

—‡— Les deux Livres de Samuel. —‡—

Introduction.

CES deux livres n'en formaient qu'un seul à l'origine. La division actuelle, inconnue aux manuscrits hébreux, a été introduite par les traducteurs grecs, d'où elle a passé dans notre Vulgate latine, et même dans les Bibles hébraïques imprimées. Comme les Septante trouvaient dans ces livres, non seulement l'histoire de Samuel, mais encore celles de Saül et de David, ils les ont rattachés aux deux livres suivants qui contiennent l'histoire des Rois depuis Salomon jusqu'à la captivité, et en ont fait, avec ces derniers, un seul tout divisé en quatre parties, sous le nom commun de *Livres des Rois* ou *des Règnes*. C'est ainsi que l'usage a prévalu parmi les catholiques de citer les deux livres de Samuel comme I et II des *Rois*, quoiqu'ils forment un ouvrage distinct, d'un tout autre caractère et beaucoup plus ancien que III et IV *Rois*¹.

Le titre de *Livres de Samuel* ne signifie pas que Samuel en soit l'auteur, puisque la moitié au moins des faits qui y sont relatés se sont passés après sa mort; il provient de ce que le livre s'ouvre par l'histoire de ce prophète, le principal personnage de cette époque, à qui Dieu donna la mission de sacrer les deux premiers rois d'Israël, Saül et David.

Cet ouvrage reprend l'histoire de la théocratie ou du royaume de Dieu au point où l'avait laissée le livre des Juges, avec son annexe, l'épisode de Ruth. A la fin de l'époque des Juges, Israël était tombé dans une profonde

décadence. Les Philistins dominaient en maîtres dans le pays, et l'arche sainte, symbole de la présence de Dieu au milieu de son peuple, se trouvait entre leurs mains. C'est alors que Dieu suscite Samuel, à la fois juge et prophète, pour réveiller dans ses frères, avec le sentiment de leur dignité de peuple de Jéhovah, la foi et la piété. Bientôt, en effet, Israël se relève, il rentre en possession de l'arche, son divin palladium, et les Philistins, ses oppresseurs, sont chassés du territoire. Mais cette lutte fait naître en lui le désir d'avoir un roi. Quoique cette demande soit inspirée par un sentiment charnel et tout humain, Dieu l'accorde, parce qu'elle rentre dans ses desseins; il désigne Saül, qui reçoit l'onction des mains de Samuel. Après un heureux commencement, Saül, rebelle aux directions divines, prend les allures d'un despote oriental; Dieu le rejette et choisit David, " l'homme selon son cœur. " David aussi est oint par Samuel; mais il n'arrive au pouvoir qu'après de longues épreuves. Il règne d'abord sur la seule tribu de Juda, puis sur Israël tout entier, et Dieu lui promet de maintenir à jamais dans sa postérité la dignité royale; il devient ainsi le type du Messie promis, et il le restera malgré une chute honteuse, dont il acceptera le châtimement avec un sincère repentir et une vraie humiliation. Le livre se termine avant la mort de David, au moment où le gouvernement va passer entre les mains de Salomon.

Tous ces événements peuvent se

¹ Cette distinction est bien marquée dans la Vulgate, où les *Livres des Rois* sont respectivement intitulés : *Livre I de Samuel*, que nous appelons *I^{er} des Rois*; — *Livre II de Samuel*, que nous appelons *II^e des Rois*;

— *Livre III des Rois*, que les Hébreux nomment *I^{er}*; — *Livre IV des Rois*, que les Hébreux nomment *II^e*. Il va sans dire que nous suivons, dans notre travail, les dénominations en usage chez les Hébreux.

ranger sous quatre chefs : I. *Ministère de Samuel*, I Sam. i-viii; — II. *Royauté de Saül*, viii-xv. — III. *Rejet de Saül et commencements de David*, xvi-xxx. — IV. *Règne de David*, II Sam, i-xx. — *Épilogue*, xxi-xxiv.

Mais l'auteur n'est pas un simple historien qui relate une série de faits pour satisfaire la curiosité; l'écrivain sacré veut nous donner un enseignement plus élevé, et cet enseignement, il est facile de le découvrir, soit par l'étude du livre en lui-même, soit en le rapprochant de ceux qui précèdent. Son but est de nous montrer la fondation du royaume de Dieu, de son règne éternel, dans la maison de David. Le temps est venu où la glorieuse promesse faite à Juda par Jacob mourant doit commencer à s'accomplir dans la personne d'un de ses fils, de David, auquel ses frères, les autres tribus, rendront hommage et obéissance, qui soumettra à son empire les nations voisines et, semblable à un lion, reviendra de ses expéditions guerrières chargé de butin, et qui enfin transmettra le sceptre à un fils plus grand que lui, au Messie. Tout se rapporte à cette pensée maîtresse, même ce qui est dit de Samuel et de Saül : le premier n'étant que l'instrument choisi de Dieu pour préparer la réalisation de ce grand dessein, le second devant faire ressortir le contraste entre le roi théocratique infidèle et le roi selon le cœur de Dieu, le véritable oint du Seigneur. Cette pensée, avant d'être clairement exprimée par la bouche de Nathan (II Sam. vii), apparaît déjà dans le cantique d'Anne (I Sam. ii, 10) : "Jéhovah jugera les extrémités de la terre; il donnera puissance à son Roi, et il élèvera la corne de son Oint"; elle se retrouve

en des termes non moins magnifiques dans les *novissima verba* de David (II Sam. xxiii), et on la devine encore dans le dernier appendice (*ibid.* xxiv) où nous voyons ce roi offrir un sacrifice sur l'aire d'Arenna, emplacement du temple futur. C'est ainsi que les livres de Samuel se relient au dernier chapitre de l'épisode de Ruth, à la généalogie de Pharès, fils de Juda, dont le dernier nom est celui de David.

On ne saurait assigner d'une manière certaine l'époque à laquelle cet ouvrage a été composé. Des explications d'anciens usages, telles que I Sam. ix, 9, et des remarques comme I Sam. xxvii, 6 : "Siceleg appartient aux rois de Juda jusqu'à ce jour" (comp. xxx, 25), indiquent seulement que l'auteur a vécu à quelque distance des événements. Parmi toutes les conjectures émises à ce sujet, la plus vraisemblable nous paraît être celle qui attribue la composition du livre à un prophète vivant sous le règne de Roboam.

A quelles sources l'auteur a-t-il puisé ses informations? Tout d'abord dans des traditions orales conservées jusqu'à lui; mais nul doute qu'il ait eu aussi sous les yeux des documents écrits, très rapprochés ou même contemporains des événements. Lui-même cite le *Livre du Juste* (II Sam. i, 18. Comp. Jos. x, 13); il faut y ajouter d'autres ouvrages rédigés par les prophètes du temps, ouvrages connus de l'auteur des Paralipomènes et également utilisés par lui, tels que le *Livre de Samuel le Voyant*, le *Livre de Nathan le prophète* et celui de *Gad le prophète*, sans parler de la collection nationale des généalogies. Ainsi s'expliquent cette délicatesse de touche, cette vivacité unie à la finesse des traits biographiques² et à la fraîcheur

¹ Voy. I Par. xxvii, 24; xxix, 29; II Par. ix, 29.

² L'historien de Saül et de David, dit M. Vigouroux, est un des meilleurs écrivains en prose de l'âge d'or de la littérature hébraïque; il tient parmi les prosateurs le même rang qu'Isaïe et Joël parmi les pro-

phètes. On ne trouve chez lui ni les archaïsmes du Pentateuque, ni ce qu'on a appelé les provincialismes de l'auteur des Juges, qu'on suppose avoir vécu dans le nord de la Palestine, ni les chaldaismes assez nombreux des deux livres des Rois.

incomparable que l'on admire dans ses récits.

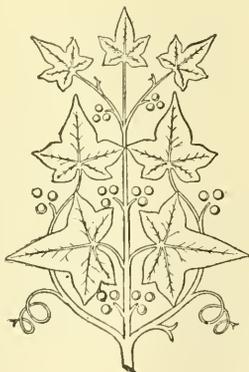
Mais tout en s'aidant des documents qu'il avait à sa disposition, l'auteur a fait une œuvre originale; il choisit ses matériaux, les fonde dans sa rédaction, développe ou abrège les récits d'après un plan et un but bien définis. Aussi règne-t-il dans toutes les parties de l'ouvrage la plus parfaite unité de style, de langue et de méthode de composition.

Cette unité, il est vrai, les exégètes de l'école négative l'ont mise en doute. Ils admettent bien que l'ouvrage a reçu d'un seul homme sa forme actuelle, mais ils prétendent que cet écrivain, compilateur malhabile, s'est contenté d'assembler à la suite l'un de l'autre des fragments d'auteurs différents sans liaison entre eux, le tout sans la moindre critique au risque de se contredire ou de ra-

conter deux fois des faits identiques qu'il croyait divers. Nous avons donné, ce nous semble, une solution satisfaisante de ces difficultés dans les notes qui accompagnent la traduction des passages incriminés.

L'absence de chronologie systématique dans ces deux livres ne permet pas de fixer avec précision le laps de temps dans lequel se sont déroulés les événements. On peut néanmoins l'estimer, en nombre rond, à environ 130 ans, dont 50 pour l'âge de Saül au moment de l'élévation de Saül à la royauté, 40 pour la durée de son règne, et 40 pour le règne de David.

Notre texte hébreu des deux livres de Samuel a subi de notables altérations, dont plusieurs sont heureusement corrigées par les LXX. Voy. Driver, *Notes on the Hebrew text of the books of Samuel, etc.* Oxford, Clarendon Press, 1890.



Les Livres de Samuel.

Premier Livre.

PREMIÈRE PARTIE.

Ministère de Samuel [CH. I — VII].

CHAP. I. — Naissance de Samuel. Sa consécration à Dieu.

Chap. I.



Il y avait un homme de Ramathaïm-Sophim, de la montagne d'Ephraïm, nommé Elcana, fils de Jérham, fils d'Eliu, fils de Thôhu, fils de Suph, Ephratéen. ²Il avait deux femmes, dont l'une s'appelait Anne, et l'autre Phénenna; et Phénenna avait des enfants, mais Anne était sans enfants. ³Cet homme montait de sa ville, chaque année, pour adorer Jéhovah des armées et lui offrir des sacrifices à Silo. Là étaient les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, prêtres de Jéhovah. ⁴Le jour

où Elcana offrait son sacrifice, il donnait des portions de la victime à Phénenna, sa femme, et à tous ses fils et à toutes ses filles; ⁵et il donnait à Anne une double portion, car il aimait Anne, et Jéhovah l'avait rendue stérile. ⁶Sa rivale l'affligeait encore extrêmement, afin de l'aigrir de ce que Jéhovah l'avait rendue stérile. ⁷Et chaque année Elcana faisait ainsi, toutes les fois qu'elle montait à la maison de Jéhovah, et Phénenna la mortifiait de la même manière. Alors elle pleurait et ne mangeait point. ⁸Elcana, son mari, lui disait : " Anne,

CHAP. I.

1. La vocation de Samuel aux fonctions de Juge et de prophète forme le point de départ d'une ère nouvelle dans l'histoire du royaume de Dieu. Non seulement il clôt la période des Juges et fonde la royauté, mais il inaugure aussi le prophétisme en tant qu'institution permanente. Avant lui, des prophètes avaient été suscités de Dieu à certaines époques; à partir de Samuel, ils se succéderont sans interruption, à côté du sacerdoce et de la royauté, comme les organes et les interprètes ordinaires de la volonté de Jéhovah. De là les sept chapitres consacrés à Samuel.

Ramathaïm-Sophim, c.-à-d. la Rama ou Ramatha des Suphites, ainsi nommée parce que les Lévités de la famille de Suph (ou *Sophaï*, I Par. vi, 26) s'y étaient fixés, dans la tribu de Benjamin; c'est l'Arimathie du

Nouv. Testament, aujourd'hui *Er-Ram*, à 2 lieues au N. de Jérusalem : la montagne d'Ephraïm s'étendait au sud jusque là; selon d'autres, aujourd'hui *Rentis*, village musulman, situé sur une colline, dominée elle-même par une petite hauteur; c'est ce qu'indiquerait le duel, *Ramathaïm*, c.-à-d. double hauteur. — *Elcana* (c.-à-d. celui que Dieu s'est acquis), descendant de Caath, et par conséquent Lévitte : voy. sa généalogie I Par. vi, 26 sv., avec quelques différences dans les noms. — *Ephratéen*, c.-à-d. Ephraïmite : la famille d'Elcana, après avoir appartenu civilement à la tribu d'Ephraïm, s'était fixée dans celle de Benjamin. Hummelauer joint *Ephratéen* à *Suph*, et non à *Elcana*, pour éviter une tautologie.

2. Deux femmes (comp. Gen. iv, 19). Cela était permis par la loi (Deut. xxi, 15) et autorisé par les exemples de Jacob (Gen. xxix), etc. — *Anne*, c.-à-d. grâce; *Phénenna*,

—*— Liber i. Samuelis —*—

QUEM NOS PRIMUM REGUM DICIMUS.

—*— CAPUT I. —*—

Elcana habuit uxores Annam et Phenennam : quarum Anna diu sterilis de æmulæ improperio tristis, fusa in Silo coram Heli oratione ad Dominum, genuit Samuelem; quem ablactatum Domino obtulit, ut voverat.



HUIT vir unus de Ramathaim-sophim, de monte Ephraim, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephratæus : 2. Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii : Annæ autem non erant liberi. 3. Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret, et sacri-

ficaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Ophni et Phinees, sacerdotes Domini. 4. Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes : 5. Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluderat vulvam ejus. 6. Affligebat quoque eam æmula ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quod Dominus concludisset vulvam ejus : 7. Sicque faciebat per singulos annos, cum redeunte tempore ascenderent ad templum Domini : et sic provocabat eam : porro illa flebat, et non capiebat cibum. 8. Dixit ergo ei Elcana vir suus : Anna, cur fles? et quare non comedis? et quam ob rem affigitur

c.-à-d. corail ou perle (même nom que Marguerite). La sœur de la phénicienne Didon s'appelait aussi Anne, et ce nom se retrouve dans *Annibal* (Baal est favorable).

3. *Chaque année*, soit à la fête de Pâque, soit pour offrir le sacrifice annuel ordonné *Deut.* xii, 17, 18. Comp. le vers. 21. — *Jéhovah des armées*, locution abrégée pour *Jéhovah*, Dieu des armées (comp. *Gen.* ii, 1), qui paraît ici pour la première fois; elle désigne Jéhovah comme le Souverain des armées ou puissances célestes, visibles et invisibles, savoir des anges (*Gen.* xxxii, 2; *Deut.* xxxiii, 2) et des astres (*Is.* xl, 26. Comp. *Ps.* cii, 21; cxlviii, 2) : à plus forte raison est-il le maître absolu des puissances de ce monde. C'est au moment où son peuple va se constituer en royaume, que Jéhovah se révèle comme le Dieu des armées, pour faire entendre qu'il est le Dieu de l'univers et qu'il donnera à Israël la victoire sur tous ses ennemis. Comp. I *Rois*, xiv, 48; II, viii, 14. — *A Silo*, où depuis Josué se trouvait le tabernacle (*Jug.* xviii, 1). — *Là étaient les deux fils d'Héli*, le grand prêtre, mais trop

âgé pour remplir ses fonctions. Cette remarque est faite en vue de ce qui va suivre (ii, 11 sv.). LXX, *là étaient Héli et ses deux fils* : à tort.

4. *Il donnait*, dans le repas sacré qui suivait le sacrifice d'actions de grâces (*Lév.* vii, 15), *des portions* de la victime offerte.

5. *Double portion*, litt. *une portion de deux figures* ou *personnes*, pour signifier qu'il l'aimait autant que si elle lui avait donné un fils (comp. *Gen.* xliiii, 34; I *Sam.* ix, 23). Vulg., *il donna à Anne une seule part avec tristesse*. D'après Hummelauer, au lieu de *appaim*, deux figures, il faudrait lire avec les LXX *appam*, seulement : *il donnait à Anne une seule portion, quoiqu'il l'aimât, parce que Jéhovah l'avait rendue stérile*, et qu'il ne voulait pas exciter la jalousie de Phenenna.

7. *Elcana faisait ainsi*; ou impersonnellement, *il arrivait ainsi*.

8. LXX, Elcana, son mari, lui disait : " Anne." Elle lui disait : " Me voici, Seigneur : " addition inutile.

pourquoi pleures-tu et ne manges-tu pas? pourquoi ton cœur est-il triste? Est-ce que je ne suis pas pour toi plus que dix fils? ”

⁹ Anne se leva, après qu'on eut mangé et bu à Silo. — Héli, le *grand* prêtre, était assis sur un siège devant la porte du temple de Jéhovah. —

¹⁰ L'âme pleine d'amertume, elle pria Jéhovah et versa beaucoup de larmes; ¹¹ et elle fit un vœu, en disant : “ Jéhovah des armées, si vous daignez regarder l'affliction de votre servante, si vous vous souvenez de moi et n'oubliez point votre servante, et si vous lui donnez un enfant mâle, je le consacrerai à Jéhovah pour tous les jours de sa vie, et le rasoir ne passera pas sur sa tête. ” ¹² Comme elle restait longtemps en prière devant Jéhovah, Héli observa sa bouche. ¹³ Anne parlait en son cœur et remuait seulement les lèvres, sans que sa voix se fit entendre. Héli pensa *donc* qu'elle était ivre, ¹⁴ et il lui dit : “ Jusques à quand seras-tu dans l'ivresse? ” Fais passer ton vin. ” ¹⁵ Anne répondit :

“ Non, mon seigneur; je suis une femme affligée dans son cœur; je n'ai bu ni vin ni boisson enivrante, mais j'épanchais mon âme devant Jéhovah. ¹⁶ Ne prends pas ta servante pour une femme perverse, car c'est dans l'excès de ma peine et de ma douleur que j'ai parlé jusqu'ici. ” ¹⁷ Alors Héli lui dit : “ Va en paix, et que le Dieu d'Israël exauce la prière que tu lui as

adressée! ” ¹⁸ Elle dit : “ Que ta servante trouve grâce à tes yeux! ” Et cette femme alla son chemin; elle mangea, et son visage n'était plus le même. ¹⁹ Ils se levèrent de bon matin, et s'étant prosternés devant Jéhovah, ils s'en retournèrent et revinrent dans leur maison à Rama.

²⁰ Elcana connut Anne, sa femme, et Jéhovah se souvint d'elle. Après le temps révolu, Anne ayant conçu, enfanta un fils, qu'elle nomma Samuel, “ car, dit-elle, je l'ai demandé à Jéhovah. ”

²¹ Son mari Elcana monta avec toute sa maison pour offrir à Jéhovah le sacrifice annuel et pour accomplir son vœu. ²² Mais Anne ne monta pas, et elle dit à son mari : “ Quand l'enfant sera sevré, je le mènerai pour le présenter à Jéhovah et qu'il demeure là toujours. ” ²³ Elcana, son mari, lui dit : “ Fais ce qui te semblera bon, reste ici jusqu'à ce que tu l'aies sevré. Daigne seulement Jéhovah accomplir sa parole! ” Et la femme resta et allaita son fils, jusqu'à ce qu'elle le sevrât. ²⁴ Quand elle l'eut sevré, elle le fit monter avec elle, ayant pris trois taureaux, un épha de farine et une cruche de vin, et elle le mena dans la maison de Jéhovah à Silo : l'enfant était encore tout jeune. ²⁵ Ils égorgèrent le taureau et ils conduisirent l'enfant à Héli. ²⁶ Anne dit : “ Pardon, mon seigneur. Aussi vrai que ton âme vit, mon seigneur, je suis cette

9. *Après le festin sacré. — Devant un des poteaux* de la porte qui conduisait dans la cour intérieure du tabernacle, appelé *palais* ou *temple* (Vulg.) de Jéhovah, à cause de la majesté du Dieu qui y résidait. Cette expression, employée dans le même sens iii, 3, n'indiquerait-elle pas que le temple était bâti lorsque l'auteur écrivait son livre?

11. *Je le consacrerai*, etc. : les Lévités ne remplissaient leurs fonctions auprès du tabernacle qu'à partir de 25 ans, et seulement à tour de rôle. Anne ajoute deux choses à cette obligation : son fils servira le Seigneur tous les jours de sa vie; il sera nazaréen (Nomb. vi, 5 sv.). Ce n'est ni comme lévite, ni comme nazaréen, mais comme prophète, que Samuel remplira plus tard

des fonctions sacerdotales, en offrant des sacrifices.

13. *Héli pensa* qu'elle s'était enivrée dans le repas du sacrifice.

14. *Fais passer*, (litt. *éloigne de toi*) ton vin, en allant dormir. Les LXX mettent ces paroles dans la bouche du *serviteur d'Héli*, sans doute parce qu'elles leur paraissaient choquantes.

16. *Une femme perverse*; litt. *de rien*; Vulg., *une fille de Bélial* : voy. Deut. xiii, 13. — *C'est dans l'excès*, etc. : cette agitation de mes lèvres, que tu attribuais à l'ivresse, venait de ma grande affliction.

18. *Que ta servante trouve grâce*, etc. : conserve-lui ta bienveillance et prie pour elle. — *Son visage n'était plus le même* : la

cor tuum? numquid non ego melior tibi sum, quam decem filii?

9. Surrexit autem Anna postquam comederat, et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini, 10. cum esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter, 11. et votum vovit, dicens : Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem : dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula non ascendet super caput ejus. 12. Factum est autem, cum illa multiplicaret preces coram Domino, ut Heli observaret os ejus. 13. Porro Anna loquebatur in corde suo, tantumque labia illius movebantur, et vox penitus non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam, 14. dixitque ei : Usquequo ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades. 15. Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mi : nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini. 16. Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial : quia ex multitudine doloris, et mœroris mei locuta sum usque in præsens. 17. Tunc Heli ait ei : Vade in pace : et Deus Israel det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum. 18. Et illa dixit : Uti-

nam inveniatur ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comedit, vultusque illius non sunt amplius in diversa mutati. 19. Et surrexerunt mane, et adoraverunt coram Domino : reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam : et recordatus est ejus Dominus.

20. Et factum est post circulum dierum, concepit Anna, et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel : eo quod a Domino postulasset eum.

21. Ascendit autem vir ejus Elcana, et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum, 22. et Anna non ascendit : dixit enim viro suo : Non vadam, donec ablactetur infans, et ducam eum, ut appareat ante conspectum Domini, et maneat ibi jugiter. 23. Et ait ei Elcana vir suus : Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum : precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum, donec amoveret eum a lacte. 24. Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus, et tribus modis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus : 25. et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli. 26. Et ait Anna : Obsecro mi domine, vivit anima tua

parole du grand prêtre lui, avait rendu l'espérance.

20. *Après le temps révolu ; litt. au retour des jours, c.-à-d. de l'année. — Samuel, c.-à-d. obtenu de Dieu.*

21. *Son vœu :* Elcana avait donc aussi fait un vœu, probablement celui d'offrir une victime au Seigneur, dans le cas où Anne lui donnerait un fils.

22. *Sevré :* Les femmes israélites allaitaient leurs enfants jusqu'à l'âge de 2, et même 3 ans (II *Macch.* vii, 28). D'après Vigouroux, *gamal* pourrait être entendu dans un sens plus large : quand l'enfant sera *élevé*. — Confié sans doute aux femmes de service à la porte du tabernacle (ii, 22).

23. *Sa parole :* allusion à la parole d'Héli à Anne (vers. 17), reçue par les parents de Samuel comme parole de Dieu, et entendue, non seulement de la naissance de l'enfant, mais aussi de ses destinées futures.

24. *Trois taureaux :* l'un devait être immolé en holocauste pour accompagner et figurer la consécration perpétuelle de l'enfant au Seigneur ; les deux autres constituaient l'holocauste et le sacrifice pacifique qu'Elcana venait offrir chaque année à Silo.

25. *Le taureau* qui devait être offert en holocauste pour la consécration de Samuel. L'auteur ne mentionne pas l'immolation des deux autres, qui se suppose d'elle-même.

femme qui me tenais ici près de toi pour prier Jéhovah. ²⁷C'est pour cet enfant que je priais, et Jéhovah m'a accordé la demande que je lui avais faite. ²⁸Moi aussi je le donne à Jéhovah pour tous les jours de sa vie, auxquels il est donné à Jéhovah." Et ils se prosternèrent là devant Jéhovah.

CHAP. II. — Cantique d'Anne. Désordres des fils d'Héli et faiblesse de leur père.

Chap. II.

1. Anne pria et dit :
Mon cœur tressaille de joie en Jéhovah,
Ma corne a été élevée par Jéhovah,
Ma bouche est ouverte sur mes ennemis,
Car je me suis réjouie de ton secours.
2. Nul n'est saint comme Jéhovah,
Car il n'y a pas d'autre Dieu que toi;
Il n'y a pas de rocher comme notre Dieu.
3. Ne prononcez pas tant de paroles hautaines,
Qu'un langage arrogant ne sorte pas de votre bouche;
Car Jéhovah est un Dieu qui sait tout,
Et les actions de l'homme ne subsistent pas.
4. L'arc des puissants est brisé,
Et les faibles ont la force pour ceinture.
5. Ceux qui étaient rassasiés se louent pour du pain,
Et ceux qui étaient affamés n'ont plus faim;
Même la stérile enfante sept fois,
Et celle qui avait beaucoup de fils se flétrit.
6. Jéhovah fait mourir et il fait vivre,
Il fait descendre au séjour des morts et il en fait remonter.
7. Jéhovah appauvrit et il enrichit,
Il abaisse et il élève.
8. De la poussière il retire le pauvre,
Du fumier il relève l'indigent,
Pour les faire asseoir avec les princes,
Et il leur donne en partage un trône de gloire;
Car à Jéhovah sont les colonnes de la terre,
Et sur elles il a posé le globe.
9. Il gardera les pas de ses pieux,
Mais les méchants périront dans les ténèbres;
Car l'homme ne l'emportera pas par la force.
10. Jéhovah! ses ennemis seront brisés;
Du haut du ciel il tonnera sur eux.
Jéhovah jugera les extrémités de la terre;
Il donnera la puissance à son roi,
Et il élèvera la corne de son oint.

28. *Moi aussi*, de même que Jéhovah me l'a accordé, je le donne; litt. je le fais accorder ou donné à Jéhovah; Anne joue sur la signification du nom de Samuel. Vulg., je le prête.

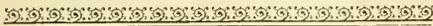
La Vulgate rattache au vers. 28 les premiers mots du chap. ii : *Anne pria et dit*.

CHAP. II.

1. *Pria* : cette prière est un cantique de louange d'un caractère prophétique et messianique. La pieuse femme, qui a demandé avec tant de ferveur au Dieu d'Israël de lui accorder un fils et qui vient de le consacrer à son service, voit dans les événements de

sa propre vie les lois générales de la Providence divine : toujours Dieu abaisse les orgueilleux; toujours il élève les humbles et enrichit les pauvres qui se confient en lui. Ce qu'il a fait pour elle, il le fera pour son peuple alors opprimé par ses ennemis : il lui donnera un Roi qui exercera le jugement sur toutes les nations. L'analogie de ce cantique avec celui de la Vierge Marie (*Luc*, i) est frappante. Comp. vers. 1 à *Luc*, i, 46-48; vers. 2-3 à *Luc*, i, 49-50; vers. 4-8 à *Luc*, i, 51-53; vers. 9-10 à *Luc*, i, 54-55. Seulement celui de Marie est plus doux, plus calme, plus solennel; l'idée de la miséricorde divine envers les pauvres et les faibles y domine celle de

domine : ego sum illa mulier, quæ steti coram te hic orans Dominum. 27. Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum. 28. Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait :



—*— CAPUT II. —*—

Annæ canticum in gratiarum actionem; quæ rursum tres filios et duas filias generavit : ob peccata autem filiorum Heli, et nimiam patris indulgentiam, fit illi et domui ejus comminatio, ac mors filiorum prædicitur.



XSULTAVIT cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo : dilatatum est os meum super inimicos meos : quia lætata sum in salutari tuo.

2. Non est sanctus, ut est Dominus : neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster. 3. Nolite multiplicare loqui subli-

mia, glorientes : recedant vetera de ore vestro : quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes. 4. Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore. 5. Repleti prius, pro panibus se locaverunt : et famelici saturati sunt, donec steriles peperit plurimos : et quæ multos habebat filios, infirmata est. 6. ^a Dominus mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit. 7. Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et subleat. 8. ^b Suscitavit de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem : ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.

9. Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent : quia non in fortitudine sua roborabitur vir. 10. Dominum formidabunt adversarii ejus : et super ipsos in cælis tonabit. Dominus judicabit fines terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.

^a Deut. 32, 39. Tob. 13, 2. Sap. 10, 13.

^b Ps. 112, 7. 8.

la justice à l'égard des méchants. Indépendamment même de l'inspiration, la ressemblance s'expliquerait par ce fait, que les jeunes filles israélites savaient par cœur les anciens hymnes nationaux. — *Ma corne*, ma force : image empruntée aux bœufs : comp. Deut. xxxiii, 17; Ps. lxxiv, 5 al. — *Ma bouche est ouverte* pour publier le *secours* (litt. le salut) que le Seigneur m'a accordé, et cela à la confusion de *mes ennemis* réduits au silence.

2. *Saint* : c'est en vertu de sa sainteté que Dieu aime le bien et hait le mal. — *Car* : la sainteté n'est que le reflet moral de la majesté d'un Dieu unique, absolu. — *Rocher* inébranlable, auprès duquel le faible trouve un refuge assuré : image bien naturelle en Palestine, où l'on rencontre de nombreux rochers isolés, semblables à des forteresses.

3. *Paroles hautaines* : allusion aux sarcasmes de Phénenna. — *Qu'un langage arrogant*, etc. Vulg., *que vos anciens* et orgueilleux discours s'éloignent de votre bouche, en lisant *athiq, éloigné*, et par extension *ancien*. — *Les actions de l'homme* faites sans Dieu ou contre Dieu. D'autres : *qui pèse tout ce qu'il fait*; litt. *et les actes sont pesés*, mesurés à lui (en lisant *lo* avec un *vav* : *qeri*) : dont tous les actes sont mesurés, et par consé-

quent justes : comp. Ezéch. xviii, 25 sv. Vulg., *et toutes ses pensées*, tous ses desseins, *sont préparées*, mesurées d'avance. Suit une série d'exemples sur la manière dont Dieu agit au sein de l'humanité, vers. 4-8.

4. *Les faibles*; litt., *les chancelants*.

5. *Sept fois*, litt. *sept enfants*, des enfants nombreux (Vulg.). — *Se flétrit*, litt. *languit*, dépérit dans sa vieillesse, parce que Dieu a fait mourir ses enfants avant l'âge. (*Jér.* xv, 9).

9 sv. Ce que Dieu a fait, il le fera encore dans l'avenir. Sous la garde de Dieu, les *pieux* marcheront d'un pas ferme, sans trébucher, sans accident; mais les méchants, privés de la lumière de sa grâce, tomberont dans le malheur, figuré par les *ténèbres*.

10. *Les extrémités de la terre*, la terre jusqu'à ses extrémités, le monde entier. Ici la prière d'Anne s'élève à une vue prophétique sur l'avenir et le triomphe final du royaume de Dieu. — *Son roi, son oint*, non tel ou tel roi en particulier, mais un roi idéal, et en même temps le roi réel qu'aura Israël en David et en sa postérité, laquelle se termine et se résume dans le Messie. *L'élevation de la corne*, c.-à-d. de la puissance de l'Oint de Jéhovah a commencé avec le règne victorieux de David; elle s'est continuée dans

¹¹ Elcana s'en alla dans sa maison à Rama, et l'enfant resta au service de Jéhovah devant le prêtre Héli.

¹² Or les fils d'Héli étaient des hommes pervers, ils ne connaissaient point Jéhovah. ¹³ Et voici comment ces prêtres avaient coutume d'agir à l'égard du peuple. Lorsque quelqu'un offrait un sacrifice, le serviteur du prêtre venait, pendant qu'on faisait bouillir la chair, tenant à la main une fourchette à trois dents; ¹⁴ il la plongeait dans la chaudière, dans le chaudron, dans la marmite ou dans le pot, et tout ce que la fourchette amenait, le prêtre le prenait pour lui. C'est ainsi qu'ils agissaient à l'égard de tous les Israélites qui venaient là, à Silo. ¹⁵ Même avant qu'on fit brûler la graisse, le serviteur du prêtre venait et disait à l'homme qui offrait le sacrifice : " Donne-moi de la chair à rôtir pour le prêtre; il ne recevra pas de toi de chair bouillie, mais seulement de la chair crue." ¹⁶ Et si l'homme lui disait : " Qu'on fasse d'abord fumer la graisse; tu prendras ensuite ce que tu voudras, " le serviteur répondait : " Non; il faut que tu en donnes maintenant; sinon, j'en prendrai de force." ¹⁷ Le péché de ces jeunes gens était très grand devant Jéhovah, parce qu'ils attiraient le mépris sur les offrandes de Jéhovah.

¹⁸ Samuel faisait le service devant

Jéhovah, revêtu d'un éphod de lin. ¹⁹ Sa mère lui faisait une petite robe, qu'elle lui apportait chaque année, lorsqu'elle montait avec son mari pour offrir le sacrifice annuel. ²⁰ Héli bénit Elcana et sa femme, en disant : " Que Jéhovah te donne des enfants de cette femme, pour le don qu'elle a fait à Jéhovah! " Et ils s'en retournèrent chez eux. ²¹ Jéhovah visita Anne, et elle conçut et enfanta trois fils et deux filles. Et le jeune Samuel grandissait en la présence de Jéhovah.

²² Héli était très vieux, et il apprit comment ses fils agissaient à l'égard de tout Israël, et qu'ils couchaient avec les femmes qui servaient à l'entrée de la tente de réunion. ²³ Il leur dit : " Pourquoi faites-vous de telles choses? Car j'entends tout le peuple parler de vos mauvaises actions. ²⁴ Non, mes enfants; ce que j'entends dire n'est pas bon; on fait pécher le peuple de Jéhovah. ²⁵ Si un homme pêche contre un autre homme, Dieu intervient comme arbitre; mais s'il pêche contre Jéhovah, qui intercédera pour lui? " Et ils n'écoutèrent point la voix de leur père, car Jéhovah voulait les faire mourir. — ²⁶ Le jeune Samuel continuait à grandir, et il était agréable à Jéhovah et aux hommes.

²⁷ Un homme de Dieu vint auprès d'Héli et lui dit : " Ainsi parle Jého-

toute victoire remportée par ses successeurs sur les ennemis de Dieu et de son royaume; elle progresse à mesure que s'étend le royaume de Jésus-Christ, jusqu'à ce qu'elle atteigne son éternel achèvement au jugement dernier, alors que tous les ennemis du Christ seront mis sous ses pieds.

^{12.} *Ils ne connaissaient point Jéhovah* comme il doit être connu : ils ne le craignaient point, ne se souciaient point de lui.

^{13.} *Et voici, litt. le droit* que ces prêtres prétendaient avoir vis-à-vis du peuple. Cette expression de l'auteur prouve que le livre du Lévitique où sont exactement définis les droits des prêtres dans les sacrifices (*Lév.* vii, 31-35 : comp. *Deut.* xviii, 3), existait déjà de son temps. — *Un sacrifice* d'actions de grâces.

La Vulgate, contrairement à la ponctuation massorétique, rattache le premier membre du vers. 13 au vers. 12 : *Ils ne connais-*

saient point le Seigneur ni le droit des prêtres vis-à-vis du peuple, ils transgressaient les règles prescrites par Moïse à cet égard.

^{14.} *Chaudière, chaudron*, etc. : vases de capacité différente pour des victimes de diverse grosseur.

^{15.} *Avant qu'on mît sur l'autel*, pour les brûler en l'honneur de Dieu, les parties grasses de la victime (*Lév.* iii, 3-5 : comp. vii, 30-34). — *Donne de la chair*, la poitrine et l'épaule, mais non dépouillées de leur graisse, ce qui était un vol à l'égard de Jéhovah.

^{17.} *Ces jeunes gens* : les serviteurs ou les fils d'Héli? En tout cas, ceux-ci étaient les plus coupables. — *Ils attiraient le mépris*, donnaient occasion d'en mal parler, et, par suite, *détournaient les hommes d'offrir des sacrifices* (Vulg.) Ou bien, *parce que les hommes méprisaient* étaient amenés à mépriser les offrandes de Jéhovah.

^{18.} *Ephod* : ce vêtement, porté par les

11. Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam : puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.

12. Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum, 13. neque officium sacerdotum ad populum : sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua, 14. et mittebat eam in lebetem, vel in caldarium, aut in ollam, sive in cacabum : et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi : sic faciebant universo Israeli venientium in Silo. 15. Etiam antequam adoleres adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti : Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti : non enim accipiam a te carnem coctam, sed crudam. 16. Dicebatque illi immolans : Incendatur primum juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens aiebat ei : Nequaquam : nunc enim dabis, alioquin tollam vi. 17. Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coram Domino : quia retrahebant homines a sacrificio Domini.

18. Samuel autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo. 19. Et tunicam parvam

faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem. 20. Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus : dixitque ei : Reddat tibi Dominus semen de muliere hac, pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum. 21. Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias : et magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22. Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israeli : et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi : 23. et dixit eis : Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo? 24. Nolite filii mei : non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini. 25. Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus : si autem in Dominum peccaverit vir, quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui : quia voluit Dominus occidere eos. 26. Puer autem Samuel proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quam hominibus.

27. Venit autem vir Dei ad Heli, et ait ad eum : Hæc dicit Dominus :

^c Luc. 2, 40.

prêtres, consistait en deux bandes passant sur les épaules et retenues autour du corps par une ceinture ; il était semblable pour la forme, non pour la matière, à celui du grand prêtre (*Exod.* xxviii, 6 sv.) — *De lin* (hébr. *bad*), ou de couleur blanche : voy. sur ce mot *Exod.* xxviii, 42, note.

19. Une *petite robe*, vêtement de tous les jours, hébr. *meil*, de même forme que le *meil* du grand prêtre (*Exod.* xxviii, 31 sv.). Ces détails sur les vêtements de Samuel insinuent l'idée d'un sacerdoce extraordinaire et en dehors de la loi, auquel l'aurait élevé sa consécration absolue au Seigneur.

20. Ce verset répond au dernier verset du chap. i.

21. *Jéhovah*. Litt., *car* (la bénédiction d'Héli ne fut pas vaine, car) *Jéhovah visita Anne*, lui accorda sa grâce. — *Grandissait*: comp. *Luc*, ii, 52.

22. *Servaient*, ou *s'assemblaient* pour rem-

plir les services ordinaires aux femmes : confection et entretien des tentures et vêtements sacrés, soins de propreté, etc. Comp. *Exod.* xxxviii, 8.

24. *Non*, n'agissez pas ainsi. — *On fait pécher* : ce père trop faible n'ose employer la forme directe : *vous faites pécher*.

25. *Dieu*, dans la personne du juge terrestre, intervient comme arbitre (litt. *juge*), et donne à chacun son droit. Vulg., *Dieu pourra être apaisé à son égard*, on peut le réconcilier avec Dieu. — *Qui intercédéra*, qui pourra prendre le rôle d'arbitre et de juge entre Dieu et lui, pour arranger le différend et lui obtenir le pardon? — *Jéhovah voulait le faire mourir* revient à ceci : leur endurcissement était tel qu'ils ne pouvaient plus échapper au châtement divin. Voy. *Exod.* iv, 21, note.

26. Comp. *Luc*, i, 80; ii, 40, 52.

27. Avant de frapper la maison d'Héli, Dieu envoie un prophète adresser au grand

vah : Ne me suis-je pas clairement révélé à la maison de ton père, lorsqu'ils étaient en Egypte dans la maison de Pharaon? ²⁸ Je l'ai choisi d'entre toutes les tribus d'Israël pour être mon prêtre, pour monter à mon autel, pour faire fumer l'encens, pour porter l'éphod devant moi; et j'ai donné à la maison de ton père toutes les offrandes des enfants d'Israël faites par le feu. ²⁹ Pourquoi avez-vous foulé aux pieds mes sacrifices et mes oblations, que j'ai ordonné d'offrir dans ma demeure? Et pourquoi as-tu honoré tes fils plus que moi, en vous engraisant du meilleur de toutes les offrandes d'Israël, mon peuple? ³⁰ C'est pourquoi voici la parole de Jéhovah, le Dieu d'Israël : J'avais déclaré que ta maison et la maison de ton père marcheraient devant moi à perpétuité; et maintenant Jéhovah dit : Qu'il n'en soit plus ainsi! Car j'honorerai ceux qui m'honorent, et ceux qui me méprisent seront méprisés. ³¹ Voici que les jours viennent où je retrancherai ton bras et le bras

de la maison de ton père, en sorte qu'il n'y aura plus de vieillard dans ta maison. ³² Tu verras ma demeure humiliée, pendant que Dieu comblera de biens Israël; et il n'y aura plus jamais de vieillard dans ta maison. ³³ Je ne ferai pas disparaître de mon autel tout homme de ta maison, afin que tes yeux se consomment et que ton âme défaille; mais tous ceux de ta famille mourront dans la force de l'âge. ³⁴ Et tu auras pour signe ce qui arrivera à tes deux fils, à Ophni et Phinéas : ils mourront tous deux le même jour. ³⁵ Je me susciterai un prêtre fidèle, qui agira selon mon cœur et selon mon âme; je lui bâtirai une maison stable, et il marchera toujours devant mon oint. ³⁶ Et quiconque restera de ta maison viendra se prosterner devant lui pour avoir une pièce d'argent et un morceau de pain, et il dira : Mets-moi, je te prie, à quelqu'une des fonctions du sacerdoce, afin que j'aie un morceau de pain à manger."

prêtre un dernier avertissement; ce prophète est le premier dont il soit fait mention depuis Moïse. — *De ton père*, Aaron, dont Héli descendait par Ithamar (1 Paral. xxiv, 3). — *En Egypte*: Dieu préparait Aaron aux fonctions du sacerdoce, d'abord par le choix qu'il fit de lui pour parler à Pharaon (*Exod.* iv, 14 5 v.), puis par l'institution de la Pâque (*Exod.* xii, 1, 43).

^{28.} *J'ai choisi ton père Aaron.* — *Mon prêtre* est expliqué par ce qui suit. — *Monter à l'autel des holocaustes.* — *Faire fumer l'encens* dans le saint tous les jours (*Exod.* xxx, 8). — *L'éphod*: voy. *Exod.* xxxviii, 12. — *J'ai donné*, au lieu d'héritage dans la terre de Chanaan, une part dans les sacrifices et les offrandes. Voy. *Deut.* xviii, et comp. *Lév.* vi, vii; *Nombr.* xviii.

^{29.} *As-tu honoré*, au singulier, vise directement Héli, trop faible pour ses enfants. — *Du meilleur (Vulg., des prémices)*: le meilleur des victimes devait être brûlé sur l'autel en l'honneur de Dieu : les fils d'Héli le retenaient pour eux.

^{30.} A la mort du grand prêtre Ozias, descendant d'Aaron par Eléazar, le pontificat avait passé, on ignore dans quelles circonstances, à Héli, descendant d'Aaron par Ithamar. D'après les anciens interprètes, Dieu menacerait ici de l'ôter à la famille d'Héli pour le donner à une autre branche

de la maison d'Aaron. Les modernes entendent ce verset dans un sens plus large, savoir du sacerdoce en général, qui comprend le pontificat ou souverain sacerdoce, mais non de ce dernier seulement. Les descendants d'Aaron *marcheront toujours dans la maison de Jéhovah*, c.-à-d. exerceront les fonctions sacerdotales (*Exod.* xxix, 9 : comp. *Nombr.* xxv, 13), mais avec cette restriction, que les indignes, les contempteurs de Dieu et de sa loi, en seront écartés, et cela par un châtement divin. Ce châtement va frapper la maison d'Héli.

^{31.} *Retrancher le bras*, c'est détruire la force d'un homme, d'une famille (comp. *Job*, xxii, 9; *Ps.* xxxvii, 17); or la force d'une famille consiste dans la vigueur, par conséquent dans la longue vie de ses membres : cette force disparaîtra de la maison d'Héli. — *De ton père*, de la maison d'Aaron en général, si la menace vise la substitution de Samuel à Héli, ou le remplacement d'Aaron et de sa famille par le sacerdoce du Messie; de la branche cadette d'Ithamar, si elle vise la substitution de Sadoc à la famille d'Héli.

^{32.} *Tu verras*: dans la personne d'Héli, alors grand prêtre. C'est au grand prêtre en général, comme gardien du sanctuaire, que s'adresse cette prédiction. — *Ma demeure, mon sanctuaire, humiliée* (lit. *l'humiliation de ma demeure*), opprimée, tombée dans le

Numquid non aperte revelatus sum domui patris tui, cum essent in Ægypto in domo Pharaonis? 28. Et elegi eum ex omnibus tribubus Israel mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coram me : et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israel. 29. Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo : et magis honorasti filios tuos quam me, ut comederetis primitias omnis sacrificij Israel populi mei? 30. Propterea ait Dominus Deus Israel: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui ministraret in conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus : Absit hoc a me : sed quicumque glorificaverit me glorificabo eum : qui autem contemnunt me, erunt ignobiles. 31. ³ Ecce dies veniunt : et præcidam brachium tuum, et brachium domus patris

tui, ut non sit senex in domo tua. 32. Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israel: et non erit senex in domo tua omnibus diebus. 33. Verumtamen non auferam penitus virum ex te ab altari meo : sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua : et pars magna domus tuæ morietur cum ad virilem ætatem venerit. 34. ⁴ Hoc autem erit signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees : In die uno morientur ambo. 35. Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxta cor meum, et animam meam faciet : et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coram Christo meo cunctis diebus. 36. Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque : Dimitte me obsecro ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.

⁴ Infr. 4, 11.

discrédit. Cette menace commença à se réaliser du vivant d'Héli, lors de la prise de l'arche par les Philistins (iv, 11) et se continua pendant que Samuel faisait refleurir dans Israël la religion et l'esprit religieux et la prospérité matérielle. Même sous Samuel, l'arche, qui était le cœur du sanctuaire, n'y fut jamais ramenée, et le tabernacle vide erra, probablement à cause des guerres, de Silo à Nobé, et de là, après le massacre des prêtres par Saül, à Gabaon (xxi, 2; xxii, 11 sv.).

Vulgate, et tu verras ton rival dans le temple (le sanctuaire) : allusion soit à la situation prépondérante de Samuel, aussi bien au point de vue religieux qu'au point de vue politique; soit à la déposition d'Abiathar et à son remplacement par Sadoc (I Rois, ii, 27).

33. Les deux propositions de ce verset correspondent aux deux pensées principales du précédent et les expliquent. Sens de la première : Héli verra l'humiliation du sanctuaire; car toujours quelqu'un de sa race fera le service de l'autel de Dieu, afin qu'il en voie de ses yeux la décadence et qu'il se consume de chagrin.

34. Pour signe de l'entier accomplissement de ce que je viens d'annoncer.— Mourront le même jour : voy. iv, 11. D'autres descendants d'Héli occuperont successivement le pontificat, jusqu'à ce que, sous le règne de Salomon, cette dignité retourna, dans la

personne de Sadoc, à la branche d'Eléazar, pour y rester jusqu'à la fin de la royauté (I Rois, ii, 27 : comp. I Paral. vi, 8-15).

35. Un prêtre fidèle : cette prophétie a eu son accomplissement partiel en Samuel qui, après la mort d'Héli, joua un si grand rôle comme prophète, comme juge et comme prêtre (non comme grand prêtre : l'Écriture ne lui donne jamais ce nom), et surtout en Sadoc (voy. la note précédente). Mais elle a une signification beaucoup plus haute. De même que les menaces des versets précédents s'adressent, dans la personne d'Héli et de ses fils, à tous les prêtres de la maison d'Aaron qui marcheront sur leurs traces : ainsi la promesse de " susciter un prêtre fidèle " et de lui " bâtir une maison stable " regarde tous les prêtres fidèles qui plus tard serviront pieusement dans la maison du Seigneur, et c'est dans le Christ, le grand prêtre véritable et éternel, qu'elle doit avoir son entier accomplissement, par la substitution du sacerdoce selon l'ordre de Melchisédech au sacerdoce lévitique (Hébr. vii).—Devant mon oint, mon roi, David et Salomon, mais surtout le Fils divin qui naîtra d'eux, l'Oint par excellence, le Christ, dont le règne subsistera éternellement.

36. Une pièce d'argent, la plus petite de toutes : la branche infidèle du sacerdoce mendiera le plus humble office dans le service du temple.

CHAP. III. — Vocation de Samuel.

Ch. III.



Le jeune Samuel servait Jéhovah en la présence d'Héli; la parole de Jéhovah était rare en ces jours-là, et la vision *prophétique* n'était pas fréquente. ²Un jour, comme Héli était couché à sa place, — or ses yeux avaient commencé à se troubler et il ne pouvait plus voir; ³la lampe de Dieu ne s'était pas encore éteinte, et Samuel était couché dans le temple de Jéhovah, où était l'arche de Dieu, — ⁴Jéhovah appela Samuel; il répondit : " Me voici! " ⁵Et il courut auprès d'Héli, et lui dit : " Me voici, car tu m'as appelé. " Héli répondit : " Je n'ai point appelé; retourne te coucher. " Et il alla se coucher. ⁶Jéhovah appela de nouveau Samuel; et Samuel se leva et étant allé auprès d'Héli, il dit : " Me voici, car tu m'as appelé. " Héli répondit : " Je n'ai point appelé, mon fils; retourne te coucher. " ⁷Samuel ne connaissait pas encore Jéhovah, car la parole de Jéhovah ne lui avait pas encore été révélée. ⁸Jéhovah appela de nouveau Samuel, pour la troisième fois. Il se leva, et alla auprès d'Héli ⁹et dit : " Me voici, car tu m'as appelé. " Héli comprit *alors* que c'était Jéhovah qui appelait l'enfant, et il dit à Samuel : " Va, couche-toi, et si l'on t'appelle *encore*, tu diras : Parlez, Jéhovah, car votre serviteur

écoute. " Et Samuel s'en alla et se coucha à sa place.

¹⁰Jéhovah vint et se tint là, et il appela comme les autres fois : " Samuel! Samuel! " Samuel répondit : " Parlez, car votre serviteur écoute. " ¹¹Et Jéhovah dit à Samuel : " Voici que je vais faire dans Israël une chose que personne n'entendra sans que les oreilles lui tintent. ¹²En ce jour-là j'accomplirai sur Héli tout ce que j'ai prononcé touchant sa maison; je commencerai et j'achèverai. ¹³Je lui ai déclaré que j'allais juger sa maison pour jamais, à cause du crime dont il avait connaissance; c'est que ses fils se sont rendus indignes et qu'il ne les a pas réprimés. ¹⁴C'est pourquoi j'ai juré à la maison d'Héli que jamais son crime ne sera expié ni par des sacrifices ni par des oblations. " ¹⁵Samuel resta couché jusqu'au matin, puis il ouvrit les portes de la maison de Jéhovah. Et il craignait de raconter sa vision à Héli. ¹⁶Mais Héli appela Samuel, en disant : " Samuel, mon fils! " Il répondit : " Me voici. " ¹⁷Et Héli dit : " Qu'est-ce que Jéhovah t'a dit? Je te prie, ne me cache rien. Que Jéhovah te traite dans toute sa rigueur si tu me caches quelque chose de tout ce qu'il t'a dit! " ¹⁸Samuel lui raconta tout, sans lui rien cacher; et Héli dit : " C'est Jého-

CHAP. III.

1. *Servait Jéhovah*, non comme lévite, étant trop jeune pour cela, mais dans quelque office qui n'était pas le culte proprement dit : comp. vers. 15. — *La parole* ou révélation de Jéhovah annoncée par les prophètes. — *N'était pas fréquente*, litt. *n'était pas répandue*, et cela à cause de la déchéance morale et religieuse d'Israël. Vulg., *n'était pas manifeste*, c.-à-d. *promulguée, publiée*.

2. *A sa place*, dans le parvis ou dans quelque chambre voisine. — *Ne pouvait plus bien voir* : cela est dit pour expliquer comment Samuel put se croire appelé par Héli, afin de lui rendre quelque service.

3. *La lampe*, le chandelier à sept branches : chaque soir on posait sur les bran-

ches autant de lampes ayant assez d'huile pour brûler jusque vers le matin; le matin, on les remplissait d'huile, et elles brûlaient de nouveau jusqu'au soir (*Exod.* xxx, 8; *Lév.* xxiv, 2; *11 Par.* xiii, 11). — *Dans le temple*, le tabernacle, savoir dans le parvis, où se trouvaient des cellules pour les prêtres et les lévites de service. — *Où était l'arche*, trône de Dieu, d'où sa voix se fit entendre à Samuel.

4. *Appela Samuel* par une voix extérieure, qu'Héli ne pouvait entendre.

7. *Ne connaissait pas encore Jéhovah*, n'avait pas encore eu communication prophétique avec lui, de manière à pouvoir reconnaître son appel.

10. Cette révélation suppose donc autre chose qu'un rêve de Samuel : Dieu rend sa

—*— CAPUT III. —*—

Samuel quater a Domino vocatus, revelationem sibi adversum Heli factam ei refert : et paulatim toti Israeli suis prophetiis innotescit.



UER autem Samuel ministrabat Domino coram Heli, et sermo Domini erat pretiosus in diebus illis, non erat visio manifesta. 2. Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre : 3. lucerna Dei antequam exstingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei. 4. Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait : Ecce ego. 5. Et cucurrit ad Heli, et dixit : Ecce ego : vocasti enim me. Qui dixit : Non vocavi : revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit. 6. Et adjecit Dominus rursus vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit : Ecce ego : quia vocasti me. Qui respondit : Non vocavi te fili mi : revertere, et dormi. 7. Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini. 8. Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertio. Qui consurgens abiit ad Heli, 9. et ait : Ecce ego : quia vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum : et ait ad Samuelem : Vade, et dormi : et si deinceps vocaverit te, dices : Lo-

quere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10. Et venit Dominus, et stetit : et vocavit, sicut vocaverat secundo, Samuel, Samuel. Et ait Samuel : Loquere Domine, quia audit servus tuus. 11. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ecce ego facio verbum in Israël : quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus. 12. In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus : incipiam, et complebo. 13. Prædixi enim ei quod judicaturus essem domum ejus in æternum, propter iniquitatem, eo quod noverrat indigne agere filios suos, et non corripuerit eos. 14. Idcirco juravi domui Heli quod non expietur iniquitas domus ejus victimis et muneribus usque in æternum. 15. Dormivit autem Samuel usque mane, aperuitque ostia domus Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli. 16. Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit : Samuel fili mi? Qui respondens, ait : Præsto sum. 17. Et interrogavit eum : Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me : hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis a me sermonem ex omnibus verbis, quæ dicta sunt tibi. 18. Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respondit : Dominus est : quod bonum est in oculis suis faciat.

présence sensible et fait entendre un langage réel.

11. *Une chose* : allusion à la prise de Parthe par les Philistins (iv). — *Les oreilles lui tintent* : cette chose frappera d'une si grande stupeur, que le récit, semblable à un son aigu et perçant, en blessera les oreilles, et y laissera comme un tintement douloureux. Cette phrase se rencontre encore II Rois, xxi, 12 et Jér. xix, 3, où il s'agit de la destruction de Jérusalem par Nabuchodonosor.

12. *Ce que j'ai prononcé* ii, 30 sv. — *Je commencerai*, etc. : je réaliserai toutes mes menaces, depuis la première jusqu'à la dernière.

13. *Pour jamais*, sans que rien puisse détourner le châtement (vers. 14).

15. *Les portes* du parvis. Après l'entrée d'Israël en Chanaan, le tabernacle étant devenu stationnaire, dut perdre en partie le caractère de *tente* ; des constructions solides furent élevées autour du parvis où logeaient les prêtres et les lévites, et où l'on déposait les offrandes. Des *portes* remplacèrent donc les *tentures* primitives.

18. *Qu'il le fasse* : à cet exemple de soumission et de pieuse résignation, comp. ceux d'Aaron (Lév. x, 3) et d'Ezéchias (IV Rois, xx, 19) ; voy. aussi Luc. xxii, 42.

vah! ce qui lui semblera bon, qu'il le fasse!"

¹⁹Samuel devint grand; Jéhovah était avec lui, et il ne laissa tomber à terre aucune de ses paroles. ²⁰Tout Israël, depuis Dan jusqu'à Bersabé,

reconnut que Samuel était un vrai prophète de Jéhovah. ²¹Et Jéhovah continuait d'apparaître à Silo, car il se manifestait à Samuel à Silo, en lui faisant connaître sa parole.

CHAP. IV. — Israël battu par les Philistins. Prise de l'arche. Mort d'Héli et de ses deux fils.

Chap. IV.



A parole de Samuel fut adressée à tout Israël.

Israël sortit au devant des Philistins, pour combattre; ils campèrent près d'Eben-Ezer, et les Philistins étaient campés à Aphec. ²Les Philistins, s'étant rangés en bataille contre Israël, le combat s'engagea, et Israël fut battu par les Philistins, et ils tuèrent environ quatre mille hommes en bataille rangée dans la plaine. ³Le peuple rentra au camp, et les anciens d'Israël dirent: "Pourquoi Jéhovah nous a-t-il frappés aujourd'hui devant les Philistins? Faisons venir de Silo l'arche de l'alliance de Jéhovah; qu'elle vienne au milieu de nous, et qu'elle nous délivre de la main de nos ennemis." ⁴Le peuple envoya à Silo, et l'on apporta de cette ville l'arche de l'alliance de Jéhovah des armées, qui est assis sur les Chérubins. Les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, étaient là avec l'arche de l'alliance de Dieu.

⁵Lorsque l'arche de l'alliance de Jéhovah entra dans le camp, tout

Israël poussa de si grands cris de joie, que la terre en retentit. ⁶Le bruit de ces clameurs fut entendu des Philistins, et ils dirent: "Que signifient ce bruit et ces grands cris de joie au camp des Hébreux?" Et ils apprirent que l'arche de Jéhovah était venue au camp. ⁷Les Philistins eurent peur, parce qu'ils disaient: "Dieu est venu dans le camp," et ils dirent: "Malheur à nous! car chose pareille n'a jamais eu lieu jusqu'à présent. ⁸Malheur à nous! Qui nous délivrera de la main de ces dieux puissants? Ce sont ces dieux qui ont frappé les Égyptiens de toutes sortes de plaies dans le désert. ⁹Montrez-vous forts et agissez en hommes, Philistins, de peur que vous ne soyez asservis aux Hébreux, comme ils vous sont asservis. Soyez des hommes et combattez." ¹⁰Les Philistins livrèrent bataille, et Israël fut battu, et chacun s'enfuit dans sa tente; il y eut une très grande défaite et il tomba du côté d'Israël trente mille hommes de pied. ¹¹L'arche de Dieu fut prise,

¹⁹. *Aucune de ses paroles*, etc. : toutes les paroles que le Seigneur disait par la bouche de Samuel s'accomplissaient.

²⁰. *Depuis Dan*, etc. : voy. *Jug.* xx, 1, note.

²¹. *Sa parole* : cette expression désigne ici, et souvent ailleurs, la révélation prophétique.

CHAP. IV.

1. *La parole ... Israël* : ces mots, dans la Vulgate, terminent le dernier verset du chap. iii, auquel ils se lient naturellement : les révélations faites à Samuel, publiées par lui, arrivaient ainsi au peuple tout entier. On peut néanmoins les rattacher à ce qui suit, en les interprétant en ce sens que ce fut à

la voix de Samuel que les Israélites marchèrent contre les Philistins, ou du moins que le peuple vit, dans la parole prophétique de Samuel, un signe du retour de la faveur divine, un gage de victoire, et par suite un encouragement à se soulever contre les Philistins. — Avant *Israël sortit*, la Vulgate (d'après les LXX) ajoute, *il arriva qu'en ces jours-là les Philistins se rassemblèrent pour le combat* : addition explicative qui manque dans les plus anciens manuscrits. Il ne saurait être question ici d'une invasion des Philistins qui, à cette époque (dernières années de Samson) étaient maîtres du pays d'Israël (*Jug.* xiii, 1). — *Eben-Ezer*, c.-à-d. *Pierre du Secours* (Vulg.), localité voisine de Maspha de Benjamin (i, 1, note. Comp.

19. Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram. 20. Et cognovit universus Israel a Dan, usque Bersabee, quod fidelis Samuel propheta esset Domini. 21. Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxta verbum Domini. Et eventus sermo Samuelis universo Israeli.

—*— CAPUT IV. —*—

Cæduntur Israelitæ a Philisthæis, rursumque adducta in castra arca cæduntur, captaque arca duo filii Heli occiduntur; quibus auditis, Heli corruens occumbit, et nurus ejus in partu moritur.



Factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israel obviam Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxta Lapidem adjutorii. Porro Philisthiim venerunt in Aphec, 2. et instruxerunt aciem contra Israel. Inito autem certamine, terga vertit Israel Philisthæis: et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum. 3. Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israel: Quare percussit nos Dominus hodie coram Philisthiim?

Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum. 4. Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim: erantque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phineas.

5. Cumque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israel clamore grandi, et personuit terra. 6. Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quod arca Domini venisset in castra. 7. Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes: 8. Væ nobis: non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius: væ nobis. Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plaga, in deserto. 9. Confortamini, et estote viri, Philisthiim: ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate. 10. Pugnaverunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israel, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de Israel triginta millia peditum. 11. Et arca Dei capta est:

Jos. xviii, 26) et qui ne fut ainsi appelée que plus tard (vii, 12). — Aphec, également près de Maspha, probablement la même ville qui est mentionnée Jos. xii, 18.

3. *Nous a-t-il frappés, laissé battre, en nous refusant sa protection? — L'arche seule, sans le tabernacle.*

4. *De Jéhovah des armées, (i, 3), du Tout-Puissant, du maître de la victoire. — Sur les Chérubins: voy. Exod. xxv, 22; Nombr. vii, 89. — Les deux fils d'Héli: leur présence est ici mentionnée, non seulement parce qu'ils étaient les gardiens de l'arche, mais pour faire entendre d'avance l'insuccès de cette mesure.*

6. *Ils apprirent, à la suite d'informations. — Des Hébreux: c'est le nom sous lequel les Israélites étaient connus des nations voisines: comp. Exod. i, 15; ii, 6.*

8. *De ces dieux: les Philistins parlent du Dieu d'Israël en païens ignorants. — Dans le désert: exact en partie seulement; les Philistins se représentent tous les miracles opérés pour la délivrance d'Israël (plaies d'Égypte, passage de la mer Rouge) comme ayant eu lieu dans le désert, parce que les Hébreux, en Égypte, habitaient la contrée de Gessen, qui y touchait, et que c'est en venant du désert qu'ils entrèrent dans le pays de Chanaan.*

9. *Montrez-vous forts: dans cette situation, vous ne pouvez échapper à la ruine, qu'en déployant un courage héroïque.*

11. *Pérent, lors de la prise de l'arche. Dieu permit ce désastre pour apprendre à Israël que sa protection était attachée, non à des gages matériels, si sacrés qu'ils fussent, mais au repentir et à la véritable piété.*

et les deux fils d'Héli, Ophni et Phinéas, périrent.

¹² Un homme de Benjamin accourut du champ de bataille, et vint à Silo le même jour, les vêtements déchirés et la tête couverte de poussière. ¹³ Lorsqu'il arriva, Héli était assis sur un siège près du chemin, dans l'attente, car son cœur tremblait à cause de l'arche de Dieu. Cet homme étant entré dans la ville pour porter ces nouvelles, toute la ville poussa une clameur. ¹⁴ En entendant le bruit de cette clameur, Héli dit : " Quel est ce bruit et ce tumulte ? " Et aussitôt l'homme vint lui apporter la nouvelle. ¹⁵ Or Héli était âgé de quatre-vingt-dix-huit ans ; il avait les yeux fixes et ne pouvait plus voir. ¹⁶ L'homme dit à Héli : " J'arrive du champ de bataille, d'où je me suis enfui aujourd'hui. " Héli dit : " Que s'est-il passé, mon fils ? " ¹⁷ Le messager répondit : " Israël a fui devant les Philistins, et il y a eu beaucoup de tués parmi le peuple ; et même tes deux fils, Ophni et Phinéas, sont morts, et l'arche de

Dieu a été prise. " ¹⁸ A peine eut-il nommé l'arche de Dieu, qu'Héli tomba de son siège à la renverse, à côté de la porte ; il se rompit la nuque et mourut ; car c'était un homme vieux et pesant. Il avait jugé Israël pendant quarante ans.

¹⁹ Sa belle-fille, femme de Phinéas, était enceinte et sur le point d'accoucher. Lorsqu'elle entendit la nouvelle de la prise de l'arche de Dieu, de la mort de son beau-père et de son mari, elle se courba et enfanta, car les douleurs lui survinrent. ²⁰ Comme elle allait mourir, les femmes qui se trouvaient près d'elle lui dirent : " Ne crains point, car tu as enfanté un fils. " Mais elle ne répondit pas et n'y fit pas attention. ²¹ Elle appela l'enfant Ichabod, en disant : " La gloire est emportée d'Israël : " à cause de la prise de l'arche de Dieu et de la mort de son beau-père et de son mari. ²² Elle dit : " La gloire est emportée d'Israël, car l'arche de Dieu est prise ! "

CHAP. V. — L'arche chez les Philistins.

Chap. V.



ES Philistins, s'étant emparés de l'arche de Dieu, la transportèrent d'Eben-Ezer à Azot. ² Ils prirent l'arche de Dieu, la firent entrer dans la maison de Dagon et la placèrent auprès de Dagon. ³ Le lendemain, les Azotiens s'étant levés le matin, virent Dagon étendu la face contre terre devant l'arche de Jéhovah. Ils le prirent et le remirent à sa

place. ⁴ Le jour suivant, s'étant levés, ils trouvèrent *encore* Dagon étendu la face contre terre devant l'arche de Jéhovah ; la tête de Dagon et ses deux mains détachées gisaient sur le seuil, et il ne lui restait que le tronc en forme de poisson. C'est pourquoi les prêtres de Dagon et tous ceux qui entrent dans la maison de Dagon à Azot ne posent pas le pied sur le

12. *De poussière*, litt. *de terre*, en signe de profonde douleur.

13. *A cause de l'arche*, qu'on avait, sans avoir consulté Dieu, transportée du tabernacle dans le camp. Les LXX, peut-être d'après une autre leçon, traduisent : *Héli était assis sur son siège près de la porte* du tabernacle, *les yeux tournés vers la route* : comp. vers. 18.

15. *Les yeux fixes*, immobiles : c'est la maladie appelée amaurose. Héli n'avait donc pas vu les habits déchirés du messager et sa tête couverte de poussière.

18. *De son siège* sans dossier. — A côté du montant de la porte, de manière que ceux qui entraient devaient passer devant lui. — *Il avait jugé Israël*, non comme homme de guerre, mais par l'influence que lui donnaient ses fonctions de grand prêtre pour la décision des affaires privées et la conduite des affaires publiques.

21. *Ichabod*, c.-à-d. *Où (est) la gloire!* La gloire d'Israël, c'est Jéhovah présent dans l'arche.

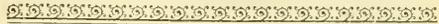
22. *L'arche de Dieu est prise* : en laissant tomber aux mains des infidèles le siège ter-

duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.

12. Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput. 13. Cumque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille postquam ingressus est, nuntiavit urbi : et ululavit omnis civitas. 14. Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque : Quis est hic sonitus tumultus hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli. 15. Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat. 16. Et dixit ad Heli : Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait : Quid actum est fili mi? 17. Respondens autem ille, qui nuntiabat, Fugit, inquit, Israel coram Philistiim, et ruina magna facta est in populo : insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees : et arca Dei capta est. 18. Cumque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsum juxta ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus : et ipse judicavit Israel quadraginta annis.

19. Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui : et audito nuntio quod capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit : irruerant enim in eam dolores subiti. 20. In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei

quæ stabant circa eam : Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit. 21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens : Translata est gloria de Israel, quia capta est arca Dei, et pro socero suo, et pro viro suo; 22. et ait : Translata est gloria ab Israel : eo quod capta esset arca Dei.



—*— CAPUT V. —*—

Dagon coram arca semel ac iterum corruit, abscessis in limine capite et manibus. Philisthæi quoque mariscis et muribus percussi, arcam a se repellunt.



DHILISTHIIM autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam a Lapide adjutorii in Azotum. 2. Tuleruntque Philistiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxta Dagon. 3. Cumque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini : et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum. 4. Rursumque mane die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini : caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscessæ erant super limen : 5. porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in

restre de sa gloire et de sa puissance, Jéhovah semblait avoir rompu son alliance avec son peuple ; car l'arche, avec les tables de la loi et le propitiatoire, en était le gage visible. Comp. Ps. lxxvii, 61.

Mais les vainqueurs ne se réjouirent pas longtemps de leur trophée : ils vont apprendre que le Dieu d'Israël qui, pour humilier son peuple dégénéré, leur a livré son auguste sanctuaire, est seul le Dieu véritable, et qu'il n'y a point d'autres dieux que lui (chap. v-vi).

CHAP. V.

1. *Azot.* (hébr. *Asdod*), leur capitale : voy. Jos. xiii, 3.



2. *Auprès de Dagon*, (voy. Jug. xvi, 23), comme un trophée sacré offert à ce dieu qui, dans leur pensée, avait remporté la victoire sur le Dieu d'Israël.

3. *La remirent à sa place*, attribuant cette première chute à quelque cause fortuite.

seuil de Dagon, jusqu'à ce jour. ⁶La main de Jéhovah s'appesantit sur les Azotiens et les désola; il les frappa de tumeurs à Azot et dans son territoire.

⁷Voyant ce qui arrivait, les Azotiens dirent : " Que l'arche du Dieu d'Israël ne reste pas chez nous, car sa main s'est appesantie sur nous et sur Dagon, notre dieu. ⁸Et ils convoquèrent chez eux par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent : " Que ferons-nous de l'arche du Dieu d'Israël? " Les princes répondirent : " Que l'on transporte à Geth l'arche du Dieu d'Israël." Et on y transporta l'arche du Dieu d'Israël. ⁹*Mais*, dès qu'on l'eut transportée, la main de Jéhovah fut sur la ville, et il y eut une grande épouvante; il frappa les gens de la ville, depuis le petit jusqu'au

grand, et il leur poussa des tumeurs. ¹⁰Alors ils envoyèrent l'arche de Dieu à Accaron. Lorsque l'arche de Dieu entra dans Accaron, les Accaronites poussèrent des cris, en disant : " On a transporté chez nous l'arche du Dieu d'Israël pour nous faire mourir, nous et notre peuple! " ¹¹Et ils convoquèrent par des envoyés tous les princes des Philistins, et ils dirent : " Renvoyez l'arche du Dieu d'Israël; qu'elle retourne en son lieu, afin qu'elle ne nous fasse pas mourir, nous et notre peuple. " ¹²Car il y avait dans toute la ville une frayeur mortelle, et la main de Dieu s'y appesantissait fortement. Les gens qui ne mouraient pas étaient frappés de tumeurs, et les cris de détresse de la ville montaient jusqu'au ciel.

CHAP. VI. — Renvoi de l'arche.

Chap. VI.



l'Arche de Jéhovah fut sept mois dans le pays des Philistins. ²Et les Philistins appelèrent les prêtres et les devins et leur dirent : " Que ferons-nous de l'arche de Jéhovah? Faites-nous connaître comment nous devons la renvoyer en son lieu. " Ils répondirent : ³" Si vous renvoyez l'arche du Dieu d'Israël, ne la renvoyez pas à vide, mais ne manquez pas de lui faire une offrande de

réparation; si vous guérissez alors, vous saurez pourquoi sa main ne s'est pas retirée de vous. ⁴Les Philistins dirent : " Quelle offrande de réparation lui ferons-nous? " Ils répondirent : ⁵" Cinq tumeurs d'or et cinq souris d'or, selon le nombre des princes des Philistins, car une même plaie a été sur vous et sur vos princes. Faites donc des figures de vos tumeurs et des figures de vos souris qui ravagent le pays, et

6. *Les désola* : les hommes par des maladies, les champs par divers fléaux (vi, 4 sv.), comme l'explique la Vulgate (après les LXX), qui ajoute : *Et les villages et les champs, dans ce pays, fourmillèrent de rats qui naquirent tout d'un coup, et une grande mortalité amena la confusion dans la ville* : ces mots manquent dans la plupart des anciens manuscrits de la Vulgate. — *Tumeurs*, Vulg. *hémorrhoides*.

8. *Tous les princes* ou *satrapes* (Vulg.), au nombre de cinq, qui formaient sans doute le grand conseil de la nation. — *Les princes*, qui avaient trop de peine à reconnaître l'infériorité de Dagon, attribuant le malheur d'Azot à quelque mauvaise chance locale, *répondirent*. Vulgate, *les Géthéens répondirent* : *Que l'arche du Dieu d'Israël soit transportée d'un lieu dans un autre* (LXX, chez nous); *et ils la transportèrent d'un lieu dans*

un autre (LXX, à Geth). — *Geth* (hébr. *Gath*) : voy. *Jos.* xi, 22.

9. La Vulgate diffère notablement de l'hébreu : " Or, pendant qu'ils la conduisaient ainsi, la main du Seigneur était sur chaque ville avec une très grande mortalité, et il frappait les gens de ces villes, depuis le petit jusqu'au grand, et leurs intestins sortaient et se pourrissaient. Et les Géthéens tinrent conseil, et ils se firent des sièges de peaux. " Les derniers mots, *et les Géthéens*, etc., sont empruntés aux LXX.

10. *Accaron* (hébr. *Ekrón*) : voy. *Jos.* xiii, 3.

CHAP. VI.

2. *Et les devins* : comp. *Exod.* vii, 11; *Dan.* ii, 2. — *Comment*, avec quelle offrande expiatoire : comp. vers. 3 sv. — *En son lieu*, dans le pays d'Israël.

3. *Une offrande de réparation* (*Lév.* v, 14-

Ps. 77, 66.
 hodiernum diem. 6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios, et demolitus est eos : "et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii hujusmodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Israel apud nos : quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum. 8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philistinorum ad se, et dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Israel? Responderuntque Gethæi : Circumducatur arca Dei Israel. Et circumduxerunt arcam Dei Israel. 9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis : et percutiebat viros uniuscujusque urbis, a parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas. 10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cumque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Israel, ut interficiat nos et populum nostrum. 11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philistinorum : qui dixerunt : Dimitte arcam Dei Israel, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro. 12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei :

viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium : et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cælum.

—*— CAPUT VI. —*—

Philisthæi arcam cum votivis donariis, muribus et anis aureis, suorum sacerdotum consilio, a se remittunt per vaccas lactantes et novum plaustrum usque Bethsames : ubi vaccas super ligna plaustrum Bethsamite immolaverunt, plurimis de populo ac plebe a Domino interemptis, quod arcam Dei non sat reverenter conspexissent.



UIT ergo arca Domini in regione Philistinorum septem mensibus. 2. Et vocaverunt Philistiim sacerdotes et divinos, dicentes : Quid faciemus de arca Domini? Indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt : 3. Si remittitis arcam Dei Israel, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini : et scietis quare non recedat manus ejus a vobis. 4. Qui dixerunt : Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi : 5. Juxta numerum provinciarum Philistinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos : quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram : et dabitis Deo Israel gloriam : si forte relevet manum suam a vobis, et a diis vestris, et a terra vestra.

26), afin de satisfaire à Jéhovah pour l'injure que lui a faite l'enlèvement de l'arche. — *Si vous guérissez* : les Philistins avaient encore quelque doute sur la véritable cause de leurs maux. D'autres avec la Vulgate, *vous guérissez alors et vous saurez*, etc.

4. *Cinq tumeurs* (Vulg., *cinq anus*) d'or, etc. : les païens avaient coutume d'offrir à leurs dieux des ex-voto exprimant le bienfait particulier qu'ils croyaient en avoir reçu. Ainsi le gladiateur qui n'avait pas succombé dans l'arène offrait ses armes ; l'esclave

affranchi, ses chaînes ; l'homme qui avait échappé à un naufrage, une peinture représentant un navire, etc. Cet usage s'introduisit parmi les chrétiens (Théodoret, *Thérapeut. Disput.* viii) et existe encore dans certaines contrées.

5. *Car* : la même offrande pour tous, *car une même plaie* est sur tout le peuple et sur ses princes. — *Souris* des champs. Ce mot nous fait connaître une seconde plaie, une invasion de souris qui dévastèrent les champs ; cette plaie est sommairement indiquée vers. 5.

donnez ainsi gloire au Dieu d'Israël : peut-être cessera-t-il d'appesantir sa main sur vous, sur vos dieux et sur votre pays. ⁶Pourquoi endurciriez-vous votre cœur, comme l'Égypte et Pharaon ont endurci le leur? N'ont-ils pas, lorsqu'il eut exercé ses châtiments sur eux, laissé partir les enfants d'Israël? ⁷Maintenant donc faites un chariot neuf, et prenez deux vaches qui allaitent et qui n'aient point porté le joug; attélez les vaches au chariot, et ramenez loin d'elles leurs petits à l'étable. ⁸Vous prendrez l'arche de Jéhovah et vous la mettrez sur le chariot; puis, ayant placé à côté d'elle, dans un coffret, les objets d'or que vous aurez donnés en offrande de réparation, vous la renverrez et elle s'en ira. ⁹Suivez-la du regard : si elle monte par le chemin de son pays vers Beth-Samès, c'est Jéhovah qui nous a fait ce grand mal; sinon, nous saurons que ce n'est pas sa main qui nous a frappés, et que cela nous est arrivé par hasard.

¹⁰Ces gens firent ainsi; ayant pris deux vaches qui allaitaient, ils les attelèrent au chariot et ils enfermèrent leurs petits dans l'étable. ¹¹Ils mirent sur le chariot l'arche de Jéhovah, et le coffret avec les souris d'or et les figures de leurs tumeurs. ¹²Les vaches prirent tout droit le chemin de Beth-Samès; elles suivirent toujours la même route en marchant et en mugissant, sans se détourner ni à droite ni à gauche. Les princes des Philistins allèrent derrière elles jusqu'au territoire de Beth-Samès.

¹³Les gens de Beth-Samès étaient à moissonner le blé dans la vallée. Levant les yeux, ils aperçurent l'arche, et se réjouirent en la voyant. ¹⁴Le chariot arriva dans le champ de Josué le Bethsamite et s'y arrêta. Il y avait là une grosse pierre. On fendit le bois du chariot et l'on offrit les vaches en holocauste à Jéhovah. ¹⁵Les Lévités, après avoir descendu l'arche de Jéhovah, et le coffret qui était auprès, renfermant les objets d'or, posèrent *le tout* sur la grosse pierre. Les gens de Beth-Samès offrirent en ce jour-là des holocaustes et des sacrifices à Jéhovah. ¹⁶Les cinq princes des Philistins, ayant vu cela, retournèrent le même jour à Accaron.

¹⁷Voici les tumeurs d'or que les Philistins donnèrent à Jéhovah en offrande de réparation : une pour Azot, une pour Gaza, une pour Ascalon, une pour Geth, une pour Accaron. ¹⁸*Ils offrirent* aussi des souris d'or selon le nombre de toutes les villes des Philistins appartenant aux cinq chefs, tant des villes fortifiées que des villages sans murs : témoin la grosse pierre sur laquelle on déposa l'arche de Jéhovah, et qui est restée jusqu'à ce jour dans le champ de Josué le Bethsamite.

¹⁹*Jéhovah* frappa les gens de Beth-Samès, parce qu'ils avaient regardé l'arche; il frappa soixante-dix hommes parmi le peuple. Et le peuple fit un grand deuil de ce que Jéhovah l'avait frappé d'une grande plaie. ²⁰Les gens de Beth-Samès dirent : « Qui peut subsister en la présence

7. *Chariot neuf*, pour honorer l'arche : comp. *Marc*, xi, 2; *Matth.* xxvii, 60.—*Deux vaches qui allaitent* : voy. la raison vers. 9.

9. *Si elle monte*, etc. : si les vaches, contrairement à leur instinct qui les attire à l'étable où sont enfermés leurs veaux, prennent la direction de la frontière d'Israël, etc.—*Beth-Samès*, ville sacerdotale (*Jos.* xxi, 13-16), sur la frontière de Juda et de Dan, à 9 lieues à l'O. de Jérusalem; auj. Aïn-Schems. Voy. *Jos.* xv, 10.

13. *Dans la vallée* qui est devant la ville, probablement l'ouadi *Sézar*.

14. *S'y arrêta* devant une grosse pierre, sur laquelle on déposa d'abord l'arche et la cassette renfermant les objets d'or (vers. 15), et peut-être on brûla les holocaustes dont il va être parlé. — *Le bois du chariot*, pour l'holocauste des deux vaches. La pensée des Bethsamites était sans doute de détruire, en les offrant au Seigneur, le char et les vaches qui, ayant servi au transport de l'arche, ne pouvaient plus être employés à un usage profane.

15. *Les Lévités*, dans le sens large de fils de Lévi, ici les prêtres (comp. *Exod.* iv, 14)

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, et Pharaon cor suum? "nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt? 7. Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum : et duas vaccas fœtas, quibus non est impositum jugum, jungite in plastro, et recludite vitulos earum domi. 8. Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plastro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus : et dimittite eam ut vadat. 9. Et aspicietis : et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande : sin autem, minime : sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Fecerunt ergo illi hoc modo : et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi. 11. Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum. 12. Ibant autem in directum vaccæ per viam, quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes : et non declinabant neque ad dextram neque ad sinistram : sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.

13. Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle : et elevantes ocu-

los suos, viderunt arcam, et gavisissimi sunt cum vidissent. 14. Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustrum, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino. 15. Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino. 16. Et quinque satrapæ Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino : Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum : 18. et mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quæ erat absque muro, et usque ad Abelmagnam, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent arcam Domini : et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eo quod Dominus percussisset plebem plaga magna. 20. Et dixerunt viri Bethsamitæ : Quis poterit stare in

qui habitabant Beth-Samès. — *Après avoir descendu, avant d'offrir l'holocauste. — Offrirent ensuite, par reconnaissance, d'autres holocaustes, etc. Partout où se trouvait l'arche, il était permis d'offrir des sacrifices.*

18. *Selon le nombre, etc.* : les Philistins offrirent beaucoup plus que les prêtres avaient demandé (vers. 4), sans doute parce que les souris avaient dévasté tout leur territoire. — *Témoin, etc.* : l'événement qui vient d'être raconté est attesté par la grosse pierre. L'hébreu actuel ne donne aucun sens satisfaisant ; nous lisons, avec les meilleurs critiques, *vedd* (témoin) au lieu de *vead* (jusqu'à), et *eben* (pierre) au lieu de *abel* (désolation). Vulgate ... *aux cinq chefs, depuis les villes fortifiées jusqu'aux villages sans mu-*

railles, et jusqu'à la grande Abel sur laquelle on déposa, etc. La grande pierre serait appelée ici *Abel* à cause de ce qui est raconté vers. 19.

19. *Ils avaient regardé, comme l'insinue l'hébreu, avec une curiosité indiscreète, sans le respect dû à la sainteté de l'arche : comp. Nomb. iv, 20. — Soixante-dix hommes : une faute de copiste très ancienne (LXX, Vulg.) s'est glissée dans l'hébreu, qui porte littéralement, il frappa d'entre le peuple soixante-dix hommes et cinquante mille hommes. Josèphe (Antiq. Jud. VI, i, 4) ne parle que de 70 morts.*

20. *Et vers qui va-t-il (Jéovah), avec l'arche qui est son trône ; ou bien : va-t-elle (l'arche) monter ?*

de Jéhovah, ce Dieu saint? Et vers qui va-t-il monter en s'éloignant de nous?"²¹ Ils envoyèrent des messagers aux habitants de Cariathiarim,

pour leur dire : " Les Philistins ont ramené l'arche de Jéhovah; descendez et faites-la monter vers vous. "

CHAP. VII. — L'arche dans la maison d'Aminadab. Réveil religieux d'Israël et victoire sur les Philistins. Judicature de Samuel.

Ch. VII.



ES gens de Cariathiarim vinrent et firent monter l'arche de Jéhovah; ils la conduisirent dans la maison d'Abinadab, sur la colline, et ils consacèrent son fils Eléazar pour garder l'arche de Jéhovah.

²Depuis le jour où l'arche fut déposée à Cariathiarim, il se passa un long temps, vingt années, et toute la maison d'Israël poussa des gémissements vers Jéhovah. ³Et Samuel dit à toute la maison d'Israël : " Si c'est de tout votre cœur que vous revenez à Jéhovah, ôtez du milieu de vous les dieux étrangers et les Astartés, attachez fermement votre cœur à Jéhovah et servez-le lui seul, et il vous délivrera de la main des Philistins. " ⁴Alors les enfants d'Israël ôtèrent du milieu d'eux les Baals et les Astartés, et ils servirent Jéhovah seul.

⁵Samuel dit : " Assemblez tout Israël à Maspha, et je prierai Jéhovah pour vous. " ⁶Et ils s'assemblèrent à Maspha. Ils puisèrent de l'eau et la répandirent devant Jéhovah, et ils

jeunèrent ce jour-là, en disant : " Nous avons péché contre Jéhovah. " Et Samuel jugea les enfants d'Israël à Maspha.

⁷Les Philistins ayant appris que les enfants d'Israël s'étaient rassemblés à Maspha, leurs princes montèrent contre Israël. A cette nouvelle, les enfants d'Israël eurent peur des Philistins, ⁸et ils dirent à Samuel : " Ne cesse point de crier pour nous vers Jéhovah, notre Dieu, afin qu'il nous sauve de la main des Philistins. " ⁹Samuel prit un agneau de lait, et l'offrit entier en holocauste à Jéhovah; et Samuel cria vers Jéhovah pour Israël, et Jéhovah l'exauça. ¹⁰Pendant que Samuel offrait l'holocauste, les Philistins s'approchèrent pour attaquer Israël. Mais Jéhovah fit retentir en ce jour le tonnerre sur les Philistins, et les mit en déroute, et ils furent battus devant Israël. ¹¹Les hommes d'Israël, sortant de Maspha, poursuivirent les Philistins et les battirent jusqu'au dessous de Beth-Char. ¹²Sa-

21. *Cariathiarim* (voy. *Jos.* ix, 17), auj. Kurget el-Enab, sur la route de Jaffa à Jérusalem. Au lieu de reporter l'arche à Silo, lieu que les fils d'Héli avaient indignement profané, on résolut de la déposer à Cariathiarim, en attendant qu'une révélation divine en fixât la résidence définitive (II *Sam.* vi, 3 sv). C'est sans doute pour la même raison que le tabernacle fut transporté de Silo à Nobé (ch. xxi).

CHAP. VII.

Vers. 1. *Abinadab* était probablement de famille lévitique. — *Sur la colline* : Vulg., à *Gabaa* (c.-à-d. hauteur), nom présumé d'un faubourg de Cariathiarim. — *Consacrerent* : il s'agit, non d'une consécration proprement dite, mais de quelque purification légale; Eléazar devait être simplement le gardien de l'arche, sans remplir aucune fonction sacerdotale.

2. *Vingt années*, pendant lesquelles Israël, sous le joug des Philistins, dut entendre de la bouche de Samuel de fréquentes exhortations à revenir au Seigneur. — *Poussa des gémissements*; Vulgate, *se reposa en suivant le Seigneur*, ce qui ne peut se lier au contexte qu'en l'entendant du repentir du peuple pour le passé, et de son désir de revenir à Dieu.

3. Après les dieux étrangers, la Vulg. ajoute à tort, les *Baals*; voy. *Jug.* ii, 11 et 13. *De la main des Philistins* : ces 20 années d'oppression coïncident avec la servitude mentionnée *Jug.* xiii, 1.

5. *Samuel dit* aux chefs et aux anciens. — *Maspha*, ville de Benjamin sur une haute colline.

6. L'eau répandue est, dans la Bible, le symbole du cœur qui se fond et s'écoule en quelque sorte par suite d'une vive douleur, d'une profonde misère (*Ps.* xxi, 15; *Lament.*

conspectu Domini Dei sancti hujus? et ad quem ascendet a nobis? 21. Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philisthîim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

—*— CAPUT VII. —*—

Reducitur arca in domum Abinadab in Gabaa, et Samuelis hortatu Israelitæ ad Dominum conversi, Philisthæos vicerunt, orante pro ipsis Samuele.



ENERUNT ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa : Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israel post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israel, dicens : " Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth : et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthîim. 4. Abstulerunt ergo filii Israel Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel : Congregate universum Israel in Masphath, ut orem pro vobis Dominum. 6. Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi : Pecavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israel in Masphath.

7. Et audierunt Philisthîim quod congregati essent filii Israel in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israel. Quod cum audissent filii Israel, timuerunt a facie Philisthinorum. 8. Dixeruntque ad Samuelem : Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum. 9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino : et clamavit Samuel ad Dominum pro Israel, et exaudivit eum Dominus. 10. Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthîim iniere prælium contra Israel : ^bintonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthîim, et exterruit eos, et cæsi sunt a facie Israel. 11. ^cEgressique viri Israel de Masphath persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos usque ad locum, qui erat subter Bethchar. 12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter

^b Eccli. 46, 20. Jos. 10, 10.

^c Eccli. 46, 21.

ii, 19; II *Rois*, xiv, 14). Le peuple confesse donc sa détresse devant le Seigneur; et comme il reconnaît en même temps que ses péchés en sont la cause, cette confession est accompagnée de repentir et de pénitence. Comp. aussi le passage où Job (xi, 16) demande que ses péchés soient oubliés *comme les eaux qui s'écoulent*. — Et Samuel, après s'être montré jusque-là surtout comme prophète, *jugea les enfants d'Israël*, fut mis, à *Maspha*, à la tête du peuple pour le délivrer de ses ennemis. Ou mieux, avec Keil : C'est ainsi que Samuel *jugea les enfants d'Israël*, les invita à la pénitence, leur obtint le pardon, et rétablit entre Jéhovah et son peuple les rapports justes et vrais qui assuraient à ce dernier la victoire sur ses ennemis.

8. *Les enfants d'Israël dirent à Samuel* : Remplis le rôle de grand prêtre, d'interces-

seur pour le peuple auprès de Jéhovah. Depuis Héli, le sacerdoce officiel avait perdu sa dignité aux yeux du peuple.

9. *Un agneau de lait*, âgé d'au moins 7 jours (*Lév.* xxii, 27), figure du peuple rajeuni par sa conversion et comme enfanté à une vie nouvelle. — *Entier*, ou *en entier*, non coupé en morceaux.

10. *Le tonnerre* : c'était la réponse de Dieu à la prière de Samuel : comp. *Exod.* xix, 19; *Ps.* xcvi, 6.

11. *Beth-Char*, position inconnue, dans le voisinage d'*Eben-Ezer* (iv, 1).

12. *Sen* (hebr. *Schen*, c.-à-d. *dent*), localité inconnue, soit un rocher à pic, soit une ville située sur une hauteur. — *Eben-Ezer*, c.-à-d. *Pierre du secours*. — *Jusqu'ici* : première victoire qui présage une complète délivrance.

muel prit une pierre, qu'il plaça entre Maspha et Sen, et il lui donna le nom d'Eben-Ezer, en disant : " Jusqu'ici Jéhovah nous a secourus. "

¹³ Ainsi humiliés, les Philistins ne revinrent plus sur le territoire d'Israël; la main de Jéhovah fut sur les Philistins pendant toute la vie de Samuel. ¹⁴ Les villes que les Philistins avaient prises sur Israël retournèrent à Israël, depuis Accaron

jusqu'à Geth; Israël arracha leur territoire des mains des Philistins, et il y eut paix entre Israël et les Amorrhéens.

¹⁵ Samuel jugea Israël tout le temps de sa vie. ¹⁶ Chaque année il faisait le tour par Béthel, Galgala et Maspha, et il jugeait Israël dans tous ces lieux. ¹⁷ Il revenait ensuite à Rama, où était sa maison, et là il jugeait Israël; il y bâtit un autel à Jéhovah.

DEUXIÈME PARTIE.

Saül premier roi d'Israël [CH. VIII — XV].

CHAP. VIII. — Le peuple demande un roi.

Ch. VIII.



orsque Samuel fut devenu vieux, il établit ses fils juges sur Israël. ² Son fils premier-né se nommait Joël, et le second Abia; ils jugeaient à Bersabée. ³ Les fils de Samuel ne marchèrent pas sur ses traces; ils s'en détournaient pour le gain, recevaient des présents et violaient la justice. ⁴ Tous les anciens d'Israël s'assemblèrent et vinrent vers Samuel à Rama. ⁵ Ils lui dirent : " Voilà que tu es vieux, et tes fils ne marchent pas sur tes traces; établis donc sur nous un roi pour nous juger,

comme *en ont* toutes les nations. "

⁶ Ce langage déplut à Samuel, parce qu'ils disaient : " Donne-nous un roi pour nous juger; " et Samuel pria Jéhovah. ⁷ Jéhovah dit à Samuel : " Ecoute la voix du peuple dans tout ce qu'il te dira; car ce n'est pas toi qu'ils rejettent, c'est moi, pour que je ne règne plus sur eux. ⁸ Comme ils ont toujours agi à *mon égard* depuis le jour où je les ai fait monter d'Égypte jusqu'à présent, me délaissant pour servir d'autres dieux, ainsi ils agissent envers toi. ⁹ Et maintenant écoute leur voix; mais dépose

Les vers. 13-15 forment la conclusion naturelle de la 1^{re} partie du livre.

¹³. *Ne revinrent plus* pendant un certain temps, et quand ils revinrent, ils ne réussirent pas à recouvrer leur ancienne domination et à occuper d'une manière durable le sol d'Israël. Comp. ix, 16; x, 5. Les mots, *la main de Jéhovah*, etc., supposent des retours partiels et infructueux de la part des Philistins.

¹⁴. *Les villes du territoire d'Israël, depuis Accaron jusqu'à Geth* exclusivement, c.-à-d. non compris ces deux villes philistines. — *Les Amorrhéens* représentent ici, comme étant la peuplade la plus puissante (Jos. x, 6; Jug. i, 34), tous les Chananéens restés dans le pays.

¹⁵. *Tout le temps de sa vie* : même après

l'élevation de Saül à la royauté, il conserva la haute main sur le gouvernement de la nation; le roi n'avait que la conduite des armées.

¹⁶. *Galgala* : est-ce la Galgala située dans la vallée du Jourdain (Jos. iv, 19), ou celle qui était près et au S. O. de Silo (Jos. viii, 35)? Probablement la dernière.

¹⁷. C'est le premier exemple d'un juge d'Israël administrant la justice. Samuel n'est plus seulement le libérateur de son peuple, comme Aod, Gédéon, Barac, etc., il en est devenu véritablement le chef. En groupant toute la nation autour d'un seul homme, il préparait, à son insu, l'avènement de la royauté. — *Ensuite*, sa tournée administrative achevée. — *Rama* : voy. i, 1, note. — *Un autel* : après la prise de l'arche par les Phi-

Masphath et inter Sen : et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque : Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos, cunctis diebus Samuelis. 14. Et reditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israël, Israeli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israel de manu Philisthinorum, eratque pax inter Israel et Amorrhæum.

15. Judicabat quoque Samuel Israelem cunctis diebus vitæ suæ : 16. et ibat per singulos annos circumiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israelem in supradictis locis. 17. Revertebaturque in Ramatha : ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israelem : ædificavit etiam ibi altare Domino.

—*— CAPUT VIII. —*—

Filiis Samuelis ad avaritiam declinantibus, petit populus sibi regem more gentilium ; quibus Samuel, jubente Domino, durum jus regis prædicit, sed non auditur.

FACTUM est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israel.

2. Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel : et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee. 3. Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus : sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium. 4. Congregati ergo universi majores natu Israel, venerunt ad Samuelem in Ramatha. 5. Dixeruntque ei : Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis : "constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes.

^a Os. 13, 10.
Act. 13, 21.

6. Displacuit sermo in oculis Samuelis, eo quod dixissent : Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum. 7. Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi : non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos. 8. Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt a die qua eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc : sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi. 9. Nunc

listins, le tabernacle vide resté à Silo et cette ville elle-même perdirent de leur importance. C'est dans ces circonstances extraordinaires que Samuel, retiré dans sa patrie, éleva un autel pour les besoins religieux du peuple, sans doute d'après l'ordre du Seigneur. Il offrait lui-même les sacrifices, le sacerdoce officiel ayant perdu son autorité par suite de la conduite d'Héli et de ses enfants.

CHAP. VIII.

1 sv. *Il établit ses fils juges*, non pour lui succéder, mais pour l'aider dans l'administration de la justice. — *Bersabée*, frontière méridionale de Juda, où Samuel ne pouvait se rendre lui-même ; il rendait la justice dans le reste du pays.

3. Comp. *Exod.* xxiii, 6, 8; *Deut.* xvi, 19.

5. Comp. *Deut.* xvii, 14. Dans la forme, les anciens ne font que demander la réalisation d'une éventualité prévue par Dieu lui-même. D'ailleurs, les exploits des juges n'avaient rien produit de durable, et la faiblesse d'Héli avait laissé le pays dans une sorte d'anarchie. Samuel avait bien remédié

en grande partie à cet état de choses, mais il allait disparaître, et les anciens sentent le besoin d'une institution plus stable.

6. *Ce langage déplut à Samuel*, non seulement parce qu'une pareille demande avait quelque chose de blessant pour lui, mais aussi parce qu'elle impliquait une défiance vis-à-vis de Dieu, dont la protection ne leur paraissait plus suffisante. Les anciens semblaient oublier que la véritable cause de leurs malheurs passés, c'était l'infidélité du peuple à l'égard de Jéhovah et de sa loi.

7. *Ecoute la voix du peuple* : Dieu lui-même juge que la royauté en Israël n'est pas incompatible avec la théocratie, et que le moment est venu de l'établir. Ce qu'il va blâmer, ce sont les sentiments intimes qui animaient les anciens ; en faisant cette demande, ils se plaçaient au point de vue païen, et reniaient en quelque sorte leur vocation spéciale de peuple de Dieu.

9. *Dépose témoignage contre eux*, représente-leur la faute dans laquelle ils vont tomber, *et fais-leur*, en leur faisant connaître comment vous traitera le roi, litt. *le droit*

témoignage contre eux, et fais-leur connaître comment le roi qui règnera sur eux les traitera. ”

¹⁰Samuel rapporta toutes les paroles de Jéhovah au peuple qui lui demandait un roi. ¹¹Il dit : “ Voici comment vous traitera le roi qui règnera sur vous : Il prendra vos fils, et il les mettra sur son char et parmi ses cavaliers, et ils courront devant son char. ¹²Il s'en fera des chefs de mille et des chefs de cinquante; il leur fera labourer ses champs, récolter ses moissons, fabriquer ses armes de guerre et l'attirail de ses chars. ¹³Il prendra vos filles pour parfumeuses, pour cuisinières et pour boulangères. ¹⁴Vos champs, vos vignes et vos oliviers les meilleurs, il les prendra et les donnera à ses serviteurs. ¹⁵Il prendra la dîme de vos moissons et de vos vignes, et la donnera à ses courtisans et à ses serviteurs. ¹⁶Il

prendra vos serviteurs et vos servantes, vos meilleurs bœufs et vos ânes, et les emploiera à ses ouvrages. ¹⁷Il prendra la dîme de vos troupeaux, et vous-mêmes serez esclaves. ¹⁸Vous crierez en ce jour-là à cause de votre roi que vous vous aurez élu, mais Jéhovah ne vous exaucera pas. ”

¹⁹Le peuple refusa d'écouter la voix de Samuel; ils dirent : “ Non; mais il y aura un roi sur nous, ²⁰et nous serons, nous aussi, comme toutes les nations; notre roi nous jugera, il marchera à notre tête et conduira nos guerres. ” ²¹Après avoir entendu toutes les paroles du peuple, Samuel les redit aux oreilles de Jéhovah. ²²Et Jéhovah dit à Samuel : “ Ecoute leur voix, et établis un roi sur eux. ” Alors Samuel dit aux hommes d'Israël : “ Que chacun de vous s'en aille à sa ville. ”

CHAP. IX, 1 — X, 16. — Onction de Saül par Samuel.

Chap. IX.



Il y avait un homme de Benjamin, nommé Cis, fils d'Abiel, fils de Séror, fils de Bécorath, fils d'Aphia, fils d'un Benjamite; c'était un homme vaillant. ²Il avait un fils du nom de Saül, jeune et beau; aucun des enfants d'Israël n'était plus beau que lui, et il dépassait de la tête tout le peuple.

³Les ânesses de Cis, père de Saül, s'étaient égarées, et Cis dit à Saül, son fils : “ Prends avec toi un des

serviteurs, lève-toi et va à la recherche des ânesses. ” ⁴Il parcourut la montagne d'Ephraïm et traversa le pays de Salisa, sans les trouver; ils parcoururent le pays de Salim, et elles n'y étaient pas; ils revinrent au pays de Benjamin, et ils ne les trouvèrent pas. ⁵Lorsqu'ils furent arrivés au pays de Siph, Saül dit à son serviteur qui l'accompagnait : “ Viens, retournons, de peur que mon père, oubliant les ânesses, ne soit en peine à notre sujet.

du roi, etc. Tous les traits du tableau sont empruntés aux mœurs des souverains païens de ce temps.

^{11.} *Sur son char*, comme cochers. — *Parmi ses cavaliers*; litt. *sur ses chevaux*. Sens : il fera de vos fils des conducteurs de son char, des gardes, des piqueurs, des coureurs. Il s'agit ici, non du service militaire, mais du train de la cour.

^{12.} *Chefs de mille, de cinquante*, le grade le plus élevé et le grade le plus bas, pour désigner tous les chefs militaires. Cette organisation remontait à Moïse (*Nombr.* xxxi, 14; *Deut.* i, 15); on la trouve aussi chez les Philistins (xxix, 2). *Vulg., des tribuns et des centurions.*

^{13.} *Des parfumeuses*, etc., pour le service de la cour.

^{16.} *Vos meilleurs bœufs*, en lisant *bigrekem*, comme ont fait les LXX; l'hébreu actuel porte *bachourekem*, vos jeunes gens (*Vulg.*); mais cette leçon s'accorde mal avec le contexte. *Bœufs et ânes*, animaux de trait et de somme.

^{17.} *De vos troupeaux* : menu bétail.

^{18.} *Vous crierez vers Jéhovah*. Après *ne vous exaucera pas*, la *Vulg.* ajoute, *parce que vous avez demandé à avoir un roi.*

^{22.} *S'en aille à sa ville* : Samuel veut attendre que Dieu ait marqué un jour pour la convocation du peuple entier et l'élection d'un roi.

ergo vocem eorum audi : verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat a se regem, 11. et ait : Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis : Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suorum, 12. et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messorum segetum, et fabros armorum et curruum suorum. 13. Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas. 14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis. 15. Sed et segetes vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis. 16. Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo. 17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi. 18. Et clamabitis in die illa a facie regis vestri, quem elegistis vobis : et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19. Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt : Nequaquam : rex enim erit super nos, 20. et erimus nos quoque sicut omnes gentes : et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et

pugnabit bella nostra pro nobis. 21. Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini. 22. Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israel : Vadat unusquisque in civitatem suam.

—*— CAPUT IX. —*—

Stirps Saulis, qui quærendo patris asinos pervenit ad Samuelem, cui revelatur ungenus rex, cum quo pransus est, ac nocte hospitio receptus.



Terat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore. 2. Et erat ei filius vocabulo Saul, electus et bonus : et non erat vir de filiis Israel melior illo : ab humero et sursum eminebat super omnem populum.

3. Perierant autem asinæ Cis patris Saul : et dixit Cis ad Saul filium suum : Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cum transissent per montem Ephraim, 4. et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant : sed et per terram Jemini, et minime repperunt. 5. Cum autem venissent in terram Suph, dixit Saul ad puerum, qui erat cum eo : Veni et revertamur, ne forte dimiserit pater meus

CHAP. IX.

1. *Un homme de Benjamin* : c'est à un homme de Juda que le sceptre devait appartenir (*Gen.* xlix, 10) ; Dieu adapta son choix aux sentiments du peuple qui, impatient et incrédule, recherche dans le roi qu'il réclame des qualités plutôt extérieures que morales. — *Fils d'Abiel*, de *Ner* selon I *Paral.* viii, 33 et ix, 39 ; mais, comme des anneaux sont souvent omis dans les séries généalogiques des Hébreux, *Ner* ou *Abiel* pouvait être le grand-père de *Cis*. — *Aphia*, ou *Abia* (I *Paral.* vii, 8).

2. *Saül*, c.-à-d. le *demandé*. — *Jeune*, dans la force de l'âge, de 40 ans environ, puisqu'il avait un fils en âge de porter les armes (xiii, 2). La Vulg. traduit l'hébreu *bachour* par

electus, distingué : peut-être avec raison. — *Il dépassait de la tête* : la tradition musulmane ne le connaît que sous le nom de *Thalout*, le *grand*. Les anciens prisaient beaucoup ces avantages extérieurs dans un souverain ; Saül est au physique un véritable héros d'Homère.

4. *La montagne d'Ephraïm* s'étendait au sud jusque sur le territoire de Benjamin, et Gabaa, patrie de Saül (xi, 4), était située sur l'un de ses versants. — *Pays de Salisa*, où se trouvait la ville de Baal-Salisa, près de Galgala. — *Pays de Salim* : incertain.

5. *Pays de Suph*, au S. O. de la tribu de Benjamin ; sur ce nom voy. i, 1, note. — *Ne soit plus en peine à notre sujet* qu'au sujet de ses ânesses.

⁶Le serviteur lui dit : " Voici qu'il y a dans cette ville un homme de Dieu, très considéré ; tout ce qu'il dit arrive sûrement. Allons-y donc ; peut-être nous fera-t-il connaître le chemin que nous devons prendre. " ⁷Saül dit à son serviteur : " Allons-y ; mais qu'apporterons-nous à l'homme de Dieu ? Car il n'y a plus de vivres dans nos sacs, et nous n'avons aucun présent à lui offrir. Avons-nous quelque chose ? "

⁸Le serviteur répondit encore et dit à Saül : Voici que je trouve sur moi le quart d'un sicle d'argent ; je le donnerai à l'homme de Dieu, et il nous indiquera notre chemin. — ⁹Autrefois, en Israël, ceux qui allaient consulter Dieu, se disaient l'un à l'autre : " Venez et allons au voyant. " Car celui qu'on appelle aujourd'hui prophète s'appelait autrefois voyant. — ¹⁰Saül dit à son serviteur : " Ton avis est bon ; viens, allons. " Et ils se rendirent à la ville où était l'homme de Dieu.

¹¹Comme ils gravissaient la montée qui mène à la ville, ils rencontrèrent des jeunes filles sorties pour puiser de l'eau, et ils leur dirent : " Le voyant est-il ici ? " ¹²Elles leur répondirent en disant : " Oui, il y est, le voilà devant toi ; mais va promptement, car il est venu aujourd'hui à la ville, parce que le peuple a un sacrifice sur le haut lieu. ¹³Dès votre entrée dans la ville, vous le trouverez, avant qu'il monte au haut lieu pour le repas ; car le peuple ne mangera point qu'il ne soit arrivé, parce qu'il doit bénir le sacrifice ; après quoi, les con-

viés mangeront. Montez donc maintenant, vous le trouverez aujourd'hui. " ¹⁴Et ils montèrent à la ville.

Comme ils entraient dans la ville, ils rencontrèrent Samuel, qui sortait pour monter au haut lieu. ¹⁵Or, un jour avant l'arrivée de Saül, Jéhovah avait fait une révélation à Samuel, en disant : ¹⁶" Demain, à cette heure, je t'enverrai un homme du pays de Benjamin, et tu l'oindras pour être le chef de mon peuple d'Israël, et il délivrera mon peuple de la main des Philistins ; car j'ai regardé mon peuple, parce que son cri est venu jusqu'à moi. " ¹⁷Dès que Samuel eut vu Saül, Jéhovah lui dit : " Voici l'homme dont je t'ai parlé ; c'est lui qui régnera sur mon peuple. "

¹⁸Saül s'approcha de Samuel à l'intérieur de la porte, et dit : " Indique-moi, je te prie, où est la maison du voyant. " ¹⁹Samuel répondit à Saül : " C'est moi qui suis le voyant. Monte devant moi au haut lieu, et vous mangerez aujourd'hui avec moi ; je te laisserai partir demain, et je te dirai tout ce qu'il y a dans ton cœur. ²⁰Quant aux ânesses que tu as perdues il y a trois jours, ne t'en inquiète pas, car elles sont retrouvées. Et à qui sera tout ce qu'il y a de précieux en Israël ? N'est-ce pas à toi et à toute la maison de ton père ? " ²¹Saül répondit : " Ne suis-je pas Benjaminite, de la plus petite des tribus d'Israël ? et ma famille n'est-elle pas la moindre de toutes les familles de la tribu de Benjamin ? Pourquoi m'as-tu dit une telle parole ? " ²²Samuel ayant pris Saül et

6. *Dans cette ville* : il montrait de la main la ville voisine située sur une colline, savoir Rama de Benjamin, patrie de Samuel, selon l'opinion commune ; une autre Rama située dans la tribu de Juda, non loin de Bethléem, d'après Keil et Hummelauer, ce qui s'accorde mieux avec x, 2 sv. Ce verset montre qu'on avait alors l'habitude de consulter les prophètes en beaucoup de circonstances, et le verset suiv. que l'usage était de leur offrir, comme c'est la coutume générale en Orient quand on se présente devant un haut personnage, un don qui servait à leur entretien.

8. *Le quart*, etc. : environ 70 centimes.

9. Note explicative insérée dans l'ancien récit par le dernier éditeur du texte sacré, pour faire comprendre le mot *voyant*, tombé en désuétude on ne sait à quelque époque, et qu'on trouve encore II *Paral.* xvi, 17 ; *Is.* xxx, 10.

12. *Un sacrifice* d'actions de grâces, suivi d'un repas sacré. — *Le haut lieu*, une hauteur dominant la ville de Rama, où se trouvaient un autel pour les sacrifices, probablement celui que Samuel avait élevé (vii, 17), et une grande salle y attenante pour le festin sacré (vers. 22).

13. *Bénir le sacrifice*, prononcer la prière d'actions de grâces avant le festin.

asinas, et sollicitus sit pro nobis. 6. Qui ait ei : Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis : omne, quod loquitur, sine ambiguitate venit : nunc ergo eamus illuc, si forte indicet nobis de via nostra, propter quam venimus. 7. Dixitque Saul ad puerum suum : Ecce ibimus : quid feremus ad virum Dei? panis deficit in sitarciis nostris : et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud. 8. Rursum puer respondit Sauli, et ait : Ecce inventa est in manu mea quarta pars stateris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram. 9. (Olim in Israel sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum : Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns.) 10. Et dixit Saul ad puerum suum : Optimus sermo tuus, Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.

11. Cumque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis : Num hic est Videns? 12. Quæ respondentes, dixerunt illis : Hic est : ecce ante te, festina nunc : hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie populi in excelso. 13. Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum : neque enim comesurus est populus donec ille veniat : quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps com-

edunt qui vocati sunt. Nunc ergo ascendite, quia hodie reperietis eum. 14. Et ascenderunt in civitatem.

Cumque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviam eis, ut ascenderet in excelsum. 15. ^a Dominus autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quam veniret Saul, dicens : 16. Hac ipsa hora, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israel : et salvabit populum meum de manu Philistinorum : quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me. 17. Cumque aspexisset Samuel Saulem, Dominus dixit ei : Ecce, vir, quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.

18. Accessit autem Saul ad Samuelem in medio portæ, et ait : Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis. 19. Et respondit Samuel Sauli dicens : Ego sum Videns : ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te mane : et omnia, quæ sunt in corde tuo, indicabo tibi. 20. Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. Et cujuserunt optima quæque Israel? nonne tibi et omni domui patris tui? 21. ^b Respondens autem Saul, ait : Numquid non filius Jemini ego sum de minima tribu Israel, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? quare ergo locutus es mihi sermonem istum? 22. As-

^a Act. 13, 21

^b Judic. 6, 15.

15. *Avait fait une révélation à Samuel, litt. avait découvert l'oreille de Samuel* (Vulg.) : comp. *Ruth*, iv, 4.

16. *Des Philistins* qui, profitant du grand âge de Samuel, essayaient de reconquérir leur ancienne domination sur Israël. Voy. vii, 13.

18. *L'intérieur de la porte* : les portes, en Orient, sont des édifices traversés par une voûte. — *Où est la maison*, etc. : Saül n'ose pas demander directement à Samuel s'il est lui-même le voyant.

19. *Vous mangerez, toi et ton serviteur*. — *Je te dirai* les pensées de ton cœur, pour te

prouver que je suis un prophète. Quelles étaient ces pensées? Outre la préoccupation des ânesses perdues, Saül avait peut-être conçu le désir de s'employer à la complète délivrance de son peuple.

20. *Et à qui*, etc. : Samuel oppose aux ânesses retrouvées un bien plus grand qu'il fait entrevoir à Saül d'une façon assez claire pour que celui-ci réponde : *Ne suis-je pas de la plus petite des tribus d'Israël* : comp. *Nombr.* i, 36; *Jug.* xx, 29.

22. *Dans la salle* destinée au festin. — *Les conviés*, probablement les plus distingués, la foule devant prendre son repas en plein air.

son serviteur, les fit entrer dans la salle et leur donna la première place parmi les conviés, qui étaient environ trente hommes. ²³Samuel dit au cuisinier : " Sers la portion que je t'ai remise avec ordre de la réserver. " ²⁴Le cuisinier leva l'épaule avec ce qui l'entoure, et il la servit à Saül. Et Samuel dit : " Voici la portion réservée; prends-la devant toi et mange, car elle a été gardée pour ce moment lorsque j'ai convoqué le peuple. " Et Saül mangea avec Samuel ce jour-là. ²⁵Ils descendirent *ensuite* du haut lieu dans la ville, et Samuel s'entretint avec Saül sur le toit. ²⁶Le lendemain, dès l'aurore, Samuel appela Saül sur le toit, et dit : Lève-toi, et je te laisserai aller. " Saül se leva, et ils sortirent tous deux, lui et Samuel. ²⁷Quand ils furent descendus à l'extrémité de la ville, Samuel dit à Saül : " Dis à ton serviteur de passer devant nous; " et le serviteur prit les devants. " Arrête-toi maintenant, ajouta Sa-

muël, et je te ferai entendre ce que Dieu a dit. "

¹Samuel prit une fiole d'huile, et la versa sur la tête de Saül; puis il le baisa et dit : " Jéhovah t'oint pour chef sur ton héritage. ²Quand tu m'auras quitté aujourd'hui, tu trouveras deux hommes près du sépulcre de Rachel, dans le territoire de Benjamin, à Selsach; ils te diront : " Les ânesses que tu es allé chercher sont retrouvées; ton père ne pense plus à elles, mais il est en peine de vous et dit : Que dois-je faire au sujet de mon fils? " ³De là, poursuivant ta route, tu arriveras au chêne de Thabor, et là tu rencontreras trois hommes montant vers Dieu à Béthel, et portant l'un trois chevreaux, l'autre trois miches de pain, et l'autre une outre de vin. ⁴Après qu'ils t'auront salué, ils te donneront deux pains, et tu les recevras de leurs mains. ⁵Ensuite tu viendras à Gabaa de Dieu, où se trouve un poste de Philistins. En entrant

Chap. X

24. *L'épaule*, probablement la droite, qui revenait aux prêtres dans les sacrifices : c'était la portion la plus forte et la plus honorable. — *Ce qui l'entoure*, litt. *y est attaché*, quelque portion de chair ou de graisse (non destinée à l'autel). — *Prends-la*, etc. Ou bien, si *sim* est un participle : *voici la portion réservée placée devant toi, mange*. — *Lorsque j'ai convoqué le peuple* : en lisant *luascher* au lieu de *lémor*. L'hébreu actuel peut se traduire, *lorsque je disais* (au cuisinier), *j'ai convoqué le peuple*, et que je lui donnais mes ordres. Quoi qu'il en soit du mot à mot, l'intention de Samuel est de faire entendre ici à Saül que sa venue était connue d'avance par le prophète.

25. *S'entretint*, non de la vocation de Saül à la royauté (vers. 27), mais sans doute de la triste situation d'Israël, de la cause de sa faiblesse vis-à-vis des nations païennes, de la nécessité d'un retour sincère à Dieu, etc. — *Sur le toit* en terrasse où les Orientaux prennent le frais, conversent et même couchent, quelquefois sous un abri en forme de tente (*Act.* x, 9). La Vulgate ajoute, *et Saül se fit un lit sur la terrasse et dormit* : ces mots paraissent empruntés à la version Italique et aux LXX.

26. *Samuel appela d'en bas Saül*, qui avait passé la nuit *sur le toit*.



CHAP. X.

1. *T'oint* : l'huile, qui a la vertu de fortifier, est le symbole de l'Esprit de Dieu en tant que principe de force morale; l'onction de l'huile figure donc l'effusion de l'Esprit-Saint. Jusqu'alors, les prêtres seuls l'avaient reçu; à partir de Saül les rois seront aussi consacrés par une onction, parce que la royauté est, au sein du peuple de Dieu, une institution divine comme le sacerdoce. Dispensateur des biens spirituels de la grâce, le prêtre est médiateur entre Dieu et son peuple; le roi, *Point du Seigneur*, séparé par sa consécration de la masse commune, remplira un rôle analogue pour tout ce qui regarde le gouvernement de la nation et la défense de ses intérêts. — Après *ton héritage*, la Vulgate ajoute, *et tu délivreras son peuple des mains de ses ennemis qui sont autour de lui, et ceci* (ce qui suit) *sera pour toi le signe que Dieu t'a oint pour être chef*, que ton élection à la royauté a Dieu pour auteur. Ces mots, inconnus à S. Jérôme, viennent de l'ancienne Italique, qui en avait trouvé l'équivalent dans les LXX.

Puis Samuel donne à Saül trois signes par lesquels celui-ci pourra reconnaître que Dieu est avec lui et qu'il l'assistera dans toutes ses entreprises (vers. 7).

2. *Le sépulcre de Rachel* était à une demi-lieue au N. O. de Bethléem, un peu à gau-

sumens itaque Samuel Saulem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum, qui fuerant invitati : erant enim quasi triginta viri. 23. Dixitque Samuel coco : Da partem, quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te. 24. Levavit autem cocus armum, et posuit ante Saul. Dixitque Samuel : Ecce quod remansit, pone ante te, et comede : quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saul cum Samuele in die illa.

25. Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saule in solario : stravitque Saul in solario, et dormivit. 26. Cumque mane surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saulem in solario, dicens : Surge, et dimittam te. Et surrexit Saul : egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel. 27. Cumque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saul : Dic puero ut antecedit nos, et transeat : tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.



che de la route qui conduit de cette ville à Jérusalem, à l'endroit appelé auj. *Kubbet-Rahil* (coupole de Rachel), d'après une constante tradition (*Gen.* xxxv, 20). Notre verset se concilierait difficilement avec cette tradition, si l'on soutient que le sacre de Saül a eu lieu à Rama de Benjamin ; mais voy. la note de ix, 6. D'autres résolvent la difficulté en supposant qu'il existait deux tombeaux de Rachel, l'un en Juda, près de Bethléem, où Rachel serait morte en effet et dont parlerait *Gen.* xxxv, l'autre dans le territoire de Benjamin, que les Benjamites auraient élevé en l'honneur de cette femme de Jacob qui était leur mère. — *Selsach*, lieu inconnu ; Vulg., *au midi*. — *Les ânesses*, etc. : ce premier signe devait donner à Saül l'assurance que Samuel lui avait dit la vérité, non seulement au sujet des ânesses retrouvées, mais encore au sujet de son élévation à la royauté.

—‡— CAPUT X. —‡—

Ungitur Saul in regem a Samuele, datis ac succedentibus signis, prophetat inter prophetas, et missis sortibus a Samuele confirmatur in regem : lex regni in libro scripta, coram Domino reponitur.



ULIT autem Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait : Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem. 2. Cum abieris hodie a me, invenies duos viros juxta sepulcrum Rachel in finibus Benjamin, in meridie, dicentque tibi : Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas : et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit : Quid faciam de filio meo? 3. Cumque abieris inde, et ultra transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini. 4. Cumque te salutarerint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum. 5. Post

*Act. 13, 21.

3. *Chêne* ou *térébinthe de Thabor* : lieu inconnu. Peut-être *Thabor*, ici, est-il une autre forme ou une altération de *Déborah*, et faudrait-il entendre le *chêne des pleurs* sous lequel fut enterrée *Déborah*, la nourrice de Rebecca (*Gen.* xxxv, 8. Comp. *Jug.* iv, 5). — *Trois chevreaux... une outre de vin*, destinés à être offerts au Seigneur. *Béthel*, où Abraham et Jacob avaient dressé chacun un autel, était à cette époque un lieu de culte (*Gen.* xii, 8; xiii, 3; xxviii, 18; xxxv, 6), peut-être même le plus important depuis la dislocation du tabernacle.

4. *Salué*; litt., interrogé sur ta santé. — *Tu les recevras*, les regardant comme un hommage rendu à l'oint du Seigneur.

5. *Gabaa* (c.-à-d. *colline* : Vulg.) *de Dieu* : il s'agit de *Gabaa* de Benjamin, appelée aussi *Gabaa de Saül* quand ce roi y eut fixé sa résidence. Il s'y trouvait un sanctuaire, un *haut lieu*, où l'on offrait à Jéhovah un

dans la ville, tu rencontreras une troupe de prophètes descendant du haut lieu, précédés de luths, tambourins, flûtes et harpes, et prophétisant. ⁶L'Esprit de Jéhovah te saisira, et tu prophétiseras avec eux, et tu seras changé en un autre homme. ⁷Lorsque ces signes se seront accomplis pour toi, fais ce qui se présentera, car Dieu est avec toi. ⁸Et tu descendras avant moi à Galgala, où j'irai te rejoindre, pour offrir des holocaustes et des sacrifices d'actions de grâces. Tu attendras sept jours jusqu'à ce que je sois venu vers toi et je te dirai ce que tu dois faire. ”

⁹Dès que Saül eut tourné le dos pour se séparer de Samuel, Dieu lui donna un autre cœur, et tous ces signes s'accomplirent le même jour. ¹⁰Quand ils arrivèrent à Gabaa, voici qu'une troupe de prophètes vint à sa rencontre; et l'Esprit de Dieu le saisit, et il prophétisa au milieu d'eux.

¹¹Quand tous ceux qui le connaissaient auparavant virent qu'il prophétisait avec les prophètes, tous ces gens se dirent l'un à l'autre : “ Qu'est-il arrivé au fils de Cis? Saül est-il donc aussi parmi les prophètes? ” ¹²Quelqu'un de la foule répondit : “ Et qui est leur père? ” — C'est pourquoi cela a passé en proverbe : “ Saül est-il aussi parmi les prophètes? ” — ¹³Lorsqu'il eut cessé de prophétiser, il se rendit au haut lieu.

¹⁴L'oncle de Saül dit à Saül et à son serviteur : “ Où êtes-vous allés? ” Saül répondit : “ Chercher les ânesses; mais, ne les ayant vues nulle part, nous sommes allés vers Samuel. ”

¹⁵L'oncle de Saül dit : “ Raconte-moi ce que vous a dit Samuel. ” ¹⁶Et Saül répondit à son oncle : “ Il nous a appris que les ânesses étaient retrouvées. ” Mais quant à l'affaire de la royauté, il ne lui rapporta pas ce qu'avait dit Samuel.

CHAP. X, 17 — 27. — Saül élu par le sort en présence du peuple.

Ch. X. ¹⁷



Amuel convoqua le peuple devant Jéhovah à Maspha, ¹⁸et il dit aux enfants d'Israël : “ Ainsi parle Jéhovah, le Dieu d'Israël : J'ai fait monter Israël hors

d'Egypte, et je vous ai délivrés de la main des Egyptiens et de la main de tous les rois qui vous opprimaient. ¹⁹Et vous, aujourd'hui, vous rejetez votre Dieu, qui vous a délivrés de

culte et des sacrifices, sanctuaire auquel le voisinage d'une troupe de prophètes avait sans doute donné une certaine célébrité : d'où le nom de *Gabaa-Elohim* ou de *Dieu*. — *Un poste*, une garnison de *Philistins*; ou mieux, *les colonnes des Philistins* (comp. *Gen.* xix, 26), monuments laissés par les Philistins dans le pays et qui subsistaient toujours. — *Une troupe de prophètes*, de jeunes hommes pieux se livrant à des exercices religieux. — *Descendant*, en formant une sorte de procession, *du haut lieu*, où ils avaient accompli quelque cérémonie religieuse. — *Le luth*, ou nable (Vulg. *psalterium*) et la *harpe* (hébr. *Kinnor*, d'où le gr. *Kinoura*), plus semblable à notre guitare, étaient des instruments à cordes qui, à partir de David, accompagnèrent le chant des Psaumes dans le service divin. — *Prophétisant*, faisant entendre des discours et des chants sacrés sous une influence particulière de l'Esprit-Saint, Comp. *Nombr.* xi, 25.

6. *Tu prophétiseras avec eux*; tu prendras part à leurs chants sacrés et tu seras comme eux inspiré par le souffle de l'Esprit de Dieu. — *Changé en un autre homme* : l'Esprit-Saint te donnera les pensées et les sentiments d'un roi; il te rendra capable de gouverner Israël.

7. *Fais ce qui se présentera*; litt., *fais ce que ta main trouvera*, retourne à tes occupations ordinaires, sans entreprendre d'œuvre nouvelle avant le moment fixé par Dieu. D'après le P. de Hummelhauer, *ce qui se présentera*, ce sera la guerre contre les Ammonites (ch. xi).

8. *Tu descendras*, lorsque le moment sera venu, à *Galgala*, dans la vallée du Jourdain (*Jos.* iv, 19), où pouvaient se tenir, à l'abri des Philistins (vers. 5), les grandes assemblées de la nation. Il s'agit, non de la première réunion où Saül fut proclamé roi (xi, 14), mais de la seconde (xiii, 4 sv.), lorsque le peuple fut convoqué pour marcher contre les Philistins. Saül doit précéder

hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philistinorum : et cum ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes. 6. Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium. 7. Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est. 8. ^bEt descendes ante me in Galgala, (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas : septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.

9. Itaque cum avertisset humerum suum ut abiret a Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa. 10. Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei : et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum. 11. Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudius tertius, quod esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad

invicem : Quænam res accidit filio Cis? num et Saul inter prophetas?

12. Responditque alius ad alterum, dicens : Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium : ^cNum et Saul inter prophetas? 13. Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.

14. Dixitque patruus Saul ad eum, et ad puerum ejus : Quo abistis? Qui responderunt : Quærere asinas : quas cum non reperissemus, venimus ad Samuelem. 15. Et dixit ei patruus suus : Indica mihi quid dixerit tibi Samuel. 16. Et ait Saul ad patruum suum : Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.

17. Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha : 18. et ait ad filios Israel : Hæc dicit Dominus Deus Israel. Ego eduxi Israel de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos. 19. Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris : et dixistis : ^dNequaquam : sed regem constitue super nos. Nunc

^c Infr. 19, 24.

^d Supr. 8, 19.

Samuel, qui n'arrivera que quand l'armée sera rassemblée, pour inaugurer la guerre par une cérémonie religieuse.

9. *Se séparer de Samuel* et retourner, de la ville où il avait reçu l'onction royale (voy. ix, 6; x, 2, notes), à Gabaa, sa patrie. — *Ces signes* : vers. 2-7. — *Le même jour* : en supposant la ville du sacre un peu au S. de Bethléem, il ne fallait à Saül que 5 à 6 heures pour arriver à Gabaa.

10. *Il prophétisa*, etc. : il se mêla à leurs chants ou à leurs discours. Voy. vers. 5, note.

12. *Et qui est leur père?* : est-ce qu'ils ont pour père un prophète? Si donc la faculté de prophétiser ne s'acquiert pas par la naissance, ne s'hérite pas, mais est un don de Dieu, Saül peut l'avoir reçu comme les autres. LXX, *qui est son père*, dans le sens de *Matth. xiii, 54 sv.*

13. *Se rendit au haut lieu*, sans doute pour y rendre grâces au Seigneur, avant de rentrer dans sa famille.

14. *L'oncle de Saül* : voy. xiv, 51.

15. *Raconte-moi*, etc. : l'oncle soupçonne,

à l'air extraordinaire de Saül, qu'il s'est passé quelque chose d'important entre le prophète et lui.

16. *Il ne dit rien de la royauté*, soit par modestie, soit plutôt sur la recommandation de Samuel, le moment n'étant pas venu de rien divulguer à cet égard.

17. Saül, choisi de Dieu, a reçu de Samuel l'onction royale ; le prophète va maintenant le faire reconnaître par le peuple, rassemblé, dans la personne des chefs et des anciens, à Maspha (Jos. xviii, 26), où une grande victoire venait d'être remportée sur les Philistins (vii, 5 sv.).

18. *Tous les rois*, litt. *royaumes*.

19. *Vous rejetez votre Dieu*, implicitement, en demandant à avoir, comme les païens, un roi visible à la place du Dieu invisible (voy. viii, 6, note). — *Vous lui avez dit : Établis*, etc. Les anciens interprètes (LXX, Vulg., etc.) lisant par un *aleph* le mot *lo*, traduisent, *vous avez dit : Non*, nous ne rejetons pas Jéhovah, mais *établis*, etc. — *Par familles*, litt. *par groupes de mille*.

^b Infr. 13, 8.

tous vos maux et de toutes vos souffrances, et vous lui dites : Etablis un roi sur nous ! Présentez-vous maintenant devant Jéhovah par tribus et par familles. ”

²⁰ Samuel fit approcher toutes les tribus d'Israël, et la tribu de Benjamin fut désignée *par le sort*. ²¹ Il fit approcher la tribu de Benjamin par familles, et la famille de Métri fut désignée; puis le sort désigne Saül, fils de Cis. On le chercha, mais il ne se trouva point. ²² Alors ils interrogèrent de nouveau Jéhovah : “ Est-il venu ici encore quelqu'un ? ” Jéhovah répondit : “ Il est caché parmi des bagages. ” ²³ On courut le tirer de là, et il se tint au milieu du peuple, les dépassant tous de l'épaule et au delà.

²⁴ Et Samuel dit à tout le peuple : “ Voyez-vous celui que Jéhovah a choisi ? Il n'y a personne dans tout le peuple qui soit semblable à lui. ” Et tout le peuple poussa des cris, en disant : “ Vive le roi ! ”

²⁵ Alors Samuel exposa au peuple le droit de la royauté, et il l'écrivit dans un livre, qu'il déposa devant Jéhovah; puis il renvoya tout le peuple, chacun dans sa maison. ²⁶ Saül aussi s'en alla dans sa maison à Gabaa, accompagné par une troupe d'hommes de valeur dont Dieu avait touché le cœur. ²⁷ Toutefois des hommes pervers disaient : “ Est-ce celui-là qui nous sauvera ? ” Et ils le méprisèrent et ne lui apportèrent pas de présents; mais Saül n'y prit point garde.

CHAP. XI. — Victoire de Saül sur les Ammonites.

Ch. XI.



Aas l'Ammonite monta et campa devant Jabès en Galaad. Tous les habitants de Jabès dirent à Naas : “ Fais une alliance avec nous, et nous te servirons. ” ² Mais Naas l'Ammonite leur répondit : “ Je traiterai avec vous à la condition que je crève à chacun de vous son œil droit, et que je mette ainsi un opprobre sur tout Israël. ” ³ Les anciens de Jabès lui dirent :

“ Accorde-nous *un délai de sept jours*, et nous enverrons des messagers dans tout le territoire d'Israël; et s'il n'y a personne qui nous secoure, nous nous rendrons à toi. ” ⁴ Les messagers vinrent à Gabaa de Saül, et dirent ces choses aux oreilles du peuple; et tout le peuple éleva la voix et pleura.

⁵ En ce moment Saül revenait des champs, derrière ses bœufs, et il dit : “ Qu'a donc le peuple, pour pleurer ? ”

²⁰. *Fut désignée*, choisie par Jéhovah, au moyen du sort (*Jos.* xviii, 6).

²². *Interrogèrent*, par le ministère du grand prêtre, qui ne pouvait être absent dans cette grave circonstance; il consulta le Seigneur, comme à l'ordinaire, par l'*Urim* et le *Thummim*. — *Est-il venu, etc.* : y a-t-il encore un Israélite présent ici qui se dérobe à nos yeux ? Nous le ferions chercher. — *Jéhovah répondit* : Il (Saül) est ici, mais *caché parmi les bagages* : l'assemblée devait ressembler à un camp; les bagages étaient réunis dans une enceinte formée par les chariots rangés à l'entour. Saül n'avait pas voulu assister à l'opération du sort, de peur de paraître désireux ou espérer quelque chose, et sans doute aussi par le sentiment de son insuffisance à remplir de si hautes fonctions.

Comme la réponse de Dieu ne semble pas tout d'abord s'adapter à la question, les LXX et la Vulg. ont modifié celle-ci : *On interro-*

gea de nouveau le Seigneur, pour savoir *s'il devait venir en ce lieu-là*.

²⁵. *Le droit, ou la loi* (Vulg.), la charte de la royauté, qui réglait les devoirs et les droits du roi, soit vis-à-vis de Jéhovah, soit vis-à-vis du peuple. Ce document est distinct, non seulement du discours dans lequel Samuel avait décrit la manière d'agir des rois païens à cette époque (viii, 11 sv.), mais encore des prescriptions du Deutéronome (xvii, 14-20). A en juger par le discours d'adieu de Samuel (xii, 1-17), il subordonnait le pouvoir du souverain à la loi mosaïque et aux révélations des prophètes, de telle sorte que la monarchie israélite ne fût pas une autocratie humaine et absolue, comme les autres monarchies despotiques de l'Orient, mais une théocratie, c.-à-d. qu'elle eût une direction supérieure dans la loi de Moïse, et un contrepois salutaire dans le sacerdoce lévitique et surtout dans

ergo state coram Domino per tribus vestras, et per familias.

20. Et applicuit Samuel omnes tribus Israel, et cecidit sors tribus Benjamin. 21. Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saul filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus. 22. Et consuluerunt post hæc Dominum utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi. 23. Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum. 24. Et ait Samuel ad omnem populum: Certe videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat rex.

25. Locutus est autem Samuel ad populum legem regni, et scripsit in libro, et reposuit coram Domino: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam. 26. Sed et Saul abiit in domum suam in Gabaa: et abiit cum eo pars exercitus, quorum tetigerat Deus corda. 27. Filii vero Belial dixerunt: Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt

eum, et non attulerunt ei munera: ille vero dissimulabat se audire.

—*— CAPUT XI. —*—

Saul, irruente in ipsum Spiritu Domini, divisisque suis bobus, populum ad bellum convocat, vincitque Naas regem Ammonitarum, liberatis viris Jabes Galaad, et regnum ejus instauratur in Galgala.



Tantum factum est quasi post mensem, ascendit Naas Ammonites, et pugnare cœpit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et serviemus tibi. 2. Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eriam omnium vestrum oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israel. 3. Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israel: et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te. 4. Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saulis: et locuti sunt verba hæc, audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.

5. Et ecce Saul veniebat, sequens

les prophètes suscités extraordinairement par Jéhovah. *Devant Jéhovah*, soit dans le tabernacle resté à Silo, soit devant l'arche à Cariathiarim.

26. *Une troupe d'hommes de valeur*, d'hommes pieux et vaillants, dans le cœur desquels Dieu avait mis des dispositions favorables à Saül.

27. *Pervers; Vulg., de Bélial*: voy. *Deut.* xiii, 13. — *Pas de présents*, en signe d'hommage et de soumission, ce qui équivalait presque à une révolte. — *N'y prit point garde*, litt. *était comme un sourd*; l'invasion de Naas (ch. xi) lui fournit bientôt l'occasion de se montrer roi.

CHAP. XI.

1. La Vulg. commence ce verset par, *environ un mois après*: ces mots, empruntés à la version inexacte des LXX qui ont mal lu la fin du chap. x, se sont glissés de l'ancienne Italique dans la traduction de S. Jérôme. — *Naas*, roi des Ammonites (xii, 12: comp.

II *Sam.* x, 2), reprenait pour son compte les prétentions de ses prédécesseurs sur une partie des pays de Galaad, située à l'E. du Jourdain (*Jug.* xi, 13). — *Jabès*, selon Josèphe, capitale du pays (*Jug.* xxi, 8). Cette ville s'était repeuplée (*Jug.* xxi, 10). — *Fais-nous des conditions acceptables*.

2. *Son œil droit*: l'œil gauche étant caché par le bouclier, dit Josèphe, la perte de l'œil droit rendait incapable de combattre. Naas voulait sans doute venger la défaite infligée aux Ammonites par Jephthé (*Jug.* xi).

3 sv. Naas et les habitants de Jabès ignoraient également qu'Israël s'était donné un roi. Ces derniers se rendirent-ils tout d'abord à Gabaa? Le texte ne le dit pas; mais la chose est possible, car d'étroites relations existaient entre eux et la tribu de Benjamin (*Jug.* xxi, 12).

5. Saül, docile à la recommandation de Samuel (x, 7), n'avait encore rien fait d'extraordinaire; il attend, pour agir en roi, que,

On lui rapporta ce qu'avaient dit les hommes de Jabès. ⁶Dès qu'il eut entendu ces paroles, l'Esprit de Jéhovah le saisit, et sa colère s'enflamma. ⁷Ayant pris une paire de bœufs, il les coupa en morceaux, et il en envoya par les messagers dans tout le territoire d'Israël, en disant : " Quiconque ne marchera pas à la suite de Saül et de Samuel, aura ses bœufs traités de la même manière. " La terreur de Jéhovah tomba sur le peuple, et il se mit en marche comme un seul homme. ⁸Saül en fit la revue à Bezech : les enfants d'Israël étaient trois cent mille, et les hommes de Juda trente mille. ⁹Ils dirent aux messagers qui étaient venus : " Vous parlerez aussi aux hommes de Jabès en Galaad : Demain vous aurez du secours, quand le soleil sera dans sa force. " Les messagers reportèrent cette nouvelle aux hommes de Jabès, qui furent remplis de joie. ¹⁰Et les hommes de Jabès dirent *aux Ammonites* : " Demain nous nous rendrons

à vous, et vous agirez envers nous comme bon vous semblera. " ¹¹Le lendemain, Saül disposa le peuple en trois corps; ils pénétrèrent dans le camp *des Ammonites* à la veille du matin, et ils les battirent jusqu'à la chaleur du jour. Ceux qui échappèrent furent dispersés de telle sorte qu'il n'en resta pas deux ensemble.

¹²Le peuple dit à Samuel : " Qui est-ce qui disait : Saül règnera-t-il sur nous? *Librez-nous* ces gens, et nous les mettrons à mort. " ¹³Mais Saül dit : " Personne ne sera mis à mort en ce jour, car aujourd'hui Jéhovah a sauvé Israël. " ¹⁴Et Samuel dit au peuple : " Venez et allons à Galgala, pour y renouveler la royauté. " ¹⁵Tout le peuple se rendit à Galgala, et ils établirent Saül pour roi devant Jéhovah, à Galgala, et ils offrirent en ce lieu des sacrifices d'actions de grâces devant Jéhovah, et Saül et tous les hommes d'Israël s'y livrèrent à de grandes réjouissances.

CHAP. XII. — Samuel abdique la judicature.

Ch. XII.

Samuel dit à tout Israël : " J'ai écouté votre voix dans tout ce que vous m'avez dit, et j'ai établi un roi sur vous. ²Et maintenant voici le roi qui marchera devant

vous. Pour moi, je suis vieux, j'ai blanchi, et mes fils sont au milieu de vous; j'ai marché devant vous depuis ma jeunesse jusqu'à ce jour. ³Me voici; rendez témoignage de moi en

Dieu lui en donne le signal. L'arrivée des messagers va mettre fin à cet état d'attente.

6. *L'Esprit de Jéhovah le saisit* : comp. *Jug.* iii, 10; vi, 34, al. — *Sa colère*, pour l'injure que les Ammonites voulaient faire au peuple de Dieu.

7. *Les coups en morceaux* : acte symbolique analogue à celui du lévite (*Jug.* xix. 29. — *Et de Samuel* : le nouveau roi reconnaît encore l'autorité que possède Samuel comme prophète de Jéhovah. — *La terreur de Jéhovah* : dans l'énergique appel de Saül, le peuple vit comme une émanation de la force même de Jéhovah se manifestant dans son oint, et il en reçut une impression de terreur surnaturelle qui le décida à se mettre aussitôt en marche.

8. *Bezech*, selon Eusèbe, à 6 ou 7 lieues au N. de Sichem, du côté de Scythopolis (Beisan), sur la pente de la montagne de Gelboé

du côté du Jourdain. — *Les hommes de Juda* sont comptés à part : cette séparation était déjà dans le langage au temps de Samuel (comp. *Jos.* xi, 21); ou bien est-elle le fait de l'historien? Quoi qu'il en soit, la séparation entre Juda et Israël ne fera que s'accentuer.

9. *Demain* : le jour qui suivra votre arrivée à Jabès, vers midi.

10. *Nous nous rendrons* (litt. *nous sortirons*) à vous : ce mensonge ou au moins ce langage amphibologique était une ruse de guerre pour endormir la vigilance des Ammonites.

11. *Le lendemain*, après avoir franchi durant la nuit la distance qui le séparait de Jabès, Saül, etc. — *Ils pénétrèrent* de trois côtés à la fois (comp. *Jug.* vii, 16-19. — *La veille du matin*, entre 3 et 6 h.

12. *Saül règnera-t-il* : comp. x, 27.

boves de agro, et ait : Quid habet populus quod plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes. 6. Et insilivit Spiritus Domini in Saul, cum audisset verba hæc, et iratus est furor ejus nimis. 7. Et assumens utrumque bovem, concidit in frusta, misitque in omnes terminos Israel per manum nuntiorum, dicens : Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saul et Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus. 8. Et recensuit eos in Bezech : fueruntque filiorum Israel trecenta millia : virorum autem Juda triginta millia. 9. Et dixerunt nuntiis, qui venerant : Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad : Cras erit vobis salus, cum incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes : qui lætati sunt. 10. Et dixerunt : Mane exhibimus ad vos : et facietis nobis omne quod placuerit vobis. 11. Et factum est, cum dies crastinus venisset, constituit Saul populum in tres partes : et ingressus est media castra in vigilia matutina, et percussit Ammon usque dum incaleresceret dies : reliqui autem dispersi sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12. Et ait populus ad Samuelem :
 a Quis est iste qui dixit : Saul num

regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos. 13. Et ait Saul : Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israel. 14. Dixit autem Samuel ad populum : Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum. 15. Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saul coram Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coram Domino. Et lætatus est ibi Saul, et cuncti viri Israel nimis.



—*— CAPUT XII. —*—

Samuele populi judicio probatus innocens, Israelem ingratitude erga Deum arguit, datis e cælo signis dicta sua confirmat, hortaturque ut Domino adhæreant, non cessans pro ipsius orare.



EXIT autem Samuel ad universum Israel : Ecce audivi vocem vestram juxta omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem. 2. Et nunc rex graditur ante vos : ego autem senui, et incanui : porro filii mei vobiscum sunt : itaque conversatus coram vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum. 3. a Loquimini de me coram Domino, et coram Christo ejus, utrum bovem cujusquam

a Eccli. 46, 22.

14. *Galgala*, probablement celle où Samuel se rendait chaque année pour juger le peuple : est-ce la Galgala de la vallée de Jéricho, ou bien celle qui était située au S. O. de Silo (auj. *Djiljilia*)? Les interprètes sont partagés. — *Y renouveler la royauté*, confirmer, dans une cérémonie solennelle, accompagnée de sacrifices, l'élection de Saül à Maspha.

15. *Ils établirent Saül pour roi*; LXX, *Samuel oignit là Saül* pour la seconde fois : interprétation libre et probablement erronée. — *Réjouissances*, dans des repas sacrés à la suite des sacrifices.

CHAP. XII.

2. *Voici le roi qui marchera devant vous*, à votre tête, qui vous gouvernera. — *Et mes fils* : est-ce seulement pour attester et confirmer ce qu'il vient de dire de son grand

âge, que Samuel fait mention de ses fils? Ces mots ne laisseraient-ils pas percer un sentiment de peine pour l'humiliation de sa famille que l'avènement d'un roi rejette au second plan? Peut-être aussi veut-il insinuer que la conduite de ses fils, connue de tous, n'a pas été moins irréprochable que la sienne, et les recommander à la bienveillance de la nation. — *J'ai marché devant vous*, à votre tête : transition à ce qu'il va dire de son administration.

3. *De qui*, etc. : comp. l'apologie que S. Paul fait de lui-même *Act.* xx, 33; *II Cor.* vii, 2. — *Fait tort* : la Vulg., à la place de ce mot, met habituellement *calomnié*, poursuivi d'accusations injustes. — *Un présent*; litt. le *prix*, la *raçon* d'un crime commis : comp. *Exod.* xxi, 30. — *Pour fermer les yeux*, litt. *avec lequel j'ai enveloppé mes yeux*. Vulg., *je le méprise maintenant*, ce présent, et je vous le rendrai.

présence de Jéhovah et en présence de son oint : de qui ai-je pris le bœuf et de qui ai-je pris l'âne? A qui ai-je fait fort et qui ai-je opprimé? De qui ai-je reçu un présent pour fermer les yeux sur lui? Je vous le rendrai. ”
 4 Ils répondirent : “ Tu ne nous a point fait tort, tu ne nous as point opprimés, et tu n'as rien reçu de la main de personne. ”
 5 Il leur dit : “ Jéhovah est témoin contre vous, et son oint aussi est témoin, en ce jour, que vous n'avez rien trouvé dans mes mains! ”
 Le peuple répondit : “ Il est témoin. ”
 6 Et Samuel dit au peuple : “ *Oui, Jéhovah est témoin*, lui qui a établi Moïse et Aaron et qui a fait monter vos pères du pays d'Egypte. ”
 7 Maintenant présentez-vous, je veux vous appeler en jugement devant Jéhovah au sujet de tous les bienfaits qu'il vous a accordés à vous et à vos pères.
 8 Après que Jacob fut venu en Egypte, vos pères crièrent vers Jéhovah, et Jéhovah envoya Moïse et Aaron, qui les firent sortir d'Egypte et les établirent dans ce lieu. 9 Mais ils oublièrent Jéhovah, leur Dieu, et il les livra entre les mains de Sisara, chef de l'armée d'Hasor, entre les mains des Philistins et entre les mains du roi de Moab, qui leur firent la guerre. 10 Ils crièrent vers Jéhovah, en disant : “ Nous avons péché, car nous avons abandonné Jéhovah et nous avons servi les Baals et les Astartés; délivrez-nous maintenant de la main de nos ennemis, et nous vous servirons. ”
 11 Et Jéhovah

envoya Jérobaal, et Badan, et Jephthé, et Samuel, et il vous délivra de la main de vos ennemis tout autour de vous, et vous avez habité vos demeures en sécurité. 12 Et quand vous avez vu Naas, roi des fils d'Ammon, marcher contre vous, vous m'avez dit : Non, mais un roi régnera sur nous! alors que Jéhovah, votre Dieu, était votre roi. —
 13 Voici donc le roi que vous avez choisi, que vous avez demandé; voici que Jéhovah l'a établi roi sur vous : 14 Si vous craignez Jéhovah, si vous le servez et obéissez à sa voix, si vous n'êtes point rebelles au commandement de Jéhovah et si vous suivez, vous et le roi qui règne sur vous, Jéhovah, votre Dieu... 15 Mais si vous n'obéissez pas à la voix de Jéhovah et si vous êtes rebelles à son commandement, la main de Jéhovah sera contre vous, comme elle a été contre vos pères. 16 Maintenant restez encore, et voyez cette grande chose que Jéhovah va opérer sous vos yeux. 17 N'est-ce pas maintenant la moisson des blés? *Eh bien*, je vais invoquer Jéhovah, et il fera tonner et pleuvoir; vous saurez alors et vous verrez combien grand est aux yeux de Jéhovah le mal que vous avez fait en demandant pour vous un roi. ”

18 Samuel invoqua Jéhovah, et Jéhovah envoya ce même jour des tonnerres et de la pluie; et tout le peuple eut une grande crainte de Jéhovah et de Samuel. 19 Tout le peuple dit à Samuel : “ Prie pour tes serviteurs Jého-

5. *Contre vous* : reproche indirect de ce qu'ils lui ont préféré un roi.

6. *Est témoin* sous-entendu; les LXX ajoutent aussi ce mot. — *Qui a établi*, litt. *qui a fait Moïse et Aaron*, qui les a fait être ce qu'ils ont été pour vous, des libérateurs : comp. Hébr. iii, 2. — *Moïse ... Egypte* : ces souvenirs ont pour but de montrer au peuple qu'un roi visible et terrestre leur était bien peu nécessaire.

D'autres interprètes rattachent le vers. 6, non à ce qui précède, mais à ce qui suit : Vers. 5. *Jéhovah est témoin ... Ils répondirent : Il est témoin*. Vers. 6. *Alors Samuel dit au peuple : c'est Jéhovah qui a établi Moïse, etc.*

7. *Vous appeler en jugement*, plaider avec, ou contre vous. — *Bienfaits*, litt. *justices* (Vulg., *miséricordes*) : les bienfaits que Dieu a accordés à son peuple sont des *justices*, parce qu'ils ont pour principe la fidélité de Dieu dans l'accomplissement de ses promesses et dans la dispensation des grâces attachées à son alliance.

9 sv. Résumé de ce que Dieu fit pour Israël durant la période des Juges. *Les livra*, litt. *les vendit*. — *Sisara* : voy. *Jug.* iv, 2 sv. — *Philistins* : voy. *Jug.* iii, 31 et surtout xiii, 1. — *Moab* : voy. *Jug.* iii, 12 sv.

10. *Les Baals et les Astartés* : voy. *Jug.* ii, 3; x, 6.

11. *Jérobaal*, Gédéon, *Jug.* vi, 14, 32. —

tulerim, aut asinum : si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi : et contemnam illud hodie, restituamque vobis. 4. Et dixerunt : Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam. 5. Dixitque ad eos : Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam. Et dixerunt : Testis. 6. Et ait Samuel ad populum : Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti. 7. Nunc ergo state, ut iudicio contendam adversum vos coram Domino de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris : 8. ^bquo modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum : et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto : et collocavit eos in loco hoc. 9. Qui obliti sunt Domini Dei sui, ^cet tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philistinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos. 10. Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt : Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth : nunc ergo erue nos de manu

inimicorum nostrorum, et serviemus tibi. 11. ^dEt misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephthé, et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter. 12. Videntes autem quod Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi : ^eNequaquam, sed rex impetabit nobis : cum Dominus Deus vester regnaret in vobis. 13. Nunc ergo præsto est rex vester, quem elegistis et petistis : ecce dedit vobis Dominus regem. 14. Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini : eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum. 15. Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros. 16. Sed et nunc state, et videte rem istam grandem quam facturus est Dominus in conspectu vestro. 17. Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias : et scietis, et videbitis quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, peccantes super vos regem.

18. Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die. 19. Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samue-

^dJudic. 6, 14.

^eSupr. 8, 19 et 10, 19.

^bGen. 46, 5.

^cJudic. 4, 2.

Badan, inconnu au livre des Juges : probablement faute de copiste pour *Barac* (LXX, Syr. Arab. Comp. Hébr. xi, 32). — *Samuel* devait figurer ici, comme vainqueur des Philistins (vii, 10 sv.), pour faire ressortir l'inconséquence des Israélites demandant un roi (vers. 12). Cependant plusieurs traductions anciennes ont lu *Samson*.

12. *Alors que ... était*; ou bien, *et cependant Jéhovah est votre roi*, et il s'est toujours montré tel, en vous délivrant de vos ennemis.

13 sv. Pensée : Sachez-le bien, ce roi ne vous délivrera de vos ennemis qu'autant que vous serez fidèles au Seigneur.

Que vous avez désiré, et que le Seigneur, malgré votre défiance à son égard, a bien voulu vous accorder.

14. *Si* renferme un vœu implicite : vous

avez un roi ; seulement, pour qu'il vous procure les avantages que vous en attendez, puissiez-vous craindre le Seigneur, etc. ! La Vulgate arrête le *si* et met l'apodose après *un commandement de Jéhovah* : alors vous et le roi qui régnera sur vous, vous suivrez (continuez de suivre) le Seigneur.

17. *La moisson des blés* se fait en Palestine de la mi-mai à la mi-juin ; à cette époque, et en général pendant tout l'été, il n'y tombe pas de pluie. — *Fera tonner*, litt. donnera des voix (Vulg.) : le tonnerre est la voix de Dieu (Exod. ix, 28). — *Combien grand est le mal*, etc. En effet, en tout temps le châtimeut de Dieu peut atteindre les coupables, et ce n'est pas un roi terrestre qui saurait les en préserver.

19. *Prie pour tes serviteurs*, continue ton office de prophète et d'intercesseur.

vah, ton Dieu, afin que nous ne mourions pas, car nous avons ajouté à tous nos péchés le tort de demander pour nous un roi. ”²⁰ Samuel dit au peuple : “ Ne craignez point. Vous avez fait tout ce mal, mais ne cessez pas de suivre Jéhovah, et servez-le de tout votre cœur. ”²¹ Ne vous en détournez point, car ce serait pour aller à des choses de néant, qui ne vous donneraient ni profit ni délivrance, parce que ce sont des choses de néant. ”²² Car

Jéhovah n'abandonnera pas son peuple, à cause de son grand nom; car il lui a plu de faire de vous son peuple. ”²³ Loin de moi aussi de pécher contre Jéhovah en cessant de prier pour vous! Je vous enseignerai le bon et droit chemin. ”²⁴ Craignez seulement Jéhovah, et servez-le en vérité de tout votre cœur; car voyez quelles grandes choses il a faites au milieu de vous! ”²⁵ Mais si vous persévérez à faire le mal, vous périrez, vous et votre roi. ”

CHAP. XIII. — Première faute de Saül.

Ch. XIII.



Aül était âgé de ... ans lorsqu'il devint roi, et il régna deux ans sur Israël.

² Saül se choisit trois mille hommes d'Israël : deux mille étaient avec lui à Machmas et sur la montagne de Béthel, et mille étaient avec Jonathas à Gabaa de Benjamin; et il renvoya le reste du peuple, chacun dans sa tente. ³ Jonathas battit le poste des Philistins qui était à Gabée, et les Philistins l'apprirent. Et Saül fit sonner de la trompette dans tout le pays, en disant : “ Que les Hébreux entendent! ” ⁴ Tout Israël entendit la nouvelle : “ Saül a battu le poste des Philistins, et même Israël s'est mis en

mauvaise odeur auprès des Philistins. ” Et le peuple fut convoqué auprès de Saül à Galgala.

⁵ Les Philistins s'assemblèrent pour combattre Israël; *ils avaient* (trente) mille chars, six mille cavaliers, et un peuple innombrable comme le sable qui est sur le bord de la mer. Ils vinrent camper à Machmas, en avant de Beth-Aven. ⁶ Les hommes d'Israël, se voyant dans une grande extrémité, car ils étaient serrés de près, se cachèrent dans les cavernes, dans les broussailles, dans les rochers, dans les trous et dans les citernes. ⁷ Des Hébreux passèrent aussi le Jourdain pour aller au pays de Gad et de Ga-

21. *Choses de néant*, fausses divinités.

22. *A cause de son grand nom*, pour ne pas exposer au blasphème des impies le grand nom qu'il s'est acquis par les merveilles opérées en faveur d'Israël.

CHAP. XIII.

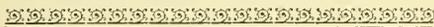
1. *Âgé de ... ans* : d'après l'analogie de l'histoire biblique des rois, l'auteur a voulu nous donner ici l'âge de Saül à son avènement au trône, et la durée de son règne. Mais il y a dans le texte hébreu une lacune évidente; la lettre indiquant comme chiffre le nombre d'années a disparu. LXX et Vulg., *était âgé d'un an*. On conjecture que Saül avait environ 40 ans lorsqu'il fut oint par Samuel, puisque, dès le commencement de son règne, son fils Jonathas commande un corps d'armée (vers. 2). Quant à la durée de son règne, le chiffre traditionnel de 40 ans (*Act.* xiii, 21; *Josèphe, Antiq.* VI, xiv, 9) paraît devoir être compté jusqu'à sa mort.

Quelques interprètes, acceptant le texte

hébreu tel que nous l'avons aujourd'hui, essaient de l'expliquer ainsi : *Saül était roi depuis un an* lorsqu'il fut reconnu de tout le peuple à Galgala (xii, 14 sv.), *et il avait régné deux ans* lorsqu'il (vers. 2) choisit trois mille hommes d'Israël, etc.; mais cette explication est absolument insoutenable.

2. *Se choisit*, probablement à Galgala (xi, 14 sv.), avant de renvoyer le peuple qui l'avait salué roi. — *Trois mille hommes* d'élite: son intention n'était pas encore de faire aux Philistins une guerre décisive, mais d'arrêter leurs progrès. — *Machmas*,auj. village ruiné de *Moukmas*, sur la rive septentrionale du grand ouadi Suweinit. — Béthel, à 2 lieues au N. O. de Machmas, était située sur une colline, environnée elle-même de hauteurs. — *Jonathas*, hébr. *Jonathan*, c.-à-d. Jéhovah donna. — *Gabaa de Benjamin*, patrie et résidence de Saül, à 1 lieue $\frac{1}{2}$ de Machmas. *Battit le poste*; ou bien, *abattit la colonne dressée* par les Philistins : voy. x, 5, note. — *Gabaa* (Vulg. *Gabaa*) : voy. *Jos.* xviii, 24. Les

lem, et dixit universus populus ad Samuelem : Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur : addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut petere-mus nobis regem. 20. Dixit autem Samuel ad populum : Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc : verumtamen nolite recedere a tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro. 21. Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vobis, neque eruent vos, quia vana sunt. 22. Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum : quia juravit Dominus facere vos sibi populum. 23. Absit autem a me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam. 24. Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro : vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit. 25. Quod si perseveraveritis in malitia : et vos et rex vester pariter peribitis.



—❖— CAPUT XIII. —❖—

Victi a Saule Philisthæi maximo apparatu adversus Israellem armantur; territi Hebræi in antris latitant; et Saul, quia non expectato Samuelis adventu obtulit holocaustum, reprobatus a Domino dicitur : de cautela Philisthæorum ut Israelitæ armis spoliarentur.

Philistins occupaient militairement plusieurs points fortifiés du pays, entre autres Gabaa de Benjamin (x, 5); ce dernier poste s'était sans doute avancé jusqu'à Gabée. L'exploit de Jonathas fut le signal de la guerre d'affranchissement.

3. *Que les Hébreux entendent*, apprennent le succès remporté par Jonathas et y réfléchissent : c'était un appel indirect à se préparer à la guerre. Peut-être ces mots ne sont-ils que le commencement de la proclamation.

4. *Et même Israël s'est mis en mauvaise odeur*; Vulg. *s'est soulevé*; Syr. *s'est enflammé* : ce premier échec devait naturellement exciter la colère des Philistins, et leur faire craindre une révolte générale d'Israël contre leur domination. — *A Galgala*, lieu de rassemblement convenu entre Saül et Samuel (x, 8. Comp. Jos. ix, 6).

ILIIUS unius anni erat Saul cum regnare cœpisset, duobus autem annis regnavit super Israel.

2. Et elegit sibi Saul tria millia de Israel : et erant cum Saul duo millia in Machmas, et in monte Bethel : mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin : porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua. 3. Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cum audissent Philisthiim, Saul cecinit buccina in omni terra, dicens : Audiant Hebræi. 4. Et universus Israel audivit hujuscemodi famam : Percussit Saul stationem Philisthinorum : et erexit se Israel adversus Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saul in Galgala.

5. Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israel, triginta millia curruum, et sex millia equitum, et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad orientem Bethaven. 6. Quod cum viderent viri Israel se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis. 7. Hebræi autem transierunt Jordannem in terram Gad et Galaad. Cumque adhuc esset Saul in Galgala,

La Vulgate traduit ainsi la fin de ce verset : *le peuple cria donc après Saül à Galgala*.

5. *Trente mille chars*, nombre évidemment inadmissible, né d'une faute de copiste, probablement de la répétition du *lamed* à la fin du mot *Israel* : on sait que cette lettre figure le nombre 30. — *Un peuple*, les hommes à pied. — *A Machmas*, que Saül avait évacué, *en avant*, c'est-à-dire, à l'O. (d'autres avec la Vulg., à l'E.) *de Beth-Aven* (Jos. vii, 2), qui était située à l'E. de Machmas.

6. *Dans les fentes des rochers, dans les trous* (Vulg.), ou bien *dans les ruines des vieilles tours* ou forteresses bâties autrefois par les Chananéens.

7. *Le peuple*, les combattants qui avaient répondu à l'appel du vers. 4).

laad. Saül était encore à Galgala, et tout le peuple derrière lui tremblait.

⁸ Il attendit sept jours, selon le terme fixé par Samuel. Mais Samuel n'arrivait pas à Galgala, et le peuple se dispersait loin de Saül. ⁹ Alors Saül dit : " Amenez-moi l'holocauste et les sacrifices d'actions de grâces. " Et il offrit l'holocauste. ¹⁰ Comme il achevait d'offrir l'holocauste, voici que Samuel arriva, et Saül sortit au-devant de lui pour le saluer. ¹¹ Samuel lui dit : " Qu'as-tu fait ? " Saül répondit : " Lorsque j'ai vu que le peuple se dispersait loin de moi, que tu n'arrivais pas au terme fixé et que les Philistins étaient assemblés à Machmas, ¹² je me suis dit : Les Philistins vont descendre contre moi à Galgala, et je n'ai pas imploré Jéhovah. Alors, me faisant violence, j'ai offert l'holocauste. " ¹³ Samuel dit à Saül : " Tu as agi en insensé, tu n'as pas observé le commandement que Jéhovah ton Dieu t'avait donné. Car Jéhovah aurait affermi pour toujours ton règne sur Israël; ¹⁴ mais maintenant ton règne ne subsistera point. Jéhovah s'est cherché un homme selon son cœur et l'a destiné à être le chef de son peuple, parce que tu n'as pas observé ce que Jéhovah t'avait ordonné. " ¹⁵ Et Samuel se leva, et monta de Galgala à Gabaa de

Benjamin. Saül passa en revue la troupe qui se trouvait *encore* avec lui : il y avait environ six cents hommes.

¹⁶ Saül, Jonathas, son fils, et la troupe qui se trouvait avec eux, s'étaient postés à Gabée de Benjamin, et les Philistins campaient à Machmas. ¹⁷ Il sortit du camp des Philistins trois troupes pour ravager : l'une prit le chemin d'Éphraïm, vers le pays de Sual; ¹⁸ l'autre prit le chemin de Beth-Horon; et la troisième celui de la frontière qui domine la vallée de Seboïm, du côté du désert. ¹⁹ On ne trouvait point de forgeron dans tout le pays d'Israël; car les Philistins avaient dit : " Que les Hébreux ne puissent plus fabriquer d'épées ou de lances! " ²⁰ Et tout Israël devait descendre chez les Philistins pour aiguiser chacun son soc, son hoyau, sa hache ou sa bêche, ²¹ en sorte que le tranchant des bêches, des hoyaux, des tridents et des haches était *souvent* émoussé et les aiguillons non redressés. ²² Il arrive qu'au jour du combat il ne se trouvait ni lance ni épée dans la main de tout le peuple qui était avec Saül et Jonathas; mais il s'en trouvait dans la main de Saül et de Jonathas, son fils.

²³ Un poste de Philistins vint occuper le passage de Machmas.

8. *Le terme fixé par Samuel* : voy. x, 8. — *Se dispersait*, sous l'empire de la terreur.

9. *Et il offrit*, probablement dans le sens de *il fit offrir* par un prêtre : sa faute consisterait ainsi, non dans une usurpation des fonctions sacerdotales, mais dans une simple désobéissance.

11. *Le peuple se dispersait* : il ne restait plus à Saül qu'à 600 hommes (vers. 15).

12. *Imploré* (Vulg., *apaisé*) *Jéhovah* par des sacrifices. — *Me faisant violence*, te désobéissant à regret; Vulg., *pressé par la nécessité*. Toutes ces circonstances et tous ces dangers étaient aussi bien connus de Dieu que de Saül; et cependant Dieu lui avait ordonné d'attendre Samuel; Saül devait donc obéir. Le retard de Samuel n'était qu'une épreuve pour sa foi; il manqua de confiance au Seigneur.

13. *Car* (se rapporte à *tu as agi en insensé*), si tu n'avais pas fait cela, comme l'explique la Vulgate, *le Seigneur*, etc.

14. *Ton règne ne subsistera point*, ne durera point, en ce sens que Saül ne transmettra pas sa dignité à ses descendants. Ainsi, dans ce verset, Saül n'est pas encore frappé de déchéance dans sa personne, mais dans sa race. Cette déchéance personnelle ne sera prononcée qu'au chap. xv, après une seconde faute.

15. Entre *Gabaa de Benjamin* et *Saül fit*, la Vulgate intercale : " Et le reste du peuple monta après Saül au-devant du peuple des Philistins, qui les attaquaient tandis qu'ils (les Israélites) venaient de Galgala à Gabaa, sur la colline de Benjamin. " Ces mots correspondent à une glose assez obscure des LXX, et se sont glissés de l'ancienne Italique dans le texte de la version de S. Jérôme.

Avec le vers. 16 commence, dans le récit de la guerre contre les Philistins, un nouveau développement qui se terminera ch. xiv, 46.

16. *Saül*, ne pouvant retourner à son ancienne position de Machmas (vers. 2), occu-

universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.

8. ^a Et expectavit septem diebus juxta placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo. 9. Ait ergo Saul : Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum. 10. Cumque compleret offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat : et egressus est Saul obviam ei ut salutaret eum. 11. Locutusque est ad eum Samuel : Quid fecisti? Respondit Saul : Quia vidi quod populus dilaberetur a me, et tu non veneras juxta placitos dies, porro Philisthim congregati fuerant in Machmas, 12. dixi : Nunc descendent Philisthim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum. 13. ^b Dixitque Samuel ad Saul : Stulte egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui, quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israel in sempiternum, 14. sed nequaquam regnum tuum ultra con-surget. ^c Quæsiuit Dominus sibi virum juxta cor suum : et præcepit ei Dominus ut esset dux super populum suum, eo quod non servaveris quæ præcepit Dominus. 15. Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saul obviam

populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saul populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.

16. Et Saul et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin : porro Philisthim conseraderant in Machmas. 17. Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Sual.

18. Porro alius ingrediebatur per viam Beth horon : tertius autem verterat se ad iter termini imminenti valli Seboim contra desertum. 19. Porro faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israel : cavebant enim Philisthim, ne forte facerent Hebræi gladium aut lanceam. 20. Descendebat ergo omnis Israel ad Philisthim, ut exaceret unusquisque vomerem suum, et ligonem et securim et sarculum. 21. Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum. 22. Cumque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saule et Jonatha, excepto Saul et Jonatha filio ejus.

23. Egressa est autem statio Philisthim, ut transcenderet in Machmas.

pée par les Philistins (vers. 5), se rendit de Galgala avec sa troupe de 600 hommes à Gabée (Vulg., *Gabaa* : voy. vers. 3), où il fit sa jonction avec Jonathas.

17. *Ravager*, tuer, détruire, piller. Par cette tactique, les Philistins voulaient peut-être forcer Saül à quitter les fortes positions de Gabaa et de Gabée, et à engager une bataille. — *Ephra* ou Ophéra, au N. E. de Machmas : voy. *Jos.* xviii, 23. — *Pays de Sual* ou du renard (chacal), district inconnu de la tribu de Benjamin.

18. *Beth-Horon*, à l'O. de Machmas : voy. *Jos.* x, 10. — *Le troisième prit à l'E.*, par la vallée inconnue de *Seboim*, du côté du désert : de Jéricho ou de Juda?

19. Il était difficile d'arrêter ces colonnes dévastatrices, car on ne trouvait point, etc.

A mesure que les Philistins occupaient une ville, un canton du pays d'Israël, ils enlevaient toutes les armes et emmenaient les forgerons qui auraient pu en fabriquer d'autres. Ce désarmement ne devint rigoureux et à peu près général qu'après la victoire remportée par Jonathas à Gabée (vers. 3, 5), par conséquent après la guerre contre les Ammonites (ch. xi).

20. *Pour aiguïser*; LXX, *pour forger* : ce sens moins rigoureux paraît plus acceptable. — *Soe* ou *contre*. — *Bêche*, plutôt *sarcloir* (Vulg.); LXX, *faucille*.

21. *En sorte que*, etc., comme la Vulgate; ou mieux, *quand le tranchant des bêches... était émoussé, et pour redresser les aiguillons*.

23. Ce verset continue le vers. 18. *l'int*, se détacha du camp de Machmas et s'établit

^a Supr. 10, 8.

^b Infr. 15, 22.

^c Act. 13, 22.

CHAP. XIV. — Exploit de Jonathas et victoire d'Israël sur les Philistins.
Guerres de Saül; sa famille.

Ch. XIV.

E jour-là Jonathas dit au jeune homme qui portait ses armes : " Viens, et passons jusqu'au poste des Philistins, qui est là de l'autre côté. " Et il n'en dit rien à son père. — ²Saül se tenait à l'extrémité de Gabaa, sous le grenadier de Magron, et la troupe qui était avec lui était d'environ six cents hommes. ³Achias, fils d'Achitob, frère d'Ichabod, fils de Phinéas, fils d'Héli, prêtre de Jéhovah à Silo, portait l'éphod. Le peuple ne savait pas *non plus* que Jonathas s'en fût allé. ⁴Entre les passages par lesquels Jonathas cherchait à arriver au poste des Philistins, il y avait une dent de rocher d'un côté et une dent de rocher de l'autre côté, l'une nommée Bosès et l'autre Séné. ⁵L'une de ces dents se dresse au nord, vis-à-vis de Machmas, et l'autre au midi, vis-à-vis de Gabéa. — ⁶Jonathas dit *donc* au jeune homme qui portait ses armes : " Viens, et passons jusqu'au poste de ces incirconcis. Peut-être Jéhovah agira-t-il pour nous; car rien n'empêche Jéhovah de sauver, soit par un grand nombre, soit par un petit nombre. " ⁷Son écuyer lui répondit : " Fais tout ce que tu as dans le cœur; va où tu voudras, me voici avec toi prêt à te suivre. " ⁸Jo-

nathas dit : " Nous allons passer vers ces hommes et nous nous montrerons à eux. ⁹S'ils nous disent : Arrêtez, jusqu'à ce que nous venions à vous! nous resterons en place et nous ne monterons pas vers eux. ¹⁰Mais s'ils disent : Montez vers nous! nous monterons, car Jéhovah les a livrés entre nos mains. Cela sera pour nous un signe. "

¹¹Ils se montrèrent tous deux au poste des Philistins, et les Philistins dirent : " Voici les Hébreux qui sortent des trous où ils s'étaient cachés. " ¹²Et les hommes du poste, s'adressant à Jonathas et à son écuyer, dirent : " Montez vers nous, et nous vous ferons savoir quelque chose. " Jonathas dit à son écuyer : " Monte après moi, car Jéhovah les a livrés entre nos mains. " ¹³Et s'aidant des mains et des pieds, Jonathas monta, suivi de son écuyer. Les Philistins tombaient devant Jonathas, et son écuyer tuait derrière lui. ¹⁴Ce premier massacre que firent Jonathas et son écuyer fut d'environ vingt hommes, sur la longueur d'un demi-sillon d'un arpent de terre. ¹⁵L'épouvante se répandit dans le camp *des Philistins*, dans la plaine et dans tout le peuple; leurs postes aussi et leurs colonnes

au passage (par Fouadi Suweinit), difficilement praticable d'ailleurs, qui conduit de Gabéa à Machmas, afin d'assurer le camp des Philistins contre une attaque possible des Israélites, ou bien même pour attaquer le camp de ces derniers. Ce verset prépare le récit de l'exploit que va accomplir Jonathas.

CHAP. XIV.

1. *Au poste des Philistins* mentionné xiii, 23. — *A son père*, qui n'aurait sans doute pas consenti à une aventure si périlleuse. On peut croire avec les Pères que Jonathas agit dans cette circonstance sous l'inspiration de Dieu.

Les vers. 2-5, qui interrompent le récit, ont pour but d'exposer la situation sous ses différents aspects.

2. *A l'extrémité* septentrionale de Gabaa, par conséquent à une lieue environ de Gabéa, qui était située au N. de Gabaa. — *Grenadier de Magron* : localité incertaine.

3. Auprès de Saül se trouvait *Achias*, petit-fils d'Héli, probablement le même qu'Achimélech (xxii, 9 sv.) : deux formes du même nom, car *Achias* signifie frère (ami) de Jéhovah, et *Achimélech*, frère du Roi (Jéhovah). Ou bien Achimélech était frère d'Achias et fut son successeur. — *Portait l'éphod*, grand prêtre.

4. *Ces dents de rocher* sont sans doute les deux collines escarpées, signalées par les voyageurs (Robinson, V. Guérin, etc.), lesquelles se dressent l'une au N., l'autre au S. de Fouadi Suweinit.

9-10. La pensée de Jonathas paraît être

—*— CAPUT XIV. —*—

Jonathas Domino fidens, cum armigero suo Philisthæos dispersit; verum, post victoriam, melle gustato, contra patris prohibitionem quam ignorabat, populi auxilio vix mortem evasit.



T accidit quadam die ut diceret Jonathas filius Saul ad adolescentem armigerum suum : Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit. 2. Porro Saul morabatur in extrema parte Gabaa sub malo-granato, quæ erat in Magron : et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum. 3. Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees, ^a qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quo isset Jonathas. 4. Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene : 5. unus scopulus prominens ad aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad meridiem contra Gabaa. 6. Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum : Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si forte faciat Dominus pro

nobis : quia non est Domino difficile salvare vel in multis, vel in paucis. 7. Dixitque ei armiger suus : Fac omnia, quæ placent animo tuo : perge quo cupis, et ero tecum ubicumque volueris. 8. Et ait Jonathas : Ecce nos transimus ad viros istos. Cumque apparuerimus eis, 9. Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos : stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos. 10. Si autem dixerint : Ascendite ad nos : ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris, hoc erit nobis signum.

11. Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum : dixeruntque Philisthiim : En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant. 12. Et locuti sunt viri de statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque : Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum : Ascendamus, sequere me : ^b tradidit enim Dominus eos in manus Israel. 13. Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum. 14. Et facta est plaga prima, qua percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit. 15. Et factum est miraculum in castris, per agros : sed et omnis populus stationis eorum, qui

^a Supr. 4, 21.^b Mach. 4, 30.

celle-ci : Si les Philistins descendent vers nous avec précaution pour nous attaquer, nous nous retirerons; mais cette première alternative était tout à fait improbable; les Philistins ne devaient pas avoir assez d'audace pour quitter leur forte position et descendre dans la vallée. — *S'ils disent* ironiquement. — Car, dans ce cas, *Jéhovah les a livrés*, etc.

12. *Nous vous ferons savoir quelque chose* : dit par moquerie.

13. *Tombaient*, frappés par Jonathas et achevés par son écuyer.

14. *Sur la longueur de la moitié d'un sillon*, etc., c.-à-d., comme l'explique la Vulg.,

sur la moitié de la longueur du sillon d'un champ qu'une paire de bœufs laboure en un jour. LXX, avec des javelots, des pierres et des cailloux du champ. Le texte hébreu, lu et traduit ainsi par les LXX, donne peut-être la véritable leçon. La panique s'empara des Philistins qui ne pouvaient voir si Jonathas était seul ou accompagné d'une troupe nombreuse.

15. *L'épouvante*; Vulg., un prodige, ce qui peut s'entendre d'une terreur surnaturelle. — *Dans le camp*, le gros de l'armée. — *Dans tout le peuple*, ou, avec Keil, comme dans tout le peuple de l'avant-poste surpris par Jonathas. — *Leurs postes* détachés, en

dévastatrices furent saisies de peur; la terre trembla : c'était une terreur de Dieu.

¹⁶Les sentinelles de Saül qui étaient à Gabaa de Benjamin virent comment la multitude *des Philistins* se dispersait et allait de côté et d'autre. ¹⁷Saül dit *alors* à la troupe qui était avec lui : "Faites la revue et voyez qui s'en est allé d'avec nous." Ils firent la revue, et il se trouva qu'il manquait Jonathas et son écuyer. ¹⁸Et Saül dit à Achias : "Fais approcher l'arche de Dieu." — Car l'arche de Dieu était en ce jour-là avec les enfants d'Israël. — ¹⁹Pendant que Saül parlait au prêtre, le tumulte dans le camp des Philistins allait croissant; et Saül dit au prêtre : "Retire ta main." ²⁰*Aussitôt* Saül et tous ceux qui étaient avec lui, s'étant rassemblés, s'avancèrent jusqu'au lieu du combat, et voici que les Philistins tournaient l'épée les uns contre les autres, et la confusion était extrême. ²¹Les Hébreux qui étaient auparavant avec les Philistins, étant montés avec eux dans leur camp, se mirent eux aussi du côté de ceux d'Israël qui étaient avec Saül et Jonathas. ²²Tous les hommes d'Israël qui s'étaient cachés dans la montagne d'Ephraïm, apprenant la fuite des Philistins, s'attachèrent également à

les poursuivre en combattant. ²³C'est ainsi que Jéhovah délivra Israël ce jour-là, et le combat se poursuivit jusqu'à Beth-Aven.

²⁴Les hommes d'Israël étaient à bout de forces en ce jour-là. Saül fit jurer le peuple, en disant : "Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture jusqu'au soir, avant que je me sois vengé de mes ennemis!" Et personne ne prit de nourriture. ²⁵Tout le peuple arriva dans la forêt, où il y avait du miel à la surface du sol. ²⁶Lorsqu'il entra dans la forêt, il vit du miel qui coulait; mais nul ne porta la main à la bouche, car le peuple avait crainte du serment. ²⁷Mais Jonathas n'avait pas entendu le serment que son père avait fait faire au peuple; il avança l'extrémité du bâton qu'il avait à la main, et l'ayant plongé dans un rayon de miel, il ramena la main à la bouche, et ses yeux furent éclaircis. ²⁸Alors quelqu'un du peuple, prenant la parole, *lui* dit : "Ton père a fait jurer le peuple, en disant : Maudit soit l'homme qui prendra de la nourriture aujourd'hui! Et le peuple était épuisé." ²⁹Jonathas dit : "Mon père a causé le malheur du peuple. Voyez donc comme mes yeux sont clairs, parce que j'ai goûté un peu de ce miel!" ³⁰Ah! si le peuple avait mangé aujourd'hui du

général, ou *leur poste* de Machmas. — *La terre trembla*, retentit des cris d'effroi poussés par les Philistins; ou mieux : le sol frémit sous les pieds des fuyards et des chevaux, et sous les roues des chars : expression hyperbolique. Peut-être s'agit-il d'un véritable tremblement de terre, qui aurait ajouté à la panique de l'ennemi. D'autres avec la Vulgate, *le pays était dans la confusion*. — *Une terreur de Dieu*, envoyée par Dieu, ou une terreur extrême.

17. Saül devine que ce désordre des Philistins est causé par une attaque faite sans ses ordres.

18. Saül dit au grand prêtre Achias de consulter le Seigneur sur ce qu'il y avait à faire dans la circonstance présente. *Fais approcher l'arche de Dieu* : l'expression *j'ai approché* est toujours employée pour l'éphod, jamais pour l'arche; de plus, c'était avec

l'éphod, par l'*Urim* et le *Thummim*, non avec l'arche, qu'on interrogeait le Seigneur; en outre, l'arche paraît avoir été alors à Cariathiarim; enfin les LXX lisaient de leur temps et ont traduit, *apporte l'éphod, car il (Achias) portait l'éphod en ce jour* (temps)-*là en présence d'Israël*, était grand prêtre. Ces raisons font soupçonner une altération dans le texte hébreu actuel. Il n'est pourtant pas invraisemblable que Saül ait fait transporter dans son camp l'arche, peu en sûreté à Cariathiarim. Les défenseurs du texte hébreu supposent encore que le grand prêtre ne devait consulter l'*Urim* que devant l'arche, symbole de la présence divine.

19. *Retire ta main*, n'achève pas : impatient d'engager le combat, Saül ne laisse pas au grand prêtre le temps de consulter Jéhovah. Cette expression fait entendre que, pour consulter le Seigneur, le grand prêtre

ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra : et accidit quasi miraculum a Deo.

16. Et respererunt speculatores Saul, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens. 17. Et ait Saul populo, qui erat cum eo : Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cumque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus. 18. Et ait Saul ad Achiam : Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israel.) 19. Cumque loqueretur Saul ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philistinorum : crescebatque paulatim, et clarius resonabat. Et ait Saul ad sacerdotem : Contrahe manum tuam. 20. Conclamavit ergo Saul, et omnis populus, qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis : et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis. 21. Sed et Hebræi qui fuerant cum Philistiim heri et nudistertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israel, qui erant cum Saul et Jonatha. 22. Omnes quoque Israelitæ, qui se absconderant in monte Ephraim, audientes quod fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis

in prælio. Et erant cum Saul, quasi decem millia virorum. 23. Et salvavit Dominus in die illa Israel : pugna autem pervenit usque ad Bethaven.

24. Et viri Israel sociati sunt sibi in die illa : adjuravit autem Saul populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem : 25. omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri. 26. Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum : timebat enim populus juramentum. 27. Porro Jonathas non audierat cum adjuraret pater ejus populum : extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis : et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus. 28. Respondensque unus de populo, ait : Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens : Maledictus vir, qui comederit panem hodie : (defecerat autem populus.) 29. Dixitque Jonathas, Turbavit pater meus terram : vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eo quod gustaverim paululum de melle isto : 30. quanto magis si comedisset po-

mettait la main dans la poche intérieure du pectoral (*Exod.* xxviii, 30) pour en retirer le signe de la réponse divine.

20. *S'étant rassemblés*, en poussant de grands cris (*Vulg.*). — *La confusion*, *Vulg. le carnage*.

21. *Les Hébreux*, ceux que les Philistins avaient emmenés avec eux en traversant le pays, et qu'ils avaient incorporés de force dans leur armée; selon d'autres, des Hébreux employés comme serviteurs par les Philistins.

23. *Jusqu'à Beth-Aven* (xiii, 5. *Comp. Jos.* vii, 2), à l'E. de Machmas, et, d'après le vers. 31, *jusqu'à Aialon* (*Jos.* x, 12; xix, 42), à l'O.

24. *Eprouvèrent une grande fatigue*. *La Vulg.* (lisant *nagasch* au lieu de *niggas*) traduit, *s'approchèrent, se réunirent*. — *Adjura* (d'autres, *avait adjuré*), fit jurer au peuple l'engagement qui suit, auquel le peuple ré-

pondit *Amen*. Saül semble agir ici sous l'influence d'un faux zèle, qui se préoccupe moins de la gloire de Dieu que de la sienne propre.

25. *Tout le peuple*, litt. *tout le pays* : probablement ceux du vers. 22. — *La forêt*, un endroit boisé. — *Du miel*, découlant des fentes des rochers et des arbres où étaient logés des essaims d'abeilles sauvages.

26. *La main à la bouche*, pour manger du miel.

27. *Ses yeux*, obscurcis par l'épuisement de ses forces, reprirent leur éclat.

28. *Et le peuple*, etc.; ou bien avec la *Vulgate*, *or le peuple était épuisé*.

29. *A causé le malheur*, litt. *a troublé* (*Vulg.*), comme *Jos.* vii, 25. — *Du peuple*, litt. *du pays*, comme vers. 25.

30. *Du butin*, ici des troupeaux. — *Combien la défaite*, etc. Ou bien, *car maintenant la défaite des Philistins n'a pas été grande*.

butin trouvé chez ses ennemis, combien la défaite des Philistins n'aurait-elle pas été plus grande? ”

³¹ Ils battirent ce jour-là les Philistins depuis Machmas jusqu'à Ajalon, et le peuple était tout défaillant. ³² Il se jeta sur le butin, et ayant pris des brebis, des bœufs et des veaux, il les égorgea sur la terre et en mangea avec le sang. ³³ On le rapporta à Saül, en disant : “ Voici que le peuple pèche contre Jéhovah, en mangeant *la chair* avec le sang. ” Saül dit : “ Vous avez commis une infidélité; roulez à l'instant vers moi une grande pierre. ” ³⁴ Puis il ajouta : “ Dispersez-vous parmi le peuple, et dites-leur que chacun m'amène son bœuf ou sa brebis et qu'il l'égorge ici. Vous en mangerez alors et vous ne pécherez pas contre Jéhovah en mangeant avec le sang. Et chacun parmi le peuple amena pendant la nuit son bœuf par la main, et l'égorgea sur la pierre. ³⁵ Saül bâtit un autel à Jéhovah; ce fut le premier autel qu'il éleva.

³⁶ Saül dit : “ Descendons, pendant qu'il fait nuit, à la poursuite des Philistins, pillons-les jusqu'à ce que luise le matin, et n'en laissons pas survivre un seul. ” Ils dirent : “ Fais tout ce qui te semblera bon. ” Mais le *grand* prêtre dit : “ Approchons-nous ici de Dieu. ” ³⁷ Et Saül consulta Dieu : “ Descendrai-je à la poursuite des Philistins? Les livrerez-vous entre les mains d'Israël? ” Et Jéhovah ne lui

donna pas de réponse ce jour-là. ³⁸ Saül dit : “ Approchez ici, vous tous chefs du peuple; recherchez et voyez quel est ce péché qui a été commis aujourd'hui. ” ³⁹ Car, *aussi vrai* que Jéhovah, le libérateur d'Israël, est vivant, le péché fût-il sur mon fils Jonathas, il mourra. ” Et dans tout le peuple personne n'osa lui répondre. ⁴⁰ Il dit à tout Israël : “ Vous, mettez-vous d'un côté, et moi et mon fils Jonathas nous serons de l'autre. ” Et le peuple dit à Saül : “ Fais ce qui te semblera bon. ” ⁴¹ Saül dit à Jéhovah : “ Dieu d'Israël, fais connaître la vérité! ” Jonathas et Saül furent désignés, et le peuple fut libéré. ⁴² Alors Saül dit : “ Jetez le sort entre moi et Jonathas, mon fils. ” Et Jonathas fut désigné. ⁴³ Saül dit à Jonathas : “ Déclare-moi ce que tu as fait. ” Jonathas le lui déclara, en disant : “ J'ai goûté un peu de miel avec l'extrémité du bâton que j'avais à la main; et voici que je mourrai! ” ⁴⁴ Et Saül dit : “ Que Dieu me traite dans toute sa rigueur, si tu ne meurs pas, Jonathas! ” ⁴⁵ Le peuple dit à Saül : “ Jonathas mourrait donc, lui qui a opéré cette grande délivrance en Israël? Jamais! Jéhovah est vivant! il ne tombera pas à terre un cheveu de sa tête, car c'est avec Dieu qu'il a agi en ce jour. ” C'est ainsi que le peuple sauva Jonathas, et il ne mourut point. ⁴⁶ Saül monta à *Gabaa*, sans poursuivre *plus loin* les

31. *Ajalon* (voy. vers. 23, note, et 7os. xix, 42), exactement sur la route que les Philistins, chassés de Machmas, devaient prendre pour regagner leur pays.

32. *Les égorgées sur la terre nue*, en sorte que, ces animaux étant tombés dans leur sang, leur chair s'en trouva couverte. — *Avec le sang*, ce qui était défendu par la loi (*Lév.* xix, 26) et même antérieurement (*Gen.* ix, 4. Comp. *A7.* xv, 20, 29).

33. *Une infidélité*, une transgression de la loi, et par conséquent une violation de l'alliance faite avec Jéhovah.

34. *Ici*, sur la pierre; ainsi le sang coulera à terre, et la chair n'en sera pas couverte. — *Pendant la nuit*; Vulg., *jusqu'à la nuit*. — *Son bœuf par la main*; ou, avec

les LXX, *le bétail qu'il avait sous la main*.

35. *Bâtit*, peut-être avec la pierre dont il vient d'être parlé, *un autel*, non pour qu'on y offrît des sacrifices, mais comme un monument de sa victoire (comp. xv, 12). — *Ce fut le premier autel* (Vulg.). L'hébreu se prête encore à un autre sens préféré par plusieurs, *il commença de le bâtir*, sans prendre le temps de l'achever (comp. *1 Paral.* xxvii, 24), tant il lui tardait de courir sus aux Philistins (vers. 36).

36. *Saül dit*, lorsque le peuple eut réparé ses forces. — *Approchons-nous ici*, devant l'autel qui vient d'être construit, *de Dieu*, pour savoir si c'est sa volonté.

37. *Consulta Dieu* par l'*Urim* et le *Thummim* du grand prêtre.

pulus de præda inimicorum suorum, quam reperit? nonne major plaga facta fuisset in Philistiim?

31. Percusserunt ergo in die illa Philisthæos a Machmis usque in Ajalon. Defatigatus est autem populus nimis : 32. et versus ad prædam tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra : comeditque populus cum sanguine. 33. ^dNuntiaverunt autem Sauli dicentes quod populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait : Prævaricati estis : volvite ad me jam nunc saxum grande. 34. Et dixit Saul : Dispergimini in vulgus, et dicite eis ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem : et occiderunt ibi. 35. Ædificavit autem Saul altare Domino; tuncque primum cœpit ædificare altare Domino.

36. Et dixit Saul : Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usquedum illucescat mane, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus : Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos : Accedamus huc ad Deum. 37. Et consulit Saul Dominum : Num persequar Philistiim? si trades eos in manus Israel? Et non respondit ei in die illa. 38. Dixitque Saul : Applicate huc universos angulos populi : et scitote, et videte

per quem acciderit peccatum hoc hodie. 39. Vivit Dominus salvator Israel, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo. 40. Et ait ad universum Israel : Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saul : Quod bonum videtur in oculis tuis, fac. 41. Et dixit Saul ad Dominum Deum Israel : Domine Deus Israel da indicium : quid est quod non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo est iniquitas hæc, da ostensionem : aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saul, populus autem exivit. 42. Et ait Saul : Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas. 43. Dixit autem Saul ad Jonatham : Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait : Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululum mellis, et ecce ego morior. 44. Et ait Saul : Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris Jonatha. 45. Dixitque populus ad Saul : Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israel? hoc nefas est : vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus Jonatham, ut non moreretur. 46. Recessitque Saul,

38. *Saül*, comprenant au silence du Seigneur qu'un péché a été commis par le peuple, dit. — *Chefs*, litt. *angles* (Vulg.) : comp. *Jug.* xx, 2.

40. Pour connaître le coupable, Saül a recours au sort. Saül était sans doute jaloux des exploits de son fils et il le soupçonnait coupable de quelque faute.

41. *Fais connaître la vérité*; ou bien, *montre l'innocent*; Vulg., *donne un indice*, un signe. Après ces mots, la Vulg. ajoute : " D'où vient que vous n'avez pas répondu aujourd'hui à votre serviteur? Si l'auteur de cette iniquité est mon fils Jonathas ou moi,

montrez-le; ou si c'est votre peuple, montrez votre sainteté : " emprunt fait aux LXX par l'ancienne Itaque, d'où ils ont passé dans le texte de S. Jérôme.

43. Jonathas et Saül sont persuadés que tout serment, même illicite, doit être accompli.

45. *Le peuple*, ne pouvant croire que celui à qui Dieu vient de donner la victoire soit coupable, dit à Saül, etc.

46. *Saül*, n'ayant pas de réponse du Seigneur (vers. 37), et commençant peut-être à comprendre qu'il avait été au moins imprudent, *monta* (Vulg., *se retira*), probablement

Philistins, et les Philistins regagnèrent leur pays.

⁴⁷Lorsque Saül eut pris possession de la royauté sur Israël, il fit la guerre aux alentours à tous ses ennemis, à Moab, aux enfants d'Ammon, à Edom, aux rois de Soba et aux Philistins, et partout où il se tournait, il l'emportait. ⁴⁸Il fit des exploits, battit Amalec et délivra Israël de la main de ceux qui le pillaient.

⁴⁹Les fils de Saül étaient Jonathas, Jessui et Melchisua; ses deux filles

s'appelaient, l'aînée Mérob, et la plus jeune Michol. ⁵⁰Le nom de la femme de Saül était Achinoam, fille d'Achimaas. Le nom du chef de son armée était Abner, fils de Ner, oncle de Saül. ⁵¹Cis, père de Saül, et Ner, père d'Abner, étaient fils d'Abiel.

⁵²La guerre fut acharnée contre les Philistins pendant toute la vie de Saül, et quand Saül apercevait un homme fort et vaillant, il l'attachait à son service.

CHAP. XV. — Guerre contre Amalec. Seconde faute de Saül.

Ch. XV.



Amuel dit à Saül : " C'est moi que Jéhovah a envoyé pour t'ôindre comme roi sur son peuple, sur Israël; écoute donc ce que dit Jéhovah. ²Ainsi parle Jéhovah des armées : J'ai considéré ce qu'Amalec a fait à Israël, lorsqu'il lui barra le chemin à sa sortie d'Égypte. ³Va maintenant, frappe Amalec, et dévoue par anathème tout ce qui lui appartient; tu ne l'épargneras point, et tu feras mourir hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs et brebis, chameaux et ânes."

⁴Saül le fit savoir au peuple et le passa en revue à Télaïm : il compta deux cent mille hommes de pied et dix mille hommes de Juda. ⁵Saül s'avança jusqu'à la ville d'Amalec, et il mit une embuscade dans la vallée. ⁶Il

dit aux Cinéens : " Allez, retirez-vous, sortez du milieu d'Amalec, de peur que je ne vous enveloppe avec lui; car vous avez usé de bonté envers tous les enfants d'Israël, lorsqu'ils montèrent d'Égypte." Et les Cinéens se retirèrent du milieu d'Amalec. ⁷Saül battit Amalec depuis Hévila jusqu'à Sur, qui est en face de l'Égypte. ⁸Il prit vivant Agag, roi d'Amalec et il dévoua tout le peuple par anathème en le passant au fil de l'épée. ⁹Mais Saül et le peuple épargnèrent Agag, ainsi que les meilleures brebis, les meilleurs bœufs, les meilleures bêtes de la seconde portée, les agneaux gras et tout ce qu'il y avait de bon; ils ne voulurent pas le dévouer à l'anathème, et ils détruisirent seulement tout ce qui était chétif et sans valeur.

à Gabaa, laissant fuir les Philistins épouventés.

Le chap. se termine par un résumé des guerres de Saül, et une notice sur sa famille.

⁴⁷ sv. La guerre contre les Ammonites est racontée ch. xi, celle contre les Amalécites pillards chap. xv, celle contre les Philistins dura toute la vie de Saül (vers. 52); les autres ne sont nulle part décrites en détail, sans doute parce qu'elles n'offraient aucun intérêt pour l'histoire du royaume de Dieu. — *Soba* était une de ces petites principautés araméennes florissant à cette époque, et située probablement entre Damas et l'Euphrate. — *Il fit des exploits*; Vulg., *ayant rassemblé une armée*.

⁴⁹. *Jessui*, ou Abinadab (xxxii, 2; I Paral. viii, 33; ix, 39). Ces passages des Paralipo-

mènes mentionnent un 4^e fils de Saül, *Esbaal*, le même qu'*Isboseth*, rival de David (II Sam. ii, 8), dont un copiste a peut-être oublié ici le nom.

⁵¹. *Étaient fils d'Abiel*, en lisant avec les LXX *benè abiel* (comp. ix, 1). La Vulg. a lu *ben Abiel* et traduit, *Cis fut le père de Saül, et Ner, le père d'Abner était fils d'Abiel*.

⁵². La création d'une armée permanente était nécessaire pour soutenir la lutte contre les Philistins.

CHAP. XV.

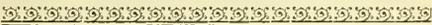
1. *T'ôindre comme roi* : voy. x, 1.
2. *Amalec* (voy. Gen. xxxvi, 12, 16), nation guerrière et féroce de l'Arabie Pétrée. — *Barra le chemin* : voy. Exod. xvii, 8-16, et

nec persecutus est Philistiim: porro Philistiim abierunt in loca sua.

47. Et Saul, confirmato regno super Israel, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos: et quocumque se verterat, superabat. 48. Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israel de manu vastatorum ejus.

49. Fuerunt autem filii Saul, Jonathas et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol. 50. Et nomen uxoris Saul, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saul. 51. Porro Cis fuit pater Saul, et Ner pater Abner, filius Abiel.

52. Erat autem bellum potens adversum Philisthæos omnibus diebus Saul. Nam quemcumque viderat Saul virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.



— ❖ — CAPUT XV. — ❖ —

Saul missus a Domino ad delendum funditus Amalec, Agag eorum regem multamque prædam reservans, inobedientiæ arguitur, commendata obedientia, ideoque secundo reprobatus a regno rejicitur; interfectoque Agag, Saul reprobatus a Samuele lugetur.

comp. *Nombr.* xxiv, 7, 20; *Deut.* xxv, 17-19. Trois actes d'hostilité d'Amalec contre Israël sont racontés *Nombr.* xiv, 45; *Jug.* iii, 13; vi, 3.

3. *Dévoue par anathème, ou interdit*: voy. *Jos.* vi, 17. Peut-être cet ordre fut-il donné à la suite d'une incursion des Amalécites dans le sud du pays de Chanaan.

4. *Télaïm*, probablement la même que *Telem* (*Jos.* xv, 24), dans la partie orientale du Negeb, près des frontières d'Édom et d'Amalec. Comme ce mot signifie *agneaux*, la Vulg. traduit, *et les compta comme des agneaux*. — *Hommes de Juda*: on les distinguait déjà de ceux des tribus du Nord, représentées par Ephraïm. Voy. xi, 8, note.

5. *La ville capitale d'Amalec*: inconnue.

6. *Cinèns*: voy. *Nombr.* x, 29; *Jug.* i, 16.



T dixit Samuel ad Saul: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israel: nunc ergo audi vocem Domini: 2. Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcumque fecit Amalec Israeli: ^aquomodo restitit ei in via cum ascenderet de Ægypto. 3. Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice a viro usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4. Præcepit itaque Saul populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda. 5. Cumque venisset Saul usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente. 6. ^bDixitque Saul Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne forte involvam te cum eo: tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israel, cum ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec. 7. Percussitque Saul Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est e regione Ægypti. 8. Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii. 9. Et percipit Saul, et populus Agag, et

^a Exod. 17, 8.

^b Judi c. 1 16.

7. *Depuis Hévila*, sur la frontière de l'Arabie Pétrée du côté de l'Yémen, jusqu'à Sur, dans la direction du désert de Sur,auj. *Djifar*, à l'extrémité N. O. de la mer Rouge: voy. *Gen.* xxv, 18.

8. *Agag* paraît être un nom commun à tous les rois d'Amalec (*Nombr.* xxiv, 7). — *Tout le peuple*, tout ce qui tomba en son pouvoir.

9. *Saül épargna Agag*, peut-être pour la vaine satisfaction de le produire comme ornement de son retour triomphal. — *Les meilleurs bêtes de la seconde portée*: les animaux nés de la seconde portée de chaque année étaient les plus estimés. Vulg., *les meilleurs vêtements*. — *Les agneaux gras*, engraisés au pâturage: telle est la signification probable de ce mot, que la Vulg. a rendu par *béliers*. — *Et*, en un mot, *tout ce qu'il*, etc.

¹⁰Jéhovah adressa la parole à Saül, en disant : “¹¹Je me repens d'avoir établi Saül pour roi, car il s'est détourné de moi, et il n'a pas observé mes paroles.” Saül se fâcha, et il cria vers Jéhovah toute la nuit. ¹²Il se leva de bon matin pour aller à la rencontre de Saül; et on vint lui dire : “Saül est allé à Carmel, où il s'est élevé un monument; puis il s'en est retourné, et, passant plus loin, il est descendu à Galgala.” ¹³Samuel se rendit auprès de Saül, et Saül lui dit : “Sois béni de Jéhovah! J'ai exécuté la parole de Jéhovah.” ¹⁴Samuel dit : “Qu'est-ce donc que ce bêlement de brebis qui frappe mes oreilles, et ce mugissement de bœufs que j'entends?” ¹⁵Saül répondit : “Ils les ont amenés de chez les Amalécites, car le peuple a épargné les meilleures brebis et les meilleurs bœufs pour les sacrifices à Jéhovah, ton Dieu; le reste, nous l'avons voué à l'anathème.”

¹⁶Samuel dit à Saül : “Assez! Je vais te faire connaître ce que Jéhovah m'a dit cette nuit.” Et Saül lui dit : “Parle!” ¹⁷Samuel dit : “Est-ce que, lorsque tu étais petit à tes propres yeux, tu n'es pas devenu le chef des tribus d'Israël, et Jéhovah ne t'a-t-il pas oint pour roi sur Israël?” ¹⁸Jéhovah t'avait donné mission, en disant: Va, et dévoue à l'anathème ces pé-

cheurs, les Amalécites, et combats-les jusqu'à ce que je les aie exterminés. ¹⁹Pourquoi n'as-tu pas écouté la voix de Jéhovah, et t'es-tu jeté sur le butin, et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de Jéhovah?” ²⁰Saül dit à Samuel : “Mais oui, j'ai écouté la voix de Jéhovah, et j'ai suivi le chemin où il m'envoyait. J'ai amené Agag, roi d'Amalec, et j'ai voué Amalec à l'anathème. ²¹Et le peuple a pris sur le butin des brebis et des bœufs comme prémices de l'anathème, pour faire des sacrifices à Jéhovah, ton Dieu, à Galgala. ²²Samuel dit : “Jéhovah trouve-t-il du plaisir aux holocaustes et aux sacrifices, comme à l'obéissance à sa voix? L'obéissance vaut mieux que le sacrifice et l'observation, *de sa parole* que la graisse des béliers. ²³Car la rébellion est aussi coupable que la divination, et la résistance est autant que l'idolâtrie et les théraphim. Puisque tu as rejeté la parole de Jéhovah, il te rejette aussi pour que tu ne sois plus roi.”

²⁴Alors Saül dit à Samuel : “J'ai péché, car j'ai transgressé l'ordre de Jéhovah et tes paroles; je craignais le peuple et j'ai écouté sa voix. ²⁵Maintenant, je te prie, pardonne mon péché, reviens avec moi, et j'adorerai Jéhovah.” ²⁶Samuel dit à Saül : “Je ne retournerai point avec

11. Le rejet de Saül, annoncé comme une menace xiii, 13 sv., est ici proclamé comme un fait accompli et irrévocable.—*Je me repens* : manière de parler anthropopathique, exprimant non quelque changement dans l'Être divin, mais la relation nécessaire qui existe entre sa sainteté et son amour d'une part, et de l'autre la révolte du pécheur qui l'offense. Comp. *Gen.* vi, 6. — *Détourné de moi* : c'était là en effet le péché propre de Saül; il voulait être, non le serviteur docile de Jéhovah, mais un roi absolu, indépendant, en Israël. Cette phrase ne reproduit que les premiers mots du discours de Dieu à Samuel; le reste se devine par ce qui suit, notamment vers. 16 sv.—*Se fâcha*, pénétré de douleur (Vulg., *contristé*), en voyant les desseins de Dieu dans l'élection de Saül rendus vains par la désobéissance de ce dernier, et par suite l'outrage fait à la majesté de Jéhovah et comme une tache imprimée à son

ministère prophétique. — *Il cria*, etc., demandant le pardon de Saül.

12. *Carmel*, au S. E. d'Hébron (*Jos.* xv, 55), précisément sur la route que devait parcourir Saül en revenant du pays des Amalécites. — *Un monument*, hébr. *iaâ*, mot qui signifie ordinairement *main* : ce monument ne serait-il pas une stèle couverte d'inscriptions à la louange de Saül, et semblable à la stèle de Mesa (Musée du Louvre), dont la forme générale figure une main étendue? II *Rois*, iii. Comp. II *Sam.* xviii, 18; *Is.* lvi, 5. — *Galgala*, dans la vallée du Jourdain.

13. La Vulgate ajoute d'après les LXX : *Et Saül offrait un holocauste à Jéhovah des prémices des dépouilles, qu'il avait remportées sur Amalec.*

15. *Détruit*, litt. *dévoué par interdit*.

16. *Assez*, n'essaie pas de te justifier.

17. *Petit à tes yeux* : allusion aux paroles mêmes de Saül (ix, 21).

optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus et arietibus, et universis, quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea : quidquid vero vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.

10. Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens : 11 Pœnitent me quod constituerim Saul regem : quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte. 12. Cumque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saul mane, nuntiatum est Samueli, eo quod venisset Saul in Carmelum, et erexisset sibi fornacem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saul, et Saul offerebat holocaustum Domino de initiis prædarum, quæ attulerat ex Amalec. 13. Et cum venisset Samuel ad Saul, dixit ei Saul : Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini. 14. Dixitque Samuel : Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio? 15. Et ait Saul : De Amalec adduxerunt ea : pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis ut immolarentur Domino Deo tuo, reliqua vero occidimus.

16. Ait autem Samuel ad Saul : Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei : Loquere. 17. Et ait Samuel : Nonne cum parvulus esses in oculis

tuis, caput in tribus Israel factus es? unxitque te Dominus in regem super Israel, 18. et misit te Dominus in viam, et ait : Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad interuicium eorum. 19. Quare ergo non audisti vocem Domini : sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini? 20. Et ait Saul ad Samuelem : Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci. 21. Tulit autem de præda populus oves et boves, primitias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis. 22. Et ait Samuel : Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potius ut obediatur voci Domini? MELIOR est enim obedientia quam victimæ : et auscultare magis quam offerre adipem arietum. 23. Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare : et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quod abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.

24. Dixitque Saul ad Samuelem : Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum. 25. Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum. 26. Et ait Samuel ad Saul : Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et

^c Eccli. 4.
17. Os. 6. 6.
Math. 9, 13
et 12, 7.

21. *Pour faire des sacrifices* : ce qui avait été voué à l'anathème appartenait par là même au Seigneur et ne pouvait plus lui être offert en sacrifice (*Lév.* xxvii, 29; *Deut.* xiii, 16).

22. *L'obéissance*, par laquelle l'homme immole sa propre volonté, à plus de prix devant Dieu que le sacrifice, où il n'immole que la chair d'animaux sans raison. L'une constitue le culte spirituel dont parle S. Paul (*Rom.* xii, 8); l'autre n'en était que le symbole, symbole nécessaire dans un temps où il fallait parler aux sens. C'est ce principe qui inspirera la polémique des prophètes contre le culte cérémonial, quand il n'a pas pour accompagnement le culte spirituel.

23. *L'idolâtrie* : refuser à Dieu l'obéissance, n'est-ce pas se préférer à lui, faire de son moi un Dieu? — *Thérâphim*, dieux domestiques : voy. *Gen.* xxxi, 19. — *Il te rejette*, tu n'es plus l'homme propre à exécuter les desseins de Jéhovah. Ces mots n'impliquent pas pour Saül une destitution immédiate.

24. *Je craignais le peuple* : Saül cherche en vain à amoindrir sa faute ; lors même que le peuple eût désiré épargner le meilleur du butin, il aurait dû s'y opposer. Son repentir est inspiré par la peur du châtement ; celui de David le sera par l'horreur du péché lui-même (*Ps.* l, 4).

25. *Reviens à moi* : sa mission remplie, Samuel allait quitter Saül ; celui-ci craint

toi, car tu as rejeté la parole de Jéhovah, et Jéhovah te rejette afin que tu ne sois plus roi sur Israël. » ²⁷Et comme Samuel se tournait pour s'en aller, Saül le saisit par l'extrémité de son manteau, qui se déchira. ²⁸Et Samuel lui dit : « Jéhovah a déchiré aujourd'hui de dessus toi la royauté d'Israël, et il l'a donnée à un autre qui est meilleur que toi. ²⁹Celui qui est la splendeur d'Israël ne ment point et ne se repent point, car il n'est pas un homme pour se repentir. » ³⁰Saül dit : « J'ai péché ! Maintenant, honore-moi, je te prie, en présence des anciens de mon peuple et en présence d'Israël ; reviens avec moi, et j'adorerai Jéhovah, ton Dieu. »

³¹Samuel s'en retourna et suivit Saül, et Saül adora Jéhovah. ³²Et Samuel dit : « Amenez-moi Agag, roi d'Amalec. » Et Agag s'avança vers lui d'un air joyeux ; il disait : Certainement l'amertume de la mort est passée ! » ³³Samuel dit : « De même que ton épée a privé des femmes de leurs enfants, ainsi ta mère sera privée de son fils entre les femmes ! » Et Samuel coupa Agag en morceaux devant Jéhovah, à Galgala.

³⁴Samuel partit pour Rama, et Saül monta dans sa maison à Gabaa de Saül. ³⁵Et Samuel ne revit plus Saül jusqu'au jour de sa mort ; car il pleurerait sur Saül, parce que Jéhovah se repentait de l'avoir établi roi sur Israël.

TROISIÈME PARTIE.

Réprobation de Saül. Commencements de David.

[CH. XVI — XXXI].

CHAP. XVI. — Onction de David. Il est appelé chez Saül.

Ch. XVI.



Jéhovah dit à Samuel : « Jusques à quand pleureras-tu sur Saül, que j'ai rejeté, afin qu'il ne règne plus sur Israël ? Remplis ta corne d'huile, et va ; je t'envoie chez Isaï de Bethléem, car j'ai vu parmi ses fils le roi que je veux. » ²Samuel dit : « Comment irais-je ? Saül l'apprendra et il me tuera. » Et Jéhovah dit : « Tu prendras avec toi une génisse, et tu diras : C'est pour offrir un sacrifice à Jéhovah que je

suis venu. ³Tu inviteras Isaï au sacrifice, et je te ferai connaître ce que tu auras à faire, et tu oindras pour moi celui que je te désignerai. » ⁴Samuel fit ce que Jéhovah avait ordonné, et se rendit à Bethléem. Les anciens accoururent inquiets au-devant de lui, et dirent : « Ton arrivée est-elle pour notre bien ? » ⁵Il répondit : « Oui ; je viens pour offrir un sacrifice à Jéhovah. Sanctifiez-vous et venez avec moi au sacrifice. »

que le départ du prophète ne manifeste à tous sa réprobation.

^{28.} *Un autre* : Samuel ne le connaît pas, mais il sait que Dieu l'a déjà choisi (xiii, 14).

^{29.} *La splendeur, ou la force* (Vulg. *le triomphateur*) d'Israël. — *Ne ment point* : ce qu'il a dit une fois, il l'exécute ; Vulg., *ne pardonnera pas* : même sens, au fond.

^{31.} *S'en retourna*, non seulement afin d'assurer l'ordre public jusqu'à l'élection d'un nouveau roi, mais encore pour exécuter l'anathème porté contre Agag.

^{32.} *Agag s'avança d'un air joyeux* (comp. *Prov.* xxix, 17) : comme Saül ne l'avait pas mis à mort aussitôt après l'avoir pris, il espérait que Samuel lui laisserait la vie. — *Il disait en lui-même*. Vulgate, *Agag, très gras et tremblant lui fut présenté, et il dit : Est-ce ainsi que sépare la mort amère !*

^{33.} *Devant l'autel élevé à Galgala* : comme exécution de l'anathème, la mort d'Agag était un acte en l'honneur de Dieu.

^{35.} *Ne revit plus Saül* : le fait raconté xix, 24, ne peut passer pour une entrevue. — *Il pleu-*

projecit te Dominus ne sis rex super Israel. 27. Et conversus est Samuel ut abiret : ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est. 28. Et ait ad eum Samuel : « Scidit Dominus regnum Israel a te hodie, et tradidit illud proximo tuo meliori te. 29. Porro triumphator in Israel non parcat, et pœnitentia non flectetur : neque enim homo est ut agat pœnitentiam. 30. At ille ait : Peccavi : sed nunc honora me coram senioribus populi mei, et coram Israel, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.

31. Reversus ergo Samuel secutus est Saulem : et adoravit Saul Dominum. 32. Dixitque Samuel : Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatum est ei Agag pinguis, et tremens. Et dixit Agag : Siccine separat amara mors? 33. Et ait Samuel : Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concidit eum Samuel coram Domino in Galgalis.

34. Abiit autem Samuel in Ramatha : Saul vero ascendit in domum suam in Gabaa. 35. Et non vidit Samuel ultra Saul usque ad diem mortis suæ : verumtamen lugebat Samuel Saulem, quoniam Do-

minum pœnitebat quod constituisset eum regem super Israel.

—*— CAPUT XVI. —*—

Reprobato Saule, David inter fratres minimus in regem ungitur : quo cithara psallente coram Saule, cum agigaretur spiritu malo, ille levius habebat.



DIXITQUE Dominus ad Samuelem : Usquequo tu luges Saul, cum ego projecerim eum ne regnet super Israel? imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem : providi enim in filiis ejus mihi regem. 2. Et ait Samuel : Quo modo vadam? audiet enim Saul, et interficiet me. Et ait Dominus : Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices : Ad immolandum Domino veni. 3. Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi. 4. Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque : Pacificusne est ingressus tuus? 5. Et ait : Pacificus : ad immolandum Domino veni, sanctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai

rait sur Saül, qu'il aimait à cause de sa première élection, et pour lequel il ne pouvait plus rien faire, Dieu l'ayant irrévocablement rejeté.

CHAP. XVI.

1. *Jusques à quand*, etc. Samuel avait de la peine à se retrouver dans les voies cachées du Seigneur, et il craignait que la réprobation de Saül ne fût pour le peuple la cause de quelque calamité.

2. *Saül me tuera* : il était peut-être déjà en proie à l'esprit mauvais (vers. 14).

4. *Inquiets* : cette crainte suppose que Samuel, naguère encore l'ami de Saül, faisait sous son règne des apparitions à l'improviste en diverses villes, pour corriger les abus, réparer et expier les fautes dont on avait négligé de purifier le pays : comp. *Deut. xxi.*

5. *Pour offrir un sacrifice* : dans le désarroi où se trouvaient à cette époque le tabernacle et l'arche, séparés l'un de l'autre, les

sacrifices s'offraient en divers lieux consacrés par d'anciens autels ou désignés par le Seigneur lui-même. D'ailleurs l'ordre formel de Dieu donné à Samuel mettait ce dernier au-dessus des lois rituelles sur le sanctuaire central. — *Sanctifiez-vous* par les purifications légales en usage avant les sacrifices (*Exod. xix, 10, 22*). — *Et il sanctifia, fit sanctifier spécialement Isai et ses fils*, les seuls qu'il voulût avoir avec lui au sacrifice, ou du moins au repas sacré qui devait le suivre. L'onction de David devait être tenue secrète; Samuel ne pouvait tout d'abord opposer David comme un rival à Saül, sans déchaîner une guerre civile. A part même la direction qu'il reçoit de Dieu, c'est la prudence, non la duplicité ou l'intrigue, qui inspire toute sa conduite. Isai était un vieillard fort âgé (xvii, 2), une sorte de patriarche en Bethléem : le choix que Samuel fit de sa maison pour y loger ne devait surprendre personne.

Et il sanctifia Isaï et ses fils, et les invita au sacrifice.

⁶Lorsqu'ils furent entrés, Samuel, apercevant Eliab, se dit : " Certainement l'oint de Jéhovah est devant lui. " ⁷Et Jéhovah dit à Samuel : " Ne prends pas garde à sa figure et à sa haute taille, car je l'ai écarté. Il ne s'agit pas de ce que l'homme voit ; l'homme regarde le visage, mais Jéhovah regarde le cœur. " ⁸Isaï appela Abinadab et le fit passer devant Samuel ; et Samuel dit : " Jéhovah n'a pas non plus choisi celui-ci. " ⁹Isaï fit passer Samma ; et Samuel dit : " Ce n'est pas encore celui-ci que Jéhovah a choisi. " ¹⁰Isaï fit passer ses sept fils devant Samuel ; et Samuel dit à Isaï : " Jéhovah n'a choisi aucun de ceux-ci. " ¹¹Alors Samuel dit à Isaï : " Sont-ce là tous tes fils ? " Et il répondit : " Il reste encore le plus jeune, qui fait paître les brebis. " Samuel dit à Isaï : " Envoie-le chercher, car nous ne nous mettrons point à table qu'il ne soit venu ici. " ¹²Isaï l'envoya chercher. Or il était blond, avec de beaux yeux et une belle figure. Jéhovah dit à Samuel : " Lève-toi, oins-le, car c'est lui ! " ¹³Samuel, ayant pris la corne d'huile, l'oignit au milieu de ses frères ; et l'Esprit de Jéhovah vint sur David à partir de ce jour et dans la suite.

Samuel se leva et s'en alla à Ramatha.

¹⁴L'Esprit de Jéhovah se retira de Saül, et un mauvais esprit venu de Jéhovah le troublait. ¹⁵Les serviteurs de Saül lui dirent : Voici qu'un mauvais esprit de Dieu te trouble. ¹⁶Que notre Seigneur parle ; tes serviteurs sont devant toi ; ils chercheront un homme sachant jouer de la harpe ; et quand le mauvais esprit *venu* de Dieu sera sur toi, il jouera de sa main, et tu seras soulagé. " ¹⁷Saül répondit à ses serviteurs : " Trouvez-moi donc un homme qui soit bon musicien, et amenez-le-moi. " ¹⁸L'un des serviteurs, prenant la parole, dit : " J'ai vu un fils d'Isaï de Bethléem, qui sait jouer de la harpe ; c'est un homme fort et vaillant, un guerrier, parlant bien et d'une belle figure, et Jéhovah est avec lui. " ¹⁹Saül envoya des messagers à Isaï, pour lui dire : " Envoie-moi David, ton fils, qui est avec les brebis. " ²⁰Isaï prit un âne, avec du pain, une outre de vin et un chevreau, et il envoya ces choses à Saül par David, son fils. ²¹Arrivé chez Saül, David se présenta devant lui ; et Saül le prit en affection, et il devint son écuyer. ²²Et Saül fit dire à Isaï : " Que David, je te prie, reste à mon service, car il a trouvé grâce à mes yeux. " ²³Lorsqu'un esprit venu de Dieu était sur Saül, David prenait la harpe et jouait de sa main, et Saül se calmait et se trouvait bien, et le mauvais esprit se retirait de lui.

6. *Lorsque*, après le sacrifice, ils furent entrés dans la maison d'Isaï où devait se faire le repas sacré. — *Eliab*, fils aîné d'Isaï.

7. *Le visage* ; litt., *les yeux*, par opposition au *cœur*, figure extérieure.

8. *Samuel dit* à Isaï : cela supposerait qu'il lui avait fait connaître l'objet de sa mission.

11. *Le plus jeune* : nous savons que David était âgé de 30 ans lorsqu'il commença à régner (en Juda, II *Sam.* v, 4) ; on peut lui en donner 20 lorsqu'il fut oint par Samuel, et par conséquent évaluer à une dizaine d'années le laps de temps qui s'écoula entre la réprobation de Saül et sa mort.

12. *Blond* ou *roux* (Vulg.) : dans les contrées du midi, où les cheveux sont générale-

ment noirs, on attache du prix aux couleurs plus claires. — *De beaux yeux*, ou, avec la Vulg., *un bel aspect*, en général.

13. *L'oignit* : les frères de David ne comprirent sans doute pas le sens de cette onction (vers. 5, note), qu'ils pouvaient regarder comme une initiation à la vocation prophétique (voy. xix, 20, note) ; mais Samuel avait dû s'expliquer clairement avec Isaï. Fit-il aussi à David la même révélation ? Cela est douteux. S'il la fit, David n'en retourna pas moins à ses troupeaux, s'abandonnant à Dieu en lui laissant le soin de lui ouvrir lui-même la voie qui le conduirait au trône. — *L'Esprit de Jéhovah* : voy. x, 6 ; *Jug.* iii, 10, al.

14. *Un mauvais esprit venu de Jéhovah*, envoyé par Dieu comme l'exécuteur de ses

et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6. Cumque ingressi essent, vidit Eliab, et ait : Num coram Domino est Christus ejus? 7. Et dixit Dominus ad Samuelem : Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus : quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico : homo enim videt ea quæ parent, ^a Dominus autem intuetur cor. 8. Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coram Samuele. Qui dixit : Nec hunc elegit Dominus. 9. Adduxit autem Isai Samma, de quo ait : Etiam hunc non elegit Dominus. 10. Adduxit itaque Isai septem filios suos coram Samuele : et ait Samuel ad Isai : Non elegit Dominus ex istis. 11. Dixitque Samuel ad Isai : Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit : Adhuc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai : Mitte, et adduc eum : nec enim discumbemus prius quam huc ille veniat. 12. Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decoraque facie : et ait Dominus : Surge, unge eum, ipse est enim. 13. Tulit ergo Samuel cornu olei, ^b et unxit eum in medio fratrum ejus : et directus est Spiritus Domini a die illa in David, et deinceps : surgesque Samuel abiit in Ramatha.

14. Spiritus autem Domini recessit a Saul et exagitabat eum spi-

ritus nequam, a Domino. 15. Dixeruntque servi Saul ad eum : Ecce spiritus Dei malus exagitat te. 16. Jubeat dominus noster, et servi tui, qui coram te sunt, quærent hominem scientem psallere cithara, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu sua, et levius feras. 17. Et ait Saul ad servos suos : Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me. 18. Et respondens unus de pueris, ait : Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum, et prudentem in verbis, et virum pulchrum : et Dominus est cum eo. 19. Misit ergo Saul nuntios ad Isai, dicens : Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis. 20. Tulit itaque Isai asinum plenum panibus, et lagenam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David filii sui Sauli. 21. Et venit David ad Saul, et stetit coram eo : at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger. 22. Misitque Saul ad Isai, dicens : Stet David in conspectu meo : invenit enim gratiam in oculis meis. 23. Igitur quando-cumque spiritus Domini malus arripiebat Saul, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saul, et levius habebat : recedebat enim ab eo spiritus malus.

châtiments. Saül ne tomba pas seulement dans une humeur mélancolique à la suite de sa réprobation, mais Dieu le mit sous l'influence d'une puissance surnaturelle mauvaise, du démon, qui le troublait par de sombres terreurs et produisait en lui une excitation extraordinaire de pensées et de sentiments qui allait parfois jusqu'à la folie furieuse. Comp. I Rois, xxii, 19.

15. *Les serviteurs de Saül* (hébr. *abedim*), les officiers de sa cour.

18. *Un des serviteurs inférieurs, des valets* (hébr. *nearim*, Vulg. *pueris*). — *Un guerrier* : ce que David avait fait contre les lions et les ours (xvii, 34 sv.) faisait deviner en lui un futur homme de guerre. L'Esprit de Dieu

(vers. 13) perfectionnait chaque jour ses qualités naturelles.

20. *Prit un âne, le chargea de pain, d'une outre, etc.*

Plusieurs conjecturent que David, après être resté quelques jours auprès de Saul, et avant d'avoir été nommé son écuyer, s'en retourna auprès de son père (comp. xvii, 14, 15, 58). Ce qui est dit à la fin du vers. 21 et dans le vers 22 viendrait donc, dans l'ordre des faits, après la victoire de Saül sur Goliath (après xvii, 58) ; l'auteur le relate ici comme se rattachant, au fond, à la première visite de David à Saül et à son habileté à jouer de la harpe.

23. *L'esprit mauvais* envoyé par Dieu.

^a Ps. 7, 10.

^b 2 Reg. 7, 8. Ps. 77, 70 et 88, 21. Act. 7, 46 et 13, 22.

CHAP. XVII. — Guerre contre les Philistins. Goliath tué par David.

Chap.
XVII.

LES Philistins, ayant rassemblé leurs armées pour faire la guerre, se réunirent à Socho, qui appartient à Juda; ils campèrent entre Socho et Azéca, à Ephès-Dommim. ²Saül et les hommes d'Israël se rassemblèrent *aussi*, et après avoir établi leur camp dans la vallée du Térébinthe, ils se rangèrent en bataille en face des Philistins. ³Les Philistins étaient postés sur la montagne d'un côté, et Israël était posté vers la montagne de l'autre côté : la vallée les séparait.

⁴Alors sortit des rangs des Philistins un champion; il se nommait Goliath, il était de Geth, et il avait une taille de six coudées et un palme. ⁵Un casque d'airain couvrait sa tête, et il portait une cuirasse à écailles du poids de cinq mille sicles d'airain. ⁶Il avait aux jambes une armure d'airain et un javelot d'airain entre les épaules. ⁷Le bois de sa lance était comme une ensouple de tisserand, et la pointe de sa lance pesait six cents sicles de fer; celui qui portait son bouclier marchait devant lui. ⁸Goliath s'arrêta, et s'adressant aux troupes d'Israël rangées en bataille, il leur cria : " Pourquoi êtes-vous sortis pour

vous ranger en bataille? Ne suis-je pas le Philistin, et n'êtes-vous pas des esclaves de Saül? Choisissez un homme qui descende contre moi. ⁹S'il a le dessus en se battant avec moi et qu'il me tue, nous serons assujettis; mais si je l'emporte sur lui et que je le tue, vous nous serez assujettis et vous nous servirez. " ¹⁰Le Philistin ajouta : " Je jette aujourd'hui ce défi à l'armée d'Israël : Donnez-moi un homme, et nous nous battons ensemble. " ¹¹En entendant ces paroles du Philistin, Saül et tout Israël furent effrayés et saisis d'une grande crainte.

¹²Or David était fils de cet Ephraïm de Bethléem de Juda nommé Isaï, qui avait huit fils, et qui, au temps de Saül, était un des hommes les plus avancés en âge. ¹³Les trois fils aînés d'Isaï avaient suivi Saül à la guerre; ils se nommaient, l'aîné Eliab, le second Abinadab, et le troisième Samma. ¹⁴David était le plus jeune. Lorsque les trois aînés eurent suivi Saül, ¹⁵David allait et venait d'auprès de Saül, pour paître les brebis de son père à Bethléem.

¹⁶Le Philistin s'avançait matin et soir, et il se présenta pendant quarante jours.

CHAP. XVII.

1. *Socho*, à 3 l. ½ au S. O. de Jérusalem, dans la région des collines entre la montagne de Juda et la plaine philistine de la Séphéla, auj. ruines de *Suweiké*, sur la rive g. de l'ouadi Soumt. — *Azéca* : voy. *Jos. x, 10*. — *Ephès-Dommim* (Vulg., à la frontière de *Dommim* : comp. I *Paral. xi, 13*), à 1 l. ½ au N. E. de Socho, auj. ruines de *Damoum*.

2. *Vallée du Térébinthe*, un des ouadis voisins de Socho.

3. *Sur la pente de la montagne*.

4. *Un champion*, litt. un homme du milieu (comme les LXX ont traduit au vers. 23), qui ne combat pas dans les rangs, comme font les soldats ordinaires, mais se présente entre les deux armées et défie à un combat singulier les plus braves de ses adversaires. Vulg., un *bâtard*. — *Goliath*, c.-à-d. l'écla-

tant. — *Geth*, une des capitales des Philistins, qui avait conservé un reste des fils d'Enac (*Jos. xi, 22*). — *Six coudées et un palme*, un peu plus de 3 mètres, ce qui n'est pas inouï dans l'histoire.

5. *Cinq mille sicles* (en nombre rond, peut-être un peu exagéré), environ 75 kilogr. : cette cuirasse, formée de petites plaques métalliques superposées, comme celle de Ramsès III (*British Museum*), descendait jusqu'aux chevilles, comme celles que l'on voit sur les monuments assyriens.

6. *Un javelot placé entre les épaules*, comme on faisait pour le carquois. Les anciens Grecs portaient aussi leurs épées de cette sorte (*Iliad. II, 45*). Vulg., un *bouclier*.

7. *Six cents sicles*, de 8 à 9 kilogr.

8. *Pourquoi êtes-vous sortis* : inutile de livrer bataille et de s'entretenir; un combat singulier décidera tout. — *Le Philistin*, le représentant des Philistins.

—*— CAPUT XVII. —*—

Philisthæis contra Israelem ad pugnam congregatis, Goliath gigantem in armis et fortitudine confidentem, sola funda David occidit, præcisumque caput, diffusis Philisthæis, ad Saulem tulit.



ONGREGANTES autem Philisthiim agmina sua in prælium, conveniunt in Socho Judæ : et castrametati sunt inter Socho et Azeca in finibus Dommim. 2. Porro Saul et filii Israel congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim. 3. Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israel stabat supra montem ex altera parte : vallisque erat inter eos.

4. Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi : 5. et cassis ærea super caput ejus, et lorica squamata induebatur : porro pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat : 6. et ocreas æreas habebat in cruribus : et clypeus æreus tegebatur humeros ejus. 7. Hastile autem hastæ ejus erat quasi liciatorium textentium : ipsum autem ferrum hastæ ejus sexcentos siclos habebat ferri : et armiger ejus antecedebat eum. 8. Stansque clamabat adversum pha-

langas Israel, et dicebat eis : Quare venistis parati ad prælium? Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saul? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen : 9. si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi : si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis. 10. Et aiebat Philisthæus : Ego exprobravi agminibus Israel hodie : Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen. 11. Audiens autem Saul, et omnes Israelitæ sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.

12. David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo ^asupra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saul senex, et grandævus inter viros. 13. Abierunt autem tres filii ejus majores post Saul in prælium : et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma. 14. David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saulem, 15. abiit David, et reversus est a Saul, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16. Procedebatur vero Philisthæus mane et vespere, et stabat quadraginta diebus.

^aSupr. 16, 1.

10. *Ce défi*, ou, avec la Vulgate, *cet opprobre* : un défi qui était en même temps un opprobre, soit par lui-même, soit par les termes dans lesquels il était conçu.

12. *Ephratien de Bethléem* ; le premier mot désigne sans doute la contrée, le second la ville : voy. *Ruth*, 1, 2. — Ces détails sur la famille de David, répétition de ceux que donne le chap. xvi, semblent indiquer que ce passage est tiré d'un autre document utilisé par l'auteur. Plusieurs manuscrits des LXX omettent les vers. 12-31, 41-50 et 55-58. Pourtant la répétition s'explique, soit parce qu'elle répugne moins aux écrivains orientaux, soit parce que l'auteur a cru devoir nommer de nouveau le père et les frères de David au moment de produire devant le peuple son futur souverain.

13. *Samma*, ailleurs *Sammaa* (11 *Sam.* xiii, 3) et *Simmaa* (1 *Paral.* ii, 13).

15. *Allait et venait*, etc. David ne remplissait donc plus les fonctions d'écuyer de Saül ; il ne se rendait auprès du roi que quand il était appelé pour calmer ses accès.

En hébreu, vers. 12-15, le verbe principal (David *était*) manque, et la phrase interrompue par diverses explications incidentes n'est reprise qu'au vers. 15. Ce qui fait croire que l'auteur l'avait commencée pour dire simplement ceci : (Saül et tout Israël, effrayés, n'osaient relever le défi du Philistin,) et David, fils d'Isaï, était alors chez son père, dont il faisait paître les brebis. C'est pourquoi Goliath répéta sa provocation pendant 40 jours (vers. 16). A la fin, David arriva au camp (vers. 17), etc.

¹⁷Isaï dit à David, son fils : “ Prends pour tes frères cet épha de grain rôti et ces dix pains, et cours au camp vers tes frères. ¹⁸Porte aussi ces dix fromages au chef de leur millier. Tu visiteras tes frères pour voir s'ils se portent bien, et tu prendras d'eux un gage. ”

¹⁹Saül et eux, et tous les hommes d'Israël étaient dans la vallée du Térébinthe, faisant la guerre aux Philistins. ²⁰David se leva de bon matin, et laissant les brebis à un gardien, il prit les provisions et partit, comme Isaï le lui avait commandé. Quand il arriva aux chars, l'armée sortit du camp pour se ranger en bataille et poussait des cris de guerre. ²¹Israélites et Philistins se rangèrent en ligne, armée contre armée. ²²David laissa les objets qu'il avait avec lui entre les mains du gardien des bagages, et courut vers les rangs de l'armée. Aussitôt arrivé, il demanda à ses frères comment ils se portaient. ²³Pendant qu'il s'entretenait avec eux, voici que le Philistin de Geth, nommé Goliath, le champion, s'avança hors des rangs des Philistins, tenant les mêmes discours, et David l'entendit. ²⁴En voyant cet homme, tous ceux d'Israël se retirèrent devant lui, saisis d'une grande crainte. ²⁵Chacun disait : “ Voyez-vous cet homme qui s'avance ? Il vient pour défier Israël. Celui qui le tuera, le roi le comblera de richesses, il lui donnera sa fille et il l'affranchira de toute charge la mai-

son de son père en Israël. ” ²⁶David dit aux hommes qui se tenaient près de lui : “ Que fera-t-on à celui qui tuera ce Philistin et qui ôtera l'opprobre de dessus Israël ? Qui est donc ce Philistin, cet incirconcis, pour insulter l'armée du Dieu vivant ? ” ²⁷Le peuple lui répéta les mêmes paroles, en disant : “ Voilà ce qu'on fera à celui qui l'aura mis à mort. ” ²⁸Eliab, son frère aîné, qui l'avait entendu parler à ces hommes, fut enflammé de colère contre David, et il dit : “ Pourquoi es-tu descendu, et à qui as-tu laissé ce petit nombre de brebis dans le désert ? Je connais ton orgueil et la malice de ton cœur ; c'est pour voir la bataille que tu es descendu. ” ²⁹David répondit : “ Qu'ai-je fait ? N'est-ce pas une simple parole ? ” ³⁰Et se détournant de lui pour s'adresser à un autre, il fit les mêmes questions, et le peuple lui répondit comme la première fois.

³¹Lorsqu'on eut entendu les paroles prononcées par David, on les rapporta à Saül, qui le fit venir. ³²David dit à Saül : “ Que le cœur ne défaille à personne à cause de ce Philistin ! Ton serviteur ira combattre contre lui. ” ³³Saül dit à David : “ Tu ne peux aller te battre contre ce Philistin, car tu es un enfant, et il est un homme de guerre depuis sa jeunesse. ” ³⁴David dit à Saül : “ Lorsque ton serviteur faisait paître les brebis de son père, et qu'un lion ou un ours venait et enlevait une brebis du trou-

17. *Isaï dit*, pendant que Goliath défiait les Israélites. — A cette époque, les combattants devaient pourvoir eux-mêmes à leur entretien. Beaucoup venaient avec un chariot portant leurs provisions et leurs bagages.

18. *Fromages*: litt., tranches de fromage. — *Pour voir s'ils se portent bien*; ou, *pour les saluer*. — *Au chef de leur millier*; nous dirions aujourd'hui : Au chef de leur régiment. — *Un gage*, un signe visible de ta visite à tes frères. D'autres, regardant comme invraisemblable cette exigence d'Isaï, expliquent ainsi cette locution : *tu prendras d'eux des nouvelles sûres*. Hummelauer, lisant avec les LXX et la Vulg. *thichaggar*

au lieu de *thiggach*, traduit : *tu l'informerás des désirs qu'ils peuvent avoir*. Au lieu de *aroubatham*, la Vulg. a lu *arouatham*, ce qui donne : *apprends avec qui ils sont enrégimentés*.

19. Selon d'autres, ce verset ferait encore partie du discours d'Isaï.

20. *Aux chars*, et à l'endroit où se trouvaient les chars et les bagages, sous la garde d'un officier. Vulg., *au lieu nommé Magala*.

23. *Tenant les mêmes discours*, renouvelant le même défi (vers. 8 sv.).

25. *Jeter l'opprobre*, ou *ce défi*, comme au vers. 10. — *Il affranchira* de tributs et de services onéreux (viii, 11-17) *la maison de*

17. Dixit autem Isai ad David filium suum : Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos, 18. et decem formellas casei has deferes ad tribunum : et fratres tuos visitabis, si recte agant : et cum quibus ordinati sunt, disce.

19. Saul autem, et illi, et omnes filii Israel, in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim. 20. Surrexit itaque David mane, et commendavit gregem custodi : et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magala, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine. 21. Direxerat enim aciem Israel, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati. 22. Derelinquens ergo David vasa, quæ attulerat, sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia recte agerentur erga fratres suos. 23. Cumque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum : et loquente eo hæc eadem verba audivit David. 24. Omnes autem Israelitæ, cum vidissent virum, fugerunt a facie ejus, timentes eum valde. 25. Et dixit unus quispiam de Israel : Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum enim Israeli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit

ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israel. 26. Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens : Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israel? quis enim est hic Philisthæus incircumcisis, qui exprobravit acies Dei viventis? 27. Referebat autem ei populus eundem sermonem, dicens : Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum. 28. Quod cum audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait : Quare venisti, et quare dereliquisti pauculas oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et nequitiam cordis tui : quia ut videres prælium, descendisti. 29. Et dixit David : Quid feci? numquid non verbum est? 30. Et declinavit paululum ab eo ad alium : dixitque eundem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut prius.

31. Audita sunt autem verba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saul. 32. Ad quem cum fuisset adductus, locutus est ei : Non concidat cor cujusquam in eo : ego servus tuus vadam, et pugnabo adversum Philisthæum. 33. Et ait Saul ad David : Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversus eum : quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescentia sua. 34. Dixitque David ad Saul : ^b Pascebat servus tuus patris sui gregem, et veniebat leo, vel ursus,

^b Eccli. 47, 3.

son père, sa famille. Il n'est pas dit dans la suite que ces promesses furent exécutées; mais on n'est pas en droit pour cela de mettre en doute l'existence d'impôts, ou au moins de corvées, à cette époque de l'histoire d'Israël.

26. *Que fera-t-on, que donnera-t-on* (Vulg.)? David n'avait pas entendu, ou n'avait entendu que confusément, les paroles précédentes, qui ne s'adressaient pas à lui; il demande qu'on lui explique les avantages promis au vainqueur du Philistin, en des termes qui laissent deviner le désir qu'il a de se mesurer avec lui. — *Cet incircumcis, en dehors de l'alliance avec Jéhovah.* — *Du Dieu vivant*, belle expression qui se ren-

contre pour la première fois *Deut. v, 26*, et que l'on retrouve en quelques autres passages de l'Ancien Testament, mais beaucoup plus souvent dans le Nouveau.

28. *Descendu* des hauteurs de Bethléem dans la vallée du Térébinthe. — *A qui; Vulg., pourquoi.* — *Ce petit nombre de brebis* : la perte d'une seule serait un grand préjudice pour notre famille.

29. *Qu'une simple parole* sans importance, une question bien permise. D'autres, *est-ce qu'il n'y a pas un motif suffisant* pour moi d'agir et de parler ainsi, dans les magnifiques promesses de Saül et l'insolence insupportable du Philistin?

peau,³⁵ je me mettais à sa poursuite, je le frappais et j'arrachais la brebis de sa gueule; s'il se dressait contre moi, je le saisissais à la mâchoire, je le frappais et je le tuais.³⁶ Ton serviteur a tué le lion comme l'ours, et il en sera du Philistin, de cet incircconcis, comme de l'un d'eux, car il a insulté l'armée du Dieu vivant."³⁷ David ajouta : "Jéhovah qui m'a délivré du lion et de l'ours, me délivrera aussi de la main de ce Philistin." Et Saül dit à David : "Va, et que Jéhovah soit avec toi!"

³⁸ Saül fit revêtir David de ses habits, mit sur sa tête un casque d'airain et l'endossa d'une cuirasse; ³⁹ puis David ceignit l'épée de Saül par dessus ses vêtements, et il essaya de marcher, car il n'avait jamais essayé d'armure. Mais il dit à Saül : "Je ne puis pas marcher avec ces armes, je n'y suis point accoutumé." Et s'en étant débarrassé,⁴⁰ il prit en main son bâton, choisit dans le torrent cinq cailloux polis et les mit dans son sac de berger, dans sa gibecière. Puis, sa fronde à la main, il s'avança vers le Philistin.

⁴¹ Le Philistin s'approcha peu à peu de David, précédé de l'homme qui portait son bouclier. ⁴² Le Philistin regarda, vit David et le méprisa, car il était très jeune, blond et beau de visage. ⁴³ Il dit à David : "Suis-je un chien, que tu viennes à moi avec un bâton?" Et il le maudit par ses dieux; ⁴⁴ puis il ajouta : "Viens à moi, que je donne ta chair aux oiseaux du ciel

et aux bêtes des champs." ⁴⁵ David répondit au Philistin : "Tu viens à moi avec l'épée, la lance et le javelot; et moi je viens à toi au nom de Jéhovah des armées, du Dieu des bataillons d'Israël, que tu as insulté." ⁴⁶ Aujourd'hui Jéhovah te livrera entre mes mains, je te frapperai et te couperai la tête; aujourd'hui je donnerai les cadavres de l'armée des Philistins aux oiseaux du ciel et aux animaux de la terre; et toute la terre saura qu'Israël a un Dieu; ⁴⁷ et toute cette multitude saura que ce n'est ni par l'épée ou par la lance que Jéhovah sauve, car il est le maître de la guerre, et il vous a livrés entre nos mains."

⁴⁸ Le Philistin s'étant levé se mit en marche et s'avança au-devant de David, et David se hâta de courir vers le front de l'armée à la rencontre du Philistin. ⁴⁹ Il mit la main dans sa gibecière, en retira une pierre et la lança avec sa fronde; il frappa le Philistin au front, et la pierre s'enfonça dans son front, et il tomba le visage contre terre. ⁵⁰ Ainsi David, avec une fronde et une pierre, fut plus fort que le Philistin, il le frappa à mort, sans avoir d'épée à la main. ⁵¹ Il courut, s'arrêta près du Philistin, et s'étant saisi de son épée qu'il tira du fourreau, il le tua et lui coupa la tête.

⁵² Voyant leur héros mort, les Philistins prirent la fuite. Et les hommes d'Israël et de Juda se levèrent en poussant des cris et poursuivirent les Philistins jusqu'à l'entrée de Geth et

35. *A la mâchoire*, propr., son menton velu. Le lion de Syrie est beaucoup moins grand et moins redoutable que celui d'Afrique; un Arabe l'affronte sans peur, pourvu qu'il ait un bâton à la main (Thévenot).

36. Le verset se termine ainsi dans la Vulgate : ... *comme l'un d'eux. F'irai donc et j'ôterai l'opprobre du peuple; car qui est ce Philistin qui a osé maudire l'armée du Dieu vivant?*

37. *Que Jéhovah soit, ou Jéhovah sera.*

38. *Ses habits de combat*, sur lesquels s'adaptait la cuirasse et se ceignait l'épée.

39. *Jamais porté d'armure* : soit que Da-

vid n'eût été fait écuyer de Saül qu'après sa victoire sur Goliath (voy. xvi, 21, note); soit que, nommé auparavant, il n'en eut pas encore rempli les fonctions.

40. *Dans son sac de berger*, savoir (en latin, *et quidem*) dans sa gibecière.

43. *Bâton*, propr. bâtons au pluriel : exagération méprisante. — *Par ses dieux* (Vulg.) les dieux de Goliath en invoquant leur nom. D'autres, avec ton Dieu, le Dieu de David, Jéhovah.

44. *Je donnerai ta chair*, etc. : les héros d'Homère échangent des menaces semblables (*Iliad.* xiii, 831 sv.).

et tollebat arietem de medio gre-gis : 35. et persequerbar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum : et illi consurgebant adversum me, et apprehendebam mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos. 36. Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus : erit igitur et Philisthæus hic incircumcisis, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi : quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisis, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis? 37. Et ait David : Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saul ad David : Vade, et Dominus tecum sit.

38. Et induit Saul David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum lorica. 39. Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere : non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saul : Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea, 40. et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus : et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et fundam manu tulit : et processit adversum Philisthæum.

41. Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum. 42. Cumque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens : rufus, et pulcher aspectu. 43. Et dixit Philisthæus ad David : Numquid ego

canis sum, quod tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis : 44. dixitque ad David : Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli et bestiis terræ. 45. Dixit autem David ad Philisthæum : Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo : ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israel, quibus exprobrasti 46. hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum a te : et dabo cadavera castrorum Philisthæi hodie volatilibus cœli, et bestiis terræ : ut sciat omnis terra quia est Deus in Israel. 47. Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus : ipsius enim est bellum, et tradet vos in manus nostras.

48. Cum ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi. 49. Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et funda jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte : et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram. 50. Prævaluitque David adversum Philisthæum in funda et lapide, percussitque Philisthæum interfecit. Cumque gladium non haberet in manu David, 51. cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua : et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthæi, quod mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.

52. Et consurgentes viri Israel de Juda vociferati sunt, et persecuti

^c Eccli. 47.
4. 1 Mach.
4. 30.

49. Les frondeurs benjamites n'étaient pas moins adroits (*Jug.* xx, 16).

50. *Sans avoir*, etc. Mieux peut-être la Vulg. rattache ces mots au verset suiv. : *Comme il n'avait pas d'épée à la main, David court, etc.*

51. *Le tua*, l'acheva.

52. *Jusqu'à l'entrée de Geth* : c'est ainsi

qu'ont traduit les LXX. Le texte hébreu actuel porte, *jusqu'à une vallée (gai)*, leçon évidemment altérée (pour *gath*) et reproduite par la Vulgate. — *Saraim*, dans la Séphéla ou plaine de Juda, probablement auj. village de *Zacharija*. Cette ville était sans doute alors en la possession des Philistins. Sur *Geth* et *Accaron*, voy. *Jos.* xiii, 3.

jusqu'aux portes d'Accaron. Les cadavres des Philistins jonchèrent le chemin de Saraïm, jusqu'à Geth et jusqu'à Accaron. ⁵³A leur retour de la poursuite des Philistins, les enfants d'Israël pillèrent leur camp. ⁵⁴David prit la tête du Philistin et la fit porter à Jérusalem, et il mit dans sa tente les armes du Philistin.

⁵⁵Lorsque Saül avait vu David s'avancer à la rencontre du Philistin, il dit à Abner, chef de l'armée : " De

quice jeune homme est-il fils, Abner?" Abner répondit : " Aussi vrai que ton âme est vivante, ô roi, je l'ignore. " ⁵⁶Le roi lui dit : " Informe-toi donc de qui est fils ce jeune homme. " ⁵⁷Quand David fut de retour après avoir tué le Philistin, Abner le prit et le mena devant Saül; David avait à la main la tête du Philistin. ⁵⁸Saül lui dit : " De qui es-tu fils, jeune homme. " Et David répondit : " *Je suis fils de ton serviteur, Isaï de Bethléem.* "

CHAP. XVIII. — Amitié de Jonathas pour David. Chant de femmes d'Israël et jalousie de Saül. Saül donne sa fille Michol pour femme à David.

Chap.
XVIII.

Morsque David eut achevé de parler à Saül, l'âme de Jonathas fut attachée à l'âme de David, et Jonathas l'aima comme son âme. ²Ce même jour Saül prit David *auprès de lui*, et ne le laissa pas retourner dans la maison de son père. ³Et Jonathas fit alliance avec David, parce qu'il l'aimait comme son âme. ⁴Il ôta le manteau qu'il portait et le donna à David, ainsi que ses vêtements, jusqu'à son épée, jusqu'à son arc et jusqu'à sa ceinture. ⁵David allait au combat; partout où l'envoyait Saül, sa sagesse lui assurait le succès; il fut mis par Saül à la tête des gens de guerre, et il plaisait à tout le

peuple, même aux serviteurs du roi.

⁶Quand ils firent leur entrée, que David revint après avoir tué le Philistin, les femmes sortirent de toutes les villes d'Israël, en chantant et en dansant, au-devant du roi Saül, avec des cris de joie, au son des tambourins et des triangles. ⁷Les femmes en dansant se répondaient les unes aux autres :

Saül a tué ses mille,
Et David ses dix mille.

⁸Saül fut très irrité, et ces paroles lui déplurent; il dit : " On en donne dix mille à David, et à moi on donne les mille! Il ne lui manque plus que la royauté. " ⁹Et Saül

⁵⁴. Après sa victoire, David retourna à Bethléem, en passant par Jérusalem, dont la citadelle était toujours occupée par les Jébuséens, mais qui était toute peuplée d'Israélites (*Jos. xv. 63; Jug. i, 8*). — *Dans sa tente* (hébr. *ohel*, avec l'acception primitive d'*habitation*), dans la maison de son père. Quelque temps après, l'épée de Goliath fut déposée dans le tabernacle à Nobé (xxi, 10). Peut-être la tête même de Goliath ne fut-elle déposée par David à Jérusalem que lorsque cette ville fut devenue la capitale du royaume.

⁵⁵. Le morceau xvii, 55-xviii, 5, omis dans le *Cod. Vatic.*, paraît emprunté à un document différent pour suppléer à une lacune du précédent récit; en effet, outre que le nom de Jonathas n'y est pas écrit de la même manière, xviii, 6 se rattache évidemment à xvii, 54. Mais comment expliquer la question adressée par Saül à Abner : " De qui ce jeune homme est-il fils? " N'est-elle

pas en contradiction avec ce qui a été raconté des relations antérieures entre Saül et David? Plusieurs solutions de cette difficulté ont été essayées; la plus simple, à notre avis, est la suivante : " Saül avait écouté la musique du jeune David et s'était servi de lui pour porter ses armes, sans attacher grande importance à sa personne ni se préoccuper beaucoup de sa filiation et de la qualité de sa famille. Mais en le voyant sortir au-devant du Philistin avec un air d'intrépidité et d'assurance qui dénotait clairement le futur héros, frappé d'étonnement, il demande à son général Abner, non pas : Qui est ce jeune homme? ni non plus : Quel est le nom de son père? selon la formule ordinaire en pareil cas, mais : De qui est-il fils? Quelle est sa famille? D'où sort un tel jeune homme? A ce sentiment d'admiration pouvait se joindre chez le roi la pensée de la promesse qu'il avait faite de donner sa propre fille en mariage au vainqueur du Philistin, et de la po-

sunt Philisthæos usquedum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron. 53. Et revertentes filii Israel postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum. 54. Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem : arma vero ejus posuit in tabernaculo suo.

55. Eo autem tempore, quo viderat Saul David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ : De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner : Vivit anima tua, rex, si novi. 56. Et ait rex : Interroga tu, cujus filius sit iste puer. 57. Cumque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit coram Saule, caput Philisthæi habentem in manu. 58. Et ait ad eum Saul : De qua progenie es o adolescens? Dixitque David : Filius servi tui Isai Bethlehemitæ ego sum.

—*— CAPUT XVIII. —*—

Jonathas Davidi arctissimo jungitur fœdere; Saul, audita sui et David comparatione, pessime illum odit, unde malo spiritu agitated nititur David confingere; et Merob filiam quam erat Davidi pollicitus, tradit alteri : Michol vero juniorem callide, mediantibus centum præputiis Philisthæorum, respondet David in uxorem.



T factum est cum com-
plesses loqui ad Saul :
anima Jonathæ congluti-
nata est animæ David, et
dilexit eum Jonathas quasi animam
suam. 2. Tulitque eum Saul in die
illa, et non concessit ei ut revertere-
tur in domum patris sui. 3. Inierunt
autem David et Jonathas fœdus :
diligebat enim eum quasi animam
suam. 4. Nam exspoliavit se Jona-
thas tunica, qua erat indutus, et de-
dit eam David, et reliqua vestimenta
sua usque ad gladium et arcum
suum, et usque ab balteum. 5. Egredie-
batur quoque David ad omnia
quæcumque misisset eum Saul, et
prudenter se agebat : posuitque eum
Saul super viros belli, et acceptus
erat in oculis universi populi, maxi-
meque in conspectu famulorum
Saul.

6. Porro cum reverteretur per-
cusso Philisthæo David, egressæ
sunt mulieres de universis urbibus
Israel, cantantes, chorosque ducen-
tes in occursum Saul regis, in tym-
panis lætitiæ, et in sistris. 7. Et præ-
cinebant mulieres ludentes, atque
dicentes : "Percussit Saul mille, et
David decem millia. 8. Iratus est
autem Saul nimis, et displicuit in
oculis ejus sermo iste : dixitque :
Dederunt David decem millia, et
mihi mille dederunt : quid ei super-
est, nisi solum regnum? 9. Non

^a Infr. 21,
11. Eccli.
47, 7.

sition de la famille dans laquelle elle serait appelée à entrer." Comp. xviii, 18. — *Bible annotée*, ad h. l.

CHAP. XVIII.

1. *L'âme de Jonathas fut attachée* : comp. Gen. xlv, 30.

2. *Retourner*, au moins pour y faire de longues absences.

Peut-être est-ce ici qu'il faudrait, historiquement, placer ce qui est dit à la fin du vers 21 et au vers. 22 du chap. xvi.

3. Une *alliance* d'amitié, un serment d'éternelle union.

4. *Son manteau*; Vulg., *sa tunique*. — *Ses vêtements* de combat, qui supportaient l'armure (comp. xvii, 39). — *Sa ceinture*, d'où pendait l'épée. Dans Homère (*Hiad.* vi, 230),

Diomède et Glaucus échangent ainsi leurs armes; au témoignage de Macpherson, c'était aussi la coutume des anciens Celtes.

5. *Sa sagesse lui assurait le succès* : le verbe hébr. *iaskil* signifie à la fois être sage ou prudent et réussir. D'autres, *David allait partout où l'envoyait Saül, et il réussissait*, ou bien, *il se montrait habile* (Vulg.). — *A la tête des gens de guerre*, de quelque corps de troupes pour des expéditions particulières, non comme général en chef de l'armée.

6. *Quand ils firent leur rentrée*, au retour de Saül et de ses guerriers. — *Que David*, ajouté pour préparer ce qui suit. — *Le Philistin*, Goliath; ou bien, *les Philistins*, dans l'une des expéditions dont il vient d'être parlé (vers. 5).

voyait David de mauvais œil, à partir de ce jour.

¹⁰Le lendemain, un mauvais esprit *envoyé* de Dieu saisit Saül, et il eut des transports au milieu de sa maison. David jouait de la harpe, comme les autres jours, et Saül avait sa lance à la main. ¹¹Saül brandit sa lance, disant *en lui-même* : " Je transpercerai David et la paroi ; " mais David esquiva le coup par deux fois. ¹²Saül craignait David, parce que Jéhovah était avec David et s'était retiré de lui. ¹³Il l'éloigna donc de sa personne, et il l'établit chef de mille hommes, et David sortait et rentrait à la vue du peuple; ¹⁴David se montrait habile dans toutes ses entreprises, et Jéhovah était avec lui. ¹⁵Saül, voyant qu'il était très habile, avait peur de lui; ¹⁶mais tout Israël et Juda aimaient David, parce qu'il rentrait et sortait sous leurs yeux.

¹⁷Saül dit à David : " Voici que je te donnerai pour femme ma fille aînée Mérob; seulement montre-toi plein de vaillance et soutiens les guerres de Jéhovah. " Or il se disait : " Je ne veux pas mettre ma main sur lui, mais que sur lui soit la main des Philistins! " ¹⁸David répondit à Saül : " Qui suis-je et qu'est-ce que ma vie, qu'est-ce que la famille de mon père en Israël, pour que je devienne le gendre du roi? " ¹⁹Mais lorsqu'arriva le temps où Mérob, fille de Saül, devait être donnée à David, elle fut donnée pour femme à Hadriel de Molathi.

²⁰Michol, fille de Saül, aime David.

On en informa Saül, et cela lui plut. ²¹Il se disait : " Je la lui donnerai, afin qu'elle soit pour lui un piège et que la main des Philistins soit sur lui. " Et Saül dit à David : " Pour la seconde fois tu vas aujourd'hui devenir mon gendre. " ²²Et Saül donna cet ordre à ses serviteurs : " Parlez confidentiellement à David, et dites-lui : Le roi t'a pris en affection, et tous ses serviteurs t'aiment; sois donc le gendre du roi. " ²³Les serviteurs de Saül firent entendre ces paroles aux oreilles de David, et David répondit : " Croyez-vous que ce soit une petite chose que de devenir le gendre du roi? Moi, je suis un homme pauvre et d'humble origine. " ²⁴Les serviteurs de Saül lui ayant rapporté ce qu'avait répondu David, ²⁵Saül dit : " Vous parlerez ainsi à David : Le roi ne demande aucune dot, mais il désire cent prépuces de Philistins, pour être vengé de ses ennemis. " Saül pensait faire ainsi tomber David par la main des Philistins. ²⁶Les serviteurs de Saül rapportèrent ces paroles à David, et David y donna son consentement pour devenir le gendre du roi. ²⁷Avant le terme fixé, David, s'étant levé, partit avec ses gens et tua aux Philistins deux cents hommes; il apporta leurs prépuces et en remit au roi le nombre complet, afin de devenir son gendre. Alors Saül lui donna pour femme sa fille Michol. ²⁸Saül vit et comprit que Jéhovah était avec David; et Michol, sa fille aimait David. ²⁹Et Saül le craignit de plus en plus, et il lui fut hos-

10. *Il eut des transports*, des accès de fureur : état offrant quelque ressemblance extérieure avec celui de l'extase prophétique; d'où l'expression hébr. *ithnabé*. Vulg., *il prophétisa* : voy. I *Rois*, xxii, 22 et comp. *Acl.* xvi, 16-18; xix, 15; I *Jean*, iv, 1-3. — *Sa lance* (ou *son javelot*) : il la tenait habituellement à la main, en guise de sceptre.

13. *Sortait et rentrait*, faisait des expéditions militaires.

17. *Je te donnerai*, selon ma promesse (xvii, 25). — *Les guerres de Jéhovah*, la

guerre contre les Philistins, pour la défense du peuple de Dieu. Saül cache sa perfidie sous les dehors d'un pieux zèle. — *Mettre ma main sur lui*, le tuer.

18. *Ma vie*, ma condition, ma position sociale.

19. *Molathi* ou *Méhula*, probablement *Abel-Méhula* : voy. *Jug.* vii, 23. Sur la suite de ce mariage, voy. II *Rois*, xxi, 8. Il est probable que Mérob aimait Hadriel.

21. Un piège, une occasion de ruine : voy. vers. 25. — *Pour la seconde fois*, en comptant pour la première les fiançailles de David

rectis ergo oculis Saul aspiciebat David a die illa, et deinceps.

10. Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saul, et prophetabat in medio domus suæ : David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies : tenebatque cum pariete : et declinavit David a facie ejus secundo. 12. Et timuit Saul David, eo quod Dominus esset cum eo, et a se recessisset. 13. Amovit ergo eum Saul a se, et fecit eum tribunum super mille viros : et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi. 14. ^cIn omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus erat cum eo. 15. Vidit itaque Saul quod prudens esset nimis, et cœpit cavere eum. 16. Omnis autem Israel et Juda diligebat David : ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.

17. Dixitque Saul ad David : Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem : tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saul autem reputabat, dicens : Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philistinorum. 18. Ait autem David ad Saul : Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israel, ut fiam gener regis? 19. Factum est autem tempus cum deberet dari Merob filia Saul David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.

20. Dilexit autem David Michol

filia Saul altera. Et nuntiatum est Saul, et placuit ei. 21. Dixitque Saul : Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philistinorum. Dixitque Saul ad David : In duabus rebus gener meus eris hodie. 22. Et mandavit Saul servis suis : Loquimini ad David clam me, dicentes : Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis. 23. Et locuti sunt servi Saul in auribus David omnia verba hæc. Et ait David : Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis. 24. Et renuntiaverunt servi Saul, dicentes : Hujuscemodi verba locutus est David. 25. Dixit autem Saul : Sic loquimini ad David : Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantum centum præputia Philistinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porro Saul cogitabat tradere David in manus Philistinorum. 26. Cumque renuntiassent servi ejus David verba, quæ dixerat Saul, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis. 27. Et post paucos dies surgens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex Philistiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saul ei Michol filiam suam uxorem. 28. Et vidit Saul, et intellexit quod Dominus esset cum David. Michol autem filia Saul diligebat eum. 29. Et Saul magis cœpit timere David : factusque est Saul

avec Mérob; ou, plus simplement : *Saül dit à David pour la seconde fois : Tu vas, etc.* Vulgate, *en deux choses* (en épousant l'une ou l'autre de mes filles), *tu seras aujourd'hui mon gendre.*

22. *Serviteurs*, officiers de la cour. — *Confidentiellement*, comme à l'insu de Saül. — *Sois le gendre du roi* : David, par une juste défiance, n'avait rien répondu aux offres de Saül; celui-ci lui fait donner le conseil de les accepter.

23. *Pauvre*, incapable d'offrir la riche dot que le roi ne manquera pas d'exiger. C'était alors la coutume que le fiancé payât une dot

à celui dont il épousait la fille (*Gen. xxxiv, 12; Exod. xxii, 16*).

25. *Cent præputes*, gage d'un pareil nombre de Philistins tués.

27. *Le terme fixé* pour la livraison de la dot et pour les noces. — *Deux cents* : c'était le double de ce que Saül avait demandé.

28 sv. *Saul*, ayant vu échouer son plan pour se défaire de David, *comprit* mieux encore qu'auparavant, etc. L'affection de Michol pour son mari augmente encore l'inimitié du roi; de nouveaux succès remportés par David contre les Philistins y mirent le comble,

^bInfr. 19, 10.

^cSupr. 16, 13.

tile toute sa vie. ³⁰Les princes des Philistins faisaient des excursions, et chaque fois qu'ils sortaient, David par son habileté remportait plus de succès que tous les serviteurs de Saül, et son nom devint très célèbre.

CHAP. XIX. — Jonathas plaide auprès de son père la cause de David. Attentats de Saül contre la vie de David qui se réfugie auprès de Samuel.

Ch. XIX.

SAÛL parla à Jonathas, son fils, et à tous ses serviteurs de faire mourir David. Mais Jonathas, fils de Saül, qui avait une grande affection pour David, ²l'en informa, en disant : " Saül, mon père, cherche à te faire mourir. Sois donc sur tes gardes demain au matin, tiens-toi à l'écart et cache-toi. ³Je sortirai et je me tiendrai à côté de mon père dans le champ où tu seras; je parlerai de toi à mon père, je verrai ce qu'il dira et je te le ferai savoir. " ⁴Jonathas parla favorablement de David à Saül son père; il lui dit : " Que le roi ne pèche pas contre son serviteur David, car il n'a pas péché à ton égard. Ses actions, au contraire, sont toutes pour ton bien : ⁵il a exposé sa vie, il a frappé le Philistin, et Jéhovah a opéré *par lui* une grande délivrance pour tout Israël. Tu l'as vu, et tu t'en es réjoui; pourquoi te rendrais-tu coupable du sang innocent, en faisant mourir David sans raison? " ⁶Saül écouta la voix de Jonathas, et il fit ce serment : " Jéhovah est vivant! David ne mourra pas. " ⁷Jonathas appela David et lui rapporta toutes ces paroles; puis il le ramena auprès de Saül, et David se tint en sa présence comme auparavant.

⁸La guerre ayant recommencé, David marcha contre les Philistins et

leur livra bataille; il leur fit éprouver une grande défaite, et ils s'enfuirent devant lui. ⁹Alors le mauvais esprit de Jéhovah vint sur Saül, pendant qu'il était assis dans sa maison, sa lance à la main; et David jouait de la harpe. ¹⁰Saül chercha à percer de sa lance David contre le mur; mais David esquiva le coup, et la lance s'enfonça dans le mur. David prit la fuite et s'échappa pendant la nuit. ¹¹Saül envoya des gens à la maison de David, pour s'assurer de lui et le faire mourir au matin; mais Michol, femme de David, l'en informa, en disant : " Si tu ne t'échappes pas cette nuit, demain tu es mort. " ¹²Elle le fit descendre par la fenêtre, et David s'en alla et s'enfuit, et il fut sauvé. ¹³Michol prit ensuite le théraphim, et l'ayant placé dans le lit, elle mit une peau de chèvre à l'endroit de sa tête, et jeta sur lui une couverture. ¹⁴Et lorsque Saül envoya des gens pour prendre David, elle dit : " Il est malade. " ¹⁵Saül les renvoya pour voir David, en disant : " Apportez-le-moi dans son lit, afin que je le fasse mourir. " ¹⁶Les envoyés revinrent et trouvèrent dans le lit le théraphim, avec une peau de chèvre à l'endroit de sa tête. ¹⁷Et Saül dit à Michol : " Pourquoi m'as-tu trompé ainsi, et as-tu laissé aller mon ennemi, pour qu'il

CHAP. XIX.

1. *De son intention de faire mourir David; Vulgate, pour qu'ils missent à mort David.*

3. *Dans le champ* : endroit de la campagne où Saül avait sans doute coutume de se promener. David étant caché là, Jonathas put lui faire connaître aussitôt, et sans éveiller les soupçons de son père, le résultat de son entretien. — *Je verrai ce qu'il dira, et je, etc.; ou bien, je verrai quelle chose j'aurai à te communiquer.*

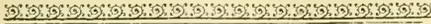
5. *Le Philistin, Goliath; ou les Philistins, en général.*

8. La réconciliation ne dura pas longtemps; une nouvelle victoire remportée par David ralluma la jalousie et la haine du roi.

10. Le récit qui suit (8-17) n'est pas la répétition maladroite de celui de xviii, 10 sv. Dans ce dernier, David n'est pas encore marié; il l'est dans celui-ci, et sa femme y joue un rôle; d'ailleurs bien des traits diffèrent.

Prit la fuite : David se réfugia d'abord

inimicus David cunctis diebus. 30. Et egressi sunt principes Philisthinorum : a principio autem egressionis eorum, prudentius se gerebat David quam omnes servi Saul, et celebre factum est nomen ejus nimis.



—*— CAPUT XIX. —*—

Saul Davidem occidere volens, voce Jonathæ placatur : quem coram se citharizantem iterum transfigere tentat, et fugientem industria Michol in Naioth apud Samuelem persecutus, post ternos nuntios prophetantes etiam ipse prophetat.



LOCUTUS est autem Saul ad Jonathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occiderent David. Porro Jonathas filius Saul diligebat David valde. 2. Et indicavit Jonathas David, dicens : Quærit Saul pater meus occidere te : quapropter observa te, quæso, mane, et manebis clam, et absconderis. 3. Ego autem egrediens stabo juxta patrem meum, in agro ubicumque fueris : et ego loquar de te ad patrem meum : et quodcumque videro, nuntiabo tibi. 4. Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saul patrem suum : dixitque ad eum : Nè pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde. 5. Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus salutem magnam universo Israeli : vidisti, et lætatus es. Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa? 6. Quod cum audisset Saul, placatus voce Jona-

thæ, juravit : Vivit Dominus, quia non occidetur. 7. Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc : et introduxit Jonathas David ad Saul, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.

8. Motum est autem rursum bellum : et egressus David, pugnavit adversum Philisthiim : percussitque eos plaga magna, et fugerunt a facie ejus. 9. Et factus est spiritus Domini malus in Saul : sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam : porro David psallebat manu sua. 10. ^aNisusque est Saul configere David lancea in pariete, et declinavit David a facie Saul : lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa. 11. Misit ergo Saul satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur mane. Quod cum annuntiasset David Michol uxor sua, dicens : Nisi salvaveris te nocte hac, cras morieris : 12. deposuit eum per fenestram : porro ille abiit et aufugit, atque salvatus est. 13. Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis. 14. Misit autem Saul apparitores, qui raperent David : et responsum est quod ægrota-ret. 15. Rursumque misit Saul nuntios ut viderent David, dicens : Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur. 16. Cumque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus. 17. Dixitque Saul ad Michol :

^aSupr. 18, II.

dans sa maison, d'où, menacé de mort par Saül, *il s'échappa pendant la nuit*, grâce au dévouement de Michol : l'auteur nous fait connaître par anticipation le dénouement du récit qu'il va faire.

11. *Au matin*, quand David sortirait de sa maison; Saül ne voulait pas le faire périr près de sa femme et de ses gens.

12. *Sauvé* : David chante cette délivrance dans le Psaume lviii.

13. *Théraphim*, image de forme humaine,

analogue aux dieux pénates des anciens. Les Israélites, spécialement les femmes, peut-être pour obtenir la fécondité, étaient fort enclins à ce culte idolâtrique (*Gen. xxxi, 19. Comp. Gen. xxxv, 2 sv.*). — *Une peau de chèvre à l'endroit de sa tête* du théraphim, pour simuler des cheveux.

17. *Ou je te tue* : litt., *pourquoi te tuerais-je*, c.-à-d., *pourquoi, par ton refus, me forcerais-tu à te tuer? Mensonge officieux, dont les anciens ne se faisaient pas scrupule,*

fût sauvé?” Michol répondit à Saül : “ Il m’a dit : Laisse-moi aller, ou je te tue.”

¹⁸C’est ainsi que David prit la fuite et fut sauvé. Il se rendit auprès de Samuel à Rama, et lui raconta tout ce que Saül lui avait fait. Puis il alla avec Samuel demeurer à Najoth.¹⁹ On le fit savoir à Saül, en disant : “ Voici que David est à Najoth, en Rama. ²⁰Aussitôt Saül envoya des gens pour le prendre; ils virent la troupe de prophètes qui prophétisaient, ayant Samuel à leur tête; et l’Esprit de Dieu vint sur les envoyés de Saül, qui eux aussi se mirent à prophétiser. ²¹Un rapport en ayant été fait à Saül, il envoya d’autres gens, et eux

aussi prophétisèrent. Pour la troisième fois, il en envoya encore d’autres, qui prophétisèrent également.

²²Alors Saül alla lui-même à Rama. Arrivé à la grande citerne qui est à Socho, il demanda : “ Où sont Samuel et David? ” On lui répondit : “ Ils sont à Najoth en Rama. ” ²³Et il se dirigea vers Najoth en Rama. L’Esprit de Dieu vint aussi sur lui, et il prophétisa le long du chemin, jusqu’à son arrivée à Najoth en Rama. ²⁴Là, ayant aussi ôté ses vêtements, il prophétisa lui aussi devant Samuel, et il resta nu par terre tout ce jour-là et toute la nuit. De là le dicton : “ Saül est-il aussi parmi les prophètes? ”

CHAP. XX. — Dernières tentatives de Jonathas pour réconcilier son père avec David. Jonathas et David prennent congé l’un de l’autre.

Ch. XXI.



Avid s’enfuit de Najoth en Rama, et étant allé trouver Jonathas, il dit : “ Qu’ai-je fait? quel est mon crime, quel est mon péché devant ton père, pour qu’il en veuille à ma vie? ²Jonathas lui dit : “ Loin de là! Tu ne mourras point. Mon père ne fait aucune chose, grande ou petite, sans m’en faire part; pourquoi donc me cacherait-il celle-là? Il n’en est rien. ” ³David répondit avec un serment : “ Ton père sait bien que j’ai trouvé grâce à tes yeux, et il aura dit : Que Jonathas ne le sache

pas, de peur qu’il en ait de la peine. Mais, aussi vrai que Jéhovah est vivant et que ton âme est vivante! il n’y a qu’un pas entre la mort et moi. ”

⁴Jonathas dit à David : “ Tout ce que ton âme désire, je le ferai pour toi. ” ⁵Et David lui répondit : “ C’est demain la nouvelle lune, et je devrais m’asseoir auprès du roi pour le repas; laisse-moi partir, et je me cacherais dans les champs jusqu’au soir du troisième jour. ⁶Si ton père s’aperçoit de mon absence, tu lui diras : David m’a prié de lui laisser faire une course à

18. *Najoth* (c.-à-d. *habitations*), maisons occupées par l’école ou groupe de prophètes dont Samuel était le supérieur. Cette espèce de *Cænobium*, composé d’habitations rustiques, analogues peut-être aux cabanes de feuillage qu’eurent plus tard les disciples d’Elisée près du Jourdain (II *Rois*, vi, 4), formait un quartier à part attenant à la ville de Rama. Ce fut sans doute de leur sein que sortirent la plupart des prophètes (sauf Amos) dont il nous reste des écrits. Ces écoles ou communautés de prophètes, inconnues avant Samuel, paraissent l’avoir eu pour fondateur (*Az.* iii, 24). De pieux exercices, la louange de Dieu, la musique sacrée, l’étude de la loi, peut-être la transmission des principaux faits de l’histoire nationale, telles étaient les principales occupations de

ceux qui en faisaient partie. Nous les retrouverons plus nombreuses sous Elie et Elisée (I et II *Rois*).

22. *Socho*, hébr. *Sécou* : localité inconnue.
24. *Ayant aussi ôté*, comme l’avaient fait les prophètes eux-mêmes sous l’influence de l’inspiration. — *Ses vêtements* de dessus, peut-être le manteau seul. — *Nu*, sans les vêtements de dessus. — *De là*, à cette occasion fut répété et se répandit de plus en plus (comp. x, 12). *Le dicton* plus ancien, etc. Voy. x, 12.

CHAP. XX.

1. *Etant allé* à la cour (à Gabaa), sans doute sur le conseil de Samuel, qui avait ménagé auprès de Saül le retour de son écuyer, comme les vers. 6, 25 et 27 le laiss-

Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saul : Quia ipse locutus est mihi : Dimitte me, alioquin interficiam te.

18. David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saul : et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth. 19. Nuntiatum est autem Sauli a dicentibus : Ecce David in Naioth in Ramatha. 20. Misit ergo Saul lictores, ut raperent David : qui cum vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi. 21. Quod cum nuntiatum esset Sauli, misit et alios nuntios : prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saul tertios nuntios : qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundia Saul, 22. abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit : In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei : Ecce in Naioth sunt in Ramatha. 23. Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et propheta-
 tabat usquedum veniret in Naioth in Ramatha. 24. Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coram Samuele, et cecidit nudus tota die illa

sent entendre. C'est dans un accès de folie furieuse que le roi avait essayé de tuer David (xix, 9 sv.); l'accès passé, et l'Esprit du Seigneur étant ensuite venu sur lui (xix, 23), David pouvait encore espérer que les sentiments du roi à son égard étaient changés.

2. La réponse de Jonathas ne contredit pas xix, 1, si l'on compare xix, 6. Quant à l'attentat récent de Saül contre David (xix, 9 sv.), il le regarde comme un acte inconscient de fureur passagère dont il ne tient pas compte. C'est un des traits les plus admirables du caractère de Jonathas de ne pouvoir croire à la méchanceté de son père; David a lu plus avant dans le cœur de Saül. D'ail-

et nocte. Unde et exivit proverbium :
^b Num et Saul inter prophetas?

^b Supr. 10, 12.

—*— CAPUT XX. —*—

Jonathas post repetitum cum Davide fœdus, ipsum cum patre reconciliare frustra conatur; illum tamen e manibus ejus trium sagittarum signo liberat.



UGIT autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coram Jonatha : Quid feci? quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam? 2. Qui dixit ei : Absit, non morieris : neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi prius indicaverit mihi : hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud. 3. Et juravit rursum Davidi. Et ille ait : Scit profecto pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet : Nesciat hoc Jonathas, ne forte tristetur. Quinimmo vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantum (ut ita dicam) gradu, ego morsque dividimur.

4. Et ait Jonathas ad David : Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi. 5. Dixit autem David ad Jonathan : Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxta regem ad vescendum : dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ. 6. Si respi-

leurs après la scène de Najoth (xix, 23 sv.), ne pouvait-on pas espérer un apaisement?

3. *David répondit*, etc. Vulg., et il jura de nouveau à David, qui lui dit.

5. *La nouvelle lune* était l'occasion d'une fête, non seulement religieuse (*Nomb. x, 10*); xxviii, 11-15), mais encore civile, qui, sous ce dernier rapport, durait 2 jours; Saül devait y donner un festin (*comp. II Rois, iv, 23; Ps. lxxxii, 4*). — *Je devrais m'asseoir* : voy. la note du vers. 1.

6. *Tu diras* : David ne voit aucune faute dans ce mensonge officieux (*comp. xix, 17*). — *Le sacrifice annuel* : à cette époque, le sanctuaire national était abandonné, et, contrairement à la loi (*Deut. xii, 5 sv.*), on offrait

Bethléem, sa ville, parce que c'est le sacrifice annuel pour toute sa famille. 7 S'il dit : C'est bien! aucun danger ne menace ton serviteur; mais s'il se met en colère, sache que le mal est bien résolu de sa part. 8 Use donc de bonté envers ton serviteur, puisque tu as fait avec ton serviteur une alliance au nom de Jéhovah. S'il y a quelque faute en moi, ôte-moi la vie toi-même, car pourquoi me mènerais-tu à ton père? 9 Jonathas lui dit : " Loin de toi cette pensée! Car si j'apprends vraiment que le mal est résolu de la part de mon père pour venir sur toi, je jure de t'en informer. " 10 David dit à Jonathas : " Qui m'informerait de cela ou de ce que ton père pourrait dire de fâcheux? " 11 Jonathas dit à David : " Viens, sortons dans les champs; " et ils sortirent tous deux dans les champs.

12 Jonathas dit à David : " Jéhovah, Dieu d'Israël! Je sonderai mon père demain ou après-demain, et si cela va bien pour David, et que je n'envoie pas vers toi pour t'en informer, 13 que Jéhovah traite Jonathas dans toute sa rigueur! S'il plaît à mon père de te faire du mal, je t'en informerai aussi et je te ferai partir, afin que tu t'en ailles en paix, et que Jéhovah soit avec toi, comme il a été avec mon

père! 14 Et si je suis encore vivant, veuille user envers moi de la bonté de Jéhovah, et, si je meurs, 15 ne pas retirer à jamais ta bonté de ma maison, pas même lorsque Jéhovah retranchera de dessus la face de la terre chacun des ennemis de David! " 16 C'est ainsi que Jonathas fit alliance avec la maison de David, et que Jéhovah tira vengeance des ennemis de David. 17 Jonathas adjura encore une fois David par l'amour qu'il avait pour lui, car il l'aimait comme son âme.

18 Jonathas lui dit : " C'est demain la nouvelle lune; on remarquera ton absence, car ta place sera vide. 19 Le troisième jour, tu descendras promptement et tu viendras au lieu où tu t'étais caché au jour de l'affaire, et tu resteras près de la pierre d'Ezel. 20 Je tirerai trois flèches du côté de la pierre, comme si je visais à un but. 21 Puis j'enverrai un jeune homme, *en lui disant* : Va, retrouve tes flèches. 22 Si je lui dis : Vois, les flèches sont en deçà de toi, prends-les! — Alors viens, car tout va bien pour toi, et il n'y a nul danger, Jéhovah est vivant! Mais si je dis au jeune homme : Vois, les flèches sont au-delà de toi, — alors va-t'en, car Jéhovah te fait partir. 23 Et quant à la parole que nous avons dite

des sacrifices dans tous les lieux où se trouvaient des autels consacrés au Seigneur.

7. *Que le mal est résolu* d'une manière irrévocable; Vulg., *que sa malice est complète*, à son comble.

8. *Une alliance*, un traité d'amitié (xviii, 3). — *Me mènerais-tu à ton père*, en me refusant ce congé, pour qu'il me mette à mort? J'aimerais mieux mourir de ta main.

9. *Cette pensée* que je t'ôterais la vie ou que je te livrerais à mon père.

10. *Qui m'informerait*, etc. D'après Keil, il y aurait ici une double question, répondant à une double appréhension de David : *Qui m'informerait* de cela, savoir de la manière dont ton père se sera exprimé à mon sujet? *ou de la parole fâcheuse* pour toi que ton père aura pu dire, c.-à-d. de quel grave danger tu serais menacé?

11. *Dans les champs*, pour convenir entre eux, sans être observés, du signe au moyen duquel Jonathas ferait connaître à David les

dispositions de son père à son égard. C'est une réponse indirecte à la question du vers. 10.

12. *Jéhovah, Dieu d'Israël!* Ces mots introduisent le serment; il n'est pas nécessaire de sous-entendre : *Je prends à témoin* Jéhovah, etc.

13. *S'il plaît*, etc. Vulgate, *si la méchanceté de mon père à ton égard persévère*. — *Que Jéhovah*, etc. : pressentiment de la royauté future de David.

14. *Veuille user*, en lisant *velou*; le texte massorétique, qui porte *velo*, n'offre aucun sens. — *De la bonté* dont Jéhovah use envers son peuple. Jonathas semble pressentir que le rejet de son père pourrait amener sa mort, et celle-ci entraîner la sienne. — *Et si je meurs*; d'autres, et *je ne mourrai pas* : Jonathas, devant l'avenir que Dieu réserve à David, veut détourner de lui-même et des siens le sort qui attend d'ordinaire, en Orient, tous les membres d'une famille renversée du trône. Vulg. ajoute : *Que le Sei-*

ciens requisierit me pater tuus, respondebis ei : Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam : quia victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis. 7. Si dixerit, Bene : pax erit servo tuo : si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus. 8. Fac ergo misericordiam in servum tuum : quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti : si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me. 9. Et ait Jonathas : Absit hoc a te : neque enim fieri potest, ut si certe cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi. 10. Responditque David ad Jonathan : Quis renuntiabit mihi, si quid forte responderit tibi pater tuus dure de me? 11. Et ait Jonathas ad David : Veni, et egrediamur foras in agrum. Cumque exissent ambo in agrum, 12. ait Jonathas ad David : Domine Deus Israel, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie : et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero, 13. hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum,

sicut fuit cum patre meo. 14. Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini : si vero mortuus fuero, 15. non auferes misericordiam tuam a domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra : auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David. 16. Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David : et requisivit Dominus de manu inimicorum David. 17. Et addidit Jonathas dejerare David, eo quod diligeret illum : sicut enim animam suam, ita diligebat eum.

18. Dixitque ad eum Jonathas : Cras calendæ sunt, et requireris : 19. Requiritur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxta lapidem, cui nomen est Ezel. 20. Et ego tres sagittas mittam juxta eum, et jaciam quasi exercens me ad signum. 21. Mittam quoque et puerum, dicens ei : Vade, et affer mihi sagittas. 22. Si dixerit puero : Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas : tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali, vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero : Ecce sagittæ ultra te sunt : vade in pace, quia dimisit te Dominus. 23. De verbo autem quod locuti sumus ego et tu,

gneur ôte Jonathas de sa maison, et que le Seigneur se venge des ennemis de David! Ces mots se lient mal avec l'ensemble; ils paraissent, d'ailleurs, une traduction fautive du verset suiv.

15. *Lorsque Jéhovah, etc.* Jonathas demande d'avance pardon pour quelqu'un des siens qui se rangeraient parmi les ennemis de David. Cette prévision était fondée : voy. II Sam. ix.

16. Réflexion de l'auteur constatant que les paroles de Jonathas se réalisèrent plus tard. D'autres, après de David, sous-entendent en disant : *Que Jéhovah tire vengeance, etc.*

17. *Adjura David* de se montrer bon pour lui et pour sa famille.

18. *Ton absence* à la table de Saül. Jonathas revient à la demande de David (vers. 5).

19. *Le troisième jour.* La Vulg. rattache

ces mots à ce qui précède : *ta place sera vide jusqu'après demain. — Promptement* (Vulg.) hébr. *meod*, c.-à-d. *beaucoup* (?); peut-être faut-il lire *moed*, au lieu convenu : comp. vers. 35. — *Au jour de l'affaire*, d'une chose que nous ignorons, mais que David connaissait : ou mieux allusion à la tentative de meurtre de Saül, que Jonathas ne désigne pas plus clairement par délicatesse. — *Pierre d'Ezel*, inconnu d'ailleurs : quelque rocher avec caverne, propre à servir de cachette.

20. Jonathas, se sentant surveillé, veut paraître sortir pour s'exercer au tir de l'arc.

21. *En deçà de toi* : voy. vers. 36 sv. Aussi vrai que *Jéhovah est vivant*.

22. *Te fait partir*, t'ordonne de fuir.

23. *La parole*, tout l'entretien qui précède. — *Jéhovah est à jamais témoin* et juge, si l'un des deux manque à ses engagements.

l'un à l'autre, Jéhovah est à jamais entre toi et moi.

²⁴ David se cacha dans les champs. La nouvelle lune venue, le roi prit place au festin pour manger; ²⁵ comme à l'ordinaire, il s'assit sur son siège, sur le siège qui était près du mur; Jonathas se leva, et Abner s'assit à côté de Saül, et la place de David resta vide. ²⁶ Saül ne dit rien ce jour-là; car, pensait-il, "quelque chose lui est arrivé; il n'est pas pur, certainement il n'est pas pur." ²⁷ Le lendemain, second jour de la nouvelle lune, la place de David était encore vide; et Saül dit à Jonathas : " Pourquoi le fils d'Isaï n'est-il venu au repas ni hier ni aujourd'hui? " ²⁸ Jonathas répondit à Saül : " David m'a demandé avec instances la permission d'aller à Bethléhem. ²⁹ Il a dit : Laisse-moi aller, je te prie, car nous avons dans la ville un sacrifice de famille, et mon frère m'a commandé *d'y assister*; si donc j'ai trouvé grâce à tes yeux, permets que je m'y rende en hâte et que je voie mes frères. C'est pour cette raison qu'il n'est pas venu à la table du roi. " ³⁰ Alors la colère de Saül s'enflamma contre Jonathas, et il lui dit : " Fils d'une femme perverse et rebelle, ne sais-je pas que tu as pour ami le fils d'Isaï, à ta honte et à la honte de la nudité de ta mère? " ³¹ Car aussi longtemps que le fils d'Isaï sera vivant sur la terre, il n'y aura de sécurité ni pour toi ni pour ta royauté. Et maintenant envoie-le prendre et

amène-le-moi, car c'est un fils de la mort. " ³² Jonathas répondit à Saül, son père, et lui dit : " Pourquoi mourrait-il? Qu'a-t-il fait? " ³³ Et Saül brandit sa lance contre lui pour le frapper. Jonathas comprit que c'était chose arrêtée chez son père de faire périr David. ³⁴ Il se leva donc de table dans une violente colère, et ne prit point de part au repas du second jour de la nouvelle lune; car il était affligé à cause de David, que son père avait outragé.

³⁵ Le lendemain matin, Jonathas alla aux champs, selon qu'il était convenu avec David; un petit garçon l'accompagnait. ³⁶ Il lui dit : " Cours, retrouve les flèches que je vais tirer. " Le garçon courut, et Jonathas tira une flèche de manière à le dépasser. ³⁷ Lorsque le garçon arriva à l'endroit où était la flèche que Jonathas avait tirée, Jonathas crie après lui et dit : " La flèche est plus loin que toi. " ³⁸ Il cria encore après le garçon : " Vite, hâte-toi, ne t'arrête pas! " Et le garçon de Jonathas ramassa la flèche et revint vers son maître. ³⁹ Le garçon ne savait rien; Jonathas et David seuls comprenaient la chose. ⁴⁰ Jonathas donna ses armes au garçon qui était avec lui, et lui dit : " Va, et porte-les à la ville. " ⁴¹ Dès que le garçon fut parti, David se leva du côté du midi, et se jetant la face contre terre, il se prosterna trois fois *devant Jonathas*; puis ils s'embrassèrent et pleurèrent ensemble, au point que David fondit en larmes. ⁴² Et

25. *Près du mur*, ou *contre le mur*, du côté opposé à l'entrée de l'appartement : c'est encore aujourd'hui la place d'honneur chez les Orientaux. — *Jonathas* était sans doute à la droite de son père, et David, gendre du roi, devait être à sa gauche; à l'arrivée d'Abner, cousin de Saül et général en chef de l'armée, Jonathas *se leva* et lui céda la place.

26. *Il n'est pas pur*, il a contracté quelque impureté légale qui l'empêche de prendre part au festin, composé en grande partie de la chair des victimes offertes en sacrifice (*Lév.* xv, 16 sv. *Deut.* xxiii, 11. *Comp. Lév.* xi, 24; *Nombr.* v, 2).

29. *Mon frère aîné*, le chef de la famille,

dont l'autorité était respectée à l'égal de celle du père. LXX, *mes frères*; *Vulg.*, *un de mes frères*.

30. *Fils d'une femme*, etc. : chez les Orientaux surtout, la plus cruelle injure qu'un homme puisse recevoir, c'est celle qui s'adresse à sa mère ou à ses ancêtres; elle retombe de tout son poids sur le fils. C'est comme s'il y avait : homme pervers et rebelle dès le sein de ta mère. *Vulgate*, d'après une autre leçon, *fils d'une femme courant après les hommes* (de la rac. *radaph*, poursuivre). — *A la honte de ta mère*, qui rougit de toi.

31. *C'est un fils de la mort*, hébraïsme : il mérite la mort et doit la subir,

sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.

24. Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.

25. Cumque sedisset rex super cathedram suam (secundum consuetudinem) quæ erat juxta parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saul, vacuusque apparuit locus David. 26. Et non est locutus Saul quidquam in die illa : cogitabat enim quod forte evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus. 27. Cumque illuxisset dies secunda post calendæ, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saul ad Jonathan filium suum : Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum? 28. Responditque Jonathas Sauli : Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehèm, 29. et ait : Dimitte me, quoniam sacrificium solemne est in civitate, unus de fratribus meis accersivit me : nunc ergo si inveni gratiam in oculis tuis, vadam cito, et videbo fratres meos. Ob hanc causam non venit ad mensam regis. 30. Iratus autem Saul adversum Jonathan, dixit ei : Fili mulieris virum ultro rapientis, numquid ignoro quia diligis filium Isai in confusionem tuam, et in confusionem ignominiosæ matris tuæ? 31. Omnibus enim diebus, quibus filius Isai vixerit super terram, non stabilieris tu, neque regnum tuum. Itaque jam nunc mitte, et adduc eum ad me : quia filius mortis est. 32. Respon-

dens autem Jonathas Sauli patri suo, ait : Quare morietur? quid fecit? 33. Et arripuit Saul lanceam ut percuteret eum. Et intellexit Jonathas quod definitum esset a patre suo, ut interficeret David. 34. Surrexit ergo Jonathas a mensa in ira furoris, et non comedit in die calendarum secunda panem. Contristatus est enim super David eo quod confudisset eum pater suus.

35. Cumque illuxisset mane, venit Jonathas in agrum juxta placitum David, et puer parvulus cum eo, 36. et ait ad puerum suum : Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cumque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum. 37. Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas : et clamavit Jonathas post tergum pueri, et ait : Ecce ibi est sagitta porro ultra te. 38. Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens : Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum : 39. et quid ageretur, penitus ignorabat : tantummodo enim Jonathas et David rem noverrant. 40. Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei : Vade, et defer in civitatem. 41. Cumque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertio : et osculantes se alterutrum, flevissent pariter, David autem amplius. 42. Dixit ergo Jonathas ad David : Vade in pace : quæcumque juravi-

33. *Brandit sa lance*, fit le geste seulement, comme xviii, 11.

34. *Outragé*, en le déclarant rebelle et digne de mort. Mais il semble que c'est Jonathas que Saül avait outragé; d'où cette autre traduction : *parce que son père l'avait outragé* : l'outrage fait par Saül à son fils prouvait que sa colère contre David était plus ardente que jamais.

35. *Selon qu'il était convenu*, etc.; ou bien, *au lieu convenu avec David*.

36. *Une flèche*, puis deux autres : l'auteur juge inutile de le mentionner, après ce qu'il a rapporté vers. 20.

38. *Hâte-toi* : Jonathas craint que son serviteur ne découvre David caché près de là.

40. *Ses armes* : arc, carquois, flèches.

41. *Du côté du midi* : la cachette de David était au midi par rapport à la position de Jonathas. Mais quelle importance ce détail a-t-il ici? Il est probable que, au lieu de *negeb*, il faut lire ici *argob*, monceau de pierres : comp. vers. 19. — *Il se prosterna trois fois* devant Jonathas, pour honorer le fils de son roi et lui témoigner sa reconnaissance. — *Ensemble*, litt. *l'un sur l'autre* : ils allaient se séparer, peut-être pour toujours!

Jonathas dit à David : " Va en paix, après que nous avons juré l'un et l'autre, au nom de Jéhovah, en disant : Que Jéhovah soit entre moi

et toi, entre ma postérité et ta postérité, à jamais! "

⁴³David se leva et s'en alla, et Jonathas rentra dans la ville.

CHAP. XXI. — Fuite de David : à Nobé, vers le grand-prêtre Achimélech; à Geth, chez le roi Achis.

Ch. XXI.



David se rendit à Nobé, auprès du *grand* prêtre Achimélech; et Achimélech accourut effrayé au-devant de lui, et lui dit : " Pourquoi es-tu seul et n'y a-t-il personne avec toi? " ²David répondit au prêtre Achimélech : " Le roi m'a donné un ordre et m'a dit : Que personne ne sache rien de l'affaire pour laquelle je t'envoie et de l'ordre que je t'ai donné. J'ai assigné à mes gens un lieu de rendez-vous. ³Et maintenant qu'as-tu sous la main? Donne-moi cinq pains, ou ce qui se trouvera. " ⁴Le prêtre répondit à David : " Je n'ai pas sous la main de pain ordinaire, mais il y a du pain consacré, pourvu que tes gens se soient abstenus de femmes. " ⁵David répondit au prêtre : " Nous nous sommes abstenus de femmes depuis trois jours que je suis parti, et les vases de mes gens sont chose sainte; et si l'usage est profane, ne sera-t-il pas sanctifié par le vase? " ⁶Alors le prêtre lui

donna du pain consacré, car il n'y avait pas là d'autre pain que des pains de proposition, qu'on avait ôtés de devant Jéhovah pour les remplacer par des pains chauds au moment où on les enlevait. — ⁷Ce même jour, se trouvait là un homme d'entre les serviteurs de Saül, retenu devant Jéhovah; il s'appelait Doëg, un Edomite, chef des bergers de Saül.

⁸David dit à Achimélech : N'as-tu pas sous la main une lance ou une épée? car je n'ai pas même pris avec moi mon épée ou mes armes, parce que l'ordre du roi était pressant. "

⁹Le prêtre répondit : " Il y a l'épée de Goliath, le Philistin, que tu as tué dans la vallée du Térébinthe; la voilà, enveloppée dans un drap, derrière l'éphod. Si tu veux la prendre, prends-la, car il n'y en a pas d'autre ici. " Et David dit : " Elle n'a pas sa pareille, donne-la-moi. "

¹⁰David se leva et s'enfuit le même jour loin de Saül; il se rendit chez

CHAP. XXI.

1. *Nobé* ou *Nob*, ville sacerdotale, à une lieue au N. de Jérusalem; le tabernacle y avait été dressé, et l'on y faisait le service divin selon les prescriptions de la loi. David y était venu pour consulter Jéhovah (xxii, 10). — *Achimélech* : voy. xiv, 3; S. Marc (ii, 26) le nomma Abiathar : voy. la note *ad h. l.* — *Effrayé*, en voyant arriver à l'improviste le gendre du roi sans suite, comme un fugitif; peut-être aussi craignait-il que David ne fût chargé par Saül de quelque mission préjudiciable pour lui-même. — *Es-tu seul?* David avait laissé ses compagnons à quelque distance.

2. Nouvel exemple (comp. xx, 6) du peu de scrupule de David pour le mensonge officieux : la simple vérité aurait pu empêcher Achimélech de lui prêter assistance et protection. Mais ce mensonge de David coûtera cher à Achimélech : voy. xxii, 22.

3. *Cinq pains* : il avait parlé d'une suite de plusieurs hommes.

4. *Du pain consacré*, des pains de proposition, qui venaient d'être remplacés sur la table du sanctuaire par des pains chauds et qui ne pouvaient être mangés que par les prêtres (*Lév.* xxiv, 8 sv.). — *De femmes* (voy. *Lév.* xv, 18) : à cette condition, et vu la grave et pressante mission que David était supposé avoir à remplir, le grand prêtre consentait à lui donner les pains consacrés. Comp. *Matth.* xii, 5 sv. *Marc*, ii, 25.

5. *Les vases* (hébr. *kelei*), les objets, tels que armes, vêtements, bissacs, etc., qui participaient à la souillure du corps, et avec lesquels les pains consacrés pouvaient se trouver en contact (*Lév.* xiii, 58; *Marc*, vii, 4). D'autres, *les corps*; S. Paul emploie le mot *vas* en ce sens; mais *keli* ne semble l'avoir nulle part dans l'Anc. Testament. — *Si l'usage*, l'emploi de ces pains par David, *est profane*, ne servant qu'à apaiser la faim. —

mus ambo in nomine Domini, dicentes : Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43. Et surrexit David, et abiit : sed et Jonathas ingressus est civitatem.



—*— CAPUT XXI. —*—

Profugus David in Nobe urbem sacerdotalem, fame compulsus panes sanctificatos comedit datos ab Achimelech præsentem ibidem Doeg Idumæo; et Goliath gladio accepto, apud Achis regem Geth dementiam præ timore simulat.



VENIT autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem : et obtulit Achimelech, eo quod venisset David. Et dixit ei : Quare tu solus, et nullus est tecum? 2. Et ait David ad Achimelech sacerdotem : Rex præcepit mihi sermonem, et dixit : Nemo sciat rem, propter quam missus es a me, et cujusmodi præcepta tibi dederim : nam et pueris condixi in illum et illum locum. 3. Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris. 4. Et respondens sacerdos ad David, ait illi : Non habeo laicos panes ad manum, sed

tantum panem sanctum : si mundi sunt pueri, maxime a mulieribus?

5. Et respondit David sacerdoti, et dixit ei : Equidem, si de mulieribus agitur : continuimus nos ab heri et nudius tertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta : porro via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6. ² Dedit ergo ei sacerdos sanctificatum panem : neque enim erat ibi panis, nisi tantum panes propositionis, qui sublatis fuerant a facie Domini, ut ponerentur panes calidi. 7. Erat autem ibi vir quidam de servis Saul, in die illa, intus in tabernaculo Domini : et nomen ejus Doeg Idumæus, potentissimus pastorum Saul.

8. Dixit autem David ad Achimelech : Si habes hic ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum : sermo enim regis urgebat.

9. Et dixit sacerdos : Ecce hic gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod : si istum vis tollere, tolle : neque enim hic est alius absque eo. Et ait David : Non est huic alter similis, da mihi eum.

10. Surrexit itaque David, et fugit in die illa a facie Saul : et venit ad

² Matth. 12, 3. 4.

Par le vase dans lequel sera renfermé le pain consacré que nous emporterons. Keil : *par l'instrument*, par moi, David, qui ai reçu cette mission de l'oint de Jéhovah. D'autres autrement. Calmet explique la Vulg. : *quoique cette manière d'agir*, savoir que des laïques mangent des pains consacrés, cependant nous ne les mangerons que dans la pureté, avec le respect dû aux choses saintes.

7. Ce verset donne un renseignement important pour ce qui suit (xxii, 9). — *Retenu devant* le tabernacle, soit pour l'accomplissement d'un vœu (Añ. xxi, 23 sv.), soit à cause d'une impureté lévitique, soit comme soupçonné de lèpre, ou comme prosélyte, c.-à-d. aspirant à être reçu dans la communauté d'Israël.

9. *Que tu as tué* : voy. xvii, 2 : David a donc une sorte de droit sur cette épée. — *Dans un drap*, pour la préserver de la poussière et de la rouille; litt. *dans le vêtement* :

l'article ferait supposer qu'il s'agit du vêtement de Goliath, transporté également dans le tabernacle comme trophée. A quelle époque eut lieu ce dépôt de l'épée de Goliath? On l'ignore : voy. xvii, 54, note. — *Derrière l'éphod*, le vêtement sacré du grand prêtre : signe de l'importance que l'on attachait à ce trophée.

10. Dans le trouble où l'ont jeté les informations de Jonathas, David se hâte de passer la frontière israélite. Plusieurs années s'étaient écoulées depuis sa victoire sur Goliath. Il pouvait espérer, non seulement ne pas être reconnu des Philistins, mais encore, en qualité de persécuté de Saül, leur ennemi capital, trouver chez eux un bienveillant accueil. Mais l'épée de Goliath ne pouvait-elle pas le trahir? Il n'est pas dit qu'il l'ait portée jusqu'à Geth. — *Achis*, appelé Abimélech (père-roi) dans le Ps. xxxiv (Vulg., *Achimélech*, nom héréditaire des satrapes ou princes de Geth).

Achis, roi de Geth. ¹¹ Les serviteurs d'Achis lui dirent : " N'est-ce pas là David, roi du pays? N'est-ce pas celui pour qui l'on chantait en dansant :

Saül a tué ses mille,
Et David ses dix mille.

¹² David réfléchit sur ces paroles, et il eut une grande peur d'Achis, roi de Geth. ¹³ Il dissimula sa raison à leurs yeux et fit l'insensé entre leurs mains;

il battait du tambour sur les battants des portes, et il laissait couler sa salive sur sa barbe. ¹⁴ Achis dit à ses serviteurs : " Vous voyez bien que cet homme est un fou; pourquoi me l'avez-vous amené? ¹⁵ Est-ce que je manque de fous, que vous m'amenez celui-ci pour me rendre témoin de ses extravagances? Doit-il entrer dans ma maison? "

CHAP. XXII. — David à Odollam; chez le roi de Moab. Saül fait mettre à mort Achimélech et les prêtres de Nobé.

Chap.
XXII.



Avid partit de là et s'enfuit dans la caverne d'Odollam. Ses frères et toute la maison de son père l'ayant appris, ils descendirent vers lui. ² Tous les opprimés, tous ceux qui avaient des créanciers ou qui étaient mécontents, se rassemblèrent auprès de lui, et il devint leur chef; il y eut ainsi avec lui environ quatre cents hommes.

³ De là, David s'en alla à Maspha, dans le pays de Moab. Il dit au roi de Moab : " Que mon père et ma mère puissent, je te prie, se retirer chez vous, jusqu'à ce que je sache ce que Dieu fera de moi. " ⁴ Et il les amena devant le roi de Moab, et ils demeurèrent chez lui tout le temps que David fut dans son lieu fort. ⁵ Le prophète Gad dit à David : " Ne reste pas dans ce lieu fort; va-t'en et re-

viens dans le pays de Juda. " Et David s'en alla et se rendit à la forêt de Haret.

⁶ Saül apprit que David et ses gens avaient été reconnus. Assis à Gabaa sous le tamarisque, sur la hauteur, sa lance à la main et tous ses serviteurs étant rangés autour de lui, ⁷ Saul leur dit : " Ecoutez, Benjamites : le fils d'Isaï vous donnera-t-il aussi à tous des champs et des vignes, fera-t-il de vous tous des chefs de milliers et des chefs de centaines, ⁸ que vous vous soyez tous ligués contre moi, qu'il n'y ait personne qui m'informe que mon fils a fait alliance avec le fils d'Isaï, et que nul de vous n'en souffre pour moi et ne m'avertisse que mon fils a soulevé un grand serviteur contre moi, pour me dresser des embûches, comme il le fait aujourd'hui? "

11. *Roi du pays* d'Israël : les exploits de David l'avaient rendu célèbre et avaient rejeté Saül dans l'ombre. Il est difficile de deviner si ces louanges, dans la bouche des courtisans d'Achis, avaient pour but d'honorer David ou de le présenter comme un homme dangereux. Comp. xxix, 5.

13. *Entre les mains* de ceux qui cherchaient à le saisir comme fou. — *Il battait du tambour*, hébr. *vaiathoph* : ainsi ont lu les LXX et la Vulg. L'hébreu actuel porte, *vaiathav*, il faisait des marques, savoir la marque d'un than, en forme de croix chez les anciens Hébreux et les Phéniciens. La première leçon semble préférable.

Cette retraite de David chez Achis ne saurait être identifiée avec celle qui est men-

tionnée au ch. xxvii; les circonstances sont toutes différentes.

CHAP. XXII.

1. *Caverne* ou grotte d'Odollam (hébr. *Adullam*), près de la ville de ce nom (*Jos.* xii, 16). Gauneau place cette grotte au pied de la colline qui domine l'ouadi *el Ma* ou *Miyéh*; il ne faudrait donc plus l'identifier, comme le fait la tradition, avec le labyrinthe de *Khareitoun*, situé plus près de Bethléem.

2. *Les opprimés*, litt. *les hommes dans la détresse*, peut-être par suite de persécutions de Saül. — *400 hommes* : ce nombre s'éleva bientôt à 600 (xxiii, 13). Sous la conduite de David et à l'école de l'adversité, plusieurs devinrent des héros (*I Par.* xii : comp. *II Sam.* xxiii, 13 sv. *I Par.* i, 15 sv.).

Achis regem Geth : 11. dixeruntque servi Achis ad eum cum vidissent David : Numquid non iste est David rex terræ? nonne huic cantabat per choros, et David decem millia? 12. Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde a facie Achis regis Geth. 13. Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum : et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam. 14. Et ait Achis ad servos suos : Vidistis hominem insanum : quare adduxistis eum ad me? 15. An desunt nobis furiosi, quod introduxistis istum, ut fureret me præsentem? hincine ingredietur domum meam?



—*— CAPUT XXII. —*—

David plurimos ad se in speluncam Odollam suscipit : inde ad regem Moab profiscitur : unde consilio Gad prophetæ in terram Juda revertitur. Saul vero omnes sacerdotes Nobe, præter Abiathar qui ad David confugit, per Doeg Idumæum jusit interimi.



ALIIT ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cum audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc. 2. ^aEt convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia

constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo, et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.

3. Et profectus est David inde in Maspha, quæ est Moab : et dixit ad regem Moab : Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus. 4. Et reliquit eos ante faciem regis Moab : manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio. 5. Dixitque Gad propheta ad David : Noli manere in præsidio, proficiscere, et vade in terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.

6. Et audivit Saul quod apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saul autem cum maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum, 7. ait ad servos suos qui assistebant ei : Audite nunc filii Jemini : numquid omnibus vobis dabit filius Isai agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones : 8. quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maxime cum et filius meus fœdus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi : eo quod suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.

3. *Maspha de Moab*, à l'E. de la mer Morte : à rapprocher du *champ de Sophim* situé sur le mont Phosga (*Nomb.* xxiii, 14 hébr.) Des environs de Bethléem, il était facile à David de gagner le Jourdain près de son embouchure ; le fleuve traversé, il se trouvait à Maspha. — *Que mon père* : il était naturel que David cherchât un asile pour son père Isai, petit-fils de Ruth la Moabite, dans la patrie de cette dernière.

4. *Lieu fort* : quelque château fort de Maspha, servant de refuge à David.

5. *Gad* : Samuel l'avait sans doute envoyé de Najoth porter cet avis à David. Sur ce prophète, voy. II *Sam.*, xxiv, 11 sv. I *Par.* xxix, 29. — *Forêt de Haret*, dans la montagne de Juda, inconnue d'ailleurs.

6. *Saül apprît* qu'on avait des renseignements sur la retraite de David. — *Assis*, etc. : tous ces détails indiquent une assemblée solennelle des chefs de la tribu de Benjamin, tenue en plein air, sous le tamarisque qui ombrageait d'ordinaire cette espèce de cour plénière. — *Vulg.*, dans le bois qui est à Rama.

7. *Benjamites* : Saül s'était entouré surtout d'hommes de sa tribu, et leur avait donné de préférence des charges et des bénéfices. — *Aussi*, à vous aussi, comme il en donnera à ses compatriotes de la tribu de Juda.

8. *Fait alliance* : peut-être Saül n'a-t-il en vue que l'amitié de Jonathas pour David : peut-être aussi savait-il quelque chose de ce qui est raconté ch. xx, 12-17.

⁹Doëg, l'Edomite, qui était le chef des serviteurs de Saül, répondit : " J'ai vu le fils d'Isaï venir à Nobé auprès d'Achimélech, fils d'Achitob. ¹⁰Achimélech a consulté pour lui Jéhovah, et il lui a donné des vivres, ainsi que l'épée de Goliath, le Philistin. "

¹¹Le roi fit appeler le prêtre Achimélech, fils d'Achitob, et toute la maison de son père, les prêtres qui étaient à Nobé. Ils se rendirent tous vers le roi; ¹²et Saül dit : " Ecoute, fils d'Achitob! " Il répondit : " Me voici, mon seigneur. " ¹³Saül lui dit : " Pourquoi vous êtes-vous ligués contre moi, toi et le fils d'Isaï? Tu lui as donné du pain et une épée et tu as consulté Dieu pour lui, pour qu'il s'élève contre moi et me dresse des embûches, comme il le fait aujourd'hui? " ¹⁴Achimélech répondit au roi : " Lequel d'entre tous tes serviteurs est, comme David, d'une fidélité éprouvée, gendre du roi, admis à tes conseils et honoré dans ta maison? ¹⁵Est-ce aujourd'hui que j'aurais commencé à consulter Dieu pour lui? Loin de moi chose pareille! Que le roi ne mette pas à la charge de son serviteur une chose qui pèserait sur toute la maison de mon père, car ton serviteur n'a rien su de tout cela, ni peu ni beaucoup. " ¹⁶Le roi dit : " Tu

mourras, Achimélech, toi et toute la maison de ton père. " ¹⁷Et le roi dit aux gardes qui se tenaient près de lui : " Tournez-vous et mettez à mort les prêtres de Jéhovah; car leur main est avec David, et sachant bien qu'il était en fuite, ils ne m'en ont pas informé. " Mais les serviteurs du roi ne voulurent pas porter la main sur les prêtres de Jéhovah. ¹⁸Alors le roi dit à Doëg : " Tourne-toi et frappe les prêtres. " Et Doëg l'Edomite se tourna, et ce fut lui qui frappa les prêtres; il mit à mort en ce jour quatre-vingt-cinq hommes portant l'éphod de lin. ¹⁹Saül frappa encore du tranchant de l'épée Nobé, ville sacerdotale : hommes et femmes, enfants et nourrissons, bœufs, ânes et brebis, furent passés au fil de l'épée.

²⁰Un fils d'Achimélech, fils d'Achitob, s'échappa; son nom était Abiathar. Il se réfugia auprès de David, ²¹et lui apporta la nouvelle que Saül avait tué les prêtres de Jéhovah. ²²Et David dit à Abiathar : " J'ai bien pensé en ce jour-là que Doëg l'Edomite, qui était à Nobé, ne manquerait pas d'informer Saül. C'est moi qui suis cause de la mort de toute la maison de ton père. ²³Reste avec moi, ne crains rien; car celui qui en veut à ma vie en veut à ta vie, et près de moi tu auras bonne garde. "



9. *Qui était le chef des serviteurs*, une sorte de maréchal du palais; d'autres, *qui se tenait là avec les serviteurs de Saül*. La Vulg. réunit les deux sens.

10. *Consulté Jéhovah* : ce fait n'est pas mentionné xxi, 1-10, et la réponse du grand prêtre à ce sujet n'est pas claire (vers. 15). Doëg faisait-il une calomnie, ou bien croyait-il réellement que le grand prêtre avait pris l'éphod pour consulter le Seigneur (xxi, 9)?

11. *La maison de son père*, savoir les prêtres, etc.

14. *Lequel*, etc. : David étant tout cela, Achimélech est-il coupable d'agir comme il l'a fait? On pouvait ignorer, loin de la cour, les véritables sentiments de Saül pour Da-

vid. Tel paraît avoir été le cas du grand prêtre, qui avait ajouté une foi entière au discours de David (xxi, 2 sv.). — *Admis à tes conseils*, litt. *à tes audiences secrètes*. La Vulgate, qui traduit ici, *marchant à ton commandement*, a mieux rendu le sens de ces mots II Sam. xxiii, 23.

15. *Que j'aurais commencé*, en admettant que Doëg n'ait pas dit la vérité sur ce chef (vers. 10). En effet, consulter Dieu était pour le grand prêtre un devoir qu'il n'avait à remplir qu'envers le roi d'Israël. Ou mieux, en supposant que Doëg a dit vrai : *est-ce d'aujourd'hui que j'ai consulté*, etc.; je l'ai déjà fait plusieurs fois pour des entreprises confiées à David. — *Loin*

9. Respondens autem Doeg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saul, Vidi, inquit, filium Isai in Nobe apud Achimelech filium Achitob sacerdotem. 10. Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei : sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.

11. Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et omnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem. 12. Et ait Saul ad Achimelech : Audi fili Achitob. Qui respondit : Præsto sum domine. 13. Dixitque ad eum Saul : Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens? 14. Respondensque Achimelech regi, ait : Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua? 15. Num hodie cæpi pro eo consulere Deum? absit hoc a me : ne suspicetur rex adversus servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei : non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.

16. Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui. 17. Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum : Convertimini, et interficite sacerdotes Domini : nam manus eorum cum David est : scientes quod fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini. 18. Et ait rex ad Doeg : Convertere tu, et irrueris in sacerdotes. Conversusque Doeg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo. 19. Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovemque et asinum, et ovem in ore gladii.

20. Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David. 21. Et annuntiavit ei quod occidisset Saul sacerdotes Domini. 22. Et ait David ad Abiathar : Sciebam in die illa, quod cum ibi esset Doeg Idumæus, proculdubio annuntiaret Sauli : ego sum reus omnium animarum patris tui. 23. Mane mecum, ne timeas : si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.



de moi d'avoir conspiré contre le roi ! Une chose, un crime qui entraînerait la perte, non seulement du coupable, mais de toute sa famille. — *De tout cela*, de cette prétendue conspiration.

17. *Aux gardes*, litt. *aux coureurs*, satellites chargés de porter les ordres du roi, de courir devant ou à côté de lui quand il paraissait en public, etc. — *Leur main est avec David* : ils tiennent pour lui ; ou bien, ils sont d'accord avec lui.

18. *Il mit à mort*, aidé sans doute de serviteurs de nationalité étrangère qu'il avait sous ses ordres. — *Portant l'éphod de lin*, vêtement des prêtres, de forme semblable à celui du grand prêtre, ces mots (ainsi que de

Jéhovah répétés deux fois au vers. 7) mettent en relief l'atrocité du crime.

19. *Nobé* fut traitée comme une ville vouée à l'anathème (*Deut.* xiii, 13 sv.) ; Saül identifie sa cause avec celle de Jéhovah ; d'une prétendue conspiration contre sa personne, il fait un attentat contre Dieu. Ce fut sans doute à cette occasion que le sanctuaire fut transporté de Nobé à Gabaon.

20. *Abiathar* : fidèle à David durant tout son règne, il prit après sa mort le parti d'Adonias et fut dépossédé du pontificat par Salomon. — *Auprès de David*, litt. *après David*, fugitif lui-même.

23. Expression de la confiance de David en la protection divine.

CHAP. XXIII. — David à Cécila; dans les déserts de Zeph et de Maon.

Chap.
XXIII.



N vint dire à David : “ Voici que les Philistins attaquent Cécila et pillent les aires. ”² David consulta Jéhovah, en disant : “ Irai-je et battrai-je ces Philistins? ” Et Jéhovah répondit à David : “ Va, tu battras les Philistins et tu délivreras Cécila. ”³ Mais les hommes de David lui dirent : “ Ici même en Juda nous sommes dans la crainte; que sera-ce si nous allons à Cécila contre les troupes rangées des Philistins? ”⁴ David consulta encore une fois Jéhovah et Jéhovah lui répondit : “ Lève-toi, descends à Cécila, car je livre les Philistins entre tes mains. ”⁵ David alla donc avec ses hommes à Cécila, et attaqua les Philistins; il emmena leur bétail et leur fit éprouver une grande défaite. C'est ainsi que David délivra les habitants de Cécila.

⁶ Or il se fit qu'Abiathar, fils d'Achimelech, s'enfuit vers David à Cécila, lorsqu'il descendit ayant en main l'éphod.

⁷ Lorsque Saül apprit que David était allé à Cécila, il dit : “ Dieu le livre entre mes mains, car il est venu s'enfermer dans une ville qui a des portes et des barres. ”⁸ Et Saül convoqua tout le peuple à la guerre, afin de descendre à Cécila et d'assiéger David et ses hommes.⁹ Mais David, ayant eu connaissance du mauvais dessein que Saül avait contre lui, dit

au prêtre Abiathar : “ Apporte l'éphod. ”¹⁰ Alors il dit : “ Jéhovah, Dieu d'Israël, votre serviteur a appris que Saül se dispose à venir à Cécila, pour détruire la ville à cause de moi. ”¹¹ Les habitants de Cécila me livreront-ils entre ses mains? Saül descendra-t-il, comme votre serviteur l'a entendu dire? Jéhovah, Dieu d'Israël, daignez le révéler à votre serviteur. ” Jéhovah répondit : “ Il descendra. ”¹² Et David dit : “ Les habitants de Cécila me livreront-ils, moi et mes hommes, entre les mains de Saül? ” Jéhovah répondit : “ Ils te livreront. ”

¹³ Alors David se leva avec ses gens au nombre d'environ six cents hommes; ils sortirent de Cécila et ils allaient et venaient à l'aventure. Informé que David s'était enfui de Cécila, Saül suspendit sa marche.¹⁴ David demeura au désert, dans des lieux forts, et il resta dans la montagne au désert de Ziph. Saül le cherchait continuellement, mais Dieu ne le livra pas entre ses mains.

¹⁵ Pendant que David, sachant que Saül s'était mis en campagne pour lui ôter la vie, se tenait au désert de Ziph, dans la forêt,¹⁶ Jonathas, fils de Saül, se leva et alla vers lui dans la forêt. Il fortifia son esprit en Dieu et lui dit : ¹⁷ “ Ne crains rien, car la main de Saül, mon père, ne t'atteindra pas. Tu règneras sur Israël, et

CHAP. XXIII.

1. *Cécila*, dans la Séphéla (*Jos.* xv, 44), près de la frontière des Philistins, auj. ruine de *kila*, à 2 ou 3 li. à l'E. de Beit-Djibrin (Eleutheropolis). — *Les aires*, convertes de blé coupé qui attendait le battage.

2. *Consulta Jéhovah* : soit par l'intermédiaire du prophète Gad (xxii, 5), soit plus probablement par le ministère d'Abiathar (xxii, 20 sv.) au moyen de l'Urim et du Thummim. Voy. vers. 6.

3. *Dans la crainte*, à cause des poursuites de Saül.

4. *Encore une fois*, pour donner de la confiance à ses hommes.

6. *L'éphod* : ce verset paraît avoir pour but d'expliquer comment David avait pu consulter le Seigneur. D'après cela, les mots, *s'enfuit vers David à Cécila*, doivent être entendu en ce sens qu'Abiathar s'enfuit et arriva auprès de David (xx, 20) au moment où celui-ci venait d'apprendre l'attaque des Philistins contre Cécila, et qu'il l'accompagna dans son expédition.

7. *Des barres*, des verrous.

12. David répète celle de ses deux questions à laquelle le Seigneur n'avait pas répondu.

14. *Au désert* de Juda, qui s'étendait de la montagne de Juda à la mer Morte; certaines parties portaient un nom particulier

—*— CAPUT XXIII. —*—

Cum David Ceilam a Philisthæis liberasset, ne in manus Saul a viris Ceilæ traderetur, profugus in desertum Ziph proditur a Ziphæis : fœdere autem inter David et Jonathan renovato, Saul eum persequitur, sed propter subitam Philisthæorum irruptionem liberatur.



T annuntiaverunt David, dicentes : Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.

2. Consuluit ergo David Dominum, dicens : Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David : Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis. 3. Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum : Ecce nos hic in Judæa consistentes timemus : quanto magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum? 4. Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei : Surge, et vade in Ceilam : ego enim tradam Philisthæos in manu tua. 5. Abiit ergo David, et viri ejus in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plaga magna : et salvavit David habitatores Ceilæ.

6. Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.

7. Nuntiatum est autem Sauli quod venisset David in Ceilam : et ait Saul : Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est introgressus urbem, in qua portæ et seræ

sunt. 8. Et præcepit Saul omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam : et obsideret David, et viros ejus. 9. Quod cum David rescisset quia præpararet ei Saul clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem : Applica ephod. 10. Et ait David : Domine Deus Israel, audivit famam servus tuus, quod disponat Saul venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me : 11. si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? et si descendet Saul, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israel indica servo tuo. Et ait Dominus : Descendet. 12. Dixitque David : Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saul? et dixit Dominus : Tradent.

13. Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque illuc vagabantur incerti : nuntiatumque est Sauli quod fugisset David de Ceila, et salvatus esset : quam ob rem dissimulavit exire. 14. Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco : quærebat eum tamen Saul cunctis diebus : et non tradidit eum Deus in manus ejus.

15. Et vidit David quod egressus esset Saul ut quæreretur animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva. 16. Et surrexit Jonathas filius Saul, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo : dixitque ei : 17. ^a Ne timeas : neque enim inveniet te manus Saul patris mei, et tu regnabis super Israel, et ego ero tibi secundus, sed et Saul

^a Infr. 24, 21.

emprunté à la ville qui était dans le voisinage, par ex. *désert de Ziph* : voy. *Jos.* xv, 54. — *Des lieux forts*, situés sur des hauteurs. — *Saül le cherchait continuellement*, etc. Keil traduit : *Saül le chercha tous les jours de sa vie, mais* (inutilement, car) *Dieu ne l'avait pas livré entre ses mains* : cette remarque servirait d'introduction aux récits qui suivent.

15. *Dans la forêt*, hébr. *bachorschah*,

peut-être un nom propre de lieu, aujourd'hui *Choreisa*.

16. *Son esprit*, litt. *ses mains*, son courage.

17. *Tu régneras* : d'après le cours des événements, et sans avoir besoin de connaître le sacre de David, Jonathas se convainquit de plus en plus (comp. xx, 13 sv.) que David succéderait à Saül ; celui-ci avait le même pressentiment. — *Et moi*, après la mort de mon père, *je serai*, etc.

moi je serai le second après toi; Saül, mon père, le sait bien aussi.”¹⁸ Ils firent tous deux alliance devant Jéhovah; et David resta dans la forêt, et Jonathas retourna chez lui.

¹⁹ Les ZiphienS montèrent vers Saül à Gabaa, et dirent : “ David est caché parmi nous dans des lieux forts, dans la forêt, sur la colline de Hachila, qui est au midi de la lande. ²⁰ Descends donc, ô roi, comme toute ton âme le désire; c’est à nous de le livrer entre les mains du roi.”²¹ Saül dit : “ Soyez bénis de Jéhovah de ce que vous avez eu pitié de moi! ²² Allez, je vous prie, observez mieux encore, sachez et voyez en quel lieu il se trouve, où il porte ses pas et qui l’a vu; car il est, m’a-ton dit, fort rusé. ²³ Examinez et reconnaissez toutes les retraites où il se cache; puis revenez vers moi avec des renseignements certains, et j’irai avec vous. S’il est dans le pays, je le découvrirai parmi

tous les milliers de Juda.”²⁴ Ils se levèrent donc et allèrent à Ziph, avant Saül. Mais David et ses hommes s’étaient retirés au désert de Maon, dans la plaine du midi de la lande.

²⁵ Saül partit avec ses hommes à la recherche de David. David, l’ayant appris, descendit du rocher et resta dans le désert de Maon. Saül en fut informé et poursuivit David dans le désert de Maon; ²⁶ il marchait d’un côté de la montagne, et David avec ses hommes de l’autre côté; tandis que David se hâtait pour échapper à Saül, et que Saül et ses hommes cherchaient David et ses hommes pour s’emparer d’eux, ²⁷ un messager vint dire au roi : “ Hâte-toi de venir, car les Philistins ont fait invasion dans le pays.”²⁸ Saül cessa de poursuivre David, et s’en alla à la rencontre des Philistins. C’est pourquoi on appela ce lieu Séla-Hammachleqoth, *Rocher de l’évasion*.

CHAP. XXIV. — David, dans la caverne d’Engaddi, épargne Saül.

Chap.
XXIV



Avid monta de là et s’établit dans les lieux forts d’Engaddi. ² Lorsque Saül fut revenu de la poursuite des Philistins, on vint lui dire : “ Voici que David est au désert d’Engaddi.” ³ Saül prit trois mille hommes d’élite d’entre tout Israël, et il alla à la recherche de David et de ses gens jusque sur les rochers des boucs sauvages. ⁴ Il arriva aux parcs des brebis qui étaient près

du chemin, il y avait là une caverne, où il entra pour se couvrir les pieds, et David et ses gens étaient au fond de la caverne. ⁵ Les hommes de David lui dirent : “ Voici le jour dont Jéhovah t’a dit : Je livre ton ennemi entre tes mains; traite-le comme il te plaira.” David se leva et coupa à la dérobée le bord du manteau de Saül. ⁶ Après cela, le cœur lui battit, de ce qu’il avait coupé le pan du manteau

18. *Ils firent*, ils renouvelèrent : voy. xx, 16 sv. 42. Ce fut la dernière entrevue de David et de Jonathas.

19. *David est caché* (litt. *David n’est-il pas caché*) : c’est le titre du Ps. liv. La colline de Ziph, dit van de Velde, forme un panorama d’où l’on pouvait apercevoir au loin tous les mouvements de David et de sa troupe. — *Colline de Hachila*, entre Ziph et Maon, peut-être la longue crête appelée auj. *el Kôlah*. — *Au midi*, (litt. *à droite*) *du désert*, à l’O. de la mer Morte.

22. *Observez*, litt. *appliquez* votre cœur, votre attention. — *Il porte ses pas*, ou mieux, peut-être, *il pose ou arrête ses pas*, où il sé-

journe après ses courses. — *Car il est*, etc. *Vulg.*, *car il pense bien que je lui tends des embûches*.

23. *Les milliers* sont les grandes divisions de la tribu, les familles.

24. *Maon*, (*Jos.* xv, 55), à 2 li. au S. de Ziph, à 4 li. au S. S. E. d’Hébron. — *Dans la plaine*, ou *steppe*.

25. *Du rocher*, la montagne même de Maon, en forme de cône, où l’on trouve des ruines qui sont probablement les restes d’une tour. Pour ne pas être enfermé sur cette colline, David prend le large.

28. *Séla-Hammachleqoth*; *Vulg.*, *Rocher de division*, de séparation.

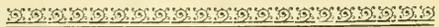
pater meus scit hoc. 18. Percussit ergo uterque fœdus coram Domino : mansitque David in silva : Jonathas autem reversus est in domum suam.

19. Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti?

20. Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende : nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis. 21. Dixitque Saul : Benedicti vos a Domino, quia doluistis vicem meam. 22. Abite ergo, oro, et diligentius præparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi, recogitat enim de me, quod callide insidiet ei. 23. Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur : et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum : quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda. 24. At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saul : David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergo Saul et socii ejus ad quærendum eum : et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon : quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon. 26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una : David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera : porro David desperabat se posse evadere a facie Saul : itaque Saul, et viri ejus in modum coronæ cingebant David, et viros

ejus, ut caperent eos. 27. Et nuntius venit ad Saul, dicens : Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram. 28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum : propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.



—*— CAPUT XXIV. —*—

David in spelunca Engaddi latitans oram chlamydis Saul persequentis abscondit, et ne occideretur, ipsum liberavit : quare Saul culpam agnoscit, et sciens David regnaturum, suscepto ab ipso juramento de non excindenda Saulis familia, ei reconciliatur.



DESCENDIT ergo David inde : et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2. Cumque reversus esset Saul, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes : Ecce, David in deserto est Engaddi. 3. Assumens ergo Saul tria millia electorum virorum ex omni Israel, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis iberibus perviæ sunt. 4. Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti : eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saul, ut purgaret ventrem : porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant. 5. Et dixerunt servi David ad eum : Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te : Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcidit oram chlamydis Saul silenter. 6. Post

CHAP. XXIV.

1. *Engaddi* (voy. *Gen.* xiv, 7; *Jos.* xv, 62) : les cavernes des environs offraient une sûre retraite à David et à sa troupe; aujourd'hui encore elles servent de refuge aux bannis et aux malfaiteurs.

3. *Des boucs*, litt. *bouquetins*, ou *chèvres* (Vulg.).

4. *Se couvrir les pieds*, euphémisme : sa-

tisfaire un besoin naturel : voy. *Jug.* iii, 24. — *Au fond de la caverne* : ces cavernes forment souvent des labyrinthes souterrains ou peuvent se cacher des milliers d'hommes.

5. *Du manteau* que Saül avait sans doute déposé non loin de lui.

6. *Lui battit*, litt. *le battit* : sa conscience lui reprocha d'avoir manqué de respect à l'égard du Seigneur.

de Saül. ⁷Et il dit à ses hommes : “ Que Jéhovah me préserve de faire contre mon seigneur, à l'oïnt de Jéhovah, une chose telle que de porter ma main sur lui, car il est l'oïnt de Jéhovah ! ” ⁸Par ses paroles, David réprima ses hommes et les empêcha de se jeter sur Saül.

Saül, s'étant levé pour sortir de la caverne, continua sa route. ⁹Alors David se leva et, sortant de la caverne, il se mit à crier après Saül : “ O roi, mon seigneur ! ” Saül regarda derrière lui, et David s'inclina le visage contre terre et se prosterna ; ¹⁰et il dit à Saül : “ Pourquoi écoutes-tu les propos de gens qui disent : David cherche à te faire du mal ? ¹¹Voici qu'aujourd'hui tes yeux ont vu comment Jéhovah t'a livré entre mes mains dans la caverne. On *me* disait de te tuer ; mais je t'ai épargné, et j'ai dit : Je ne porterai point la main sur mon seigneur, car il est l'oïnt de Jéhovah. ¹²Vois donc, mon père, vois dans ma main le coin de ton manteau. Puisque j'ai coupé le coin de ton manteau et que je ne t'ai pas tué, reconnais et vois qu'il n'y a dans ma conduite ni méchanceté ni révolte, et que je n'ai point péché contre toi. Et toi, tu fais la chasse à ma vie pour me l'ôter. ¹³Que Jéhovah soit juge entre moi et toi, et que Jéhovah me venge de toi, mais je ne porterai point

la main sur toi. ¹⁴Des méchants vient la méchanceté, dit le vieux proverbe ; mais moi je ne porterai point la main sur toi. ¹⁵Contre qui le roi d'Israël s'est-il mis en marche ? Qui poursuis-tu ? Un chien mort, une puce ! ¹⁶Jéhovah juge et prononce entre toi et moi. Qu'il regarde et qu'il défende ma cause et que sa sentence me délivre de ta main ! ”

¹⁷Lorsque David eut achevé d'adresser ces paroles à Saül, Saül dit : “ Est-ce bien ta voix, mon fils David ? ” Et Saül éleva la voix et pleura. ¹⁸Il dit à David : “ Tu es plus juste que moi ; car toi tu m'as fait du bien, et moi je t'ai rendu du mal. ¹⁹Tu as montré aujourd'hui que tu agis avec bonté envers moi, puisque Jéhovah m'a livré entre tes mains et que tu ne m'as pas tué. ²⁰Si quelqu'un rencontre son ennemi, le laisse-t-il poursuivre en paix son chemin ? Que Jéhovah te fasse du bien en retour de ce que tu m'as fait en ce jour ! ²¹Maintenant je sais que tu seras roi et que la royauté d'Israël sera stable entre tes mains. ²²Jure-moi donc par Jéhovah que tu ne détruiras pas ma postérité après moi, et que tu ne retrancheras pas mon nom de la maison de mon père. ” ²³David le jura à Saül ; puis Saül s'en alla dans sa maison, et David et ses hommes montèrent à un endroit fort.

CHAP. XXV. — Mort de Samuel. David et Nabal.

Chap.
XXV.



Ependant Samuel mourut et tout Israël s'assembla pour le pleurer, et on l'enterra dans sa

demeure à Rama. Alors David se leva et descendit au désert de Pharan.

²Il y avait à Maon un homme fort

12. *Mon père* : il lui parle ainsi comme à son roi et au père de sa femme.

14. Sens : un méchant, un impie (Vulg.), pourrait seul attenter à ta vie ; or c'est ce que je ne suis pas. Transition au vers. 15 : et lors même que je voudrais te nuire, comment le pourrais-je, moi chétif ?

17. *Éleva la voix et pleura* : pleura tout haut.

23. *Montèrent à un endroit fort* : David n'avait pas été invité à accompagner Saül à la cour ; il comprit que le changement du

roi à son égard n'était que momentané, que la situation restait la même.

CHAP. XXV.

1. *Samuel mourut* dans le temps où se passaient les faits rapportés ici. Depuis les jours de Moïse et de Josué, aucun homme en Israël n'avait acquis plus de titre à la reconnaissance du peuple de Dieu ; aussi *tout Israël s'assembla pour le pleurer*, célébrer ses obsèques. — *Dans sa demeure*, non dans sa maison : les Juifs avaient horreur

hæc percussit cor suum David, eo quod abscidisset oram chlamydis Saul. 7. Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est. 8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saul: porro Saul exurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere. 9. Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saul, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saul post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit. 10. Dixitque ad Saul: Quare audis verba hominum loquentium, David quærit malum adversum te? 11. Ecce hodie viderunt oculi tui quod tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus: dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est. 12. Quin potius pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cum præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te: animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam. 13. Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te. 14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur: AB IMPIIS egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te. 15. Quem persequeris, rex Israel? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum. 16. Sit Do-

minus iudex, et judicet inter me et te: et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17. Cum autem complisset David loquens sermones hujuscemodi ad Saul, dixit Saul: Numquid vox hæc tua est fili mi David? Et levavit Saul vocem suam, et flevit: 18. Dixitque ad David: Justior tu es quam ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala. 19. Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me. 20. Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me. 21. Et nunc quia scio quod certissime regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israel: 22. jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei. 23. Et juravit David Sauli. Abiit ergo Saul in domum suam: et David, et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.

—*— CAPUT XXV. —*—

Mortuus Samuel plangitur: David Nabal victum neganti mortem minatus, egregia Abigail oratione placatur, quam, mortuo Nabal, in connubium accipit, simul et Achinoam; Saul vero filiam Michol Phalti tradit.



MORTUUS ^a est autem Samuel, et congregatus est universus Israel, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2. Erat autem vir quispiam in

^a Infr. 28, 3. Eccli. 46, 23.

des cadavres, mais dans une propriété située sur la colline en dehors de la ville: comp. II *Rois*, xxi, 18; II *Par.* xxxiii, 20; *Jeau*, xix, 41. — *Descendit*, sans doute pour y trouver de quoi subsister, au désert de Pharan qui, pris dans son sens large, s'étendait au nord jusqu'au désert de

Bersabé, à une journée de marche de Maon.

2. *Carmel*, non la montagne, mais la ville de ce nom, située sur un plateau à 2 kil. au N. O. de Maon (*Jos.* xv, 54). — *La tonte des brebis* était une occasion de fête et de festin (*Gen.* xxxviii, 12 sv. II *Sam.* xiii, 23 sv.).

riche, ayant ses biens à Carmel; il avait trois mille brebis et mille chèvres, et il se trouvait à Carmel pour la tonte de ses brebis. ³Le nom de cet homme était Nabal, et celui de sa femme Abigaïl; c'était une femme pleine de sens et de belle figure; mais l'homme était dur et méchant; il était de la race de Caleb.

⁴David apprit au désert que Nabal tondait ses brebis. ⁵Il envoya vers lui dix jeunes gens, auxquels il dit : "Montez à Carmel et allez trouver Nabal; vous le saluerez de ma part, ⁶et vous lui parlerez ainsi : Pour la vie! Que la paix soit avec toi, qu'elle soit avec ta maison et avec tout ce qui t'appartient. ⁷Et maintenant j'ai appris que tu as les tondeurs. Or tes bergers ont été avec nous; nous ne leur avons causé aucune peine, et rien du troupeau ne leur a été enlevé pendant tout le temps qu'ils ont été à Carmel. ⁸Interroge tes serviteurs, et ils te le diront. Que ces jeunes gens trouvent donc grâce à tes yeux, puisque nous venons dans un jour de joie. Donne, je te prie, à tes serviteurs et à ton fils David ce que ta main pourra trouver."

⁹Lorsque les gens de David furent arrivés, ils répétèrent toutes ces paroles à Nabal au nom de David, et ils attendirent. ¹⁰Nabal répondit aux serviteurs de David : "Qui est David, et qui est le fils d'Isaï? Ils sont nombreux aujourd'hui les serviteurs qui s'échappent de chez leurs maîtres. ¹¹Et je prendrais mon pain et mon eau, et mon bétail que j'ai tué pour mes tondeurs, et je les donnerais à des gens qui viennent je ne sais

d'où?" ¹²Les serviteurs de David, rebroussant chemin, s'en retournèrent, et lorsqu'ils furent arrivés, ils redirent toutes ces paroles à David. ¹³Alors David dit à ses hommes : "Que chacun de vous ceigne son épée!" Et ils ceignirent chacun leur épée. David aussi ceignit son épée et environ quatre cents hommes montèrent à sa suite; il en resta deux cents près des bagages.

¹⁴Un des serviteurs de Nabal vint dire à Abigaïl : "David a envoyé du désert des messagers pour saluer notre maître, qui les a rudoyés. ¹⁵Et *pourtant* ces gens se sont montrés fort bons pour nous; ils ne nous ont causé aucune peine, et rien ne nous a été enlevé tout le temps que nous avons cheminé avec eux, lorsque nous étions dans la campagne. ¹⁶Ils nous ont servi de rempart aussi bien la nuit que le jour, tout le temps que nous avons été avec eux, gardant les troupeaux. ¹⁷Reconnais maintenant et vois ce que tu as à faire; car la perte de notre maître et de toute sa maison est certaine, et il est trop méchant pour qu'on puisse lui parler."

¹⁸Aussitôt Abigaïl prit deux cents pains, deux outres de vin, cinq moutons apprêtés, cinq mesures de grain rôti, cent masses de raisin sec et deux cents de figues sèches, et les ayant mis sur des ânes, ¹⁹elle dit à ses serviteurs : "Passez devant moi, je vous suis." Mais elle ne dit rien à Nabal, son mari. ²⁰Comme elle descendait, montée sur un âne, en un endroit couvert de la montagne, voici que David et ses hommes descendaient en face d'elle, et elle les rencontra. —

3. *Nabal*, c.-à-d. *insensé* : peut-être un surnom que le peuple donnait à cet homme dénué de sens. — *Abigaïl*, signifie *père de la joie*. — *De la race de Caleb*. Au lieu de *Kalebi*, le chetib porte *Kelibbo*, litt. *selon son cœur*, c.-à-d. qui se laisse aller à tous ses caprices, qui fait à sa tête : cette leçon paraît préférable. LXX, *il était cynique*.

6. *Pour la vie!* probablement formule elliptique de salutation, dans laquelle sont sous-entendus les mots, *sois heureux*. La

Vulg. ayant lu *bachai*, traduit, *avec mes frères et avec toi soit la paix*, etc. D'autres, avec les LXX, au temps favorable *sois en paix*, etc. La *paix*, ici, la santé, le bien-être.

7. *Enlevé* par les Arabes pillards.

8. *Ton fils David* : il invoque la bienveillance paternelle de Nabal.

9. *Ils attendirent* en silence, (Vulg.) selon l'usage, la réponse de Nabal.

10. *Les serviteurs qui s'échappent* : allusion à la fuite de David d'auprès Saül.

solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis : erantque ei oves tria millia, et mille capræ : et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo. 3. Nomen autem viri illius erat Nabal : et nomen uxoris ejus Abigail : eratque mulier illa prudentissima et speciosa : porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus : erat autem de genere Caleb.

4. Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum, 5. misit decem juvenes, et dixit eis : Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacifice. 6. Et dicetis : Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax. 7. Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto : nunquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo. 8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis : in die enim bona venimus : quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9. Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David : et siluerunt. 10. Respondens autem Nabal pueris David, ait : Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos. 11. Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint?

12. Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat. 13. Tunc ait David pueris suis : Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti unus singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo : et secuti sunt David quasi quadringenti viri : porro ducenti remanserunt ad sarcinas.

14. Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis, dicens : Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro : et aversatus est eos. 15. Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti : nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto : 16. pro muro erant nobis tam in nocte quam in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges. 17. Quam ob rem considera, et recogita quid facias : quoniam completa est malitia adversum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18. Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos : 19. dixitque pueris suis : Præcedite me : ecce, ego post tergum sequar vos : viro autem suo Nabal non indicavit. 20. Cum ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus : quibus et illa occurrit. 21. Et ait David : Vere frustra servavi omnia

11. *Mon pain et mon eau*, pour désigner en général ce que l'on mange et que l'on boit : des vivres.

13. *Que chacun de vous*, etc. : ce mouvement de colère de David restera heureusement sans effet, grâce à la conduite que Dieu va inspirer à Abigail.

14. *Pour saluer*, litt. *bénir* (Vulg.), apporter des souhaits de bonheur.

17. *Il (Nabal) est trop méchant*; litt. *fil de Bélial* : voy. *Deut. xiii, 13*.

18. *Deux cents pains*, etc. : toutes ces provisions avaient été préparées pour la fête de la tonte des brebis. — *Apprêtés*, égorgés et découpés; Vulg., *cuits*. — *Cinq mesures*, litt. *cinq séa*, environ 65 litres.

20. *Un endroit couvert*, un vallon ombragé, entre deux versants de la montagne.

²¹David disait : "C'est bien en vain que j'ai surveillé tout ce que cet homme a dans le désert, et que rien n'a été enlevé de tout ce qu'il possède; il me rend le mal pour le bien!" ²²Que Dieu traite dans toute sa rigueur les ennemis de David! je ne laisserai subsister jusqu'au lever du jour aucun homme de tout ce qui appartient à Nabal!"

²³Dès qu'Abigaïl aperçut David, elle s'empressa de descendre de l'âne, et tombant sur sa face devant David, elle se prosterna contre terre. ²⁴Puis elle se jeta à ses pieds, en disant : "Que sur moi, mon seigneur, sur moi soit la faute! Permits à ta servante de parler à tes oreilles, et écoute les paroles de ta servante. ²⁵Que mon seigneur ne prenne pas garde à cet homme de rien, à Nabal, car il est ce que son nom indique; Nabal est son nom, et il y a chez lui de la folie. Mais moi, ta servante, je n'ai pas vu les gens que mon seigneur a envoyés. ²⁶Maintenant, mon seigneur, aussi vrai que Jéhovah est vivant et que ton âme est vivante, Jéhovah t'a préservé de répandre le sang et de te venger de ta main. Et maintenant que tes ennemis et ceux qui veulent du mal à mon seigneur soient comme Nabal! ²⁷Accepte donc ce présent que ta servante apporte à mon seigneur, et qu'il soit distribué aux jeunes gens qui marchent à la suite de mon seigneur. ²⁸Pardonne, je te prie, la faute de ta servante, car Jéhovah fera certaine-

ment à mon seigneur, une maison stable, car mon seigneur soutient les guerres de Jéhovah, et le mal ne t'atteindra pas tout le temps de ta vie. ²⁹S'il s'élève quelqu'un pour te poursuivre et en vouloir à ta vie, la vie de mon seigneur sera liée dans le faisceau des vivants auprès de Jéhovah, ton Dieu, et la vie de tes ennemis, il la lancera au loin du creux de la fronde. ³⁰Lorsque Jéhovah aura fait à mon seigneur tout le bien qu'il t'a annoncé, et qu'il t'aura établi chef sur Israël, ³¹ce pardon épargnera à mon seigneur le remords et la souffrance de cœur pour avoir répandu le sang sans motif et s'être vengé lui-même. Et lorsque Jéhovah aura fait du bien à mon seigneur, souviens-toi de ta servante."

³²David dit à Abigaïl : "Béni soit Jéhovah, le Dieu d'Israël, qui t'a envoyée aujourd'hui à ma rencontre! Béni soit ton grand sens, ³³et bénie sois-tu, toi qui m'as empêché en ce jour de répandre le sang et de me venger de ma main! ³⁴Autrement, aussi vrai que Jéhovah, le Dieu d'Israël, qui m'a empêché de te faire du mal, est vivant, si tu n'avais pas eu hâte de venir au-devant de moi, pas un mâle ne fût resté à Nabal d'ici au lever du jour." ³⁵David prit de la main d'Abigaïl ce qu'elle lui avait apporté, et lui dit : "Monte en paix dans ta maison; j'ai écouté ta voix et accueilli ta demande."

³⁶Abigaïl retourna auprès de Na-

21. *C'est bien en vain*, litt. *c'est seulement pour la tromperie*, pour être trompé dans mon attente.

22. *Que Dieu traite*; litt., *traite ainsi les ennemis de David et qu'ainsi il y ajoute* : aussi vrai que Dieu frappera; voy. une formule analogue de serment iii, 17. Comme cette formule exprime d'ordinaire une imprécation que celui qui parle prononce contre lui-même s'il n'exécutait pas sa parole, quelques interprètes sont amenés à lui donner ici exceptionnellement un sens favorable : Que traite mes ennemis aussi favorablement que je traiterais Nabal, si je ne me vengeais pas de lui en faisant périr jusqu'au dernier homme de sa mai-

son! — *Aucun homme*, litt. *ni ungentem ad parietem* (Vulg.), aucun mâle, pas même un enfant.

24. Abigaïl prend d'abord sur elle la faute, dans l'espoir que David ne se vengera pas sur une femme, qui d'ailleurs a réparé la faute commise; elle montrera ensuite qu'elle est innocente.

25. *Son nom* : Nabal signifie *fou*.

26. *Jéhovah lui-même*, en m'envoyant à ta rencontre, *l'a préservé*, etc. — *De te venger*, (litt. *de te sauver*) *de ta main*, de te faire justice à toi-même. Vulg., *qui a préservé ta main* du meurtre : comp. vers. 31, 33, où les mêmes expressions sont rendues autrement. — *Soyent comme Nabal*, punis

quæ hujus erant in deserto, et non perit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant : et reddidit mihi malum pro bono. 22. Hæc faciat Deus inimicis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque mane, mingentem ad parietem.

23. Cum autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram, 24. et cecidit ad pedes ejus, et dixit : In me sit, domine mi, hæc iniquitas : loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis : et audi verba famulæ tuæ. 25. Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal : quoniam secundum nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo : ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti. 26. Nunc ergo domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi : et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum. 27. Quapropter suscipe benedictionem hæc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo : et da pueris qui sequuntur te dominum meum. 28. Aufer iniquitatem famulæ tuæ : faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu præ-

liaris : malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ. 29. Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium, apud Dominum Deum tuum : porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ. 30. Cum ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te, et constituerit te ducem super Israel, 31. non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris : et cum benefecerit Dominus domino meo, recorderis ancillæ tuæ.

32. Et ait David ad Abigail : Benedictus Dominus Deus Israel, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum, 33. et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea. 34. Alioquin vivit Dominus Deus Israel qui prohibuit me ne malum facerem tibi : nisi cito venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem. 35. Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei : Vade pacifice in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.

36. Venit autem Abigail ad Na-

de Dieu : dans l'Ancien Testament, la folie est en corrélation avec l'impunité. Comp. vers. 22.

27. *Ce présent*, litt. cette bénédiction (Vulg.) : comp. *Gen.* xxxiii, 11; *II Cor.* ix, 5 sv.

28. *Une maison stable* : véritable prophétie (comp. *II Sam.* vii, 8 sv.) : voy. la note du vers. 30. — *Les guerres de Jéhovah* : voy. xviii, 17. — *Le mal*, le malheur. Vulg., *que la méchanceté ne se trouve donc jamais en toi.*

29. *Faisceau*, réunion de choses précieuses qu'on garde avec soin. Au lieu de *faisceau*, on pourrait aussi traduire *bourse* ou *écrin*. Le faisceau ou l'écrin des vivants, ce sont les justes que Dieu couvre d'une pro-

tection spéciale dans la vie présente, et qu'il ne saurait abandonner dans la mort. Ces bijoux sont mis en opposition avec la pierre ordinaire qu'on jette au loin et qu'on ne songe pas à ramasser.

30. Abigail avait-elle appris de Samuel ou de quelque autre prophète de son école le sacré de David et les promesses que le Seigneur lui avait faites? La chose n'a rien d'improbable.

31. *La souffrance du cœur* qu'il éprouverait s'il avait répandu le sang sans motif, etc. — *Et lorsque Jéhovah, etc.*; ou bien : *et Jéhovah fera du bien à mon seigneur, et tu te souviendras, etc.*

33. *Et de me venger* : voy. la note du vers. 26.

bal. Il faisait dans sa maison un festin comme un festin de roi, il avait le cœur joyeux, et était complètement ivre. Elle ne lui dit rien, ni peu, ni beaucoup, jusqu'au lever du jour. ³⁷ Mais le matin, quand Nabal fut revenu de son ivresse, sa femme lui raconta ce qui s'était passé, et son cœur en reçut un coup mortel, et il devint comme une pierre. ³⁸ Environ dix jours après, Jéhovah frappa Nabal, et il mourut.

³⁹ Lorsque David apprit la mort de Nabal, il dit : " Béni soit Jéhovah qui a défendu ma cause et m'a vengé de l'outrage que m'avait fait Nabal, et qui a empêché son serviteur de faire le mal! Jéhovah a fait retomber la méchanceté de Nabal sur sa tête. " Ensuite il envoya vers Abigaïl pour

lui proposer de la prendre pour femme. ⁴⁰ Arrivés chez Abigaïl à Carmel, les serviteurs de David lui parlèrent ainsi : " David nous a envoyés vers toi, afin de te prendre pour sa femme. " ⁴¹ Elle se leva, et s'étant prosternée le visage contre terre, elle dit : " Que ta servante soit une esclave pour laver les pieds des serviteurs de mon seigneur! " ⁴² Aussitôt Abigaïl se leva et monta sur un âne, et, accompagnée de cinq de ses jeunes filles, elle suivit les messagers de David, et elle devint sa femme.

⁴³ David prit aussi Achinoam de Jezraël, et toutes les deux furent ses femmes. ⁴⁴ Mais Saül avait donné sa fille Michol, femme de David, à Phalti de Gallim, fils de Laïs.

CHAP. XXVI. — Nouvelle trahison des Ziphéens. David épargne encore une fois Saül.

Chap.
XXVI.



ES Ziphéens vinrent auprès de Saül à Gabaa, et dirent : " Saül est caché sur la colline d'Hachila, en face de la lande. " ² Saül se leva et descendit au désert de Ziph avec trois mille hommes d'élite d'Israël, pour chercher David au désert de Ziph. ³ Il campa sur la colline de Hachila, en face du désert, près du chemin, et David demeurait dans le désert. S'étant aperçu que Saül marchait à sa recherche au désert, ⁴ il envoya des espions et apprit que Saül était réellement arrivé. ⁵ Alors il se

leva, vint au lieu où Saül était campé, et reconnut l'endroit où couchait Saül, avec Abner, fils de Ner, chef de son armée : — or Saül couchait dans le parc des chars, et le peuple était campé autour de lui. — ⁶ S'adressant donc à Achimélech, le Héthéen, et à Abisaï, fils de Sarvia et frère de Joab, David dit : " Qui veut descendre avec moi au camp vers Saül. " Et Abisaï répondit : " Je descendrai avec toi. "

⁷ David et Abisaï arrivèrent de nuit vers le peuple, et ils trouvèrent Saül couché et dormant dans le parc au

³⁷. Comme une pierre : il s'agit probablement d'une attaque d'apoplexie, causée par la violente colère de Nabal, lorsqu'il apprit que sa femme avait traité sans lui cette affaire.

³⁹. Ensuite : on ne dit pas après quel laps de temps.

⁴¹. Que ta servante, etc. : formule orientale d'humilité, signifiant : Je suis prête à te rendre les plus humbles offices.

⁴³. David prit, ou plus probablement avait déjà pris Achinoam, qui fut la mère d'Amnon, son fils aîné (II Sam. iii, 2). — Jezraël, dans la montagne de Juda (Jos. xv, 56).

⁴⁴. Phalti ou Phaltiel (II Sam. iii, 15). de Gallim, ville entre Gabaa et Jerusalem. — Mi-

chol : après la mort de Saül, David se fit rendre Michol par Isboseth (II Sam. iii, 14 sv.).

CHAP. XXVI.

Le récit qui suit offre de grandes ressemblances, mais ne fait pas double emploi avec les faits racontés xxiii, 19-xxiv, 23. Que la longue poursuite de Saül contre David dans une contrée de peu d'étendue, telle que le désert de Juda, ait donné lieu au retour des mêmes scènes, que David, par exemple, soit venu deux fois sur la colline de Hachila; que les Ziphéens, amis de Saül, lui aient deux fois indiqué la retraite de David; que deux fois celui-ci ait épargné la vie du roi,

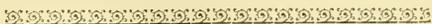
bal : et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum : erat enim ebrius nimis : et non indicavit ei verbum pusillum aut grande usque mane. 37. Diluculo autem cum digressisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecus, et factus est quasi lapis. 38. Cumque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.

39. Quod cum audisset David mortuum Nabal, ait : Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit a malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem. 40. Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes : David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem. 41. Quæ consurgens adoravit prona in terram, et ait : Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei. 42. Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios David : et facta est illi uxor.

43. Sed et Achinoam accepit David de Jezrael : et fuit utraque uxor ejus. 44. Saul autem dedit Michol filiam suam uxorem David Phalti, filio Lais, qui erat de Gallim.

que Saül enfin, avec son état particulier et son extrême mobilité de caractère, ait changé plusieurs fois de sentiments à l'égard de David, rien dans tout cela qui ne soit naturel et vraisemblable. Les deux épisodes diffèrent d'ailleurs par des circonstances essentielles et par les suites de chaque trahison.

1 sv. *Les Ziphéens* : cette seconde trahison eut lieu à l'époque où David, ayant épousé Abigail, était revenu du désert de Pharán dans celui de Juda. Pour les vers. 1-2, voy. les notes de xxiii, 19 et xxiv, 3. — *En face*, plus exactement à droite, c.-à-d. au sud de la laude. — *Trois mille hommes* : c'était la petite armée permanente que Saül avait levée dès le commencement de son



—*— CAPUT XXVI. —*—

David iterum a Ziphæis apud Saul proditus, hastam et scyphum dormienti Saul abstulit : quod agnoscens Saul, culpam fatetur, revocatoque Davidi securitatem pollicetur.



T^a venerunt Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes : Ecce, David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis. 2. Et surrexit Saul, et descendit in desertum Ziph, et cum eo tria millia virorum de electis Israel, ut quæreret David in deserto Ziph. 3. Et castrametatus est Saul in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via : David autem habitabat in deserto. Videns autem quod venisset Saul post se in desertum, 4. misit exploratores, et didicit quod illuc venisset certissime. 5. Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saul : cumque vidisset locum, in quo dormiebat Saul, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saulem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus, 6. ait David ad Achimelech Hethæum, et Abisai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens : Quis descendet mecum ad Saul in castra? Dixitque Abisai : Ego descendam tecum.

7. Venerunt ergo David, et Abisai ad populum nocte, et invenerunt

^a Supr. 23, 19.

régne, pour former sa garde et faire face aux nécessités urgentes et de moindre importance qui pouvaient se produire.

3. *Colline de Hachila* : la Vulg. fait du premier de ces deux mots un nom propre : *Gabaa de Hachila* :

5. *Se leva*, secrètement, ajoute la Vulg.— *Dans le parc des chars* : comp. xvii, 20. Vulg., *dans sa tente*.

6. *Héthéen* : au temps de Saül, les rapports entre les Israélites et les Chananéens restés dans le pays avaient beaucoup changé; Urie était aussi un Héthéen. — *Abisai, fils de Sarvia*, une sœur de David (1 Par. ii, 16), sera, avec Joab, un des plus célèbres capitaines du nouveau roi.

milieu des chars, sa lance fixée en terre à son chevet; Abner et le peuple étaient couchés autour de lui. ⁸Abisaï dit à David : " Dieu a enfermé aujourd'hui ton ennemi entre tes mains; maintenant, je te prie, laisse-moi le frapper de ma lance et le clouer en terre d'un seul coup, sans que j'aie à y revenir. " ⁹Mais David dit à Abisaï : " Ne le tue pas! Car qui porterait la main sur l'oint de Jéhovah et resterait impuni? " ¹⁰Et il ajouta : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant! s'il n'arrive pas que Jéhovah le frappe, ou que son jour arrive et qu'il meure, ou qu'il descende à la guerre et qu'il périsse, ¹¹que Jéhovah me préserve de porter la main sur son oint! Maintenant prends la lance qui est à son chevet, avec la cruche d'eau, et allons-nous-en. " ¹²Et David prit la lance et la cruche d'eau qui étaient au chevet de Saül, et ils s'en allèrent. Personne ne les vit ni ne s'aperçut de rien, et personne ne se réveilla, car ils dormaient tous, Jéhovah ayant fait tomber sur eux un profond assoupissement.

¹³David passa de l'autre côté, et se tint au loin sur le sommet de la montagne; un grand espace les séparait. ¹⁴Et David cria au peuple et à Abner, fils de Ner : " Ne répondras-tu pas, Abner! " Abner répondit : " Qui es-tu, toi qui pousses des cris vers le roi? " ¹⁵David dit à Abner : " N'es-tu pas un homme vaillant? Et qui est ton pareil en Israël? Pourquoi donc n'as-tu pas gardé le roi, ton Sei-

gneur? Car quelqu'un du peuple est venu pour tuer le roi, ton seigneur.

¹⁶Ce que tu as fait là n'est pas bien. Aussi vrai que Jéhovah est vivant! vous avez mérité la mort pour n'avoir pas gardé votre maître, l'oint de Jéhovah. Regarde maintenant où sont la lance du roi et la cruche d'eau qui étaient à son chevet. "

¹⁷Saül reconnut la voix de David et dit : " Est-ce bien ta voix, mon fils David? " Et David répondit : " C'est ma voix, ô roi, mon seigneur. "

¹⁸Il ajouta : " Pourquoi mon seigneur poursuit-il son serviteur? Qu'ai-je fait, et quel crime ma main a-t-elle commis? ¹⁹Que le roi, mon seigneur, daigne maintenant écouter les paroles de son serviteur : si c'est Jéhovah qui t'excite contre moi, qu'il agrée le parfum d'une offrande; mais si ce sont des hommes, qu'ils soient maudits devant Jéhovah, puisqu'ils m'ont chassé maintenant, pour m'ôter ma place de l'héritage de Jéhovah, en disant : Va servir des dieux étrangers! ²⁰Et maintenant que mon sang ne tombe pas sur la terre loin de la face de Jéhovah! Car le roi d'Israël s'est mis en marche pour chercher une puce, comme on poursuivrait une perdrix dans les montagnes. "

²¹Saül dit : " J'ai péché; reviens, mon fils David, car je ne te ferai plus de mal, puisqu'en ce jour ma vie a été précieuse à tes yeux. J'ai agi en insensé et j'ai fait une grande faute. "

²²David répondit : " Voici la lance du roi; que l'un de tes jeunes gens vienne

7. *Le peuple*, l'armée de Saül. — *La lance fixée en terre* indiquait la place où le roi était couché; nous avons déjà remarqué que Saül s'en servait en guise de sceptre.

10. *Le frappe*, le fasse mourir par un coup soudain. — *Que son jour arrive et qu'il meure* de sa mort naturelle. Le vers 11 forme l'apodose. Ou bien : *c'est à Jéhovah seul à le frapper*, soit que... (vers. 11) *que Jéhovah me préserve*, etc.

11. *La cruche* (Vulg., *la coupe*) d'eau, un vase quelconque rempli d'eau pour les ablutions.

13. *De l'autre côté* : Saül était campé sur le penchant de la colline de Hachila; une

vallée le séparait de la montagne située en face. Après avoir passé cette vallée pour pénétrer dans le camp, David la traverse de nouveau pour se mettre en sûreté sur la montagne, n'osant plus compter, cette fois (comp. xxiv, 9), sur un bon mouvement de Saül.

15. *N'es-tu pas un homme vaillant* : ironie.

17. *Est-ce ta voix* : cela se passait pendant la nuit où à la nuit tombante.

19. *Si c'est l'esprit mauvais* envoyé par Jéhovah en punition de ton péché (xvi, 1, 14) *qui l'excite contre moi*. Dieu excite au mal en ce sens qu'il donne au pécheur l'occasion de satisfaire ses mauvais penchants, afin

Saul jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput ejus : Abner autem et populum dormientes in circuitu ejus. 8. Dixitque Abisai ad David : Concluserit Deus inimicum tuum hodie in manus tuas : nunc ergo perfringam eum lancea in terra, semel, et secundo opus non erit. 9. Et dixit David ad Abisai : Ne interficias eum : quis enim extendet manum suam in christum Domini, et innocens erit? 10. Et dixit David : Vivit Dominus, quia nisi Dominus percusserit eum, aut dies ejus venerit ut moriatur, aut in prælium descendens perierit : 11. propitius sit mihi Dominus ne extendam manum meam in christum Domini : nunc igitur tolle hastam, quæ est ad caput ejus, et scyphum aquæ, et abeamus. 12. Tulit igitur David hastam, et scyphum aquæ, qui erat ad caput Saul, et abierunt : et non erat quisquam, qui videret, et intelligeret, et evigilaret, sed omnes dormiebant, quia sopor Domini irruebat super eos.

13. Cumque transisset David ex adverso, et stetisset in vertice montis de longe, et esset grande intervallum inter eos, 14. clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens : Nonne respondebis Abner? Et respondens Abner, ait : Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem? 15. Et ait David ad Abner : Numquid non vir tu es? et quis alius similis tui in Israel? quare ergo non

custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem, dominum tuum. 16. Non est bonum hoc, quod fecisti : vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini : nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus.

17. Cognovit autem Saul vocem David, et dixit : Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait David : Vox mea, domine mi rex. 18. Et ait : Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? Quid feci? aut quod est malum in manu mea? 19. Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui : Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium : si autem filii hominum, maledicti sunt in conspectu Domini : qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes : Vade, servi diis alienis. 20. ^bEt nunc non effundatur sanguis meus in terram coram Domino : quia egressus est rex Israel ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.

21. Et ait Saul : Peccavi, revertere fili mi David : nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eo quod pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodie : apparet enim quod stulte egerim, et ignoraverim multa nimis. 22. Et respondens David, ait : Ecce hasta regis : transeat unus de pueris

^b Supr. 24.
15.

que le pécheur ou bien soit ramené à Dieu par les suites funestes de ses mauvaises actions, ou bien, s'il enduret de plus en plus son cœur, qu'il devienne mûr pour le châtiement. — *D'une offrande* : offerte par qui? Par Saül, pour obtenir de Dieu, avec le pardon de ses fautes, la délivrance de l'esprit mauvais. D'autres : par moi, David, pour obtenir, avec le pardon de mes fautes, le retour de la faveur divine. — *Qu'ils soient, Vulg. ils sont, maudits.* — *Héritage de Jéhovah*, la terre de Chanaan avec toutes les bénédictions que Dieu lui a promises. *En disant*, par leur conduite à mon égard : Cesse d'appartenir au peuple de Dieu, et

va-t'en chez les païens. Ce langage suppose la persuasion que Jéhovah ne peut être honoré et servi qu'en Chanaan, dans le sanctuaire qui lui est consacré, parce que lui seulement il se révèle à son peuple et lui dispense ses grâces.

20. *Loin de la face*; Vulg. *devant la face, de Jéhovah*, sur une terre étrangère. — *Le roi d'Israël* poursuit, dans ma chétive personne, une proie indigne de lui, semblable au chasseur qui s'acharmerait après une perdrix dans les montagnes, lorsqu'il pourrait plus facilement en atteindre des troupes entières dans la plaine.

21. *A été précieuse* : tu l'as respectée.

la prendre. ²³Jéhovah rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité; car Jéhovah t'avait livré aujourd'hui entre mes mains, et je n'ai pas voulu porter la main sur l'oint de Jéhovah. ²⁴Et comme ta vie a été aujourd'hui d'un grand prix à mes yeux, qu'ainsi ma

vie soit d'un grand prix aux yeux de Jéhovah, et qu'il me délivre de toute angoisse!" ²⁵Saül dit à David: "Sois béni, mon fils David! Tu seras heureux dans tes entreprises." David continua son chemin, et Saül s'en retourna chez lui.

CHAP. XXVII. — David chez les Philistins, à Siceleg.

Chap.
XXVII.



Avid se dit à lui-même: "Je périrai un jour par la main de Saül; il n'y a rien de mieux pour moi que de me réfugier promptement au pays des Philistins, afin que Saül renonce à me chercher encore dans tout le territoire d'Israël; j'échapperai ainsi à sa main." ²Et David s'étant levé, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui, ils passèrent chez Achis, fils de Maoch, roi de Geth. ³David et ses gens demeurèrent d'abord auprès d'Achis, à Geth, chacun avec sa famille, et David avec ses deux femmes, Achinoam de Jezraël, et Abigaïl de Carmel, femme de Nabal. ⁴Saül apprit que David s'était enfui, à Geth, et il ne recommença pas à le poursuivre.

⁵David dit à Achis: "Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, qu'on me donne dans l'une des villes de la campagne un lieu où je puisse demeurer; car pourquoi ton serviteur habiterait-il avec toi dans la ville royale?" ⁶Et ce

jour-là Achis lui donna Siceleg, c'est pourquoi Siceleg a appartenu aux rois de Juda jusqu'à ce jour. ⁷Le temps que David passa dans le pays des Philistins fut d'un an et quatre mois.

⁸David et ses hommes montaient et faisaient des incursions chez les Gessuriens, les Gerziens et les Amalécites; car ces peuplades habitaient dès les temps anciens du côté de Sur et jusqu'au pays d'Égypte. ⁹David ravageait cette contrée, ne laissant en vie ni homme ni femme, enlevant les brebis, les bœufs, les ânes, les chameaux, les vêtements; puis il s'en revenait chez Achis. ¹⁰Achis disait: "Où avez-vous été en course aujourd'hui?" Et David répondait: "Dans le midi de Juda, dans le midi des Jéraméélites et dans le midi des Cinéens." ¹¹David ne laissait en vie ni homme ni femme pour les amener à Geth, de peur, pensait-il, "qu'ils ne fassent des rapports contre nous, en disant: Ainsi a fait David." Et telle

23 sv. Témoignage d'une bonne conscience en face d'un ennemi qui, forcé d'avouer ses torts, ne sent ni ne manifeste le besoin d'obtenir de Dieu le pardon de son péché. — *Qu'ainsi ma vie soit* (Vulg.), ou bien, *ainsi ma vie sera.*

25. *Chez lui*, litt. *en son lieu*, probablement dans son camp, et non dans sa maison de Gabaa, car il ne tarda pas à recommencer sa poursuite (xxvii, 1 sv.).

CHAP. XXVII.

1. *Se dit à lui-même*: ce n'est pas Dieu qui lui parle ainsi; cette résolution de David est même contraire à la recommandation que lui avait faite le prophète Gad de rester en Juda. *Il n'y a rien de mieux*; litt., *il n'est pas bon pour moi de rester en Chanaan, mais je veux me réfugier*, etc. Vulg., *ne vaut-il*

pas mieux, etc.? — *Au pays des Philistins*. C'était la seconde fois (xxi). Cette fois le vainqueur de Goliath sera bien accueilli; il était depuis plusieurs années l'objet de la haine et de la persécution de Saül; Achis ne fera pas difficulté de lui accorder un lieu de refuge sur son territoire, peut-être avec l'espoir de retirer quelque avantage de son amitié dans une nouvelle guerre avec Saül.

2. *Achis*, le même qui est mentionné, xxi, 11, et probablement I Rois, ii, 39.

3. *Chacun avec sa famille*, comme dans une colonie.

5. *De la campagne*, ou de la province, par opposition à la capitale. — *Pourquoi*, etc.: la gêne que la présence de David et des siens dans la capitale pouvait causer à Achis, n'était sans doute qu'un prétexte: David désirait avant tout se soustraire à la surveil-

regis, et tollat eam. 23. Dominus autem retribuet unicuique secundum justitiam suam, et fidem : tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini. 24. Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia. 25. Ait ergo Saul ad David : Benedictus tu fili mi David : et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saul reversus est in locum suum.

—*— CAPUT XXVII. —*—

David inconstantiae Saulis fidere non ausus, apud Achis profugus, a quo urbem Siceleg obtinuit, quæ ex eo facta est in hereditatem regum Juda, unde plurimas ex Amalecitis et vicinis locis agebat prædas imponens regi Achis.



T ait David in corde suo : Aliquando incidam una die in manus Saul : nonne melius est ut fugiam, et salver in terra Philistinorum, ut desperet Saul, cessetque me quærere in cunctis finibus Israel? fugiam ergo manus ejus. 2. Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth. 3. ^aEt habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et do-

mus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli. 4. Et nuntiatum est Sauli quod fugisset David in Geth, et non addidit ultra quærere eum.

5. Dixit autem David ad Achis : Si inveni gratiam in oculis tuis, datur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi : cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum? 6. Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg : propter quam causam facta est Siceleg regum Juda, usque in diem hanc. 7. Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philistinorum, quatuor mensium.

8. Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis : hi enim pagi habitabantur in terra antiquitus, euntibus Sur usque ad terram Ægypti. 9. Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem : tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis. 10. Dicebat autem ei Achis : In quem irruisti hodie? Respondebat David : Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni. 11. Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens : Ne forte loquantur adver-

lance du roi et garder la liberté de ses mouvements.

6. *Lui donna*, probablement en toute propriété, comme le fait entendre la réflexion qui suit. — *Siceleg* (en hébr. *Tsiklag*), à l'extrémité occidentale du Negeb, n'a pas été retrouvée. Attribuée d'abord à la tribu de Siméon (*Jos.* xix, 5), cette ville avait été conquise ensuite par les Philistins, peut-être récemment, ce qui expliquerait qu'Achis l'ait offerte à David pour la repeupler.

7. *Un an* (c'est le sens de l'hébr. *ianim* devant une indication de *mois*) manque dans les LXX et la Vulg.

8. *Gessuriens*, etc., peuplades ennemies d'Israël, qui habitaient le désert d'Arabie, au S. du pays des Philistins. Les premiers

sont différents des Gessuriens du N. E. de Galaad (*Deut.* iii, 14; *Jos.* xii, 5). — *Sur*, désert appelé auj. Djifard (*Exod.* xv, 22).

Keil traduit, ... *habitaient la contrée où de toute antiquité on va à Sur et jusq'au Egypte.*

9. *Revenait chez Achis*, dont il voulait gagner la confiance, comme pour lui rendre compte de ses expéditions.

10. *Répondait* amphibologiquement, pour faire entendre qu'il faisait la guerre à Israël et à ses alliés; en effet les peuplades chez lesquelles il faisait des *razzia* confinaient à la frontière méridionale de la tribu de Juda. — *Jéraméélites*, une des trois grandes familles issues d'Hesron (*I Par.* ii, 9, 25 sv.) — *Cincens* (voy. *Nombr.* xxiv, 21; *Jug.* i, 16), alliés d'Israël.

fut sa manière d'agir tout le temps qu'il demeura dans le pays des Philistins. ¹²Achis se fiait à David, et il

disait : " Il s'est rendu odieux à son peuple, à Israël, donc il sera mon serviteur à jamais. "

CHAP. XXVIII. — David dans l'armée des Philistins. Saül consulte la pythonisse d'Endor.

Chap.
XXVIII.



N ce temps-là, les Philistins rassemblèrent leurs troupes en une seule armée, pour aller combattre contre Israël. Et Achis dit à David : " Sache que tu viendras avec moi au camp, toi et tes hommes. " ²David répondit à Achis : " Aussi tu verras ce que fera ton serviteur. " Et Achis dit à David : " Et moi je te confierai toujours la garde de ma personne. "

³Samuel était mort; tout Israël l'avait pleuré, et on l'avait enterré à Rama, dans sa ville. Et Saül avait fait disparaître du pays ceux qui évoquaient les morts et les devins.

⁴Les Philistins s'étant rassemblés, vinrent camper à Sunam; Saül rassembla tout Israël, et ils campèrent à Gelboé. ⁵A la vue du camp des Philistins, Saül eut peur et son cœur fut fort agité. ⁶Il consulta Jéhovah, et Jéhovah ne lui répondit point, ni par ses songes, ni par l'Urim, ni par les

prophètes. ⁷Alors Saül dit à ses serviteurs : " Cherchez-moi une femme qui évoque *les morts*, et j'irai la consulter. " Ses serviteurs lui dirent : " Il y a à Endor une femme qui évoque *les morts*. " ⁸Saül se déguisa et mit d'autres vêtements, et il partit, accompagné de deux hommes. Ils arrivèrent de nuit chez la femme, et Saül lui dit : " Prédis-moi l'avenir en évoquant un mort, et fais-moi monter celui que je te dirai. " ⁹La femme lui répondit : " Tu sais ce qu'a fait Saül, comment il a retranché du pays ceux qui évoquent *les morts* et les devins; pourquoi donc me tends-tu un piège pour me faire mourir? " ¹⁰Saül lui jura par Jéhovah en disant : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant! il ne t'arrivera aucun mal à cause de cela. " ¹¹Et la femme dit : " Qui te ferai-je monter? " Il répondit : " Fais-moi monter Samuel. "

¹²A la vue de Samuel, la femme poussa un grand cri, et elle dit à

12. *Il se rend odieux; Vulg., il a fait beaucoup de mal.*

CHAP. XXVIII.

2. *Aussi, à cette occasion, tu verras :* David, qui n'osait pas repousser nettement la proposition d'Achis, et qui était bien résolu à ne pas faire la guerre contre son pays, fait une réponse équivoque, dans l'espoir que Dieu fera surgir quelque incident qui résoudra la difficulté; c'est ce qui arriva en effet (xxix, 3 sv.).

3. Ce verset contient une double remarque, servant d'introduction au récit qui va suivre : *Samuel était mort* : voy. xxv, 1 : *Saül avait*, comme la loi lui en faisait un devoir (Lév. xix, 31 ; xx, 27 ; Deut. xviii, 10 sv.), *fait disparaître*, etc.

4. *Sunam* : voy. Jos. xix, 18. — *Gelboé*, ville sur la montagne de ce nom, auj. djébel Foukonah, qui termine au N. E. la plaine de Jezraël.

5. *Eut peur*, moins à cause du nombre des ennemis, que du trouble de sa conscience.

6. *Ne lui répondit point*, à cause de ses mauvaises dispositions. — *Songes* : voy. Nomb. xii, 6. — *Par l'Urim* et le thummin (Exod. xxviii, 30; Nomb. xxvii, 21), ce qui suppose la présence du grand prêtre revêtu de l'éphod. Or, depuis le massacre de Nobé (xxii), le grand prêtre Abiathar se trouvait avec l'éphod dans le camp de David; mais il est vraisemblable que, à cette date, Saül fit transporter le tabernacle de Nobé à Gabaon, et qu'il y installa un autre grand prêtre, peut-être Sadoc (I Par. xvi, 39 comp. à v, 38 et vi, 38), fils d'Achitob, avec les ornements attachés à sa dignité, en sorte qu'il y eut alors deux grands prêtres à la fois (II Sam. viii, 17; xv, 24, 29, 35; I Par. xv, 11; xviii, 16). Le silence de Jéhovah était pour Saül un avertissement de rentrer en lui-même et de reconnaître ses fautes; la réponse divine aurait été la récompense de son repentir. Au lieu de cela, il a recours à une des pratiques le plus sévèrement condamnées par la loi, la nécromancie. Voilà pourquoi il est dit absolument (I Par. x, 14)

sum nos : Hæc fecit David : et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philistinorum. 12. Credit ergo Achis David, dicens : Multa mala operatus est contra populum suum Israel : erit igitur mihi servus sempiternus.

—*— CAPUT XXVIII. —*—

Philisthæi contra Saul armantur, ad quod bellum David pollicetur fidem regi Achis. Saul occisis magis, pythonissam consultit, suscitari jubens Samuelem, a quo suam suorumque proximam mortem didicit.



FACTUM est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israel : dixitque Achis ad David : Sciens nunc scito, quoniam mecum egredieris in castris tu, et viri tui. 2. Dixitque David ad Achis : Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David : Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.

3. ^aSamuel autem mortuus est, planxitque eum omnis Israel, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saul abstulit magos, et hariolos de terra.

4. Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam : congregavit autem et Saul universum Israel, et venit in Gelboe. 5. Et vidit Saul castra Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis. 6. Consultitque Dominum, et non respondit ei neque per somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas. 7. Dixitque Saul servis suis : Quærite mihi mulierem habentem pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum : Est mulier pythonem habens in Endor. 8. Mutavit ergo habitum suum, vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi : Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixerò tibi. 9. Et ait mulier ad eum : Ecce, tu nosti quanta fecerit Saul, et quo modo eraserit magos et hariolos de terra : quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidar? 10. Et juravit ei Saul in Domino, dicens : Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem. 11. Dixitque ei mulier : Quem suscitabo tibi? Qui ait : Samuelem mihi suscita.

12. Cum autem vidisset mulier

^b Lev. 20, 27. Deut. 18, 11. Act. 16, 16.

que Saül fut mis à mort pour n'avoir pas consulté Jéhovah, c.-à-d. pour l'avoir fait dans de mauvaises dispositions, et pour avoir ensuite interrogé une pythonisse.

7. *Qui évoque les morts* par des conjurations ; litt., *une femme en possession d'une outre*, c.-à-d. qui a un esprit. Comment le mot hébr. *ob*, qui signifie *outré*, peut-il désigner un esprit (Is. xxix, 4)? Les LXX semblent nous en fournir l'explication en traduisant par *ventriloque*, Vulg., *une femme ayant un python* (voy. *Act.* xvi, 16), une pythonisse. Plutarque appelle les ventriloques des *pythons*. — *Endor*, au N. du petit Hermon, à peu de distance de l'armée d'Israël campée à Gelboé, plus au sud.

8. *Se déguisa* : la pythonisse, en reconnaissant le roi, aurait refusé d'exercer son art si sévèrement prohibé par lui. — *De nuit*, pour ne pas être aperçu de son armée, et surtout de l'armée ennemie, qui était campée sur le petit Hermon. — *Fais monter* du schéol, du séjour des âmes.

9. *Lui répondit*, sans le reconnaître. — *Me faire mourir*, me dénoncer et me faire condamner à mort (*Lév.* xx, 27).

11. *Fais-moi monter Samuel* : l'histoire de l'humanité n'a pas conservé le souvenir d'un désespoir plus profond et plus tragique que celui de Saül qui, ayant abandonné Dieu et étant abandonné de lui, cherche à émouvoir les puissances de l'enfer. Tout coupable qu'il est, il y a quelque chose d'extrêmement pathétique dans cet effort d'un roi qui a perdu sa consécration, pour échanger quelques mots avec celui qui fut l'ami et le conseiller de sa jeunesse, et, s'il doit entendre une sentence de condamnation, pour ne pas l'entendre d'une autre bouche que de la sienne.

12. *A la vue de Samuel* qui, avant même l'emploi des conjurations ordinaires, apparut réellement, par un effet de la toute-puissance divine, aux yeux de la pythonisse (non à ceux de Saül, vers. 13). — *Un grand cri* : l'apparition de Samuel dépassait donc absolument l'attente de la pythonisse, ce qui

^a Supra 25, 1. *Eccli.* 46, 23.

Saül : " Pourquoi m'as-tu trompée? Tu es Saül!" ¹³Le roi lui dit : " Ne crains pas; mais qu'as-tu vu? " La femme dit à Saül : " Je vois un dieu qui monte de la terre. " ¹⁴Il lui dit : " Quelle figure a-t-il? " Et elle répondit : " C'est un vicillard qui monte, et il est enveloppé d'un manteau. " Saül comprit que c'était Samuel, et il se jeta le visage contre terre et se prosterna.

¹⁵Samuel dit à Saül : " Pourquoi as-tu troublé mon repos en me faisant monter? " Saül répondit : " Je suis dans une grande détresse : les Philistins me font la guerre, et Dieu s'est retiré de moi; il ne m'a répondu ni par les prophètes ni par les songes. Je t'ai évoqué pour que tu me fasses connaître ce que j'ai à faire. " ¹⁶Samuel dit : " Pourquoi me consultes-tu, puisque Jéhovah s'est retiré de toi et qu'il est devenu ton adversaire? ¹⁷Jéhovah a agi comme il l'avait annoncé par ma bouche : il a arraché la royauté de ta main, et l'a donnée à un autre, à David. ¹⁸Parce que tu n'as pas obéi à la voix de Jéhovah et que tu n'as pas traité Amalec selon l'ardeur de sa colère, c'est pour cela que Jéhovah a ainsi agi envers toi en ce jour. ¹⁹Et même Jéhovah livrera

Israël avec toi aux mains des Philistins. Demain, toi et tes fils, vous serez avec moi *parmi les morts*, et Jéhovah livrera le camp d'Israël entre les mains des Philistins. " ²⁰Aussitôt Saül tomba par terre de toute sa hauteur, car les paroles de Samuel l'avaient rempli d'effroi; de plus, les forces lui manquaient, car il n'avait pris aucune nourriture de tout le jour et de toute la nuit.

²¹La femme vint vers Saül, et voyant son grand trouble, elle lui dit : " Ta servante a obéi à ta voix; j'ai exposé ma vie en obéissant aux paroles que tu m'as dites. ²²Ecoute maintenant, toi aussi, la voix de ta servante, et permets que je t'offre un morceau de pain, afin que tu manges pour avoir la force de poursuivre ta route. ²³Mais il refusa et dit : " Je ne mangerai point. " Ses serviteurs, se joignant à la femme, le pressèrent, et il se rendit à leurs instances. Il se leva de terre et s'assit sur le divan. ²⁴La femme avait chez elle un veau gras; elle se hâta de le tuer, et prenant de la farine, elle la pétrit et en cuisit des pains sans levain. ²⁵Elle les mit devant Saül et devant ses serviteurs, et ils mangèrent. Puis, s'étant levés, ils partirent la nuit même.

CHAP. XXIX. — David renvoyé de l'armée des Philistins.

Chap.
XXIX.



ES Philistins rassemblèrent toutes leurs troupes à Aphec, et Israël était campé près de la source de Jezraël. ²Pendant que les

princes des Philistins s'avançaient en tête des centaines et des milliers, et que David et ses gens marchaient à l'arrière-garde avec Achis, ³les chefs

écarte toute supercherie de sa part. — *Tu es Saül* : la femme devine que ce n'est que pour le roi d'Israël qu'un personnage tel que Samuel sort de son repos.

Dieu n'avait pas répondu à Saül qui l'interrogeait sur le moyen d'éviter une défaite, parce que ce moyen n'existait pas; s'il permet en ce moment l'apparition demandée, c'est pour amener le roi infidèle à la pleine conscience de ses fautes et de la justice de son châtement.

¹³. *Un dieu*, hébr. *Elohim*, un être sur-naturel, d'une extraordinaire majesté, LXX et Vulg., *des dieux*. — *Qui monte de la terre* : le schéol est conçu comme situé dans

les entrailles de la terre (*Is. xiv, 9 sv. Ezéch. xxxii, 18*).

¹⁴. *D'un manteau*, du manteau que portaient les prophètes. — *Se prosterna*, pour témoigner sa vénération.

¹⁵. *Le repos* du schéol (*Is. xiv, 9*).

¹⁶. *Il est devenu ton adversaire*; LXX et Vulg., *il s'est mis du côté de ton rival* (David).

¹⁷. *A agi*, litt., *a fait pour lui-même*, pour montrer sa vérité et sa justice. Au lieu de *lo, sibi*, les LXX et la Vulg. ont lu *leka, tibi* : le Seigneur a fait *pour toi*, te traite, *comme il te l'avait*, etc.

¹⁹. *Demain*, bientôt.

²¹. *La femme*, qui s'était un peu écartée,

Samuelem, exclamavit voce magna, et dixit ad Saul : Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saul. 13. Dixitque ei rex : Noli timere : quid vidisti? Et ait mulier ad Saul : Deos vidi ascendentes de terra. 14. Dixitque ei : Qualis est forma ejus? Quæ ait : Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saul quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.

15. Dixit autem Samuel ad Saul : Quare inquietasti me ut suscitarer? Et ait Saul : Coarctor nimis : siquidem Philistiim pugnant adversum me, et Deus recessit a me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia : vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam. 16. Et ait Samuel : Quid interrogas me, cum Dominus recesserit a te, et transierit ad æmulum tuum? 17. Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David : 18. Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec : idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie. 19. Et dabit Dominus etiam Israel tecum in manus Philistiim : cras autem tu et filii tui mecum eritis : sed et castra Israel tradet Dominus in manus Philistiim. 20. Statimque Saul cecidit porrectus in terram : extimue- rat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem tota die illa.

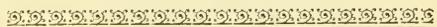
pendant que Samuel parlait à Saül, voyant ce dernier tomber par terre épuisé, s'approcha de lui, etc. — *Fai exposé ma vie*, litt. *j'ai mis mon âme dans ma main* : hébraïsme.

23. *Ses serviteurs*, les deux hommes qui l'accompagnaient (vers. 8). — *Divan*, banc garni de coussins qui court le long des murs.

CHAP. XXIX.

1. Les faits racontés dans ce chapitre sont antérieurs à ceux du récit précédent; l'auteur les relate ici pour expliquer l'absence de Saül dans la bataille de Gelboé (xxxii). — *Aphec*, différente de plusieurs villes du

21. Ingressa est itaque mulier illa ad Saul, (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum : Ecce obediit ancilla tua voci tuæ, et posui animam meam in manu mea : et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me. 22. Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coram te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere. 23. Qui renuit, et ait : Non comedam. Coegerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem audita voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum. 24. Mulier autem illa habebat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occidit eum : tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma, 25. et posuit ante Saul et ante servos ejus. Qui cum comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.



—*— CAPUT XXIX. —*—

David cum Philisthæis adversus Israel proficiscens, remittitur, quia metuebant principes ne in prælio fieret ipsis adversarius, jubeturque in Siceleg reverti.



ONGREGATA sunt ergo Philistiim universa agmina in Aphec : sed et Israel castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrahel. 2. Et satrapæ quidem Philistiim incedebant in centuriis et millibus : David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis. 3. Dixerunt principes Philistiim

même nom déjà mentionnées, devait se trouver non loin de Sunam (xxviii, 4), dans la plaine de Jezrahël. — *Source de Jezrahël*, auj. *Ain Djaloud* (fontaine de Goliath), au pied du Gelboé, du côté N. E. : voy. *Jug.* vii, 1.

2. *Les princes*, hébr. *séranim* (Vulg. *satrapes*), titre exclusivement réservé aux chefs des cinq principautés ou satrapies (Geth, Gaza, etc.) des Philistins.

3. *Les chefs*, en général (hébr. *sarim*), *dirigent*, lorsque l'armée des Philistins, complètement ralliée, était entrée ou près d'entrer sur le territoire israélite, probablement

des Philistins dirent : " Que font ici ces Hébreux? " Achis répondit aux chefs des Philistins : " N'est-ce pas ce David, serviteur de Saül, roi d'Israël, qui est avec moi depuis des jours et depuis des années, sans que j'aie trouvé la moindre chose à lui reprocher, depuis qu'il a passé vers nous jusqu'à ce jour. " 4 Mais les chefs des Philistins s'irritèrent contre Achis et lui dirent : " Renvoie cet homme, et qu'il retourne dans le lieu où tu l'as établi; qu'il ne descende pas avec nous à la bataille, de peur qu'il ne soit pour nous un adversaire pendant le combat. Et comment pourrait-il rentrer en grâce auprès de son maître, si ce n'est en lui offrant les têtes de nos hommes? 5 N'est-ce pas ce David pour qui l'on chantait en dansant :

Saül a tué ses mille,
Et David ses dix mille.

6 Achis appela David et lui dit : " Aussi vrai que Jéhovah est vivant! tu es un homme droit, et je vois de bon

œil toute ta conduite avec moi dans cette expédition, car je n'ai rien trouvé de mauvais en toi, depuis ton arrivée auprès de moi jusqu'à ce jour; mais tu déplaîs aux princes. 7 Retourne donc et va-t-en en paix, pour ne rien faire de désagréable aux yeux des Philistins. " 8 David dit à Achis : " Mais qu'ai-je fait, et qu'as-tu trouvé en ton serviteur, depuis que je suis auprès de toi jusqu'à ce jour, pour que je n'aie pas combattre les ennemis de mon seigneur le roi? " 9 Achis répondit à David : " Je sais que tu as été bon à mon égard comme un ange de Dieu; mais les chefs des Philistins disent : Il ne montera point avec nous à la bataille. 10 Ainsi lève-toi de bon matin, toi et les serviteurs de ton seigneur qui sont venus avec toi; levez-vous de bon matin, et dès qu'il fera jour, partez. " 11 David et ses gens se levèrent de bonne heure, pour partir dès le matin et retourner au pays des Philistins; et les Philistins montèrent à Jezraël.

CHAP. XXX. — David bat les Amalécites.

Chap.
XXX.



orsque David arriva avec ses hommes le troisième jour à Siceleg, les Amalécites avaient fait une invasion dans le Négeb et à Siceleg; ils avaient pris Siceleg et l'avaient brûlée; 2 et ils avaient fait prisonniers les femmes et tous ceux qui s'y trouvaient, petits et grands, sans tuer personne, et ils les avaient emmenés, et s'étaient remis en route. 3 Lors donc que David et ses gens arrivèrent à la ville, ils

virent qu'elle était brûlée et que leurs femmes, leurs fils et leurs filles avaient été emmenés captifs. 4 Et David et la troupe qui était avec lui élevèrent la voix et pleurèrent jusqu'à ce qu'ils n'eussent plus la force de pleurer. 5 Les deux femmes de David avaient été aussi emmenées, Achinoam de Jezraël, et Abigail de Carmel, femme de Nabal.

6 David fut dans une grande angoisse, car la troupe parlait de le

sur le chemin d'Aphéc à Sunam. — *Depuis des jours*, etc., hébraïsme : depuis longtemps.

5. *On chantait* : voy. xviii, 7.

6. *Jéhovah est vivant* : en faisant serment par Jéhovah, Achis veut donner à ses assurances plus de crédit auprès de David; il n'est donc pas nécessaire de supposer que le roi philistin aurait juré par ses dieux et que l'auteur du livre n'aurait rapporté que le sens de ses paroles. — *Est bonne, loyale, ou mieux, agréable à mes yeux*.

8. *David dit*, autant pour se justifier, que pour s'assurer de la sincérité des affirmations d'Achis. Peut-être aussi le mécontentement qu'il exprime est-il affecté. Il semble prendre son renvoi pour un affront, mais il dut se croire heureux d'une circonstance qui le sauvait de la fâcheuse alternative ou de combattre son propre peuple, ou de trahir les Philistins qui lui avaient donné asile. — *Les ennemis de mon seigneur le roi* : paroles amphibologiques, car le *seigneur et roi* de David, c'était bien plus Saül qu'Achis.

ad Achis : Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Philisthiim : Num ignoratis David, qui fuit servus Saul regis Israel, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc? 4. ^a Irati sunt autem adversus eum principes Philisthiim, et dixerunt ei : Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cum præliari cœperimus : quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris? 5. Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes : Percussit Saul in millibus suis, et David in decem millibus suis?

6. Vocavit ergo Achis David, et ait ei : Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo : et exitus tuus, et introitus tuus mecum est in castris : et non inveni in te quidquam mali ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc : sed satrapis non places. 7. Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim. 8. Dixitque David ad Achis : Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo a die qua fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis? 9. ^b Respondens autem Achis, locutus est ad David : Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus Dei : sed principes Philistinorum dixerunt : Non ascendet nobiscum in prælium.

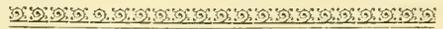
9. *Je sais que, etc.; ou bien : je le sais, car tu es agréable à mes yeux, etc.*

10. *Les serviteurs de ton seigneur Saül : ne s'agirait-il pas ici, non des deux hommes mentionnés xxviii, 8, mais des transfuges Manassites qui vinrent dans ces conjonctures se joindre à David (I Par. xii, 19-21)?*

11. *Et retourner à Siceleg.*



10. Igitur consurge mane tu, et servi domini tui, qui venerunt tecum : et cum de nocte surrexeritis, et cœperit dilulescere, pergite. 11. Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus, ut proficiscerentur mane, et reverterentur ad terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.



—*— CAPUT XXX. —*—

Absente cum suis Davide, Amalecitæ Siceleg incenderant ablata præda, quos David persequens occidit recepta præda, quam singulis sociis ex æquo divisit, etiam iis qui ad sarcinas lassı remanserant.



UMQUE ^a venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia, Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg, et percusserant Siceleg, et succenderant eam igni. 2. Et captivas duxerant mulieres ex ea, a minimo usque ad magnum : et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo. 3. Cum ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas, 4. levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ. 5. Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.

6. Et contristatus est David valde : volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima unius-

CHAP. XXX.

1. *Le 3^e jour après que David eut quitté Achis. — Les Amalécites, pour se venger des incursions que David avait faites sur leur territoire (xxvii, 8). — Le Négeb, la partie sud de la tribu de Juda.*

2. *Les femmes : la plupart des hommes étaient avec David. — Et tous ceux (ajoutent les LXX), les enfants et les vieillards.*

3. *Arrivèrent, trois jours après la prise de Siceleg par les Amalécites (vers. 12).*

^a I Par. 12, 20.

^a I Par. 12, 19.

^b 2 Reg. 14, 17 et 19, 27.

lapider, parce que tous avaient de l'amertume dans l'âme, chacun au sujet de ses fils et de ses filles. Mais David reprit courage en Jéhovah, son Dieu. ⁷ Il dit au prêtre Abiathar, fils d'Achimélech : " Apporte-moi l'éphod. " Abiathar apporta l'éphod à David. ⁸ Et David consulta Jéhovah en disant : " Poursuivrai-je cette bande? l'atteindrai-je? " Jéhovah lui répondit : " Poursuis, car certainement tu atteindras et tu recouvreras. " ⁹ Et David se mit en marche, lui et les six cents hommes qui étaient avec lui. Lorsqu'ils furent arrivés au torrent de Bésor, les trainards n'allèrent pas plus loin, ¹⁰ et David continua la poursuite avec quatre cents hommes; deux cents hommes s'étaient arrêtés, trop fatigués pour passer le torrent de Bésor.

¹¹ Ils trouvèrent dans les champs un Egyptien, qu'ils amenèrent à David. Ils lui donnèrent du pain et il mangea, et ils lui donnèrent de l'eau, ¹² ainsi qu'une tranche d'un gâteau de figes sèches et deux gâteaux de raisins secs. Dès qu'il eut pris de la nourriture, il revint à lui, car il n'avait ni mangé ni bu depuis trois jours et trois nuits. ¹³ David lui dit : " A qui es-tu et d'où es-tu? Il répondit : " Je suis un esclave égyptien, au service d'un Amalécite, et voilà trois jours que mon maître m'a abandonné, parce que j'étais malade. ¹⁴ Nous avons fait une incursion dans le midi des Céréthiens, sur le territoire de Juda

et au midi de Caleb, et nous avons brûlé Siceleg. " ¹⁵ David lui dit : " Veux-tu me conduire vers cette bande? " Il répondit : " Jure-moi par le nom de Dieu que tu ne me tueras pas et que tu ne me livreras pas à mon maître, et je te conduirai vers cette bande. " ¹⁶ Lorsqu'il l'eut conduit, voici que les Amalécites étaient répandus sur toute la contrée, mangeant, buvant et dansant, à cause de tout le grand butin qu'ils avaient enlevé du pays des Philistins et du pays de Juda. ¹⁷ David les battit depuis le crépuscule du soir jusqu'au soir du lendemain, et aucun d'eux n'échappa, excepté quatre cents jeunes hommes, qui s'enfuirent, montés sur des chameaux. ¹⁸ David reprit ce que les Amalécites avaient emmené, et il délivra aussi ses deux femmes. ¹⁹ Il ne leur manqua personne, ni petit ni grand, ni fils ni fille, ni aucune partie du butin, ni rien de ce qu'on leur avait enlevé : David ramena tout. ²⁰ Et David prit tout le menu et le gros bétail, et ils se mirent en marche devant ce troupeau, en disant : " C'est le butin de David. "

²¹ David revint vers les deux cents hommes qui avaient été trop fatigués pour le suivre, et qu'on avait laissés au torrent de Bésor; ils s'avancèrent au-devant de David et de la troupe qui était avec lui. S'approchant d'eux, David les salua amicalement. ²² Tout ce qu'il y avait d'hommes méchants et vils parmi les gens qui étaient

7. Le grand prêtre Abiathar accompagnait toujours David, depuis qu'il s'était joint à lui à Célia (xxiii, 6). — *Apporte-moi l'éphod : moi* est explétif; malgré le tour du récit, ce fut le grand prêtre, non David, qui revêtit l'éphod pour consulter le Seigneur.

8. Cette bande de brigands (Vulg.).

9. *Torrent de Bésor*, auj. ouadi schériaiah, ou plutôt ouadi Bazzéh, dont le Schériaiah n'est qu'un affluent, et qui se jette dans la Méditerranée un peu au-dessous de Gaza. — *Les trainards*, ceux qui restaient en arrière à cause de la fatigue : les gens de David n'avaient guère trouvé de provisions dans Siceleg en ruines.

11. Un esclave égyptien, etc. : les Amalécites confinaient à l'Égypte.

12. *Il revint à lui*, litt. son esprit vital lui revint.

13. *A qui es-tu et d'où es-tu*, à quel maître appartiens-tu et de quelle nation es-tu? Ou bien : A quel peuple appartiens-tu et d'où viens-tu? La Vulg. ajoute, et où vas-tu?

14. Une incursion, litt. dans le Negeb des (la partie du Negeb, ou région du Sud, appartenant aux) Céréthiens, dans celui du territoire de Juda, et dans le Negeb de Caleb. Céréthiens (comp. Ezéch. xxv, 16; Sophon. ii, 15), ici synonymes de Philistins. Les Céréthiens et les Philistins étaient probable-

cujusque viri super filiis suis, et filibus : confortatus est autem David in Domino Deo suo. 7. Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech : Applica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David, 8. et consuluit David Dominum, dicens : Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus : Persequere : absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam. 9. Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor : et lassi quidam substiterunt. 10. Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri : substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.

11. Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David : dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam, 12. sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cum comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est : non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus. 13. Dixit itaque ei David : Cujus es tu? vel unde? et quo pergis? Qui ait : Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecità : dereliquit autem me dominus meus, quia ægrotare cœpi nudius tertius. 14. Si quidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam,

et ad meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni. 15. Dixitque ei David : Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait : Jura mihi per Deum, quod non occidas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David. 16. Qui cum duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, et spoliis quæ ceperant de terra Philisthiim, et de terra Juda. 17. Et percussit eos David a vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant. 18. Eruit ergo David omnia, quæ tulerant Amalecità, et duas uxores suas eruit. 19. Nec defuit quidquam a parvo usque ad magnum, tam de filiis quam de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia reduxit David. 20. Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam : dixeruntque : Hæc est præda David.

21. Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor : qui egressi sunt obviam David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacifice. 22. Respondensque omnis vir pessimus, et iniquus de

ment deux tribus parentes et alliées (comme les Angles et les Saxons d'Angleterre), qui prirent possession de la côte maritime de la Palestine. Les Philistins étant les plus puissants donnèrent leur nom à la contrée et à la nation en général; mais les Céréthiens, leurs frères, subsistèrent à côté d'eux. — *Midi de Caleb* : ainsi s'appelait la portion de territoire assignée à la famille de Caleb (Jos. xiv, 13; xv, 13).

15. *Me conduire*, litt. *me faire descendre*. — *Cette bande* : la Vulg. ajoute, et David le lui jura.

17. *Le crépuscule du soir*; ou bien, *l'aube du matin* : Phébr. *neschef* a les deux sens.

20. *David prit*, non seulement le bétail enlevé par les Amalécites, mais encore les troupeaux de ces derniers, et ses hommes ramenaient le tout en disant : Cela appartient à David, qui en a fait la conquête, et par conséquent doit être partagé entre les hommes qui l'ont accompagné, mais de telle sorte que les *trainards* qui se sont arrêtés à Bésor n'y aient aucun droit. D'autres autrement. *Ils se mirent en marche*, etc.; Vulg., et il (David) les fit marcher devant lui (en lisant *lephanau*).

21. *Les deux cents hommes* : voy. vers. 9 sv. — *Les salua amicalement*, litt. *leur demanda comment ils se trouvaient* (comp. xxv, 5; Jug. xviii, 15).

allés avec David prirent la parole et dirent : " Puisqu'ils ne sont pas venus avec nous, nous ne leur donnerons rien du butin que nous avons repris, sinon à chacun sa femme et ses enfants; qu'ils les emmènent et s'en aillent. " ²³ Mais David dit : " N'agissez pas ainsi, mes frères, avec ce que Jéhovah nous a donné; car il nous a gardés, et il a livré entre nos mains la bande qui était venue contre nous. ²⁴ Et qui vous écouterait dans cette affaire? La part doit être la même pour celui qui est descendu au combat et pour celui qui est resté près des bagages : ils partageront ensemble. " — ²⁵ Il en fut ainsi dès ce jour et dans la suite, et cela est devenu

une loi et une règle qui subsiste encore aujourd'hui.

²⁶ De retour à Siceleg, David envoya une partie du butin aux anciens de Juda, ses amis, avec ces mots : " Voici un présent pour vous sur le butin des ennemis de Jéhovah. " ²⁷ Il fit ces envois à ceux de Béthel, à ceux de Ramoth du midi, à ceux de Jéther, ²⁸ à ceux d'Aroër, à ceux de Séphamoth, à ceux d'Estamo, ²⁹ à ceux de Rachal, à ceux des villes des Jéréméélites, à ceux des villes des Cénieniens, ³⁰ à ceux d'Arama, à ceux de Cor-Asan, à ceux d'Athach, ³¹ à ceux d'Hébron et dans tous les lieux où David et ses gens avaient passé.

CHAP. XXXI. — Défaite des Israélites et mort de Saül.

Chap.
XXXI.



ES Philistins ayant livré bataille à Israël, les hommes d'Israël prirent la fuite devant les Philistins, et tombèrent blessés à mort sur la montagne de Gelboé. ² Les Philistins s'attachèrent à la poursuite de Saül et de ses fils, et ils tuèrent Jonathas, Abinadab et Melchisua, fils de Saül. ³ L'effort du combat porta sur Saül; les archers l'ayant découvert, il eut grandement peur des archers. ⁴ Alors Saül dit à son écuyer : " Tire ton épée et m'en transperce, de peur que ces incirconcis ne viennent me transpercer et m'outrager. "

L'écuyer ne le voulut pas faire, car il était saisi de crainte; alors Saül prit son épée et se jeta dessus! ⁵ L'écuyer, le voyant mort, se jeta aussi sur son épée et mourut avec lui. ⁶ Ainsi périrent ensemble dans cette journée Saül et ses trois fils, son écuyer et tous ses hommes. ⁷ Ceux d'Israël qui étaient de ce côté de la Plaine et de ce côté du Jourdain, voyant que les enfants d'Israël s'étaient enfuis, et que Saül et ses fils étaient morts, abandonnèrent leurs villes pour prendre aussi la fuite; et les Philisthins vinrent et s'y établirent.

²⁴. *Resté près des bagages* : c'est ce que David pouvait dire de plus favorable à la cause des *trainards*.

²⁶. *Une partie du butin*, sur ce qui avait appartenu aux Amalécites; car ce qui avait été enlevé aux Israélites fut rendu aux anciens propriétaires. — *Aux anciens de Juda*, pour se les rendre favorables; d'ailleurs plusieurs des villes qui vont être nommées avaient pu souffrir de l'invasion des Amalécites; plusieurs aussi avaient assisté David pendant les années de la persécution de Saül (vers. 31).

²⁷. *Béthel*, ou Bathenel (I Par. iv, 30), ou Béthul (Jos. xix, 4), dans le Négeb, non loin de Bersabée. — *Ramoth du midi*, pour distinguer cette ville de Ramoth de Galaad. — *Jéther*, au S. d'Hébron (Jos. xv, 48).

²⁸. *Aroër* (non l'Aroër des rives de l'Arnon), dont les ruines se voient encore sur l'ouadi Arara, à 3 lieues O. S. O. de Bersabée. — *Séphamoth*, inconnue. — *Estamo*, ou *Istémo* : Jos. xv, 50.

²⁹. *Rachal*, inconnue. — *Villes des Jéréméélites, des Cénieniens*, dans le Négeb de Juda.

³⁰. *Arama* ou Herma, Jos. xii, 14; xv, 30. — *Cor-Asan*, c.-à-d. *Fournaise d'Asan* (Vulg.), probablement la même qu'*Asan*, dans la Séphéla, sur la frontière du Négeb. — *Athach*, inconnue.

³¹. *Hébron* : voy. Gen. xiii, 18.



viris, qui ierant cum David, dixit : Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus : sed sufficiat unicuique uxor sua et filii : quos cum acceperint, recedant. 23. Dixit autem David : Non sic facietis fratres mei de his, quæ tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversum nos, in manus nostras : 24. nec audiet vos quisquam super sermone hoc : æqua enim pars erit descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter dividet. 25. Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israel usque in diem hanc.

26. Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens : Accipite benedictionem de præda hostium Domini : 27. his, qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad meridiem, et qui in Jether, 28. et qui in Aroer, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo, 29. et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni, 30. et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach, 31. et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.



CHAP. XXXI.

1. Ce chap. (comp. I Par. x) reprend le récit de la guerre des Philistins contre Israël (xxix, 1).

Gelboë : le combat principal fut livré dans la plaine de Jezraël ; mais la plupart des Israélites se retirèrent sur la montagne (xxviii, 4) pour s'y défendre plus facilement, et c'est là qu'ils trouvèrent la mort.

3. *Il eut grandement peur* (hébr. *iachel*, de *chel* ou *choul*), pour la raison donnée vers. 4. LXX et ¹ Vulg., *il fut grièvement blessé par eux* (de *chahal*).

—*— CAPUT XXXI. —*—

Saul cum filiis in pugna cæsi corpus, truncato capite, in muro Bethsan suspenditur, armaque ejus in templo Astaroth : viri autem Jabes, ablatis Saul ac filiorum ejus corporibus, juxta Jabes ea sepelierunt.



GHILISTHIIM autem pugnabant adversum Israel : et fugerunt viri Israel ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboe. 2. ^a Irrueruntque Philisthiim in Saul, et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saul, 3. Totumque pondus prælii verum est in Saul : et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer a sagittariis. 4. ^b Dixitque Saul ad armigerum suum : Evagina gladium tuum, et percute me : ne forte veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus : fuerat enim nimio terrore perterritus : arripuit itaque Saul gladium, et irruit super eum. 5. Quod cum vidisset armiger ejus, videlicet quod mortuus esset Saul, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo. 6. Mortuus est ergo Saul, et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter. 7. Videntes autem viri Israel, qui erant trans vallem, et trans Jordannem, quod fugissent viri Israelitæ, et quod mortuus esset Saul, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et

^a I Par. 10, 2. 3.

^b I Par. 10, 4.

4. *Et n'outrager* ; litt., *se jouent de moi* : comp. Jug. xix, 25 ; Nomb. xxii, 29. — *Saisi de crainte*, à la pensée de porter la main sur l'oint du Seigneur.

6. *Tous ses hommes* : les trois mille qui l'accompagnaient ordinairement (xxvi, 2).

7. *De ce côté de la Plaine*, etc. : sur le versant oriental des montagnes qui bordent la Plaine ou vallée du Jourdain et dans cette vallée elle-même, mais à l'O. du fleuve (comp. I Par. x, 7). D'après cela, les Philistins étaient maîtres de presque tout le pays de Chanaan, à l'exception de la tribu de Juda et des tribus à l'E. du Jourdain.

⁸Le lendemain, les Philistins vinrent pour dépouiller les morts, et ils trouvèrent Saül et ses trois fils gisant sur la montagne de Gelboé. ⁹Ils coupèrent la tête de Saül et enlevèrent ses armes; puis ils firent publier cette bonne nouvelle par tout le pays des Philistins dans les temples de leurs idoles et parmi le peuple. ¹⁰Ils déposèrent les armes de Saul dans le temple d'Astarté, et ils suspendirent son cadavre aux murailles de Bethsan.

¹¹Les habitants de Jabès en Galaad ayant appris comment les Philistins avaient traité Saül, ¹²tous les vaillants hommes se levèrent et, après avoir marché toute la nuit, ils détachèrent des murailles de Bethsan le cadavre de Saül et ceux de ses fils, puis ils revinrent à Jabès, où ils les brûlèrent. ¹³Ils prirent leurs os et les enterrèrent sous le tamarisque de Jabès; et ils jeûnèrent sept jours.

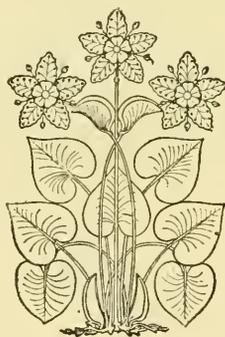
9. *De Saül*, et probablement de ses trois fils (vers. 12).

10. *Le temple d'Astarté*, probablement le fameux temple de Vénus à Ascalon, mentionné par Hérodote. — *Bethsan*, plus tard *Scythopolis*, aujourd'hui *Beisan*, dans la vallée du Jourdain (Jos. xvii, 11), à l'O. du fleuve.

11. *Les habitants de Jabès en Galaad*,

(Jug. xxi, 8), délivrés autrefois par Saül (xi, 1-11).

12. *Brûlèrent*: l'inhumation était le mode de sépulture en usage chez les Hébreux (Lév. xx, 14); le passage d'Amos vi, 10, se rapporte à un cas tout à fait exceptionnel. Les habitants de Jabès agirent autrement, soit parce que les corps, longtemps suspendus aux murs de Bethsan, devaient être dans un



fugerunt : veneruntque Philistiim, et habitaverunt ibi.

8. Facta autem die altera, venerunt Philistiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saul et tres filios ejus jacentes in monte Gelboe. 9. Et præciderunt caput Saul, et spoliaverunt eum armis : et miserunt in terram Philistinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis. 10. Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus vero ejus suspenderunt in muro Bethsan.

11. ^c Quod cum audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philistiim Saul, 12. Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saul, et cadavera filiorum ejus de muro Bethsan : veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi : 13. et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.

^c 2 Reg. 2, 4.



état de putréfaction trop avancé pour qu'il fût possible de leur rendre les derniers devoirs selon les rites usités en Israël, soit plutôt par le pieux désir de déguiser la mutilation de ces corps privés de leurs têtes, et de les préserver peut-être de quelque nouvel outrage dans l'avenir. Toutefois ils ne brûlèrent que les chairs, réservant aux ossements la sépulture ordinaire. Comp. II *Sam.* xx, 11 sv.

13. *Sous le tamarisque* bien connu qui existait encore au moment où l'auteur écrivait. *Vulg., dans le bois de Jabès.* — *Ils jeûnèrent sept jours*, pour rendre hommage au roi tombé; les fils de Jacob avaient observé un deuil semblable à la mort de leur père (*Gen.* 1, 10). Il n'est pas dit que le reste du peuple ait pris part à ce jeûne.

